

LAMPIRAN

No. Data	Tuturan	Tindak Tutar	Teknik	Varian
0001	Pramugari : 「本当に大丈夫？」 Pramugari: Betul tidak apa-apa?” (ノルウェイの森上 p. 8) (p.1)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0002	Watanabe : 「大丈夫です。ありがとう」 Watanabe: “tidak apa-apa. terima kasih” (ノルウェイの森上 p. 8) (p.2)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0003	Watanabe : 「大丈夫ですありがとうございます。ちょっと哀しくなっただけだから (It's all right now, thank you. I only felt lonely, you know.) (ノルウェイの森上 p. 8) Watanabe: “ <u>tidak</u> . terima kasih. <u>Saya</u> hanya merasa sedikit kesepian” (p.2)	Perlokusi	Modulasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0004	Pramugari: 「Well, I feel the same way, same thing, once in awhile. I know what you mean. (そういうこと私にも時々ありますよ。よくわかります)」 (ノルウェイの森上 p. 9) Pramugari: “ya kadang-kadang saya juga mengalaminya. saya bisa memahaminya” (p.2)	Ilokusi	Modulasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0005	Pramugari: 「I hope you have a nice trip. <u>Auf Wiedersehen</u> ! (良いご旅行を。さようなら)」 (ノルウェイの森上 p. 9) Pramugari: “ <u>Semoga perjalanan Anda menyenangkan. Auf Wiedersehen</u> ” (p.2)	Ilokusi	Adaptasi+ Peminjaman	Kuplet
0006	Watanabe : 「Auf Wiedersehen !」 (ノルウェイの森上 p. 9) Watanabe: “Auf Wiedersehen” (p.2)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal

0007	<p>Naoko: 「それは本当に ——本当に深いのよ」</p> <p>「本当に深い。でもそれが ^{どこ} 何処にあるかは誰にもわからないの。この辺の 何処かにあることは確かなんですけど」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 13)</p> <p>Naoko: “<u>sumur</u> itu betul-betul betul-betul dalam”</p> <p>“sangat dalam tapi tak seorang pun tahu di mana letak sumur itu. tapi pasti ada di suatu tempat di sekitar sini”</p> <p>(p. 6)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0008	<p>Watanabe: 「でもそれじゃ危くってしょうがないだろう」</p> <p>「どこかに深い井戸がある、でもそれが ^{どこ} 何処にあるかは誰も知らないなんてね。落っこっちゃったらどうしようもないじゃないか」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 14)</p> <p>Watanabe: “Andaikan begitu Bukankah itu sangat berbahaya”</p> <p>“ada sumur yang dalam tapi tak seorang pun tahu di mana letaknya. kalau jatuh ke dalamnya pasti tak tertolong lagi.”</p> <p>(p. 6)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0009	<p>Naoko: 「どうしようもないでしょうね。ひゅうううう、ポン、それでおしまいだもの」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 14)</p> <p>Naoko: “<u>pasti begitu</u>. Syuuut...byur! <u>tamat</u> sudah”</p> <p>(p. 6)</p>	Ilokusi	Modulasi + Kesepadanan lazim	Kuplet
0010	<p>Watanabe: 「そういうのは実際には起こらないの？」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 14)</p> <p>Watanabe: “Apakah pernah terjadi seperti itu?”</p> <p>(p. 6)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0011	<p>Naoko: 「時々起こるの。二年か三年に一度くらいかな。人が急になくなっちゃって、どれだけ探しても見つからないの。そうするとこの辺の人は言うの、あれは野井戸に落っこちたんだって」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 14)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik + Reduksi	Kuplet

	Naoko: “ <u>kadang-kadang sekitar 2 atau 3 tahun sekali</u> . seseorang tiba-tiba saja hilang, dicari ke mana pun Tak ditemukan. dan orang-orang di sekitar sini mengatakan pasti terjatuh ke dalam sumur di Padang.” (p. 6)			
0012	Watanabe: 「あまり良い死に方じゃなさそうだね」 (ノルウェイの森上 p. 14) Watanabe: “cara mati yang tak mengesankan ya” (p. 6)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0013	Naoko: 「ひどい死の方よ」 「そのまま 首の骨でも折ってあっさり死んじゃえばいいけれど、何かの加減で足をくじくくらいですんじやったらどうしようもないわね。声を限りに叫んでも誰にも聞こえないし。誰かが見つけてくれる見込みもないし、まわりにはムカデやらクモやらがうようよいるし、そこで死んでいった人たちの白骨があたり一面にちらばっているし、暗くてじめじめしている。そして上の方には光の円がまるで冬の月みたいに小さく小さく浮かんでいるの。そんなところで1人ぼっちでじわじわと死んでいくの」 (ノルウェイの森上 p. 14-15) Naoko: “cara mati yang <u>mengenaskan</u> ” “kalau tulang leher patah dan langsung mati tidak apa-apa, Tapi kalau cuma keseleo kaki repot sekali. sekali pun berteriak sekuat tenaga tak seorang pun bisa mendengarnya, lagi pula tak ada orang yang mencari dan menduganya, di sekelilingnya banyak kawanan lipan, laba-laba, dan semacamnya, serta di dasarnya bertebaran kerangka orang-orang yang sudah mati, gelap dan lembap. lalu dari atas hanya terlihat Seberkas kecil bulatan cahaya seperti bulan di musim dingin. sendirian di situ menunggu kematian yang datang perlahan” (p. 6-7)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0014	Watanabe: 「考えただけで <u>身の毛がよだつ</u> な」 <small>かこい</small> 「誰かが見つけて 困いを作るべきだよ」 (ノルウェイの森上 p. 15) Watanabe: “sekadar membayangkannya pun <u>bulu kudukku berdiri</u> ” “seharusnya ada seseorang yang menemukan dan memagari sumur itu” (p. 7)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

0015	Naoko: 「でも誰にもその井戸 <small>いと</small> を見つけることはできないの。だからちゃんとした道を離れちゃ駄目よ」 (ノルウェイの森上 p. 15) Naoko: “tapi tak seorang pun bisa menemukannya. karena itu jangan sekali-kali menyimpang dari jalan yang sudah ada” (p. 7)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0016	Watanabe: 「離れないよ」 (ノルウェイの森上 p. 15) Watanabe: “o tentu” (p.7)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0017	Naoko: 「でも大丈夫よ、あなたは。あなたは何も心配する事はないの。あなたは <small>やみよ</small> 闇夜 <small>もうめっぽう</small> に盲滅法にこのへんを歩きまわったって絶対に井戸には落ちないの。そしてこうしてあなたにくっついている限り、私も井戸には落ちないの」 (ノルウェイの森上 p. 15) Naoko: “tetapi kau akan baik-baik saja. kau pun tak usah khawatir. sekalipun kau keluyuran seenaknya di sekitar sini pada malam gelap gulita, pasti tak akan terperosok ke dalam sumur. dan kalau terus menempel padamu seperti ini, aku pun tak akan jatuh” (p.7)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim + Kompresi linguistik	Kuplet
0018	Watanabe: 「絶対に？」 (ノルウェイの森上 p. 15) Watanabe: “Pasti?” (p.7)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0019	Naoko: 「絶対に」 (ノルウェイの森上 p. 15) Naoko: “pasti!” (p.7)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0020	Watanabe: 「どうしてそんなことが分かるの？」 (ノルウェイの森上 p. 15) Watanabe: “kok tahu?” (p.7)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

0021	Naoko: 「私にはわかるのよ。ただ分かるの」 「その手のことって私にはすごく良くわかるの。理屈とかそんなのじゃなくて、ただ感じるのね。例えば今はこうしてあなたにしっかりとくっついているとね、私ちっとも怖くないの。どんな悪いものも暗いものも私を誘うは嘔吐 <small>おうと</small> はしないのよ」 (ノルウェイの森上 p. 15-16) Naoko: “tahu saja” “aku tahu hal-hal seperti itu bukan karena logika atau apa, cuma perasaan saja. misalnya seperti sekarang, kalau aku menempel padamu, sedikit pun aku <u>tak gentar</u> . sesuatu yang bagaimanapun jahat dan gelapnya tidak akan memanggilkmu” (p.7)	Ilokusi	Kesepadanan lazim	Tunggal
0022	Watanabe: 「じゃあ話は簡単だ。ずっとこうしてりゃいいんじゃないか」 (ノルウェイの森上 p. 16) Watanabe: “kalau begitu sederhana saja. andai terus seperti ini kita <u>selamat</u> bukan?” (p.7)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0023	Naoko: 「それ——本気で言ってるの？」 (ノルウェイの森上 p. 16) Naoko: “kau... serius?” (p.7)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0024	Watanabe: 「もちろん本気だよ」 (ノルウェイの森上 p. 16) Watanabe: “tentu saja” (p.7)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0025	Naoko: 「ありがとう」 (ノルウェイの森上 16) Naoko: “terima kasih” (p. 8)	Lokusi	Kalke	Tunggal
0026	Watanabe: 「どういたしまして」 (ノルウェイの森上 16) Watanabe: “kembali”	Lokusi	Adaptasi	Tunggal

	(p. 8)			
0027	Naoko: 「あなたがそう言ってくれて私とても嬉しいよ。本当よ」 「でもそれは <u>できない</u> のよ」 (ノルウェイの森上 16) Naoko: “aku senang sekali kau mengatakan itu. Sungguh” “Tapi itu <u>mustahil</u> ” (p. 8)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0028	Watanabe: 「どうして？」 (ノルウェイの森上 17) Watanabe: “kenapa?” (p. 8)	Lokusi	Kalke	Tunggal
0029	Naoko: 「それはいけないことだからよ。それはひどいことだからよ。それは——」 (ノルウェイの森上 17) Naoko: “karena itu tidak boleh. tidak baik... itu...” (p. 8)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0030	Naoko: 「それは——正しくない <u>事</u> だからよ、あなたにとっても私にとっても」 (ノルウェイの森上 17) Naoko: “Itu... tidak benar, baik untukmu maupun untukku” (p. 8)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0031	Watanabe: 「どんな風に正しくないんだろう？」 (ノルウェイの森上 17) Watanabe: “tak benarnya seperti apa?” (p. 8)	Lokusi	Kalke	Tunggal
0032	Naoko: 「だって誰かが誰かをずっと 永遠に守り続けるなんて、そんなことを不可能だからよ。ねえ、もしよ、もし私があなたと結婚したとするわよね。あなたは会社に勤めるわね。するとあなたが会社に行ってる間いったい誰か私を守ってくれるの？あなたが <u>出張</u> に行っている間いったい誰が私を守ってくれるの？私は死ぬまでにあなたにくっついて回ってるの？ねえ、そんなの ^{たいとう} 対等じゃないじゃない。そんなの人間関係とも呼べないでしょう？そしてあなたはいつか私にうんざりするのよ。俺の人生って <u>いったい何だ</u>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah + Kesepadanan Lazim	Kuplet

	<p>ったんだ？この女のおもりをするだけのことなのかって。私そんなの嫌よ。それでも私 <small>かかえ</small> の抱えている問題は解決したことにはならないのよ」 (ノルウェイの森上 17)</p> <p>Naoko: “karena mustahil seseorang dapat melindungi yang lain untuk selamanya. misalnya begini, kalau aku menikah denganmu. Kau bekerja di suatu perusahaan. lantas selama kau sedang bekerja siapa yang akan menjagaku? ketika kau sedang <u>pergi tugas luar</u>, siapa yang akan melindungiku? apa aku harus terus menempel padamu sampai mati? itu tidak adil. kau pun tidak bisa mengatakan itu sesuatu bentuk hubungan. Benar kan? Lalu suatu saat kau merasa bosan denganku. <u>apakah gerangan</u> hidupku ini? Apakah hanya sebagai pelindung perempuan ini? aku tak mau seperti itu. Jadi, masalahku pun tidak terpecahkan” (p. 8)</p>			
0033	<p>Watanabe: 「これが <small>いっしょう</small> 一生続くわけじゃないんだ」 「いつか終わる。終わったところで僕らはもう一度考え直せばいい。これからどうしようかってね。その時はあるいわ君の方がどこを助けてくれるかもしれない。ぼくらは <small>しゅうし</small> <small>にら</small> 収支決算を睨んで生きているわけじゃない。もし君が僕を今必要としているなら僕を使えばいいんだ。そうだろう？どうしてそんなに固く物事を考えるんだよ？ねえ、もっと肩の力を抜きなよ。肩に力が入っているから、そんな風に構えて物事を見ちゃうんだ。肩の力を抜けばもっと体が軽くなるよ」 (ノルウェイの森上 18)</p> <p>Watanabe: “itu tidak akan berlangsung selamanya!” “suatu saat akan berakhir. dan kita bisa memikirkannya sekali lagi. apa yang harus kita lakukan mulai saat itu. pada waktu itu mungkin saja kau yang menolongku. kita tidak hidup sambil memelototi daftar utang-piutang. kalau saat ini engkau membutuhkanku, Kau bisa memanfaatkan apa yang bisa kuperbuat. bukankah begitu? kenapa begitu kaku memikirkan sesuatu? Santailah. kau begitu tegang, sehingga semuanya tampak begitu sulit. kalau kau bisa sedikit lebih longgar tubuhmu akan terasa ringan” (p. 8-9)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0034	<p>Naoko: 「どうしてそんなこと言うの？」 「どうしてよ？」</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	<p>「肩の力を抜けば身体が軽くなることをくらい私にもうわかっているわよ。そんなことを言ってもらったって何の役にも立たないのよ。ねえ、いい？もし私が今肩の力を抜いたら、私バラバラになっちゃうのよ。私は昔からこういう風にしてしか生きて来なかったし、今でもそういう風にしてしか生きていけないのよ。1度力を抜いたらもう元には戻れないのよ。私はバラバラになって——どこかに吹きとばされてしまうのよ。どうしてそれがわからないの？それがわからないで、どうして私の面倒を見るなんて言うことができるの？」</p> <p>(ノルウェイの森上 18)</p> <p>Naoko: “kenapa <u>kau</u> berkata seperti itu?”</p> <p>“kenapa?”</p> <p>“aku pun tahu kalau ketegangan hilang, tubuh akan menjadi ringan. tapi kata-kata itu percuma. kau tahu? Andaikan aku sekarang melepaskan ketegangan, tubuhku akan tercerai-berai. sejak dulu aku hanya hidup seperti ini, sekarang pun begitu. sekali saja longgar tidak bisa kembali lagi seperti semula. aku tercerai-berai--bertebaran entah ke mana. kenapa kau tak mengerti? tanpa memahaminya, Mengapa kau bisa mengatakan mengetahui kesulitanku?”</p> <p>(p. 9)</p>			
0035	<p>Naoko: 「私はあなたが考えているよりずっと深く混乱しているのよ。暗くて、冷たくて、混乱していて...ねえ、どうしてあなたあの時私と寝たりしたのよ？どうして私を放っておいてくれなかったのよ？」</p> <p>(ノルウェイの森上 19)</p> <p>Naoko: “aku sangat kacau lebih daripada yang kau pikirkan. Gelap... dingin... kacau. Coba, Kenapa pada waktu itu kau mau tidur denganku. Kenapa kau tidak membiarkanKu Sendiri?”</p> <p>(p.9)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0036	<p>Naoko: 「ごめんなさい」</p> <p>「あなたを傷つけるつもりはなかったの。私を言ったことを気にしないでね。本当にごめんなさい。私はただ自分に腹を立てていただけなの。」</p> <p>(ノルウェイの森上 19)</p> <p>Naoko: “Maafkan Aku”</p> <p>“Aku tak bermaksud menyakitimu. <u>jangan dimasukkan ke hati</u>. aku benar-benar minta maaf. aku hanya marah kepada diriku sendiri”</p> <p>(p.9)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0037	<p>Watanabe: 「多分僕は君のことをまだ本当には理解して <u>ないんだと思う</u>」</p>	Lokusi	Reduksi	Tunggal

	<p>「僕は頭の良い人間じゃないし、物事を理解するのに時間がかかる。でももし時間さえあれば僕は君のことをきちんと理解するし、さあなれば僕は世界中の誰よりもきちんと理解できると思う」 (ノルウェイの森上 19) Watanabe: “<i> mungkin aku belum betul-betul memahamimu</i>” “<i>Aku bukan orang pintar., untuk memahami sesuatu aku perlu waktu. Tetapi kalau cukup waktu aku akan dapat memahamimu dengan baik, sehingga dapat mengerti dirimu lebih daripada siapa pun di dunia ini</i>” (p. 10)</p>			
0038	<p>Naoko: 「<i>ねえ ワタナベ君、私のこと好き ?</i>」 (ノルウェイの森上 20) Naoko: “<i>Watanabe, kau menyukaiku?</i>” (p.10)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0039	<p>Watanabe: 「<i>もちろん</i>」 (ノルウェイの森上 20) Watanabe: “<i>tentu saja</i>” (p.10)</p>	Ilokusi	Penerjemahan harfiah	Tunggal
0040	<p>Naoko: 「<i>じゃあ私のおねがをふたつ聞いてくれる ?</i>」 (ノルウェイの森上 20) Naoko: “<i>kalau begitu Maukah kau mendengar dua permohonanku?</i>” (p. 10)</p>	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0041	<p>Watanabe: 「<i>みつつ聞くよ</i>」 (ノルウェイの森上 20) Watanabe: “<i>Aku akan mendengar tiga permohonanmu!</i>” (p.10)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0042	<p>Naoko: 「<i>2つでいいのよ。2つで十分。1つはね、あなたがこうして会いに来てくれたことに対して私はすごく感謝してるんだ</i>」 と言うことをわかってほしいの。とても嬉しい し、とても一<small>すく</small>救われるのよ。もしたとえそう見えなかったとしても、そうなのよ」 (ノルウェイの森上 20)</p>	Perlokusi	Penerjemahan harfiah	Tunggal

	Naoko: “2 saja! cukup 2. Pertama, aku ingin kau tahu bahwa aku sangat berterima kasih kau mau datang menemuiku seperti ini. aku betul-betul senang, betul-betul—tertolong. meskipun tak tampak, tapi sebenarnya seperti itu” (p. 10)			
0043	Watanabe: 「また会いに来るよ」 「もう一つは？」 (ノルウェイの森上 20) Watanabe: “aku akan menemuimu lagi” “ <u>yang ke-2?</u> ” (p.10)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0044	Naoko: 「私の事を覚えていて欲しいの。私が存在し、こうしてあなたの隣にいたことをずっと覚えていてくれる？」 (ノルウェイの森上 20) Naoko: “aku ingin kau mengingatkan. Maukah kau terus mengingatkan bahwa aku ada dan pernah berada di sampingmu seperti ini?” (p.10)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0045	Watanabe: 「もちろんずっと覚えているよ」 (ノルウェイの森上 20) Watanabe: “Tentu saja! aku akan terus mengingatnya” (p.10)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0046	Watanabe: 「こっちにおいでよ。その辺に伊戸があるかもしれないよ」 (ノルウェイの森上 21) Watanabe: “letaknya di sini. Mungkin di sekitar sini sumur itu” (p. 10)	Lokusi	Kalke (Wrong translation)	Tunggal
0047	Naoko: 「本当にいつまでも私のことを忘れないでいてくれる？」 (ノルウェイの森上 21) Naoko: “kau betul-betul tak akan melupakan aku selamanya?” (p.11)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0048	Watanabe: 「いつまでも忘れないさ」 「君のことを忘れられるわけがないよ」 (ノルウェイの森上 21) Watanabe: “sampai kapan pun aku tak akan melupakanmu”	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	“tak mungkin aku dapat melupakanmu” (p.11)			
--	---	--	--	--

No. Data	Tuturan	Tindak Tutur	Teknik	Varian
0049	Kopasgat: 「ねえ、ワタナベ君さ、ぼ、ぼくはこういうのあまり好きじゃないだよ」 (ノルウェイの森上 p. 31) Kopasgat: “Hei Watanabe! A... Aku tak suka <u>gambar</u> seperti itu” (p.19)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0050	Watanabe : 「突撃隊はこれ見ながらマスターベーションするんだよ」 (ノルウェイの森上 p. 32) Watanabe: “si kopasgat <u>pasti</u> melakukan masturbasi Sambil memandangi <u>foto</u> ini!” (p.19)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0051	Kopasgat: 「僕はね、ち、ち、地図の勉強してるんだよ」 (ノルウェイの森上 p 32) Kopasgat: “Aku belajar pe.. pe.. peta.” (p.20)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0052	Watanabe : 「地図が好きなの？」 (ノルウェイの森上 p 33) Watanabe: “kamu suka peta” (p.20)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0053	Kopasgat: 「うん、 <u>大学を出たら</u> 国土地理院に入っさ、ち、ち、地図作るんだ」 (ノルウェイの森上 p 33) Kopasgat: “ya, nanti kalau sudah <u>lulus</u> , aku akan masuk badan Planologi, dan akan membuat pe..pe..peta” (p.20)	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
0054	Kopasgat: 「き、君は何を <u>専攻</u> するの？」 (ノルウェイの森上 p 33) Kopasgat: “kamu ambil <u>bidang studi</u> apa?” (p.20)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal

0055	<p>えんげき Watanabe : 「演劇」 (ノルウェイの森上 p 33) Watanabe: “drama” (p.20)</p>	Lokusi	Kalke	Tunggal
0056	<p>しばい Kopasgat: 「演劇って芝居やるの？」 (ノルウェイの森上 p 33) Kopasgat: “drama, Kamu bermain sandiwara?” (p.20)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0057	<p>ぎきょく Watanabe : 「いや、そういうんじゃないわね。戯曲を読んだりしてさ、研究するわけさ、ラシーヌとかイオネスことか、シェイクスピアとかね」 (ノルウェイの森上 p 33) Watanabe: “bukan! bukan seperti itu. <u>kami</u> membaca naskah drama dan menelitinya. Lassienne, Ionesco, Shakespeare, misalnya” (p.20)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0058	<p>Kopasgat: 「でもとにかくそういうのが好きなんだね？」 (ノルウェイの森上 p 34) Kopasgat: “tapi kamu memang menyukainya kan” (p.20)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0059	<p>Watanabe : 「別に好きじゃないよ」 「何でも良かったんだよ、僕の場合は」 「民族学校だって 東洋史だって なんだって良かったんだ。ただたまたま演劇だったんだ、気が向いたのが。それだけ」 (ノルウェイの森上 p 34) Watanabe: “Ah biasa saja” “bagiku apa pun bukan masalah” “antropologi, sejarah oriental, semua boleh saja. tetapi kebetulan drama yang menarik hatiku” (p.20)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0060	<p>Kopasgat: 「わからないな」</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

	<p>「ぼ、僕の場合はち、ち、地図が好きだから、ち、ち、ち、地図の勉強してるわけだよ。そのためにわざわざと、東京の大学に入って、し、<u>仕送り</u>をしてもらってるわけだよ。でも君はそうじゃないって言うし....」 (ノルウェイの森上 p 34) Kopasgat: “aku tak mengerti” “Ka... kalau aku... karena suka pe.. pe...peta, maka aku belajar pe..pe... peta. untuk itu aku sengaja masuk ke universitas yang ada di Tokyo dan minta ki..<u>kiriman dari orang tua</u>. Tapi.... kamu lain ya” (p.21)</p>			
0061	<p>Watanabe: 「悪いけどさ、ラジオ体操は <u>屋上</u>かなんかでやってくれないかな」 「それやられると目が覚めちゃうんだ」 (ノルウェイの森上 p 36) Watanabe: “tolong, Bisakah senam di <u>balkon</u>” “kalau terus senam di situ aku jadi terbangun” (p.22)</p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
0062	<p>Kopasgat: 「でももう 6 時半だよ」 (ノルウェイの森上 p 36) Kopasgat: “tapi ini sudah jam setengah tujuh!” (p.22)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0063	<p>Watanabe: 「知ってるよ、それは。6時半だろ？6時半は僕にとってはまだ寝ている時間なんだ。どうしてかは説明できないけどとにかくそうなるんだよ」 (ノルウェイの森上 p 36) Watanabe: “aku tahu sekarang sudah jam setengah tujuh bukan? Setengah tujuh bagiku masih waktu tidur. aku tak bisa menjelaskan mengapa seperti itu, tapi begitulah” (p.22)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0064	<p>Kopasgat: 「駄目だよ。屋^{おくじょう}上でやろうと 3 階の人から文句が来るんだ。ここなら下の部屋は物置きだから誰からも文句はこないし」 (ノルウェイの森上 p 36) Kopasgat: “Tidak bisa. kalau aku senam di balkon, orang di lantai 3 akan <u>protes</u>. kalau di sini, karena di bawah kita <u>gudang</u>, tak mungkin ada yang komplain” (p.22)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim + Generalisasi	Kuplet

0065	<p>Watanabe: 「じゃあ中庭でやりなよ ^{しばふ}芝生の上で」 (ノルウェイの森上 p 36)</p> <p>Watanabe: “kalau begitu lakukan di halaman” (p.22)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0066	<p>Kopasgat: 「それも駄目なんだよ。ぼ、僕のは <u>トランジスタ・ラジオ</u> じゃないからさ、 ^{でんげん}で、電源がないと使えないし、音楽がないと <u>ラジオ体操</u> ってできないんだよ」 (ノルウェイの森上 p 36)</p> <p>Kopasgat: “itu tidak mungkin. Pu.. punya bukan <u>radio transistor</u>. Jadi kalau tak ada sakelar tak bisa dipakai, kalau tak ada musik tak mungkin bisa <u>senam</u>” (p.22)</p>	Ilokusi	Adaptasi + Generalisasi	Kuplet
0067	<p>Watanabe: 「じゃあ ^{あゆみよろ}<u>歩み寄ろう</u>」</p> <p>「ラジオ体操はやっても構わない。そのかわりに ^{ちょうやく}跳躍のところだけはやめてくれよ。あれすごくうるさいから。それでいいだろ？」 (ノルウェイの森上 p 36)</p> <p>Watanabe: “kalau begitu <u>Aku mengalah</u>” “kamu boleh senam dengan radio itu. Tapi tolong jangan lakukan gerakan meloncat-loncat. itu betul-betul berisik. cukup adil kan?” (p.22-23)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik+ Kesepadanan Lazim	Kuplet
0068	<p>Kopasgat: 「ちょ、<u>跳躍</u>？」 「跳躍ってなんだい、それ？」 (ノルウェイの森上 p 37)</p> <p>Kopasgat: “Melon...<u>meloncat</u>?” “gerakan yang mana itu?” (p.23)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0069	<p>Watanabe: 「跳躍といえば跳躍だよ。ぴんぴん跳ぶやつだよ」 (ノルウェイの森上 p 37)</p> <p>Watanabe: “meloncat ya meloncat. itu gerakan meloncat-loncat!” (p.23)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal

0070	Kopasgat: 「そんなのないよ」 (ノルウェイの森上 p 37) Kopasgat: “tidak ada yang begitu kok” (p.23)	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0071	Watanabe: 「ほら、これだよ、 <u>ちゃんとある</u> だろう？」 (ノルウェイの森上 p 37) Watanabe: “ini! yang begini! ada kan?” (p.23)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0072	Kopasgat: 「そ、そうだな。確かにある。 <u>気がつ、つかなかった</u> 」 (ノルウェイの森上 p 37) Kopasgat: “O.. iya. memang ada. <u>aku tidak i...ingat</u> ” (p.23)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0073	Watanabe: 「だからさ」 ^{はしよ} 「その部分だけを端折って欲しいんだよ。ほかのところは全部我慢するから <u>跳躍</u> のところだけをやめて僕をぐっすり眠らせてくれないかな」 (ノルウェイの森上 p 37) Watanabe: “karena itu...” “hanya untuk gerakan itu aku minta jangan kamu lakukan. yang lainnya aku bisa tahan. untuk <u>yang itu</u> tolong jangan lakukan, biarkan aku tetap tidur” (p.23)	Perlokusi	Generalisasi	Tunggal
0074	Kopasgat: 「駄目だよ」 「1つだけ抜かすってわけには行かないんだよ。10年の毎日毎日やってるからさ、やり始めると、む、無意識に全部やっちゃうんだ。1つ抜かすとさ、み、み、みんな出来なくなっちゃう」 (ノルウェイの森上 p 37) Kopasgat: “tidak bisa” “tidak mungkin menghilangkan satu Gerakan. selama 10 tahun setiap hari aku melakukannya. kalau sudah memulainya otomatis Aku melakukan semuanya. kalau menghilangkan satu gerakan saja, aku ja...jadi tidak bisa melakukan semuanya” (p.23)	Perlokusi	KAlke	Tunggal
0075	Kopasgat: 「ワ、ワタナベ君もさ、一緒に起きて体操するといいのにさ」	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p 38) Kopasgat: “Wa...Watanabe! Bukankah jauh lebih baik kalau kita bangun dan bersenam sama-sama” (p.23)			
0076	Naoko: 「共同生活ってどう？他の人たちと一緒に暮らすのって楽しい？」 (ノルウェイの森上 p. 39) Naoko: “Bagaimana sih rasanya hidup bersama itu? apakah menyenangkan?” (p.24)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0077	Watanabe: 「よくわからないよ。まだ1ヶ月ちょっとしか経 ^た ってないからね」 「でもそれほど悪くはないね。少なくとも耐 ^た えがたいというようなことはないな」 (ノルウェイの森上 p. 39) Watanabe: “aku belum tahu, karena baru sebulan menjalaninya” “tapi tidak begitu buruk. Secara khusus tidak ada sesuatu yang membuatku tak tahan” (p.25)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0078	Naoko: 「ねえ、私にもそういう生活できると思う？」 (ノルウェイの森上 p. 40) Naoko: “anu... apa kira-kira aku juga bisa hidup seperti itu?” (p.25)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0079	Watanabe: 「共同生活のこと？」 (ノルウェイの森上 p. 40) Watanabe: “hidup bersama?” (p.25)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0080	Naoko: 「そう」 (ノルウェイの森上 p. 40) Naoko: “ya” (p.25)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0081	Watanabe: 「どうかな、そういうのって考え方次第だからね。煩 ^{わずら} わしいことは結構あるといえ ^{やっ} ばある。規則はうるさいし、くだらない奴 ^{いば} が威張 ^{どきょにん} ってるし、同居人は朝の6時半にラジオ体操を始めるしね。でもそういうのはどこに行ったって同じだと思えば、	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>取り立てて気にはならない。ここで暮らすしかないんだと思えば、それなりに暮らせる。そういうことだよ」 (ノルウェイの森上 p. 40)</p> <p>Watanabe: “bagaimana, ya. yang seperti itu sebenarnya tergantung cara pandang kita. kalau kita berbicara hal yang merepotkan memang cukup banyak. Peraturannya ketat, ada orang menyebalkan yang selalu bersikap sombong, ada teman sekamar yang mulai senam jam setengah tujuh pagi, tapi kalau kita pikir hal-hal seperti itu bisa terjadi di mana saja, tidak jadi soal. kalau kita berpikir hanya bisa hidup di tempat seperti itu, bisa hidup juga. Begitu” (p.25)</p>			
0082	<p>Naoko: 「そうね」 (ノルウェイの森上 p. 40)</p> <p>Naoko: “begitu ya” (p.25)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0083	<p>Watanabe: 「寮か何かに入るつもりなの？」 (ノルウェイの森上 p. 40)</p> <p>Watanabe: “kamu berniat masuk asrama atau semacamnya?” (p.25)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0084	<p>Naoko: 「ううん、そうじゃないのよ」 「ただ私、ちょっと<u>考えてた</u>のよ。共有生活をするのってどんなだろうって。そしてそれはつまり」 「よくわからないわ、いいよ」 (ノルウェイの森上 p. 40-41)</p> <p>Naoko: “Ah tidak juga” “aku cuma <u>membayangkan</u> Bagaimana rasanya hidup bersama itu... artinya...” “Aku tak tahu.. sudahlah” (p.25-26)</p>	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0085	<p>Naoko: 「ここはどこ？」 (ノルウェイの森上 p. 43)</p> <p>Naoko: “<u>kita</u> di mana?” (p.27)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0086	<p>Watanabe: 「駒込」 「知らなかったの？我々はぐるっと回ったんだよ」</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 43) Watanabe: “ <u>komagome</u> .” “kau tidak sadar? kita berjalan berputar lho” (p.27)			
0087	Naoko: 「どうしてこんな所に来たの？」 (ノルウェイの森上 p. 43) Naoko: “kenapa bisa sampai ke tempat seperti ini?” (p.27)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0088	Watanabe: 「君、が、来たんだよ。僕はあとをついてきただけ」 (ノルウェイの森上 p. 43) Watanabe: “kau yang <u>berjalan</u> duluan. aku hanya mengikuti” (p.27)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0089	Watanabe: 「 <u>ずいぶん</u> 体が丈夫なんだね」 (ノルウェイの森上 p. 43) Watanabe: “kau kuat sekali ya” (P.27)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0090	Naoko: 「びっくりした？」 (ノルウェイの森上 p. 43) Naoko: “ <u>kau</u> kaget?” (P.28)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0091	Watanabe: 「うん」 (ノルウェイの森上 p. 43) Watanabe: “Ya” (P.28)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0092	Naoko: 「これでも中学校の頃には長距離んの選手で10キロとか15キロとか走ってたのよ。それに父親が山登りが好きだったせいで、小さい頃から日曜日になると山登りしてたの。ほら、家の裏がもう山でしょ？だから自然に足腰が丈夫になっちゃったの」 (ノルウェイの森上 p. 43) Naoko: “ <u>begini-begini</u> pun, waktu SMP aku ini atlet jarak jauh lho dulu aku berlari 10 sampai 15 Kilometer. Selain itu karena Ayahku suka naik gunung, sewaktu kecil setiap hari Minggu aku	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	mendaki gunung. di belakang rumahku ada gunung! karena itu, kaki dan tubuhku kuat secara alami” (P.28)			
0093	Watanabe: 「そうは見えないけどね」 (ノルウェイの森上 p. 44) Watanabe: “tapi kau tidak kelihatan seperti itu” (P.28)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0094	Naoko: 「そうなの。みんな私のことをすごく ^{きゃしゃ} 華奢な女の子だと思うのね。でも人はみかけによらないのよ」 (ノルウェイの森上 p. 44) Naoko: “ya betul. semua orang mengira aku adalah anak perempuan yang <u>lemah-gemulai</u> padahal orang tidak tergantung pada penampilannya” (P.28)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0095	Watanabe: 「申し訳ないけれど僕の方はかなりくたくただよ」 (ノルウェイの森上 p. 44) Watanabe: “aku betul-betul capai. <u>Memalukan</u> , ya” (P.28)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0096	Naoko: 「ごめんなさい、1日中つきあわせちゃって」 (ノルウェイの森上 p. 44) Naoko: “Maaf ya. seharian aku terus membuatmu menemaniku” (P.28)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0097	Watanabe: 「でも君と話ができて良かったよ。だって2人で話をしたことなんて1度もなかったものな」 (ノルウェイの森上 p. 44) Watanabe: “tapi aku senang bisa mengobrol denganmu karena kita belum pernah mengobrol berdua” (P.28)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0098	Naoko: 「ねえ、もしよかったら ——もしあなたにとって迷惑じゃなかったら ということ なんだけど ——私たちまた会えるかしら？もちろんこんなこと言える ^{すじあい} 筋合じゃないことはよく分かっているんだけど」	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 44) Naoko: “eh... kalau mau, kalau tidak mengganggu maksudku, apa kita bisa bertemu lagi? memang aku tahu, aku tak punya hak untuk mengatakan ini...” (P.28)			
0099	Watanabe: 「筋合 ^{すじごう} ?」 (ノルウェイの森上 p. 44) Watanabe: “Hak?” (P.28)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0100	Watanabe: 「筋合じゃないってどういうこと？」 (ノルウェイの森上 p. 44) Watanabe: “Apa maksudmu dengan tak punya hak?” (P.28)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0101	Naoko: 「上手く説明できないのよ」 「筋、合、なんて言うつもりはなかったの。もっと違った風に言うつもりだったの」 (ノルウェイの森上 p. 44) Naoko: “aku tidak bisa menjelaskan dengan baik” “sebenarnya aku tak bermaksud mengatakan ‘hak’ aku bermaksud mengatakannya dengan cara lain” (P.28)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0102	Watanabe: 「構わないよ」 「君の言おうとしていることはなんとなくわかるから。僕にもどう言えばいいのか分からないけどさ」 (ノルウェイの森上 p. 45) Watanabe: “tak apa-apa” “aku dapat memahami apa yang ingin kau katakan. aku juga tak tahu, bagaimana harus mengatakannya” (P.29)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0103	Naoko: 「うまくしゃべることができないの」 「高校のところずっとそういうのが続いているのよ。何か言おうどしでも、いつも見当違いな言葉しか浮かんでこないの。見当違いだったり、あるいは全く逆だったりね。それでそれを訂正しようとする、もっと余計に混乱して見当違いになっちゃうし、そうす	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	<p>ると最初に自分が何をいようとしていたのかがわからなくなっちゃうの。まるで自分の体がふたつに分かれていてね、追いかけてっこしてるみたいなそんな感じなの。真ん中にすごく 太い柱が建っていてね、そこの周りをグルグルと回りながら追いかけてっこしているのよ。ちゃんとした言葉っていうのはいつももう 1 人の私が抱えていて、こっちの私は絶対にそれに追いつかないの」</p> <p>「そういうのってわかる？」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 45-46)</p> <p>Naoko: “aku tidak bisa berbicara dengan jelas”</p> <p>“belakangan ini sering terjadi seperti ini. bila akan mengatakan sesuatu, yang muncul itu selalu kata-kata yang sama sekali berbeda. Kadang-kadang berbeda, kadang-kadang bertentangan sama sekali. Nah, pada saat seperti itu, jika aku ingin ralatnya justru lebih kacau lagi. bahkan bermunculan kata-kata yang lain. kalau sudah begitu, maka aku tidak tahu lagi apa yang sebenarnya yang akan kukatakan itu. seolah-olah tubuhku ini terbagi dua. rasanya seperti orang yang sedang bermain kejar-kejaran... di tengah-tengahnya menjulang tiang yang sangat besar, kami saling berkejaran mengitarinya. kata-kata yang benar selalu dipegang olehku yang satu, dan aku yang satunya lagi sudah pasti tak akan bisa mengejanya.”</p> <p>“kau bisa memahaminya?”</p> <p>(P.29)</p>			
0104	<p>Watanabe: 「多かれ少な かれそういう感じで誰にでもあるものだよ」</p> <p>「みんな自分を表現しようとして、でも正確に表現できなくてそれでイライラするんだ」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 46)</p> <p>Watanabe: “perasaan seperti itu bisa terjadi pada siapa pun”</p> <p>“semua orang berusaha mengekspresikan dirinya, tetapi mereka tidak mampu melakukannya dengan tepat, Karena itulah mereka menjadi kesal”</p> <p>(P.29)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0105	<p>Naoko: 「それとはまた違うの」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 46)</p> <p>Naoko: “itu agak berbeda”</p> <p>(P.27-29)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0106	<p>Watanabe: 「会うのは全然構わないよ」</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	<p>どうせい 「同棲日曜日ならいつも暇でゴロゴロしているし、歩くのは健康に良いよね」 (ノルウェイの森上 p. 46) Watanabe: “kalau mau bertemu <u>aku</u> tak masalah” “lagi pula Setiap minggu aku <u>senggang</u> dan kerjaku cuma berbaring. berjalan-jalan baik juga untuk Kesehatan, bukan?” (P.29)</p>			
0107	<p>しゃべり Naoko: 「ねえ、私の喋り方って昔と少し変わった？」 (ノルウェイの森上 p. 46) Naoko: “eh.. apa cara bicaraku <u>agak lain</u> dari yang dulu?” (p.30)</p>	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal
0108	<p>Watanabe: 「少し変わったような気がするね」 「でも何がどう変わったのかはよく分からないな。正直言ってあの頃はよく顔を合わせていた割にあまり話をしたという記憶がないから」 (ノルウェイの森上 p. 46) Watanabe: “rasa-rasanya Memang agak berubah” “tapi aku tak tahu apa yang berubah. Jujur saja dulu kita saling bertatap muka tapi tak begitu banyak bicara” (p.30)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0109	<p>Naoko: 「そうね」 「今度の土曜日に電話かけていいかしら？」 (ノルウェイの森上 p. 46) Naoko: “betul juga” “sabtu nanti boleh aku meneleponmu?” (p.30)</p>	Perlokusi	Penerjemahan harfiah	Tunggal
0110	<p>Watanabe: 「いいよ、もちろん。待っているよ」 (ノルウェイの森上 p. 46) Watanabe: “Tentu saja, <u>aku</u> tunggu” (p.30)</p>	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet

0111	K i z u k i : 「今度の日曜日、 <u>ダブル・デート</u> しないか？ほかの彼女が <u>女子校</u> なんだけど、かわいい女の子を連れてくるからさ」 (ノルウェイの森上 p. 49) Kizuki: “bagaimana kalau minggu depan kita <u>berkencan ganda</u> ? pacarku anak <u>SMA Putri</u> , Mau mengajak temannya manis!” (p.32)	Ilokusi	Adaptasi + Kesepadanan Lazim	Kuplet
0112	Watanabe : 「今日は珍しく <u>真剣</u> だったじゃないか」 (ノルウェイの森上 p. 51) Watanabe: “ <u>Kau</u> hari ini aneh sekali” (p.33)	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0113	K i z u k i : 「今日は負けたくなかったんだよ」 (ノルウェイの森上 p. 51) Kizuki: “ hari ini aku nggak mau kalah” (p.33)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0114	N a o k o : 「あなたは私ともう寝ちゃったから、私の事なんか <u>どうでもよくなっちゃった</u> んでしょ？」 (ノルウェイの森上 p. 53) Naoko: “Karena sudah tidur denganku, kau <u>tak mau mempedulikan</u> aku lagi?” (p.34)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0115	Watanabe : 「そうじゃないよ」 (ノルウェイの森上 p. 53) Watanabe: “Bukan begitu” (p.34)	Ilokusi	Kalke	Tunggal

No. Data	Tuturan	Tindak Tutur	Teknik	Varian
0116	N a o k o : 「私がこの大学を選んだのは、うちの学校から誰もここに来ないからなのよ」 「だからここに入ったの。私たちみんなもう少しシックな大学に行くのよわかるでしょう？」 (ノルウェイの森上 p. 58)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Naoko: “aku memilih Universitas ini, karena tak ada seorang pun dari sekolah asalku masuk ke Universitas ini” “Karena itulah aku masuk ke sini. kami semua masuk ke Universitas yang sedikit lebih baik, tahu kan?” (p.38)			
0117	BSu: Kopasgat: 「あ、あのさ、ワタナベ君さ、お、女の子とさ、どんな話をするの、いつも？」 (ノルウェイの森上 p. 59) BSa: Kopasgat: “Eeeee... anu... Watanabe...ka.. kamu biasanya su...suka ngobrol apa dengan perempuan?” (p.39)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
0118	Kopasgat: 「 <u>いったい</u> 誰が、こ、こ、こんなことするんだろうね？」 (ノルウェイの森上 p. 59) Kopasgat: “Siapa <u>sih</u> yang...yang.. melakukan ini?” (p.40)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
0119	Watanabe : 「 <u>さあね</u> 、でもいいじゃないか。どれも綺麗な写真だもの。誰がやってるにせよ。ありがたいことじゃない」 (ノルウェイの森上 p. 60) Watanabe: “ <u>aku tak tahu</u> . tapi tak apa-apa kan. bagus-bagus Kok fotonya. siapapun yang melakukannya patut disyukuri, bukan?” (p.40)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Kesepadanan Lazim	Kuplet
0120	Kopasgat: 「そりゃまあそうだけどさ、 <u>気持悪い</u> よね」 (ノルウェイの森上 p. 60) Kopasgat: “benar juga. tapi <u>menyebalkan</u> ” (p.40)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0121	Naoko : 「これまで誰かを愛したことはないの？」 Naoko: “sampai saat ini <u>kau</u> tidak pernah mencintai seseorang?” (ノルウェイの森上 p. 61) (p.40)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0122	Watanabe : 「ないよ」 Watanabe: “belum”	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 6 1) (p.40)			
0123	Nagasawa: 「『グレート・ギャツビー』を3回読も男なら俺と友達になれそうだな」 (ノルウェイの森上 p. 6 6) Nagasawa: “kalau laki-laki membaca <i>Great Gatsby</i> sampai 3 kali rasanya bisa menjadi temanku” (p.44)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0124	Nagasawa: そういう本しか俺は信用しない、と彼は言った。 「現代文学を信用しないというわけじゃないよ。ただ俺は時の洗 ^{せんれい} 礼もう受けてないものを ^{きちょう} 読んで ^{つい} 貴重な時間を無駄に費やしたくないんだ。人生は短い」 (ノルウェイの森上 p. 6 6) Nagasawa: “aku hanya percaya pada buku-buku seperti itu” “bukan berarti aku tidak percaya pada sastra modern. aku hanya tak mau menghabiskan waktuku yang berharga sia-sia untuk membaca buku karya orang yang belum dibaptis oleh waktu. hidup itu pendek” (p.45)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0125	Watanabe: 「永沢さんはどんな作家が好きなんですか？」 (ノルウェイの森上 p. 6 6) Watanabe: “ <u>Nagasawa-san</u> suka pengarang siapa?” (p.45)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0126	Nagasawa: 「バルザック、ダンテ、ジョセフ・コンラッド、ディッケンズ」 (ノルウェイの森上 p. 6 6) Nagasawa: “Balzac, Dante, Joseph Conrad, Dickens” (p.45)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0127	Watanabe: 「あまり今日性のある作家とは言えないですね」 (ノルウェイの森上 p. 6 7) Watanabe: “ <u>bukan</u> pengarang-pengarang masa kini ya” (p.45)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0128	Nagasawa: 「だから読むのさ。他人と同じものを読んでいれば他人と同じ考え方しかできなくなる。そんなものは田舎者、俗物の世界だ。まともな人間はそんな恥ずかしい」	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik + Reduksi	Kuplet

	<p>ことはしない。なあ知ってるか、ワタナベ君？この寮で少しでもまともなのは俺とお前だけだぞ。あとはみんな紙屑<small>かみくず</small>みたいなもんだ」 (ノルウェイの森上 p. 67)</p> <p>Nagasawa: “karena itulah <u>aku</u> membacanya. kalau <u>kita</u> membaca buku yang sama dengan yang dibaca orang lain, kita cuma bisa berpikir seperti orang lain. Watanabe, <u>kamu</u> tahu? di asrama ini, orang yang bisa dianggap manusia itu cuma aku dan kamu. yang lainnya, semua kertas sampah belaka” (p.45)</p>			
0129	<p>Watanabe: 「どうして<u>そんなことがわかるんですか</u>？」 (ノルウェイの森上 p. 67)</p> <p>Watanabe: “Kenapa begitu?” (p.45)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0130	<p>Nagasawa: 「俺にはわかるんだよ。おでこにしるしが付いているみたいになんとわかるんだよ、見ただけで。それに俺たち2人とも『<u>グレート・ギャツビー</u>』は読んでる」 (ノルウェイの森上 p. 67)</p> <p>Nagasawa: “aku tahu. dengan sekali lihat saja aku tahu. karena di dahi mereka seolah-olah ada tanda itu. lagi pula kita berdua baca <u>Great Gatsby</u> kan?” (p.45)</p>	Ilokusi	Peminjaman + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0131	<p>Watanabe: 「でも <u>スコット・フィッツジェラルド</u>が死んでからまだ28年しか経っていませんよ」 (ノルウェイの森上 p. 67)</p> <p>Watanabe: “Tapi sejak kematian <u>Scott fitzgerald</u> waktu baru lewat 28 tahun kan?” (p.45)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0132	<p>Nagasawa: 「構うもんか、2年くらい」 「<u>スコット・フィッツジェラルド</u>くらいの立派な作家は <u>アンダー・バー</u> でいいんだよ」 (ノルウェイの森上 p. 67)</p> <p>Nagasawa: “Kalau cuma 2 tahun bukan masalah” “untuk pengarang sehebat <u>Scott fitzgerald</u> kurang sedikit tak apalah” (p.45)</p>	Ilokusi	Peminjaman + Kesepadanan Lazim	Kuplet

0133	Nagasawa: 「でかいの3匹の <u>んだよ</u> 」 (ノルウェイの森上 p. 70) Nagasawa: “aku <u>menelan</u> 3 ekor yang besar-besar” (p.47)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0134	Watanabe: 「どうしてそんな事をしたんですか？」 (ノルウェイの森上 p. 70) Watanabe: “kenapa dan <u>Apa alasannya?</u> ” (p.47)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0135	Nagasawa: 「まあいろいろとあってな」 「僕がこの寮に入った年、新入生と上級生の間でちょっとしたゴタゴタがあったんだ。9月だったなあ、確か。それで僕が新入生の代表格として上級生のところに <u>話をつけ</u> に行つたのさ。相手は右翼で、木刀なんか待っててな、とても話がまとまる雰囲気じゃない。それで俺はわかりました、俺ですむことなら何でもしましょう、だからそれで話をまとめてくださいって言ったよ。そしたらお前ナメクジ飲めって言うんだ。いいですよ、 <u>飲みましょ</u> うって言ったよ。それで飲んだんだ。あいつらでかいの3匹も集めてきやがったんだ」 (ノルウェイの森上 p. 70) Nagasawa: “macam-macam” “ketika aku masuk asrama ini, ada keributan antara siswa baru dengan siswa tingkat atas. bulan September, Kalau tidak salah. dan aku sebagai wakil siswa baru, mendatangi tempat siswa tingkat atas untuk berunding. dia dari golongan kanan, membawa pedang kayu. suasananya tidak memungkinkan untuk berbicara damai. karena itu aku pasrah saja, dan bilang pada mereka kalau semua urusan bisa selesai denganku, apa pun yang diperintahkannya akan kulakukan asal bisa damai. Lalu ‘Coba kau telan lintah!’ Katanya. ‘boleh’ kataku. lalu aku menelan <u>lintah itu</u> . mereka sudah menyiapkan tiga ekor yang besar-besar.” (p.47-48)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0136	Watanabe: 「どんな気分でした？」 (ノルウェイの森上 p. 70) Watanabe: “bagaimana rasanya?” (p.48)	Ilokusi	Kalke	Tunggal

0137	<p>Nagasawa: 「どんな気分も何も、<u>ナメクジを飲む時の気分って、ナメクジを飲んだことのある人間にしかわからないよな。こうナメクジがぬるつと喉も^{のど}と通って、シュート腹の中に落ちて行くのって本当に<u>たまらない</u>ぜ、そりゃ。冷たくって、口の中にあと味が残ってさ。思い出してもゾッとするね。ゲーゲー吐きたいのを死にもものぐらいで押さえたよ、だって吐いたりしたらまた飲み直しだもんな。そして俺はとうとう3匹全部<u>飲んだよ</u>」</u></p> <p>(ノルウェイの森上 p. 70—71)</p> <p>Nagasawa: “bagaimana rasanya, hanya yang memakannya yang tahu. lintah itu melorot lewat tenggorokan lalu masuk ke dalam perut, betul-betul <u>memualkan</u>. terasa dingin dan sehabisnya masih terasa di mulut. kalau mengingatnya, aku merinding. mati-matian aku menahan agar tidak memuntahkannya lagi. soalnya kalau sampai itu terjadi aku harus mengulanginya lagi. dan akhirnya aku selesai <u>menelan</u> 3 ekor”</p> <p>(p.48)</p>	Ilokusi	Reduksi + Kompresi Linguistik	Kuplet
0138	<p>Watanabe: 「飲んじゃってからどうしました」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 71)</p> <p>Watanabe: “setelah menelannya Bagaimana?”</p> <p>(p.48)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0139	<p>Nagasawa: 「<u>もちろん</u>部屋に帰って塩水がぶかぶ飲んださ」</p> <p>「だって他にどうしようがある」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 71)</p> <p>Nagasawa: “aku segera kembali ke kamar dan minum air garam sebanyak-banyaknya.”</p> <p>“karena tak ada cara lain lagi”</p> <p>(p.48)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0140	<p>Watanabe: 「<u>まあ</u>そうですね」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 71)</p> <p>Watanabe: “memang”</p> <p>(p.48)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik + Reduksi	Kuplet
0141	<p>Nagasawa: 「でもそれ以来、誰も俺に対して <u>何も言えなくなったよ</u>。上級生も ^{ふく}含めて <u>誰もだよ</u>。あんなナメクジ3匹も飲める人間なんて俺の他には誰もいないんだ」</p>	Ilokusi	Generalisasi + Reduksi	Kuplet

	(ノルウェイの森上 p. 71) Nagasawa: “Tapi sejak saat itu, tak seorang pun <u>berani macam-macam</u> padaku. termasuk para senior. tak ada orang yang bisa menelan lintah 3 ekor, selain aku” (p.48)			
0142	Watanabe: 「いないでしょうね」 (ノルウェイの森上 p. 71) Watanabe: “Tentu begitu” (p.48)	Lokusi	Modulasi	Tunggal
0143	Nagasawa: 「今度俺とやりに行こうよ。大丈夫、 <u>すぐやれる</u> から」 (ノルウェイの森上 p. 70—72) Nagasawa: “nanti kita pergi sama-sama ya. tidak apa-apa, <u>gampang kok</u> ” (p.47-49)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal

0144	Nagasawa: 「お前がこういうのを ^{むな} 空しいと感じるなら、それはお前がまともな人間である ^{しょうこ} う証拠だし、それは喜ばしいことだ」 「知らない女と寝て回って得るものなんて何もない。疲れて、自分が嫌になるだけだ。 そりゃ俺だって同じだよ」 (ノルウェイの森上 p. 74) Nagasawa: “kalau kamu merasa hampa itu membuktikan Kamu manusia normal, dan itu menggembirakan” “terus-menerus tidur dengan perempuan yang tidak dikenal tidak menghasilkan apa-apa. yang didapat cuma rasa lelah dan benci pada diri sendiri. aku juga seperti kamu” (P.50-51)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0145	Watanabe: 「じゃあどうしてあんなに <u>一生懸命</u> やるんですか？」 (ノルウェイの森上 p. 74) Watanabe: “tapi Mengapa kamu begitu <u>rajin</u> melakukannya?” (P.51)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

0146	<p>Nagasawa: 「それを説明するのはむずかしいな。ほら、<u>ドストエフスキー</u>^{とぼく}が賭博^{とぼく}について書いたものがあつたらう？あれと同じだよ。つまりさあ、可能性が周りに充ちている時に、それをやりすぎして通りすぎるといのは大変にむずかしいことなんだ。それ、わかるか？」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 74)</p> <p>Nagasawa: “sulit menjelaskannya. Hei kamu ingat novel tentang judi karangan <u>Dostoyevski</u>? Sama dengan itulah. Dengan kata lain, ketika di sekeliling kita banyak kemungkinan, maka sangatlah sulit untuk mendapatkannya. kamu bisa mengerti?”</p> <p>(P.51)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0147	<p>Watamabe: 「なんとなく」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 74)</p> <p>Watamabe: “<u>ya</u>, kira-kira”</p> <p>(P.51)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0148	<p>Nagasawa: 「日が暮れる、女の子が町に出てきてそのへんをうろろして酒を飲んだりしている。彼女たちは何かを求めている、俺はその何かを彼女たちに与えることができるんだ。それは本当に簡単なことなんですよ。水道の蛇口^{じゃぐち}をひねって水を飲むのと同じくらい簡単なことなんだ。そんなのあつという間に落とせるし、向こうだつてそれを待つてるのさ。それが可能性というものだよ。そういう可能性が目の前に転がっていて、それをみすみすやりすぎせるか？自分に能力があつて、その能力を發揮^{はつき}できる場があつて、お前は黙^{だま}つて通りすぎるかい？」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 74 – 75)</p> <p>Nagasawa: “matahari tenggelam, gadis-gadis bermunculan di kota, berkeliaran di sekitar situ, lalu menenggak <u>minuman keras</u>. mereka mencari sesuatu dan aku bisa memberikan apa yang mereka cari. itu betul-betul perkara mudah, sama mudahnya dengan membuka keran dan minum airnya. itu sangat mudah didapat dan mereka juga menunggunya. itulah yang disebut dengan kemungkinan. kalau kemungkinan itu ada di depan mata, apa kita akan membiarkannya begitu saja? kita punya kemampuan dan di situ ada tempat untuk menunjukkan kemampuan itu, apa kamu akan lewatkan begitu saja?”</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	(P.51)			
0149	<p>Watanabe: 「そういう立場に立ったこと無いから僕にはよくわかりませんね。どうしても ^{けんとう} のだか見当もつかないな」 (ノルウェイの森上 p. 7 5) Watanabe: “karena itu <u>aku</u> belum pernah berada di posisi seperti itu Aku tak tahu. <u>aku</u> tak bisa menerka-nerka seperti apa kondisinya” (P.51)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0150	<p>Nagasawa: 「ある意味では幸せなんだよ、それ」 (ノルウェイの森上 p. 7 5) Nagasawa: “dipandang dari suatu Sisi, sesuatu yang membahagiakan <u>buatmu</u>” (P.51)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0151	<p>Nagasawa: 「私にはもったいない女だよ」 (ノルウェイの森上 p. 7 6) Nagasawa: “Bagiku ia perempuan yang terlalu berharga” (p.52)</p>	Lokusi	Modulasi	Tunggal
0152	<p>N a o k o : 「ごめんなさい。私すごく ^{ぶきよう}不器用なの」 (ノルウェイの森上 p. 7 7) Naoko: “Maaf ya aku <u>kurang trampil</u>” (p.53)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0153	<p>Watanabe : 「大丈夫。ホラ、ちゃんと入るよ」 (ノルウェイの森上 p. 7 7) Watanabe: “Tidak apa-apa kok. Lihat, masuk juga kan” (p.53)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0154	<p>N a o k o : 「でもこれでコートのポケットに手をつっこまなくて済むでしょ？」 ^{すむ} (ノルウェイの森上 p. 7 7) Naoko: “dengan <u>memakai</u> itu, <u>kamu</u> tidak perlu lagi memasukkan tangan ke dalam saku jas, ya?” (p.53)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0155	<p>Kopasgat: 「おかしいなあ、これまで <u>熱なんか出したこと一度もなかったんだけどな</u>」 (ノルウェイの森上 p. 7 8) Kopasgat: “aneh sekali, sampai sekarang aku sekali pun belum pernah sakit demam”</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	(P.54)			
0156	Watanabe : 「でも出たんだよ」 (ノルウェイの森上 p. 78) Watanabe: “tapi <u>nyatanya</u> begitu” (P.54)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0157	Kopasgat: 「でもまあ ^{しょうたいけん} 招待券で良かったよ」 (ノルウェイの森上 p. 78) Kopasgat: “ya masih <u>untung</u> cuma <u>tiket</u> ” (P.54)	Ilokusi	Generalisasi + Kesepadanan Lazim	Kuplet
0158	Naoko : 「20歳になるなんてなんだか馬鹿みたいだわ」 「私、20歳になる準備なんて全然できてないのよ。変な気分。なんだか後ろから無理に押し出されちゃったみたいね」 (ノルウェイの森上 p. 80) Naoko: “umur 20 tahun itu rasanya konyol juga ya” “ Aku sama sekali tidak siap memasuki usia ke-20 ini. rasanya aneh <u>sekali</u> . seperti didorong-dorong secara paksa” (p.55)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0159	Watanabe : 「僕の方はまだ7ヶ月あるからゆっくり準備するよ」 (ノルウェイの森上 p. 80) Watanabe: “kalau aku masih ada tujuh bulan lagi, jadi akan mempersiapkannya pelan-pelan” (p.55)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0160	Naoko : 「良いわね、まだ19なんて」 (ノルウェイの森上 p. 80) Naoko: “enak ya masih Sembilan belas” (p.55)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0161	Kopasgat: 「ワタナベ君、な、何かおかしいところあるのかな？」 「顔に何かついてるとか」 (ノルウェイの森上 p. 81) Kopasgat: “Hei Watanabe. Apa ada yang aneh pada <u>sweterku</u> ?” “Mungkin ada yang menempel di mukaku misalnya “ (p.55-56)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0162	Watanabe : 「何も付いてないし、おかしくないよ」 「でも良いセーターだね、それ」 (ノルウェイの森上 p. 8 1) Watanabe: “tidak ada, tidak ada yang aneh” “tapi sweter itu betul-betul bagus” (p.55-56)	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0163	Kopasgat: 「ありがとう」 (ノルウェイの森上 p. 8 1) Kopasgat: “terima kasih” (p.55-56)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0164	Naoko : 「 <u>その人</u> に会ってみたいわ、私。1度でいいから」 (ノルウェイの森上 p. 8 1) Naoko: “aku jadi Ingin Bertemu <u>Dengannya</u> sekali saja” (p.55-56)	Ilokusi	Modulasi + Reduksi	Kuplet
0165	Watanabe : 「駄目だよ。君、きっと ^{ふきだす} 吹き出すもの」 (ノルウェイの森上 p. 8 1) Watanabe: “jangan! nanti kamu pasti <u>tertawa</u> ” (p.55-56)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0166	Naoko : 「本当に <u>吹き出す</u> と思う？」 (ノルウェイの森上 p. 8 1) Naoko: “Apa betul <u>aku</u> pasti <u>tertawa</u> ?” (p.55-56)	Ilokusi	Partikularisasi + Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Triplet
0167	Watanabe : 「賭 ^か けてもいいね。僕なんか毎日一緒にいたって、時々 <u>おかしく</u> て我慢できなくなるんだもの」 (ノルウェイの森上 p. 8 1) Watanabe: “taruhan pun <u>aku</u> mau. aku yang setiap Hari Bersamanya pun, kadang-kadang merasa <u>geli</u> , sampai-sampai tak dapat menahannya” (p.55-56)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik + Partikularisasi	Kuplet
0168	Watanabe : 「そろそろ引き上げるよ。 <u>電車</u> の時間もあるし」 (ノルウェイの森上 p. 8 3)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	Watanabe: “aku harus segera pulang. takut ketinggalan <u>trem</u> terakhir” (p.57)			
0169	<p>じゃま Watanabe : 「邪魔するつもりなかったんだよ」 「ただ時間がもう遅いし、それに. . .」 (ノルウェイの森上 p. 8 4)</p> <p>Watanabe: “aku tidak bermaksud <u>memotong pembicaraanmu</u>” “tapi waktu sudah larut, dan...” (p.58)</p>	Perlokusi	Partikularisasi	Tunggal
0170	<p>Watanabe : 「お前が出て行けよ」 (ノルウェイの森上 p. 8 9)</p> <p>Watanabe: “Kamu dong yang keluar” (p.62)</p>	Perlokusi	Kalke + Variasi	Kuplet
0171	<p>Kopasgat: 「だって、りよ、寮の中で酒飲んじゃいけないのって、き、き、規則だろう」 (ノルウェイの森上 p. 8 9)</p> <p>Kopasgat: “tapi a...a... aturan asrama... tidak... boleh <u>minum mi...minum</u> bukan?” (p.62)</p>	Ilokusi	Adaptasi + Reduksi	Kuplet
0172	<p>Watanabe : 「お前が出ていけ」 (ノルウェイの森上 p. 8 9)</p> <p>Watanabe: “kamu <u>deh</u> yang keluar” (p.62)</p>	Perlokusi	Variasi	Tunggal
0173	<p>Perempuan Random: 「ねえ、もう会えないの？」 (ノルウェイの森上 p. 9 1)</p> <p>Perempuan random: “apa kita bisa bertemu lagi?” (p.63)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0174	<p>Watanabe : 「またそのうちどこかで会えるよ」 (ノルウェイの森上 p. 9 1)</p> <p>Watanabe: “suatu waktu nanti, di suatu tempat <u>kita</u> bisa bertemu lagi” (p.63)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0175	<p>Kopasgat: 「庭にいたんだよ」 (ノルウェイの森上 p. 9 5)</p> <p>Kopasgat: “itu tadi ada di halaman”</p>	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p.65-66)			
0176	Watanabe : 「この庭に？」 (ノルウェイの森上 p。 9 5) Watanabe: “di halaman di sini?” (p.65-66)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0177	Kopasgat: 「ホラ、こ、この近くのホテルで夏になると ^{きゃくよ} 客寄せに ^{ほたる} 蛍を放すだろ？あれが ^{まぎれこんで} こっちに紛れ込んできたんだよ」 (ノルウェイの森上 p。 9 5) Kopasgat: “itu tuh... di ho... hotel dekat sini, bila musim panas tiba, mereka melepaskan kunang-kunang untuk menarik pengunjung. dan yang ini terbang ke tempat kita” (p.65-66)	Ilokusi	Variasi + Penerjemahan Harfiah	Kuplet
0178	Kopasgat: 「これね、女の子にあげるといいよ。きっと喜ぶからさ」 (ノルウェイの森上 p。 9 5) Kopasgat: “kalau kamu memberikan <u>kunang-kunang</u> ini kepada perempuan pasti <u>mereka</u> akan senang” (p.65-66)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0179	Watanabe : 「ありがとう」 (ノルウェイの森上 p。 9 5) Watanabe: “Terima kasih” (p.65-66)	Ilokusi	Kalke	Tunggal

No. Data	Tuturan	Tindak Tutur	Teknik	Varian
0180	Kepala Asrama: 「退寮した」 「しばらくあの部屋はお前一人で暮らせ」 (ノルウェイの森上 p. 103) Kepala asrama: “ <u>Ia</u> keluar asrama. untuk sementara kamu sendirian di kamar itu” Watanabe: “apa yang telah terjadi padanya?” (P. 71)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0181	Midori: 「ワタナベ君、でしょ？」 「ちょっと座ってもいいかしら？それとも誰かくるの、 <u>ここ</u> ？」 Midori: “ <u>kamu</u> Watanabe kan?” “boleh <u>aku</u> duduk? atukah kamu sedang menunggu seseorang?” (ノルウェイの森上 p. 105) (p.72)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik+ Modulasi	Kuplet
0182	Watanabe: 「 <u>誰も来ないよ</u> 。どうぞ」 Watanabe: “ <u>tidak</u> , silahkan” (ノルウェイの森上 p. 105) (p.73)	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0183	Midori: 「おいしそうね、 <u>それ</u> 」 Midori: “kelihatannya enak ya?” (ノルウェイの森上 p. 105) (p.73)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0184	Watanabe: 「美味いよ。マッシュルーム・オムレツとグリーン・ピースのサラダ」 Watanabe: “enak. salad jamur, omelet, dan sayuran” (ノルウェイの森上 p. 105) (p.73)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0185	Midori: 「ふむ」 「今度は <u>それに</u> するわ。今日はもう別のを頼んじゃったから」 Midori: “nanti aku akan <u>memesan</u> itu. hari ini aku sudah memesan yang lain” (ノルウェイの森上 p. 105)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal

	(p.73)			
0186	Watanabe: 「何を頼んだの？」 Watanabe: “ <u>kamu</u> pesan apa?” (ノルウェイの森上 p. 105) (p.73)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0187	Midori: 「マカロニ・グラタン」 Midori: “ <u>makaroni keju</u> ” (ノルウェイの森上 p. 106) (p.73)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0188	Watanabe: 「マカロニ・グラタンもわるくない」 「ところで君とどこで会ったんだっけな？ <u>どうしても</u> 思い出せないんだけど」 Watanabe: “ <u>itupun</u> tidak jelek” “Eh ngomong-ngomong <u>kita</u> pernah bertemu di mana? Aku tak ingat” (ノルウェイの森上 p. 106) (p.73)	Ilokusi	Modulasi + Reduksi	Kuplet
0189	Midori: 「 <u>エウリピデス</u> 」 「 <u>エレクトラ</u> 。『いいえ、神様だつて不幸なものの言うことには耳を貸そうとはなさらないのです』。さっき授業が終わったばかりでしょ？」 Midori: “ <u>Euripides</u> ” “ <u>Electra</u> . ‘Tidak! Tuhan pun tidak mau mendengarkan doa orang yang tidak bahagia’ kuliahnya baru selesai kan?” (ノルウェイの森上 p. 106) (p.73)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0190	Watanab: 「だつて君、夏休み前まではここまで髪あったらう？」 Watanab: “eh.. sampai sebelum liburan musim panas, rambutmu masih sampai sini kan?” (ノルウェイの森上 p. 106) (p.73)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0191	Midori: 「そう。夏にパーマをかけたのよ。ところがぞっとするようなひどい代物でね、これが。一度は真剣に死のうと思ったくらいよ。本当にひどかったのよ。ワカメが頭に <small>しろもの</small>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	<p>からみついた水死体みたいに見えるの。でも死ぬくらいならと思ってやけっぱちでぼうずがしら坊主頭にしちゃったの。涼しいことは涼しいわよ、これ」</p> <p>Midori: “ya. pada musim panas aku <u>dikeriting permanen</u>. tetapi hasilnya betul-betul mengecewakan. sampai-sampai aku pernah berpikir untuk mati saja. betul-betul jelek sekali, terlihat seperti rumput laut yang berbelit-belit di atas kepala orang mati tenggelam. Tapi, pikirku daripada mati lebih baik <u>digunduli</u> saja sekalian. dikatakan sejuk, ya sejuk” (ノルウェイの森上 p. 106) (p.73-74)</p>			
0192	<p>Watanabe: 「でも全然悪くないよ、それ」 「ちょっと横を向いてみてくれないかな」 「うん、とてもよく似合ってると思うな。きっと頭の形が良いんだね。耳もきれいに見えるし」</p> <p>Watanabe: “sama sekali tidak jelek.” “coba aku lihat dari samping” “hmm.. betul-betul cocok. Tentu karena bentuk kepalamu bagus. Telingamu pun Kelihatan bagus” (ノルウェイの森上 p. 106-107) (p.74)</p>	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0193	<p>Midori: 「そうなのよ。私もそう思うのよ。坊主にしてみてね、うん、これも悪くないじゃないかって思ったわけ。でも男の人って誰もそんなこと言ってくれやしない。小学生みたいだとか、強制収容所だとか、そんなことばかり言うのよ。ねえ、どうして男の人って髪の毛の長い女の子がそんなに好きなの？そんなのまるでファシストじゃない。下らないわよ。どうして男の人って髪の毛の長い女の子が上品でやさしくて女らしいと思</p> <p>うのかしら？私なんかね、髪の毛の長い下品な女の子二百五十人くらい知ってるわよ、本当よ」</p> <p>Midori: “begitu ya. aku pun berpikir seperti itu setelah digunduli. potongan rambut ini tidak jelek, <u>batinku</u>, tapi tak ada laki-laki yang mengatakan begitu. kayak anak <u>SD</u>, atau seperti <u>tahanan</u>. semua mengatakan begitu. Hei... Kenapa laki-laki sangat menyukai perempuan berambut panjang? seperti fasis. Menyebalkan. Kenapa sih laki-laki selalu menganggap perempuan yang berambut panjang itu</p>	Ilokusi	Adaptasi + Kesepadanan Lazim	Kuplet

	Anggun, berhati lembut dan feminin? aku tahu sekitar 250 perempuan yang kasar itu berambut panjang. Betul.” (ノルウェイの森上 p. 1 07) (p.74)			
0194	Watanabe: 「僕は今の方が好きだよ」 Watanabe: “aku lebih suka <u>kamu</u> yang sekarang” (ノルウェイの森上 p. 1 07) (p.74)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0195	Midori: 「本当にそう思う？」 Midori: “ <u>kau</u> betul-betul berpikir seperti itu?” (ノルウェイの森上 p. 1 08) (p.74)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0196	Midori: 「ねえ、あなた嘘つく人じゃないわよね？」 Midori: “Hei kamu bukan orang yang suka berbohong kan?” (ノルウェイの森上 p. 1 08) (p.75)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0197	Watanabe: 「まあできることなら正直な人間でありたいとは思っているけどね」 Watanabe: “ya. kalau bisa aku <u>ingin menjadi</u> orang yang jujur” (ノルウェイの森上 p. 1 08) (p.75)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0198	Midori: 「ふうん」 Midori: “hm..” (ノルウェイの森上 p. 1 08) (p.75)	Lokusi	Adaptasi	Tunggal
0199	Watanabe: 「どうしてそんな濃い ^{こい} サングラスかけてるの？」 Watanabe: “Kenapa kamu memakai <u>kacamata gelap</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 1 08) (p.75)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

0200	<p>Midori: 「急に毛が短くなるものすごく無防備な気がするのよ。まるで裸で人ごみの中<small>ほうりだ</small>に放り出されちゃったみたいでね、全然落ち着かないの。だからサングラスかけるわけ」</p> <p>Midori: “begitu rambutku menjadi pendek, rasanya aku seperti tak berpenghalang. seolah-olah aku dilempar ke kerumunan orang dalam keadaan telanjang. sama sekali aku tak bisa tenang. karena itu aku memakai <u>kacamata</u>” (ノルウェイの森上 p. 1 08) (p.75)</p>	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal
0201	<p>Watanabe: 「なるほど」 「<u>あっちの席</u>に戻らなくていいの？」</p> <p>Watanabe: “begitu ya” “Tak apa-apa kamu tak kembali ke <u>tempat dudukmu</u>?” (ノルウェイの森上 p. 1 08) (p.75)</p>	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0202	<p>Midori: 「いいのよ、別に。料理が来たら戻るから。なんてことないのよ。でもここにいると食事の邪魔かしら？」</p> <p>Midori: “tidak. biar saja. <u>makanannya belum datang kok</u>. tak masalah. Tapi, kalau aku di sini, apa tak mengganggu makanmu?” (ノルウェイの森上 p. 1 08) (p.75)</p>	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0203	<p>Watanabe: 「邪魔も何も、もう食べ終わっちゃったよ」</p> <p>Watanabe: “masa mengganggu, lagi pula makanku sudah selesai” (ノルウェイの森上 p. 1 08) (p.75)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0204	<p>Midori: 「ねえ、どうして今日授業で出席取ったとき返事しなかったの？ワタナベってあなたの名前でしょ？ワタナベ・トオルって」</p> <p>Midori: “Hei, kenapa dalam Kuliah tadi kamu tidak menyahut waktu diabsen? Watanabe, namamu kan? Watanabe Toru.” (ノルウェイの森上 p. 1 09) (p.75)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0205	Watanabe: 「そうだよ」 Watanabe: “ya, betul” (ノルウェイの森上 p. 1 09) (p.75)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0206	Midori: 「じゃどうして返事しなかったの？」 Midori: “Jadi kenapa kamu tidak menyahut?” (ノルウェイの森上 p. 1 09) (p.75)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0207	Watanabe: 「今日はあまり返事したくなかったんだ」 Watanabe: “Hari ini aku malas menyahut” (ノルウェイの森上 p. 1 09) (p.75)	Perlokusi	Partikularisasi	Tunggal
0208	Midori: 「『今日はあまり返事したくなかったんだ』」 「ねえ、あなたってなんだかハンフリー・ボガートみたいなしゃべり方するのね。クールでタフで」 Midori: “”Hari ini aku malas menyahut”” “ hei.. cara bicaramu itu seperti <u>humprey bogart</u> , dingin dan berat” (ノルウェイの森上 p. 1 09) (p.75)	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal
0209	Watanabe: 「まさか。僕はごく普通の人間だよ。そのへんのどこにでもいる」 Watanabe: “masa? aku ini orang biasa. <u>orang sepertiku</u> di mana saja ada” (ノルウェイの森上 p. 1 09) (p.76)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0210	Midori: 「ほらね、やっぱり砂糖 <small>さとう</small> もクリームも入れないでしょ」 Midori: “ <u>tuh kan</u> , kamu juga <u>tak pakai</u> gula dan krim” (ノルウェイの森上 p. 1 09) (p.76)	Ilokusi	Adaptasi + Variasi	Kuplet
0211	Watanabe: 「ただ単に甘いものが好きじゃないただだよ」 <small>ごかい</small> 「君は何か誤解しているんじゃないかな」 Watanabe: “Aku cuma tak suka manis”	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	“kamu ini seperti orang yang sedang <u>linglung</u> ya” (ノルウェイの森上 p. 109) (p.76)			
0212	Midori: 「どうしてそんなに目焼けしてるの？」 Midori: “Kenapa <u>kulitmu merah sekali</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 110) (p.76)	ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Adaptasi	Kuplet
0213	Watanabe: 「二週間くらいずっと歩いて旅行してたんだよ。あちこち。リュックと寝袋を かついで。だから目焼けしたんだ」 Watanabe: “selama dua minggu aku bepergian dengan berjalan kaki ke sana kemari, menggendong ransel dan Kantong tidur. karena itu <u>kulitku merah terbakar matahari</u> ” (ノルウェイの森上 p. 110) (p.76)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0214	Midori: 「どんなところ？」 Midori: “Tempat Seperti apa?” (ノルウェイの森上 p. 110) (p.76)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0215	Watanabe: 「金沢から能登半島をぐるっとまわってね、新潟まで行った」 Watanabe: “dari <u>kanagawa</u> aku berjalan mengitari <u>Semenanjung Noto</u> , lalu ke <u>niigata</u> .” (ノルウェイの森上 p. 110) (p.76)	Ilokusi	Peminjaman + Adaptasi	Kuplet
0216	Midori: 「一人で？」 Midori: “sendirian?” (ノルウェイの森上 p. 110) (p.76)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0217	Watanabe: 「そうだよ」 「ところどころで道づれができるってことはあるけれどね」 Watanabe: “ya” “kadang-kadang aku juga bertemu <u>teman perjalanan</u> ” (ノルウェイの森上 p. 110) (p.76)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0218	Midori: 「 <u>ロマンス</u> は生まれたりするのかしら？旅先でふと女の子と知りあったりして」	ilokusi		Tunggal

	Midori: “Apakah <u>percintaan</u> bisa lahir begitu saja? dalam perjalanan sekonyong-konyong berkenalan dengan perempuan” (ノルウェイの森上 p. 1 10) (p.76)		Kesepadanan Lazim	
0219	Watanabe: 「ロマンス？」 「あのね、やはり君は何か <u>思いちがい</u> をしていると思うね。寝袋かついで髭 ^{ひげ} ぼうぼうで歩きまわっている人間がいったいどこでどうやってロマンスなんてものにめぐりあえるんだよ？」 Watanabe: “percintaan?” “itu... Aku kira kamu memang sedang <u>linglung</u> . Bagaimana mungkin manusia yang sedang melakukan perjalanan sambil menggendong kantong tidur dan berjenggot panjang tak terurus menemukan percintaan?” (ノルウェイの森上 p. 1 10) (p.76)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0220	Midori: 「いつもそんな風に一人で旅行するの？」 Midori: “apa <u>kamu</u> selalu melakukan perjalanan sendirian dengan cara seperti itu?” (ノルウェイの森上 p. 1 10) (p.76)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0221	Watanabe: 「そうだね」 Watanabe: “ya begitulah” (ノルウェイの森上 p. 1 10) (p.76)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0222	Midori: 「 <u>孤独</u> が好きなの？」 「一人で旅行して、一人でごはん食べて、授業のときはひとりだけぽつんと離れて座っているのが好きなの？」 Midori: “ <u>kamu</u> menyukai kesendirian ya?” “kamu suka bepergian sendiri, makan sendiri, lalu dalam Kuliah kamu duduk terpisah sendiri. Kamu memang menyukainya ya?” (ノルウェイの森上 p. 1 10) (p.76)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0223	<p>Watanabe: 「孤独が好きな人間なんていないさ。無理に友達を作らないだけでよ。そんなことしたってがっかりするだけだもの」</p> <p>Watanabe: “tidak ada orang yang suka kesendirian. hanya saja aku tidak memaksa diri mendapat teman. <u>kalau memaksakan diri</u> yang didapat hanya kekecewaan” (ノルウェイの森上 p. 110–111) (p.76-77)</p>	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
0224	<p>Midori: 「『孤独が好きな人間なんていない。失望するのが嫌なだけだ』」</p> <p>「もしあなたが自叙伝書くことになったらその時はその科白使えるわよ」</p> <p>Midori: “tidak ada orang yang suka kesendirian. cuma tak mau tidak mau merasa putus asa saja.” “kalau <u>kamu</u> menulis otobiografi, <u>kamu</u> bisa menggunakan kata-kata itu” (ノルウェイの森上 p. 111) (p.77)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0225	<p>Watanabe: 「ありがとう」</p> <p>Watanabe: “Terima kasih” (ノルウェイの森上 p. 111) (p.77)</p>	Lokusi	Kalke	Tunggal
0226	<p>Midori: 「緑色は好き？」</p> <p>Midori: “Apa <u>kamu</u> suka warna hijau?” (ノルウェイの森上 p. 111) (p.77)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0227	<p>Watanabe: 「どうして？」</p> <p>Watanabe: “Kenapa?” (ノルウェイの森上 p. 111) (p.77)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0228	<p>Midori: 「緑色のポロシャツをあなたが着てるからよ。だから緑色は好きなのかって訊いてるの」</p> <p>Midori: “karena kamu sedang pakai <u>polo shirt</u> warna hijau. jadi aku tanya apa kamu suka warna hijau” (ノルウェイの森上 p. 111) (p.77)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal

0229	Watanabe: 「特に好きなわけじゃない。なんだっていいんだよ」 Watanabe: “tidak menyukainya secara khusus. <u>warna</u> apapun tidak masalah” (ノルウェイの森上 p. 111) (p.77)	Perlokusi	Amplifikais Linguistik	Tunggal
0230	Midori: 「『とくに好きなわけじゃない。なんだっていいんだよ』」 「私、あなたのしゃべり方すごく好きよ。きれいに壁土を塗ってるみたいで。これまでにそう言われたことある、他の人から？」 ない、と僕は答えた Midori: “tidak menyukainya secara khusus. <u>warna</u> apa pun tidak masalah.” “Aku betul-betul suka cara bicaramu. seperti mengecat tembok secara merata. Apakah orang lain pernah mengatakan seperti ini?” (ノルウェイの森上 p. 111) (p.77)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0231	Watanabe: “tidak” (ノルウェイの森上 p. 111) (p.77)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0232	Midori: 「私ね、ミドリっていう名前なの。それなのに全然緑色が似合わないの。変でしょ。そんなのひどいと思わない？まるで呪われた人生じゃない、これじゃ。ねえ、私のお姉さん桃子っていうのよ。おかしくない？」 Midori: “Namaku Midori. tetapi aku sama sekali tidak cocok dengan warna hijau <u>seperti arti namaku. Aneh, ya. menyebalkan bukan?</u> seperti orang yang dikutuk saja, aku ini. Hei.. Kakakku bernama momoko lho. apa tidak menggelikan?” (ノルウェイの森上 p. 111 – 112) (p.77)	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
0233	Watanabe: 「それでお姉さんはピンク似合うの？」 Watanabe: “Lalu apakah kakakmu sesuai dengan warna pink?” (ノルウェイの森上 p. 112) (p.77)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0234	Midori: 「 <u>それが</u> ものすごくよく似合うの。ピンクを着るために生まれてきたような人ね。ふん、まったく不公平なんだから」	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

	Midori: “ <u>ya Justru itu</u> , Ia betul-betul cocok sekali dengan warna itu. seolah-olah manusia yang dilahirkan hanya untuk memakai warna pink. sungguh tidak adil” (ノルウェイの森上 p. 112) (p.77)			
0235	Teman midori: 「おーい、ミドリ、 <u>飯だぞお</u> 」 Teman midori: “Hei Midori, <u>makanannya sudah datang</u> ” (ノルウェイの森上 p. 112) (p.77)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0236	Midori: <わかった> 「ねえ、ワタナベ君、あなた講義のノートとってる？演劇史 I I の？」 Midori: “OK” “Oh ya Watanabe, apa kamu mencatat hasil kuliah ‘sejarah drama II’?” (ノルウェイの森上 p. 112) (p.77)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0237	Watanabe: 「とってるよ」 Watanabe: “Aku mencatat” (ノルウェイの森上 p. 112) (p.78)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0238	Midori: 「 <u>悪いんだけど</u> 、貸してもらえないかしら？私二回休んじやってるのよ。あのクラスに私、知ってる人いないし」 Midori: “Boleh aku pinjam? aku sudah dua kali <u>membolos</u> . lagi pula di kelas tidak ada yang aku kenal” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
0239	Watanabe: 「もちろん、いいよ」 Watanabe: “tentu boleh” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0240	Midori: 「ありがとう。ねえ、ワタナベ君、あさって学校に来る？」 Midori: “Terima kasih. Eh, Watanabe, lusa datang ke kampus?” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0241	Watanabe: 「来るよ」 Watanabe: “ya, tentu” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0242	Midori: 「じゃあ十二時にここに来ない？ノート返してお昼ごちそうするから。べつにひとりでごはん食べないと消化不良おこすとか、そういうんじゃないでしょう？」 Midori: “ <u>kalau begitu</u> , apa bisa datang ke sini jam 12 siang? aku akan mengembalikan catatanmu lalu mentraktirmu. tentu kamu tidak akan mengatakan, kalau makan tak sendirian pencernaanmu jadi rusak, bukan?” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Perlokusi	Transposisi	Tunggal
0243	Watanabe: 「まさか」 Watanabe: “tidak dong” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
0244	Watanabe: 「でもお礼なんていらんよ。ノート <u>見せる</u> くらいで」 Watanabe: “tapi kamu tak perlu berterima kasih segala. Cuma <u>meminjami</u> catatan saja, Kok” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Perlokusi	Partikularisasi	Tunggal
0245	Midori: 「いいのよ。私、お礼するの好きなの。 <u>ねえ大丈夫？手帳に書いとかなくて忘れない？</u> 」 Midori: “tak apa-apa. aku memang senang Terima kasih. <u>Hei, kamu tidak menulisnya di notes? nanti lupa lho</u> ” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0246	Watanabe: 「忘れないよ。あさっての十二時に君とここで会う」 Watanabe: “tidak akan lupa. lusa jam 12 siang bertemu disini denganmu” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0247	Teman midori: 「おーい、ミドリ、早く来ないと冷めちゃうぞ」 Teman midori: “hei Midori! <u>makanannya nanti dingin kalau tak lekas kau makan!</u> ”	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)			
0248	Midori: 「ねえ、昔からそういうしゃべり方してたの？」 Midori: “eh apa <u>kamu</u> sejak dulu bisa berbicara dengan gaya seperti itu?” (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) (p.72-78)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0249	Watanabe: 「そうだと思うよ。あまり意識したことないけど」 (ノルウェイの森上 p. 105 – 113) Watanabe: “ <u>Aku</u> kira begitu. tapi aku kurang memperhatikannya” (p.72-78)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0250	L a k i – l a k i : 「もしもし、小林書店です」 Suara laki-laki: “ <u>Halo...</u> ini toko buku kobayashi” (ノルウェイの森上 p. 114) (p.79)	Lokusi	Adaptasi	Tunggal
0251	Watanabe : 「申しわけありませんが、 <u>緑さんはいらっしゃいますか?</u> 」 Watanabe: “ <u>Maaf...</u> apakah <u>bisa bicara dengan Midori-San?</u> ” (ノルウェイの森上 p. 114) (p.79)	Ilokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet
0252	L a k i – l a k i : 「いや、緑は今いませんねえ」 Suara laki-laki: “Midori sekarang sedang tidak ada <u>di rumah</u> ” (ノルウェイの森上 p. 114) (p.79)	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0253	Watanabe : 「 <u>大学に行かれたんでしょうか?</u> 」 Watanabe: “apakah ia <u>sedang di kampus?</u> ” (ノルウェイの森上 p. 114) (p.79)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim + Adaptasi	Kuplet
0254	L a k i – l a k i : 「うん、えーと、病院の方じゃないかなあ。 <u>お宅の名前は?</u> 」 (ノルウェイの森上 p. 114) Suara laki-laki: “ee...anu... mungkin sedang di rumah sakit. <u>Anda siapa ya?</u> ” (p.79)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0255	Nagasawa: 「普通だよ」	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	<p>「あんなの普通にやったりゃ通るんだよ。 <small>しゅうだんとうろん</small> 集団討論だとか面接だとかね。女の子口説くのと変わりゃしない」 Nagasawa: “biasa saja.” “yang seperti itu kalau kita mengerjakannya biasa-biasa saja pasti lulus. diskusi kelompok, wawancara, Atau lainnya, semua itu seperti merayu perempuan saja, tidak ada bedanya” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)</p>			
0256	<p>Watanabe: 「じゃあまあ簡単だったわけですね」 「発表はいつなんですか？」 Watanabe: “jadi... mudah sekali?” “Kapan pengumumannya?” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0257	<p>Nagasawa: 「十月のはじめ。もし受かったら、美味しい物食わしてやるよ」 Nagasawa: “awal Oktober. <u>nanti kalau aku lulus</u> kau kutraktir makanan enak ya” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)</p>	Perlokusi	Adaptasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0258	<p>Watanabe: 「ねえ、 <small>がいむしょう</small> 外務省の <small>にじ</small> 上級試験の二次ってどんなですか？永沢さんみたいな人ばかりが受けに来るんですか？」 Watanabe: “Eh... ujian level tinggi tahap dua itu seperti apa? apa hanya orang-orang seperti nagasawa-san saja yang bisa mengikutinya?” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0259	<p>Nagasawa: 「まさか。大体はアホだよ。アホじゃなきや <small>へんしつしゃ</small> 変質者だ。 <small>かんりょう</small> 官僚になろうなんて人間の九五パーセントまでは屑だもんなあ。 <small>くず</small> <u>これ嘘じゃないぜ</u>。あいつら字だってロクに読めないんだ」 Nagasawa: “Wah mana mungkin. kebanyakan orang-orang bodoh kok. kalau tidak bodoh, ya orang aneh. 95 persen orang-orang yang ingin jadi birokrat adalah sampah. <u>ini betul</u>. mereka tidak bisa membaca huruf dengan baik”</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)			
0260	Watanabe: 「じゃあどうして永沢さんは <small>がいむしょう</small> 外務省に入るんですか？」 Watanabe: “kalau begitu Mengapa Nagasawa-san mau masuk ke <u>Deplu</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0261	Nagasawa: 「いろいろと理由はあるさ」 <small>がいちきんむ</small> 「外地勤務が好きだとか、いろいろな。でも一番の理由は自分の能力をためてみたいってことだよな。どうせためすんならいちばんでかい入れものの中でためてみたいの <small>かんりょうきこう</small> さ。つまりは国家だよ。このばかでかい官僚機構の中でどこまで自分が上にのぼれるか、どこまで自分が力を持てるかそういうのを試してみたいんだよ。わかるか？」 Nagasawa: “Aku punya banyak alasan” “ <u>Aku</u> suka bekerja di luar negeri, <u>Ya</u> , seperti itulah. tapi alasan utamaku adalah ingin menjajal kemampuan. kalau mau menjajal sesuatu harus di arena yang paling besar. dengan kata lain negara. dalam lembaga birokrat yang begitu besar, sampai manakah kita bisa naik, seberapa besar kekuatan yang kita miliki, itulah yang ingin kujajal. Mengerti?” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Amplifikasi+ Kesepadanan Lazim	Triplet
0262	Watanabe: 「なんだかゲームみたいに聞こえますね」 Watanabe: “kedengarannya seperti main <u>game</u> saja” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0263	Nagasawa: 「そうだよ。ゲームみたいなものさ。俺には <small>けんりょくよく</small> 権力欲とか <small>きんせんよく</small> 金銭欲とかいうものは殆んどない。本当だよ。俺は下らん身勝手な男かもしれないけど、そういうものは <small>みがって</small> びっくりするくらいないんだ。いわば無視無欲の人間だよ。ただ好奇心があるだけなんだ。そして広いタフな世界で自分の力を試してみたいんだ」 Nagasawa: “betul! seperti <u>game</u> . Aku tidak ingin mendapat kekuasaan ataupun uang. Betul. mungkin aku ini laki-laki egois dan menyebarkan, tetapi keinginan untuk hal-hal seperti itu aku	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal

	betul-betul tak punya. dengan kata lain Aku ini orang yang tidak mementingkan diri sendiri dan tak punya Ambisi. aku hanya menjajal kemampuanku di dunia yang luas itu” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)			
0264	Watanabe: 「そして理想というようなものを持ち合わせてないんでしょうね？」 Watanabe: “jadi tidak ada juga Apa yang disebut idealisme?” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0265	Nagasawa: 「もちろんない」 「人生にはそんなもの必要ないんだ。必要なものは理想ではなく、行動規範だ」 Nagasawa: “Tentu saja tidak” “dalam hidup tidak perlu harus seperti itu. yang diperlukan bukan idealisme melainkan etika dalam bertingkah-laku” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0266	Watanabe: 「でも、そうじゃない人生もいっぱいあるんじゃないですかね？」 Watanabe: “tapi banyak juga kehidupan yang tidak seperti itu bukan?” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0267	Nagasawa: 「俺のような人生は好きじゃないか？」 Nagasawa: “ <u>kamu</u> tidak menyukai cara hidup sepertiku?” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0268	Watanabe : 「よして下さいよ」 Watanabe: “Jangan begitu dong” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0269	Watanabe: 「好きも嫌いもありませんよ。だってそうでしょう、僕は東大に入れるわけでもないし、好きな時に好きな女と寝られるわけでもないし、弁が立つわけでもない。他	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	<p>人から一目置かれているわけでもなきゃ、恋人がいるでもない。二流の私立大学の文学部に^{てんぼう}出たって将来の展望があるわけでもない。僕に何が言えるんですか？」</p> <p>“<u>Ini bukan suka atau tidak suka</u>. Paham, kan? aku tidak bisa masuk ke Universitas Tokyo atau tidak bisa tidur dengan perempuan yang kita sukai kapan saja, aku juga tidak pandai bicara. disegani orang lain, dan bahkan punya pacar pun tidak. Meskipun aku lulus fakultas sastra dari universitas swasta nomor 2 bukan berarti aku punya harapan, apa yang bisa ku katakan?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 115 – 117)</p> <p>(p.80-81)</p>			
0270	<p>Nagasawa: 「じゃあ俺の人生がうらやましいか？」</p> <p>Nagasawa: “jadi kamu iri <u>kepadaku</u>?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 115 – 117)</p> <p>(p.80-81)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0271	<p>Watanabe: 「うらやましくないですね」</p> <p>「僕はあまりに僕自身に^{なれ}馴れすぎてますからね。それに正直なところ、東大にも外務省にも興味がない。ただひとつうらやましいのはハツミさんみたいに素敵な恋人を持つことですね。」</p> <p>Watanabe: “tidak juga”</p> <p>“Pasalnya aku sudah terlalu terbiasa dengan diriku sendiri. lalu Jujur Saja, Aku sama sekali tidak berminat masuk Universitas Tokyo atau Deplu. satu-satunya membuatku iri adalah kamu punya pacar yang baik seperti Hatsumi-san.</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 115 – 117)</p> <p>(p.80-81)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0272	<p>Nagasawa: 「なあ、ワタナベ」</p> <p>「俺とお前はここを^た出て十年だか経ってからまたどこかで出会いそうな気がするんだ。そして何かの形で^{かか}関わり合いそうな気がするんだ」</p> <p>Nagasawa: “Hei ,Watanabe!”</p> <p>“Setelah dari sini aku dan kau, 10 atau 20 tahun lagi, entah di mana, rasanya akan bertemu lagi. lalu Sepertinya kita akan berhubungan dalam suatu kondisi tertentu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 115 – 117)</p>	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	(p.80-81)			
0273	Watanabe: 「まるで <u>ディッケンズ</u> の小説みたいな話ですね」 Watanabe: “seperti <u>cerita Dickens</u> saja” (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) (p.80-81)	Ilokusi	Peminjaman + Generalisasi	Kuplet
0274	Nagasawa: 「そうだな」 「でも俺の予感ってよく当たるんだぜ」 (ノルウェイの森上 p. 115 – 117) Nagasawa: “Iya ya” “tapi naluriku ini sering tepat” (p.80-81)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0275	Watanabe: 「ねえ、永沢さん。ところであなたの <u>人生</u> ^{こうどうきはん} の行動規範っていったいどんなもの なんですか？」 Watanabe: “eh.. Nagasawa-San, ngomong-ngomong etikamu bertingkah laku itu Seperti apa?” (ノルウェイの森上 p. 118) (p. 82)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0276	Nagasawa : 「お前、きっと笑うよ」 Nagasawa: “kamu pasti tertawa.” (ノルウェイの森上 p. 118) (p. 82)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0277	Watanabe : 「笑いませんよ」 Watanabe: “tidak akan” (ノルウェイの森上 p. 118) (p. 82)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
0278	Nagasawa : 「 <u>紳士</u> ^{しんし} であることだ」 Nagasawa: “harus jadi <u>jentelmen</u> !” (ノルウェイの森上 p. 118) (p. 82)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0279	Watanabe : 「紳士ってあの紳士ですか？」 Watanabe: “ <u>Jentelmen</u> , yang bisa disebut jentelmen itu?”	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 1 1 8) (p. 8 2)			
0280	Nagasawa : 「そうだよ、あ、の、紳士だよ」 Nagasawa: “ya. <u>Jentelmen</u> yang itu!” (ノルウェイの森上 p. 1 1 8) (p. 8 2)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0281	Watanabe : 「紳士であることって、どういうことなんですか？もし定義があるなら教えてもらえませんか」 Watanabe: “ <u>Oya?</u> kalau ada definisinya Tolong jelaskan” (ノルウェイの森上 p. 1 1 8) (p. 8 2)	Perlokusi	Reduksi + Kompresi Linguistik	Kuplet
0282	Nagasawa : 「自分がやりたいことをやるのではなく、やるべきことをやるのが紳士だ」 Nagasawa: “orang <u>jentlemen</u> tidak melakukan sesuatu yang ingin dilakukannya, melainkan melakukan sesuatu yang harus dilakukan (ノルウェイの森上 p. 1 1 8) (p. 8 2)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0283	Watanabe : 「あなたは僕がこれまで会った人の中でいちばん変わった人ですね」 Watanabe: “di antara orang-orang yang pernah kutemui sampai saat ini, Kamulah yang paling berbeda” (ノルウェイの森上 p. 1 1 8) (p. 8 2)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0284	Nagasawa : 「お前は俺がこれまで会った人間の中でいちばんまともな人間だよ」 (ノルウェイの森上 p. 1 1 8) Nagasawa: “di antara orang-orang yang pernah kutemui sampai saat ini, Kamulah yang paling lurus” (p. 8 2)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0285	Midori: 「出ましよう」 Midori: “ayo <u>kita</u> keluar” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0286	<p>Midori: 「ねえ、私たち反革命なのかしら？」 <small>はんかくめい</small> 「革命が成就したら、私たち電柱に並んで吊されるのかしら？」 <small>かくめい じょうじゅ でんちゅう ちょう</small> Midori: “Hei apa kita termasuk orang yang anti revolusi? “ nanti kalau revolusi berhasil apa kita akan digantung di tiang listrik berdampingan?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0287	<p>Watanabe: 「吊される前にできたら昼飯を食べておきたいな」 Watanabe: “sebelum digantung Aku ingin makan siang dulu deh” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0288	<p>Midori: 「そうだ、少し遠くだけけどあなたを連れていきたい店があるの。ちょっと時間がかかってもかまわないかしら？」 Midori: “O, ya aku ingin mengajakmu ke satu warung, memang agak jauh, tidak apa-apa kalau sedikit perlu waktu?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0289	<p>Watanabe: 「いいよ。二時からの授業まではどうせ暇だから」 Watanabe: “boleh saja. sampai perkuliahan jam 2 aku senggang” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0290	<p>Watanabe: 「美味しいね」 Watanabe: “enak ya” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0291	<p>Midori: 「うん。それに結構安いよ。だから高校の時から時々ここにお昼食へに来てたのよ。ねえ、私の学校このすぐ近くにあったのよ。ものすごく<small>きび</small>厳しい学校でね、私たちこっそり隠れて食べに来たもんよ。なにしろ外食してるところをみつかっただけで停学になる学校なんだもの」</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim + Adaptasi	Kuplet

	Midori: “ya. lagi pula cukup murah. karena itu semasa <u>SMA</u> pun, terkadang aku datang ke sini untuk makan siang. Hei.. sekolahku ada di dekat sini. peraturan sekolah sangat ketat, untuk makan ke sini kami pergi sembunyi-sembunyi. Soalnya, kalau <u>kepergok</u> makan di luar bisa <u>diskor</u> ” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)			
0292	Watanabe: 「眠いの？」 Watanabe: “ <u>Kamu</u> mengantuk?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0293	Midori: 「ちょっとね。寝不足なのよ。何やかやと忙しくて。でも大丈夫、気にしないで」 「この前ごめんなさいね。どうしても ^ぬ 抜けられない大事な用事ができちゃったの。それも朝になって急に ^だ だから、どうしようもなかったのよ。あのレストランに電話しようかと思っただけ店の名前も覚えてないし、あなたの家の電話だって知らないし。ずいぶん待った？」 Midori: “ya, sedikit. aku kurang tidur. sibuk dengan ini-itu. tapi tidak apa-apa Kok, tak usah dipikirkan. “waktu itu, sori ya. aku ada urusan penting yang tak bisa kutinggalkan. Lagi pula <u>urusan itu munculnya mendadak</u> , jadi aku tak bisa berbuat apa-apa. aku berniat menelepon ke restoran itu, tapi aku tak ingat namanya, nomor telepon rumahmupun aku tak tahu. menunggu lama ya?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
0294	Wtanabe: 「別に構わないよ。僕は時間のあり ^{あま} 余ってる人間だから」 Wtanabe: “Tak apa-apa. aku ini manusia yang punya banyak waktu” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0295	Midori: 「そんなに ^{あま} 余ってるの？」 Midori: “Apa <u>waktumu</u> berlimpah?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0296	<p>Watanabe: 「僕の時間を少しあげて、その中で君を眠らせてあげたいくらいのものだよ」 Watanabe: “ya. sampai-sampai Aku ingin memberimu sedikit waktuku agar kamu bisa mememanfaatkannya untuk tidur” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0297	<p>Midori: 「あなたって親切なのね」 Midori: “Kamu baik sekali” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0298	<p>Watanabe: 「親切なんじゃなくて、ただ単に暇なのさ」 Watanabe: “bukan baik. cuma banyak waktu senggang saja” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0299	<p>Watanabe: 「ところであの日君の家に電話したら、家の人君は病院に行ったって言ったけど、何かあったの？」 Watanabe: “ngomong-ngomong hari itu aku menelepon ke rumahmu. Dan orang di rumah mengatakan bahwa kamu ke rumah sakit. Ada apa sih?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0300	<p>Midori: 「家に？」 「どうして家の電話番号がわかったの？」 Midori: “ke rumah?” “Kenapa kamu tahu nomor telepon rumahku?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0301	<p>Watanabe: 「学生課で調べたんだよ、もちろん。誰でも調べられる」 Watanabe: “Tentu saja aku mencarinya di seksi bidang kemahasiswaan. siapapun bisa dicari.” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0302	<p>Midori: 「そうね、そういうの思いつかなかったわ。あなたの電話番号もそうすれば調べられたのにね。でも、その病院のことだけど、また今度話すわね。今あまり話したくないの。ごめんなさい」</p> <p>Midori: “Iya, ya. tak terpikirkan olehku. nomor teleponmu juga bisa dicari dengan cara itu. tentang rumah sakit nanti saja aku ceritakan. Sekarang aku sedang tak ingin menceritakannya, Sorry” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0303	<p>Watanabe: 「かまわないよ。なんだか余計なこと訊いちゃったみたいだな」</p> <p>Watanabe: “tidak apa-apa. Sepertinya aku sudah menanyakan hal-hal yang tidak perlu kutanyakan” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0304	<p>Midori: 「ううん、そんなことないのよ。私が今少し疲れてるだけ。雨にうたれた猿のように疲れているの」</p> <p>Midori: “<u>tidak juga</u>. sekarang aku agak capek. capek sekali seperti monyet kehujanan”</p>	Ilokusi	Variasi	Tunggal
0305	<p>Watanabe: 「家に帰って寝た方がいいんじゃないかな」</p> <p>Watanabe: “sebaiknya kamu pulang, lalu tidur” (ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4) (p.84-86)</p>	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0306	<p>Midori: 「まだ寝たくないわ。少し歩きましょうよ」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 1 2 1 – 1 2 4)</p> <p>Midori: “aku belum mau tidur. aku ayo kita jalan-jalan sebentar” (p.84-86)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0307	<p>Midori: 「ワタナベ君、あの煙なんだかわかる？」</p> <p>「あれ生理ナプキン焼いてるのよ」</p> <p>Midori: “Watanabe kamu tahu asap Apa itu?”</p> <p>“itu asap hasil pembakaran <u>pembalut</u>” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0308	<p>Watanabe: 「へえ」</p> <p>Watanabe: “oh...”</p>	Lokusi	Variasi	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 125-133) (p. 87-93)			
0309	Midori: 「生理ナプキン、タンポン、その手のもの」 「みんなトイレの汚物入れにそういうの捨てるでしょ、女子校だから。それを 用務員のおじ いさんが集めてまわって 焼却炉で焼くの。それがあの煙なの」 Midori: “ <u>pembalut, tampon dan sebagainya</u> ” “mereka membuang sampah-sampah seperti itu ke dalam <u>kotak di toilet</u> . sekolah perempuan sih. Lalu <u>petugas kebersihan</u> berkeliling mengumpulkan dan membakarnya dalam tungku pembakaran. dan hasilnya asap itu” (ノルウェイの森上 p. 125-133) (p. 87-93)	Ilokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet
0310	Watanabe: 「そう思ってみるとどことなく 凄味 があるね」 Watanabe: “memang kalau diperhatikan, hebat sekali ya” (ノルウェイの森上 p. 125-133) (p. 87-93)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0311	Midori: 「うん、私も教室の窓からあの煙を見るたびにそう思ったわよ。凄いなあって。うちの学校は <u>中学・高校</u> あわせると千人近く女の子がいるでしょ。まあまだ始まってない子もいるから九百人として、そのうちの五分の一が生理中として、だいたい百八十よね。で、一日に百八十人ぶんの生理ナプキンが汚物入れに捨てられるわけよね」 Midori: “ya. aku juga setiap melihatnya dari jendela kelas berpikir seperti itu. hebat sekali, batinku. jika seluruh murid sekolah, <u>SMP dan SMA</u> , digabungkan jumlahnya mencapai seribu orang. memang ada murid yang belum menstruasi, jadi kita anggap saja 900 orang. Nah, kalau seperlima dari mereka sedang menstruasi, maka dalam sehari kurang-lebih 180 orang akan membuang pembalut ke dalam kotak sampah” (ノルウェイの森上 p. 125-133) (p. 87-93)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0312	Watanabe: 「まあ そう だろうね。細かい計算はよくわからないけど」 Watanabe: “ya, <u>Kurang lebih begitu</u> . Perhitungan detailnya Aku tidak tahu” (ノルウェイの森上 p. 125-133) (p. 87-93)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

0313	<p>Midori: 「かなりの量だわよね。百八十人ぶんだもの。そういうの集めてまわって焼くのってどういう気分のものなのかしら？」</p> <p>Midori: “jumlah yang cukup banyak. 180. Bagaimana rasanya mengumpulkan dan membakar nya itu?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3)</p> <p>(p. 87-93)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0314	<p>Watanabe: 「さあ、見当もつかないよ」</p> <p>Watanabe: “<u>Entahlah</u>. aku tak bisa membayangkannya”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3)</p> <p>(p. 87-93)</p>	Ilokusi	Amplifikasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0315	<p>Midori: 「本当は私あの学校に行きたくなかったの」</p> <p>「私はごく普通の公立の学校に入りたかったの。ごく普通の人がよくごく普通の学校に。そして楽しくのんびりとしえ粉を過ごしたかったの。でも親の見栄えであそこに入れられちゃったのよ。ほら小学校のとき成績が良いとそういうことあるでしょ？先生がこの子の成績ならあそこは入れますよ、ってね。で、入れられちゃったわけ。六年通ったけどどうしても好きになれなかったわ。一日も早くここを出ていきたい、一日も早くここを出ていきたいって、そればかり考えて学校に通って他の。ねえ、私って無遅刻・無欠席で表彰までされたのよ。そんなに学校が嫌いだったのに。どうしてだかわかる？」</p> <p>Midori: “Sebenarnya aku <u>tak ingin belajar</u> di sekolah itu”</p> <p>“aku sangat ingin belajar di sekolah umum biasa. sekolah biasa untuk orang-orang biasa. aku ingin melewati masa remaja dengan ceria dan santai. tapi karena gengsi orangtua aku dimasukkan ke sana. Biasa, kalau sejak SD nilai kita bagus orang tua cenderung seperti itu. guru akan mengatakan bahwa kalau nilai siswa ini bagus bisa masuk ke sekolah itu. Karena itulah aku dimasukkan ke sana. Aku belajar di sana selama 6 tahun Tapi tetap saja aku tidak menyukainya. Aku ingin segera keluar dari sekolah ini, aku ingin segera keluar dari sekolah ini, hanya itu yang kupikirkan selama bersekolah. Eh, lantaran tak pernah terlambat dan membolos, aku menerima penghargaan. padahal aku sangat benci sekolah ini. kamu tahu kenapa?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3)</p> <p>(p. 87-93)</p>	Perlokusi	Partikularisasi	Tunggal
0316	<p>Watanabe: 「わからない」</p> <p>Watanabe: “nggak”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(p. 87-93)			
0317	<p>Midori: 「学校が死ぬほど嫌いだったからよ。だから一度も休まなかったの。負けるものかって思ったの。一度負けたらおしまいだって思ったの。一度負けたらそのままずるずる行っちゃうんじゃないかって怖かったのよ。三十九度の熱があるときだって這って学校に行ったわよ。先生がおい小林具合悪いんじゃないかって言っても、いいえ大丈夫ですって嘘ついて頑張ったのよ。それで無遅刻・無欠席の表彰状とフランス語の辞書をもらったの。だからこそ私、大学でドイツ語をとったのよ。だってあの学校に恩なんか着せられちゃったまらないもの。そんなの冗談じゃないわよ」</p> <p>Midori: “<u>karena aku betul-betul membencinya</u>, jadi aku nggak pernah absen. Siapa yang mau kalah? begitu pikirku. kalau satu kali saja kalah, Habislah Sudah. aku takut kalau sekali saja kalah, kondisinya akan terus begitu. waktu demam 39*C aku tetap merayap pergi ke sekolah. meskipun guru mengatakan kondisi tubuh tidak baik, aku berbohong bahwa aku tidak apa-apa. hasilnya aku mendapat piagam penghargaan dan kamus bahasa Prancis, karena aku tak pernah terlambat dan tak pernah bolos. karena itulah di Universitas aku mengambil bahasa Jerman. soalnya aku tak mau berhutang Budi kepada sekolah itu. betul-betul menjengkelkan” (ノルウェイの森上 p. 125 – 133) (p. 87-93)</p>	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0318	<p>Watanabe: 「学校のどこが嫌いだったの？」 Watanabe: “apa yang kamu benci dari sekolah itu?” (ノルウェイの森上 p. 125 – 133) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0319	<p>Midori: 「あなた学校好きだった？」 Midori: “kamu menyukai sekolahmu?” (ノルウェイの森上 p. 125 – 133) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0320	<p>Watanabe: 「好きでも特に嫌いでもないよ。僕はごく普通の公立高校に通ったけど特に<u>気にはしなかったな</u>」 Watanabe: “aku tidak menyukai apapun ataupun membencinya secara khusus. Aku sekolah di SMA umum biasa, tetapi aku tidak begitu <u>ambil pusing</u>” (ノルウェイの森上 p. 125 – 133) (p. 87-93)</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

0321	<p style="text-align: center;">じょうけい</p> <p>Watanabe: 「情景が目の前に浮かぶね」 Watanabe: “aku bisa membayangkan tokomu” (ノルウェイの森上 p. 125 – 133) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Reduksi	Kuplet
0322	<p>Midori: 「ま、そういう店なのよ。近所の人はみんなうち日本を買いに来るし、配達もするし、昔からのお客さんも多いし、一家四人は十分食べていけるわよ。借金もないし。娘を二人大学にやることはできるわよ。でもそれだけ。それ以上に何か特別なことをやるような余裕はうちにはないのよ。だからあんな学校に私を入れたりするべきじゃなかったのよ。そんなの惨めになるだけだもの。何か寄附があるたびに親にぶつぶつ文句を言われて、クラスの友達とどこかに遊びに行っても食事時になると高い店に入ってお金が足りなくなるんじゃないかってびくびくしてね。そんな人生って暗いわよ。あなたのお家はお金持なの？」</p> <p>Midori: “Ya begitulah tokoku. semua tetangga membeli buku di tokoku atau kami kadang-kadang mengantarkannya. kami pun punya banyak pelanggan yang sudah cukup lama. Kami berempat sekeluarga bisa makan dengan usaha itu. tidak punya utang lagi. keluarga kami bisa menyekolahkan dua anak gadisnya ke Universitas! hanya itu. lebih daripada itu kami tidak punya uang berlebih untuk melakukan sesuatu yang istimewa. karena itu mestinya mereka tidak memasukkan aku ke sekolah elite. hanya akan merasa Nelangsa. Kalau sekolah meminta sumbangan, aku sering diomeli oleh orangtua. kalau pergi ke suatu tempat bersama teman-teman, pada waktu makan tentu akan masuk ke restoran mahal, karena itu aku selalu merasa cemas jangan-jangan uangku tidak cukup. kehidupan yang suram kan? Apakah keluargamu kaya?” (ノルウェイの森上 p. 125 – 133) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0323	<p style="text-align: center;">つとめひと</p> <p>Watanabe: 「うち？家はごく普通の勤め人だよ。特に金持ちでもないし、とくに貧乏でもない。子供を東京の私立大学にやるのは結構大変だと思うけど、まあ子供は僕一人だから問題はない。仕送りはそんなに多くないし、だからアルバイトしてる。ごく当たり前の家だよ。小さな庭があって、トヨタ・カローラがあって」</p> <p>Watanabe: “orangtuaku? Orangtuaku pegawai biasa saja. tidak kaya, juga tidak miskin. untuk memasukkan anaknya ke universitas swasta di Tokyo, Aku kira repot juga, tapi karena anaknya hanya aku seorang. Kelihatannya tidak ada masalah. kiriman uang pun tidak banyak, karena itu aku bekerja paruh waktu. keluarga biasa-biasa saja, ada halaman kecil, ada Toyota Corola” (ノルウェイの森上 p. 125 – 133)</p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal

	(p. 87-93)			
0324	Midori: 「どんなアルバイトしてる？」 Midori: “kamu <u>bekerja paruh waktu</u> seperti apa?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0325	Watanabe: 「週に三回新宿の <u>レコード屋</u> で夜働いている。楽な仕事だよ。じっと座って店番してりゃいいんだ」 Watanabe: “seminggu tiga kali aku kerja malam di <u>toko piringan hitam</u> di Shinjuku. pekerjaannya ringan. cukup duduk menjaga toko saja” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0326	Midori: 「ふうん」 「私ね、ワタナベ君ってお金に苦労したことなんか知らない人だって思ってたのよ。なんとなく、見かけで」 Midori: “Hmmm” “aku kira kamu tidak pernah kesulitan masalah uang. itu terlihat dari Penampilanmu” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0327	Watanabe: 「苦労したことはないよ、別に。それほど沢山お金があるわけじゃないって言うだけのことだし、世の中のたいていの人はそうだよ」 Watanabe: “Kalau kesulitan memang tidak. Hanya tidak ada uang berlebih saja. Kebanyakan orang hampir sama sepertiku” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0328	Midori: 「私の通った学校では大抵の人は <u>そう</u> だよ」 「それが問題だったのよ」 Midori: “mereka yang belajar di sekolahku hampir semua <u>orang kaya</u> ” “itulah Masalahnya” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0329	<p>Watanabe: 「じゃあこれからはそうじゃない世界をいやって言うくらい見ることになるよ」 Watanabe: “kalau begitu Mulai sekarang kamu akan melihat <u>Dunia Lain</u> sampai merasa bosan” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah + Partikularisasi	Kuplet
0330	<p>Midori: 「ねえ、お金持であることの最大の利点^{りてん}って何だと思う？」 Midori: “Apakah keuntungan terbesar menjadi orang kaya?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0331	<p>Watanabe: 「わからない」 Watanabe: “<u>aku</u> tidak tahu.” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0332	<p>Midori: 「お金がないって言えることなのよ。たとえば私がクラスの友だちに何かしましょ うよって言うでしょ、すると相手はこう言うの、『私今お金がないから駄目』って。逆の立 場になったら、私とてもそんなこと言えないわ。私がもし『今お金ない』って言った ら、それは本当にお金がないってゆうことなんだもの。惨めなだけよ。美人の女の子が『私 今日はひどい顔してるから 外に出たくないな』っていうのと同じね。ブスの子がそんなこ と行ってごらんさいよ、笑われるだけよ。そういうのが私にとっての世界だったの よ。去年までの6年間の」 Midori: “kalau bisa mengatakan Aku tak punya uang. Umpamanya, aku mengajak seorang teman sekelas melakukan sesuatu, lalu ia akan berkata begini ‘aku sekarang tidak punya uang. Jadi tidak bisa. Tetapi kalau posisinya terbalik, aku tidak mungkin bisa mengatakan itu. kalau aku mengatakan ‘Sekarang aku tidak punya uang’ artinya aku betul-betul tidak punya uang. Betul-betul menyedihkan. sama dengan perempuan cantik mengatakan ‘hari ini mukaku sangat kusam, karena itu aku tidak akan keluar rumah’ Coba kalau perempuan jelek yang mengatakan itu pasti jadi bahan tertawaan saja. seperti itulah dunia masa lalu. sampai tahun lalu, selama 6 tahun” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0333	<p>Watannabe: 「そのうちに忘れるよ」</p> <p>Watannabe: “kamu akan segera melupakannya.” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)</p>	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0334	<p>Midori: 「早く忘れたいは。私ね、大学に入って本当にホッとしたのよ。普通の人がいっぱいいいて」</p> <p>Midori: “<u>Aku</u> ingin cepat-cepat melupakannya. setelah masuk Universitas, aku betul-betul merasa lega. <u>di Universitas</u> banyak sekali orang biasa” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0335	<p>Watanabe: 「君は何かアルバイトしてる？」</p> <p>Watanabe: “kamu <u>bekerja paruh waktu</u>?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0336	<p>Midori: 「うん、地図の解説を書いているの。ホラ、地図を買って小冊子みたいなのが付いているでしょう？町の説明とか、人口とか、名所とかについて色々書いてあるやつ。ここにこういうハイキング・コースがあって、幸雄伝説があって、こういう花が咲いて、こういう鳥がいてとかね。あの原橋を書く仕事なのよ。あんなの本当に簡単なの。あつという間よ。日比谷図書館に行って一日がかりでそれを調べたら1冊書けちゃうもの。ちょっとしたコツを飲み込んだら仕事なんかいくらでもくるし」</p> <p>Midori: “ya. aku menulis keterangan pada peta. kalau kita membeli peta, di dalamnya ada buku kecil, bukan? di situ tertulis keterangan tentang kota, jumlah penduduk, tempat-tempat terkenal, dan sebagainya. di situ ada rute hiking, di sini ada Legenda seperti ini, bunga bermekaran seperti ini, ada burung seperti itu dan sebagainya... pekerjaanku menulis naskah semua itu. pekerjaan enteng. sekejap saja sudah jadi. kalau kita pergi ke perpustakaan Hibiya, lalu membaca baca buku sehari saja, kita akan bisa menulis 1 jilid. kalau kita tahu kiatnya, pekerjaan itu banyak” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0337	<p>Watanabe: 「コツって、どんな <u>コツ</u>？」</p> <p>Watanabe: “<u>kiat-kiat</u> yang bagaimana?” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3)</p>	Perlokusi	Kalke	Tunggal

	(p. 87-93)			
0338	<p>Midori: 「つまりね、ほかの人が書かないようなことをちょっと盛り込んでおけば良いのよ。すると地図会社の担当の人は『あの子は文章が書ける』って思ってくれるわけ。すごく感心してくれたりしてね。仕事を回してくれるのよ。別にたいしたことじゃなくていいのよ。ちょっとしたことでいいの。例えばね、ダムを作るために村が1つここで沈んだが、渡り鳥たちは今でもまだその村のことを覚えていて、季節が来ると鳥たちがその湖の上をいつまでも飛び回っている光景が見られる、とかね。そういうエピソードを1つ入れておくことね、みんなすごく喜ぶのよ。フラン 情景的で情緒的でしょ。普通のアルバイトの子ってそういう工夫をしないのよ、あまり。だから私結構いいお金と取ってるのよ、その原橋書きで」</p> <p>Midori: “begini, kita cukup menuliskan sesuatu yang orang lain tak menulisnya. dengan begitu pegawai penerbit peta akan menganggap ‘anak ini bisa menulis’ dan Ia terkagum-kagum. lalu ia memberi banyak pekerjaan kepadaku. tidak usah menulis yang istimewa, biasa-biasa saja sudah cukup. misalnya seperti ini, ‘demi membangun Dam di sini suatu desa telah tenggelam, tetapi sampai sekarang burung-burung migran masih tetap mengingat kampung itu. apabila musimnya tiba burung-burung itu terlihat beterbangan di atas danau tersebut’. kalau kita memasukkan satu riwayat seperti itu mereka sangat senang. dramatis dan emosional, kan. anak-anak pekerja paruh waktu yang lain, biasanya tidak melakukan usaha ini. karena itu aku cukup banyak mendapat uang dengan menulis naskah itu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 125 – 133)</p> <p>(p. 87-93)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0339	<p>Watanabe: 「でもよくそういうエピソードが見つかるもんだね、うまく」</p> <p>Watanabe: “kamu pandai membuat <u>episode</u> semacam itu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 125 – 133)</p> <p>(p. 87-93)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0340	<p>Midori: 「そうね」</p> <p>「<u>見つけよう</u>と思えばなんとか見つかるものだし、見つからな^{がい}きゃ 害のない程度に作っちゃえばいいのよ」</p> <p>Midori: “bagaimana, ya...”</p> <p>“kalau kita <u>berusaha</u> pasti ketemu, tapi kalau tidak kita buat saja sendiri, asal jangan terlalu melenceng”</p>	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)			
0341	Watanabe : 「なるほど」 Watanabe: “ <i>begitu ya</i> ” (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) (p. 87-93)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0342	Midori : 「ピース」 (ノルウェイの森上 p. 1 2 5 – 1 3 3) Midori: “ <i>Peace</i> ” (p. 87-93)	Lokusi	Peminjaman	Tunggal
0343	Watanabe: 「男の学生が何百人うす汚い部屋の中で酒飲んだりマスターベーションしたりしてるだけさ」 Watanabe: “ <i>di situ cuma ada ratusan siswa laki yang minum sake dan masturbasi di dalam kamar yang kotor</i> ” (ノルウェイの森上 p. 1 3 3 – 1 3 5) (p.94)	Ilokusi	Peminjaman + Penerjemahan Harfiah	Kuplet
0344	Midori: 「ワタナベ君もするの、そういうの？」 Midori: “ <i>Apakah kamu juga suka melakukannya?</i> ” (ノルウェイの森上 p. 1 3 3 – 1 3 5) (p.94)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0345	Watanabe: 「しない人間はいないよ」 「女の子に生理があるのと同じように、男はマスターベーションやるんだ。みんなやる。誰でもやる」 Watanabe: “ <i>tidak ada yang tidak melakukan</i> ” “ <i>sama seperti menstruasi pada gadis, laki-laki melakukan masturbasi. semua melakukannya</i> ” (ノルウェイの森上 p. 1 3 3 – 1 3 5) (p.94)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0346	Midori: 「恋人がいる人もやるのかしら？つまりセックスの相手がいる人も？」 Midori: “ <i>apa yang punya pacar juga melakukannya? Artinya, orang yang punya pasangan berhubungan seks juga melakukannya?</i> ” (ノルウェイの森上 p. 1 3 3 – 1 3 5) (p.94)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0347	<p>Watanabe: 「そういう問題じゃないんだ。僕の隣の部屋の^{けいおう}慶応の学生なんてマスターベーションしてからデートに行くよ。その方が落ち着くからって」</p> <p>Watanabe: “masalahnya bukan itu. Contohnya, siswa universitas keioo yang tinggal di sebelah kamarku, ia pergi <u>berkencan</u> setelah melakukan masturbasi. bisa merasa lebih tenang, Katanya” (ノルウェイの森上 p. 133-135) (p.94)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0348	<p>Midori: 「そういうのって私にはよくわかんないわね。ずっと女子校だったから」</p> <p>Midori: “aku sungguh tak paham. Pasalnya aku terus-menerus berada di sekolah perempuan” (ノルウェイの森上 p. 133-135) (p.94)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0349	<p>Watanabe: 「そういうことは^{ふじんざっし}婦人雑誌の^{ふろく}附録には書いてないしね」</p> <p>Watanabe: “lagi pula yang seperti itu tidak dimuat dalam <u>majalah wanita</u> ya” (ノルウェイの森上 p. 133-135) (p.94)</p>	Ilokusi	Reduksi + Adaptasi	Kuplet
0350	<p>Midori: 「まったく」</p> <p>「ところでワタナベ君、今度の日曜日は暇？<u>あいてる？</u>」</p> <p>Midori: “ya”</p> <p>“eh, ngomong-ngomong minggu depan kamu senggang? <u>bisa bertemu?</u>” (ノルウェイの森上 p. 133-135) (p.94)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0351	<p>Watanabe: 「どの日曜日も暇だよ。六時から<u>アルバイト</u>に行かなきゃならないけど」</p> <p>Watanabe: “Setiap minggu aku senggang. tapi mulai jam 6 aku harus <u>bekerja paruh waktu</u>” (ノルウェイの森上 p. 133-135) (p.94)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0352	<p>Midori: 「<u>よかったら</u>一度うちに遊びに来ない？小林書店に。店は閉まってるんだけど、私^{るすばん}夕方まで留守番しなくちゃならないの。ちょっと大事な電話がかかってくるかもしれないから。ねえ、お昼ごはん食べない？作ってあげるわよ」</p> <p>Midori: “<u>kalau kamu tak keberatan</u> maukah datang ke rumahku? ke toko buku kobayashi. meskipun tokonya tutup, aku harus menjaganya sampai sore. karena boleh jadi ada telepon penting. Hei... bagaimana kalau makan siang di sana? akan kubuatkan”</p>	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 133 – 135) (p.94)			
0353	Watanabe: 「ありがたいね」 Watanabe: “Wah terima kasih sekali.” (ノルウェイの森上 p. 133 – 135) (p.94)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0354	Midori: 「いやでもわかるわよ。小林書店っていう大きな看板 <small>かんばん</small> が出てるから。十二時くらいに来てくれる？ごはん用意してるから」 (ノルウェイの森上 p. 133 – 135) Midori: “Tapi <u>kamu</u> akan segera tahu. karena di situ ada papan besar bertuliskan toko buku kobayashi. bisa datang jam 12an? aku akan menyiapkan makanan” (p.94)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0355	Midori : 「 <u>シャッター</u> 開けて入ってらっしゃいよ」 Midori: “Buka <u>pintu soroknya</u> dan <u>masuklah</u> ” (ノルウェイの森上 p. 138) (p.97)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
0356	Watanabe : 「ちょっと早かったけど、いいかな？」 Watanabe: “terlalu cepatkah?” (ノルウェイの森上 p. 138) (p.97)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0357	Midori : 「かまわないわよ、ちっとも。二階に上がってきてよ。私、今ちょっと <u>手が放せない</u> の」 (ノルウェイの森上 p. 138) Midori: “tak apa. naik ke lantai 2 ya. <u>aku sedang sibuk</u> ” (p.97)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik + Adaptasi	Kuplet
0358	Midori : 「ねえ、こっち」 Midori: “Hei, di sebelah sini!” (ノルウェイの森上 p. 138 – 139) (p.98)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0359	Midori : 「冷蔵庫に <u>ビール</u> が入ってるから、そこに座って飲んでくれる？」 「あと十分くらいで <u>できる</u> と思うんだけど、そこで待っててくれる？ <u>待てる</u> ？」	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah +	Kuplet

	Midori: “di dalam kulkas ada <u>Bir, Kamu</u> duduk saja di sana sambil minum” “10 menit lagi semuanya <u>selesai</u> , tunggu di situ ya. <u>Bisa?</u> ” (ノルウェイの森上 p. 138 – 139) (p.98)		Kompresi Linguistik	
0360	Watanabe: “pasti bisa” Watanabe: 「もちろん待てるよ」 (ノルウェイの森上 p. 138 – 139) (p.98)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0361	Midori: 「待ちながらおなか減らしておいてよ。結構量あるから」 (ノルウェイの森上 p. 138 – 139) Midori: “tunggu ya dan <u>kosongkan perutmu. banyak sekali makanannya</u> ” (p.98)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik + Kesepadanan Lazim	Kuplet
0362	Watanabe: 「何か手伝うことあったらやるよ」 Watanabe: “kalau perlu bantuan, <u>aku siap</u> ” (ノルウェイの森上 p. 140 – 141) (p.99-	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0363	Midori: 「大丈夫よ。私一人でやるのに馴れてるから」 Midori: “ <u>nggak usah</u> , aku sudah terbiasa melakukannya sendiri” (ノルウェイの森上 p. 140 – 141) (p.99-	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0364	Watanabe: 「そんなに立派な食事作ることなかったのにさ」 Watanabe: “kamu tidak perlu membuat makanan istimewa” (ノルウェイの森上 p. 140 – 141) (p.99-	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0365	Midori: 「ぜんぜん立派じゃないわよ」 「昨日は私忙しくてろくに買物できなかったし、冷蔵庫のありあわせのものを使ってさっと作っただけ。だから全然気にしないで。本当よ。それにね、客あしらいの良いのはうちの家風なの。うちの家族ってね、どういうわけだか人をもてなすのが大好きなのよ、根本的に。もう病みたくないものよね、これ。べつにとりたててて親切な一家というわけでもないし、べつにそのことで人望があるというでもないんだけど、とにかくお客があると何はともあれもてなさないわけにはいかないの。全員がそういう性分なのよ、辛か不幸か。だからね、	Ilokusi	Reduksi	Tunggal

	<p>うちのお父さんなんか自分じゃ殆どお酒飲まないくせに、うちの中もうお酒だらけよ。なんでだと思っ？お客に出すためよ。だからビールどんどん飲んでね、遠慮なく」</p> <p>Midori: “Eh, sama sekali tidak”</p> <p>“kemarin aku sibuk sekali, jadi belanjaanku tidak komplit. aku masak seadanya saja dengan bahan-bahan yang ada di kulkas. karena itu kamu tak usah merasa bersalah. Betul. lagi pula melayani tamu dengan baik itu sudah menjadi kebiasaan keluarga kami turun-menurun. keluarga kami pada dasarnya, Entah mengapa, sangat suka melayani orang. ini sepertinya sudah jadi penyakit. Padahal, kami bukanlah keluarga yang ramah dan tidak populer karenanya, Tetapi kalau ada tamu kami harus melayaninya. Suka atau tidak suka, pada dasarnya keluarga kami mempunyai sifat seperti itu. karena itu Meskipun aku hampir tak minum sake, tetapi di dalam rumah sake melulu. menurutmu Kenapa begitu? Itu semua disediakan untuk tamu. Jadi, Nikmatilah, tak usah sungkan”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 140 – 141)</p> <p>(p.99-</p>			
0366	<p>Watanabe : 「ありがとう」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 140 – 141)</p> <p>Watanabe: “terima kasih”</p> <p>(p.99-</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0367	<p>Midori : 「私、水仙^{すいせん}って大好きよ」</p> <p>「昔ね高校の文化祭で『七つの水仙』唄ったことあるのよ。知ってる、『七つの水仙』？」</p> <p>Midori: “aku suka sekali Bunga narsis”</p> <p>“dulu dalam festival di SMA-ku, aku pernah menyanyikan ‘7 tangkai narsis’ kamu tahu lagu itu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 141 – 145)</p> <p>(p.100-103)</p>	Ilokusi	Adaptasi + Amplifikasi Linguistik + Kreasi Diskursif	Triplet
0368	<p>Watanabe: 「知ってるよ、もちろん」</p> <p>「昔フォーク・グループやってたの。ギター弾いて」</p> <p>Watanabe: “tentu saja”</p> <p>“dulu aku main gitar di grup folksong”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 141 – 145)</p> <p>(p.100-103)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0369	<p>Watanabe: 「すごくおいしい」</p> <p>Watanabe: “betul-betul enak”</p>	Perlokusi	Kalke	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 141 – 145) (p.100-103)			
0370	Midori: 「ねえワタナベ君、正直言って私の料理ってそんなに期待してなかったでしょ？ 見かけからして」 Midori: “Watanabe, Jujur saja, kau tidak menduga masakanku lumayan kan? Kalau lihat dari penampilannya...” (ノルウェイの森上 p. 141 – 145) (p.100-103)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0371	Watanabe: “Ya begitulah...” Watanabe: 「まあね」 (ノルウェイの森上 p. 141 – 145) (p.100-103)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
0372	Midori: 「あなた関西の人だからそういう味付け好きでしょ？」 Midori: “karena kamu <u>dari kansai</u> , jadi menyukainya kan?” (ノルウェイの森上 p. 141 – 145) (p.100-103)	Ilokusi	Peminjaman + Reduksi	Kuplet
0373	Watanabe: 「僕のためにわざわざ ^{うすあじ} 薄味で作ったの？」 Watanabe: “Kamu sengaja membuatnya untukku?” (ノルウェイの森上 p. 141 – 145) (p.100-103)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
0374	Midori: 「まさか。いくらなんでもそんな面倒なことしないわよ。家はいつもこういう味付けよ」 Midori: “tidak juga. aku tak akan repot-repot seperti itu. masakan di rumah rasanya selalu seperti ini” (ノルウェイの森上 p. 141 – 145) (p.100-103)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0375	Watanabe: 「お父さんかお母さんが関西の人なの、じゃあ？」 Watanabe: “kalau begitu Ayah atau ibumu orang kansai?” (ノルウェイの森上 p. 141 – 145) (p.100-103)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0376	<p>Midori: 「<u>ううん</u>、お父さんはずっとここの人だし、お母さんは^{しんせき}福島の人よ。うちの親戚^{しんせき} ^{じゅうさが}中探したって関西の人なんて一人もないわよ。うちは^{とうきょう}東京・^{きたかんとうけい}北関東系の一家なの」 Midori: “<u>bukan</u>, Ayah asli orang sini. Ibu dari <u>fukushima</u>, dicari di seluruh keluarga pun, tak akan ada turunan kansai. kami orang Tokyo keluarga dari kanto Utara” (ノルウェイの森上 p. 1 4 1 – 1 4 5) (p.100-103)</p>	Ilokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet
0377	<p>Watanabe: 「よくわからないな」 「じゃあどうしてこんなきちんとした^{せいとうてき}正統的な関西風の料理が作れるの？誰かに習ったわけ？」 Watanabe: “heran” kalau begitu kenapa kamu bisa membuat masakan ala kansai yang orisinil seperti ini? kamu belajar?” (ノルウェイの森上 p. 1 4 1 – 1 4 5) (p.100-103)</p>	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0378	<p>Midori: 「まあ、話せばよくなるんだけどね」 「うちのお母さんというのがなにしろ家事と名のつくものが大嫌いな人でね、料理なんでものは殆ど作らなかったの。それにほら、うちは商売やってるでしょ、だから忙しいと今日は店屋ものにしちゃおうとか、肉屋でできあいのコロッケ買ってそれで済ましちゃうとか、そういうことがけっこう多かったのよ。私、そういうのが子供のころから本当に嫌だったの。嫌で嫌でしょうがなかったの。三日分カレー作って毎日それを食べてるとかね。それである日、中学校三年生のときだけど、食事はちゃんとしたものを自分で作ってやると決心したわけ。そして新宿の紀伊國屋に行っていちばん立派そうな料理の本を買って帰ってきて、そこに買いえてあることを隅から隅まで全部マスターしたの。まな板の選び方、包丁の研ぎ方、魚のおろし方、かつおぶしの削り方、何もかもよ。そしてその本を書いた人が関西の人だったから私の料理は全部関西風になっちゃったわけ」 Midori: “ya... kalau diceritakan panjang juga,” “Ibuku sangat membenci pekerjaan rumah. karena itu ia Hampir tak pernah memasak. Selain itu kami berjualan, jadi bila sibuk kami pesan makanan dari restoran, atau cukup Makan kroket hangat dari toko daging. Kami sering makan seperti itu. Padahal, sejak kecil aku tak menyukai cara seperti itu. betul-betul benci. karena itu sesekali aku membuat kari untuk 3 hari, dan setiap hari aku makan itu.</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>Lalu, Pada suatu hari ketika kelas 3 SMP aku memutuskan untuk memasak sendiri, masakan yang benar-benar bisa disebut masakan. lalu aku pergi ke kii no kuniya di Shinjuku dan membeli buku masakan yang kelihatan betul-betul bagus, lalu pulang dan kubaca buku masakan itu lembar demi lembar sampai habis. cara memilih talenan, cara mengasah pisau, cara memotong ikan, cara menyerut ikan kayu, semuanya sudah aku kuasai. karena penulis buku itu orang kansai, masakanku semua jadi ala kansai ,begitu.”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 4 1 – 1 4 5) (p.100-103)</p>			
0379	<p>Watanabe: 「じゃあこれ、全部本で勉強したの？」</p> <p>Watanabe: “Jadi ini semua hasil belajar dari buku?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 4 1 – 1 4 5) (p.100-103)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0380	<p>Midori: 「あとはお金を貯めてちゃんとした^{かいせきりょうり}懐石料理を食べに行ったりしてね。それで味を覚えて。私ってけっこう勘はいいのよ。論理的思考って駄目だけど」</p> <p>Midori: “Selain itu, aku pergi ke restoran yang menyediakan masakan-masakan sederhana, tentunya setelah aku mengumpulkan uang dulu. lalu kuingat-ingat rasanya. naluriku cukup baik. memang kontras sekali dengan cara berpikirku yang rasional”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 4 1 – 1 4 5) (p.100-103)</p>	Ilokusi	Deskripsi	Tunggal
0381	<p>Watanabe: 「誰にも教わらずにこれだけ作れるって^{おそ}たいしたものだと思うよ、たしかに」</p> <p>Watanabe: “tanpa belajar dari siapa pun kau sudah bisa membuat masakan seperti ini, sungguh”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 4 1 – 1 4 5) (p.100-103)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0382	<p>Midori: 「そりゃ大変だったわよ」</p> <p>「なにしろ料理なんてものにまるで理解も関心もない一家でしょ。きちんとした包丁とか鍋とか買いたいって言ってもお金なんて出してくれないのよ。今ので十分だって言うの。冗談じゃないわよ。あんなペラペラの包丁で魚なんておろせるもんですか。でもそう言うとね、魚なんかおろさなくていいって言われるの。だから仕方ないわよ。せっせとおこづかいのためで出刃包丁とか鍋とザルとか買ったの。ねえ信じられる？十五か十六の女の子が一所懸命爪に火をとますようにお金をためてザルやら砥石やら天ぷら鍋買ってるなんて。まわりの友だち</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>はたっぷりおこづかいもらって素敵なドレスや靴やら買ってるって言うのによ。可哀そうだと思うでしょ？」</p> <p>Midori: “tapi repot juga”</p> <p>“soalnya keluargaku semuanya tidak mengerti dan tidak berminat pada masakan. kalau aku minta uang untuk membeli pisau atau panci, mereka tak mau memberinya. Yang ada sekarang masih memadai, katanya. Sebal. Bagaimana bisa memotong ikan setipis itu? Tapi kalau aku bilang seperti itu, mereka akan mengatakan kalau begitu tak usah memotong ikan segala dong. karena itu aku mengumpulkan uang jajanku, kuBeli pisau besar, panci, Saringan dan sebagainya. kau tak percaya? anak gadis 15-16 tahun dengan susah payah mengumpulkan uang hanya untuk membeli saringan, batu asahan atau penggorengan. padahal teman-teman lain mendapatkan banyak uang jajan, lalu mereka gunakan untuk membeli baju yang bagus atau sepatu. Kasihan, kan?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 141 – 145)</p> <p>(p.100-103)</p>			
0383	<p>Midori: 「高校一年生の時に私どうしても玉子焼き器が欲しかったの。だし巻き玉子を作るための細長い銅のやつ。それで私、新しいブラジャーを買うためのお金使ってそれ買っちゃったの。おかげでもう大変だったわ。だって私三ヶ月くらいだった一枚のブラジャーで暮したのよ。信じられる？夜に洗ってね、一所懸命乾かして、朝にそれをつけて出ていくの。乾かなかったら悲劇よね、これ。世の中で何が哀しいって生乾きのブラジャーつけるくらい哀しいことないわよ。もう涙がこぼれちゃうわよ。とくにそれがだしまき玉子焼き器のためだなんて思うとね」</p> <p>Midori: “ketika kelas 1 SMA, Aku ingin sekali wajan untuk menggoreng telur. wajan panjang yang kecil untuk membuat telur gulung itu... Aku membelinya dengan menggunakan uang untuk membeli bra baRu. akibatnya luar biasa. selama 3 bulan, aku hidup dengan bra yang hanya satu-satunya. Percaya, nggak? malam hari aku mencucinya, lalu kuusahakan agar cepat kering dan Pagi hari aku berangkat ke sekolah memakainya. kalau tidak kering, tragis kan? tak ada yang lebih menyedihkan di dunia ini selain memakai bra yang belum kering betul. air mataku mengalir Kalau mengingat itu kulakukan hanya untuk mendapat wajan penggoreng telur”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 141 – 145)</p> <p>(p.100-103)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0384	<p>Watanabe: 「まあそうだろうね」</p> <p>Watanabe: “ya... pasti begitu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 141 – 145)</p>	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p.100-103)			
0385	<p>Midori: 「だからお母さんが死んじゃったあとね、まあお母さんにはわるいとは思っただけどいささかホッとしたわね。そして家計費好きに使って好きなものがあったの。だから今じゃ料理用具はなかなかきちんとしたもの揃ってるわよ。だってお父さんなんて家計費がどうなってるのか全然知らないんだもの」</p> <p>Midori: “karena itu setelah Ibuku meninggal aku merasa agak lega, tapi bagi Dia merupakan sesuatu yang <u>terlaknat</u>. aku gunakan anggaran rumahtangga untuk membeli barang-barang yang kusukai. karena itu sekarang alat-alat Masak sudah lengkap. ayahku sama sekali tak tahu kondisi anggaran rumahtangga”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 141 – 145)</p> <p>(p.100-103)</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0386	<p>Watanabe: 「お母さんはいつ亡くなったの？」</p> <p>Watanabe: “Kapan Ibumu meninggal?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 141 – 145)</p> <p>(p.100-103)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0387	<p>Midori: 「二年前」</p> <p>「癌よ。脳腫瘍。一年半入院して苦しみに苦しんで最後には頭がおかしくなって薬づけになって、それでも死ねなくて、殆ど安楽死みたいな格好で死んだの。なんて言うか、あれ最悪の死に方よね。本人も辛いし、まわりも大変だし。おかげでうちなんかお金なくなっちゃったわよ。一本二万円の注射ぼんぼん射つわ、つきそいはつけなくあいけないわ、なんのかわね。看病してたおかげで私は勉強できなくて浪人しちゃうし、踏んだり蹴ったりよ。おまけにー」</p> <p>「でもずいぶん暗い話になっちゃったわね。なんでこんな話になったんだっけ？」</p> <p>Midori: “2 tahun yang lalu</p> <p>“kanker. pembengkakan di otak. selama satu tahun setengah dia diopname. setelah penderitannya yang tak terperi, akhirnya otaknya terganggu, dan ia terus dicekoki obat. Namun ia tidak meninggal. tetapi akhirnya ia meninggal juga dengan euthanasia. bagaimana ya, cara mati seperti itu betul-betul cara mati terburuk. ia sendiri menderita dan orang-orang di sekitarnya pun kerepotan. karena itu uang Kami habis semua. Ia terus menerus disuntik dengan biaya sekali suntik 20.000yen, Selain itu harus ada pendamping untuk ini-itu. karena harus merawatnya Aku pun tak bisa belajar, jadi aku menganggur dulu. Sudah jatuh tertimpa tangga, begitulah. Selain itu...”</p> <p>“wah ceritanya jadi kelam begini ya. Mengapa?”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 141 – 145) (p.100-103)			
0388	Watanabe: 「 <u>ブラジャー</u> のあたりからだね」 Watanabe: “gara-gara <u>bra</u> itu!” (ノルウェイの森上 p. 141 – 145) (p.100-103)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0389	Midori: 「その <u>だしまき</u> よ。心して食べてね」 (ノルウェイの森上 p. 141 – 145) Midori: “ah <u>telur gulung</u> itu ya. ayo Makanlah dengan nikmat!” (p.100-103)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
0390	Midori: 「このままの方がいいみたいね」 <small>かびん うつ</small> 「花瓶に移さなくていいみたい。こういう風にしてると、今ちょっとそこの水辺で水仙をつんできてとりあえずグラスにさしてあるっていうかんじがするもの」 Midori: “sebaiknya begini saja, ya” “tak perlu dimasukkan ke dalam vas bunga. kalau seperti ini, seolah-olah kita baru mengambilnya dari pinggir sungai lalu memasukkannya ke dalam gelas” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0391	Watanabe: 「 <u>大塚</u> 駅の前の水辺でつんできたんだ」 Watanabe: “aku memang mengambilnya di sungai di depan stasiun <u>Otsuka</u> ” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0392	Midori: 「あなたって本当に <u>変わ</u> ってるわね。冗談なんか言わないって顔して冗談言うんだもの」 Midori: “kamu ini sungguh <u>aneh</u> . wajahmu tak menunjukkan suka bercanda, tapi bercanda juga ya” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0393	Watanabe: 「女の子はもう少し上 <small>じょうひん たばこ</small> 品に煙草を消すもんだよ」	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>「それじゃ木樵女みたいだ。無理に消そうと思わないでね、ゆっくりまわりの方から消していくんだ。そうすればそんなにくしゃくしゃにならないですむ。それじゃちょっとひどすぎる。それからどんなことがあっても鼻から煙を出しちゃいけない。男と二人で食事しているときに三ヶ月一枚のブラジャーでおしたなんていう話もあまりしないね、普通の女の子は」</p> <p>Watanabe: “perempuan harus Anggun sekalipun sedang mematikan rokok” “cara seperti tadi, seperti cara perempuan penebang kayu. jangan mematikan dengan cara paksa, padamkan mulai dari sisi sisinya perlahan. dengan cara seperti itu rokok tidak hancur. caramu memadamkan rokok itu kasar sekali. lalu jangan sekali-kali mengeluarkan asap dari hidung. dan selagi makan berdua dengan laki-laki, perempuan Biasanya tak akan menceritakan hanya memakai selembra selama 3 bulan” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)</p>			
0394	<p>ききこりおんな Midori: 「私、木樵女なのよ」 「どうしてもシックになれないの。時々冗談でやるけど身につかないの。他に言いたいことがある」</p> <p>Midori: “aku memang perempuan penebang kayu” “aku tak bisa bersikap Anggun. Kadang-kadang dengan setengah bercanda aku coba bersikap seperti itu, tapi tetap tak bisa. masih ada yang mau kau katakan?” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0395	<p>Watanabe: 「マルボロは女の子の吸う煙草じゃないね」 Watanabe: “<i>Marlboro</i> bukan rokok untuk perempuan” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)</p>	Perlokusi	Peminjaman + Reduksi	Kuplet
0396	<p>Midori: 「いいのよ、べつに。どうせ何吸ったって同じくらいまずいんだもの」 「先月吸いはじめたばかりなの。本当はとくに吸いたいわけでもないんだけど、ちょっと吸ってみようかなと思ってね、ふと」</p> <p>Midori: “tak apa. menghisap apapun hasilnya akan sama saja, tak enak” “sebenarnya baru sebulan aku mulai merokok, Aku Tak Begitu ingin merokok. sekadar ingin coba-coba”</p>	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)			
0397	Watanabe: 「どうしてそう思ったの？」 Watanabe: “Kenapa berpikir seperti itu?” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0398	Midori: 「どうしてもよ。ワタナベ君は煙草吸わないの？」 Midori: “ <u>Bagaimanapun aku harus</u> . Watanabe, tidak merokok?” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0399	Watanabe: 「六月にやめたんだ」 Watanabe: “bulan Juni lalu aku Berhenti” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0400	Midori: 「どうしてやめたの？」 Midori: “kenapa berhenti?” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0401	Watanabe: 「 <u>面倒臭</u> かったからだよ。夜中に煙草が切れたときの辛さとか、そういうのが さ。だからやめたんだ。何かにそんな風に縛られるのって好きじゃないんだよ」 Watanabe: “ <u>malas</u> . umpamanya kalau di tengah malam kita kehabisan rokok, repot. karena itu aku berhenti. aku tak mau terikat oleh sesuatu seperti itu” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0402	Midori: 「あなたってわりに物事をきちんと考える性格なのね、きっと」 Midori: “kelihatannya Kamu ini tipe orang yang selalu berpikir rasional” (ノルウェイの森上 p. 146 – 148) (p.103-104)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0403	<p>Watanabe: 「まあそうかもしれないな」</p> <p>「たぶんそのせいで人にあまり好かれ^すないんだらうね。昔からそうだな」</p> <p>Watanabe: “ya mungkin saja”</p> <p>“mungkin karena itulah aku kurang disukai orang sejak dulu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 146 – 148)</p> <p>(p.103-104)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0404	<p>Midori: 「それはね、あなたが人に好かれなくたって構わないと思っているように見えるからよ。だからある種の人には頭にくるんじゃないかしら」</p> <p>「でも私あなたと話してるの好きよ。しゃべり方だっすごく変わってるし。『何かにそんな風に縛られるのって好きじゃないんだよ』」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 146 – 148)</p> <p>Midori: “itu karena kamu terlihat tak punya masalah meskipun tak disukai orang. karena itu ada juga orang-orang yang <u>kesal</u> terhadap sikapmu itu.”</p> <p>“tapi aku suka mengobrol denganmu. cara bicaramu juga aneh ‘Aku tak mau terikat oleh sesuatu seperti itu’”</p> <p>(p.103-104)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0405	<p>Watanabe: 「ところで家族の人はみんな何処^{どこ}に行っちゃったの、今日は？」</p> <p>Watanabe: “eh ngomong-ngomong <u>keluargamu</u> sedang pergi ke mana hari ini?”</p> <p>(p.105-107)</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0406	<p>Midori: 「お母さんはお墓の中よ。二年前死んだの」</p> <p>Midori: “ibuku di kuburan. Ia mati 2 tahun yang lalu”</p> <p>(p.105-107)</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0407	<p>Watanabe: 「それ、さっき聞いた」</p> <p>Watanabe: “itu sudah aku dengar tadi”</p> <p>(p.105-107)</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal

0408	<p>Midori: 「お姉さんは<small>こんやくしゃ</small>婚約者とデートしてるの。どこかドライブに行ったんじゃないかしら。お姉さんの彼はね自動車会社につとめてるの。だから自動車大好きで。私ってあんまり車好きじゃないんだけど」</p> <p>Midori: “Kakakku sedang kencan dengan tunangannya. mungkin sedang <u>jalan-jalan pakai mobil</u>, entah ke mana. tunangan Kakakku itu bekerja di perusahaan mobil. karena itu dia suka sekali mobil. kalau aku kurang suka”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Deskripsi	Tunggal
0409	<p>Midori: 「あとはお父さんね」</p> <p>Midori: “lalu ayahku, ya”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0410	<p>Watanabe: 「そう」</p> <p>Watanabe: “Ya..”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0411	<p>Midori: 「お父さんは去年の六月にウルグアイに行ったまだ戻ってこないの」</p> <p>Midori: “ayahku bulan Juni tahun lalu pergi ke Uruguay dan tidak kembali lagi”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0412	<p>Watanabe: 「ウルグアイ？」</p> <p>「なんでまたウルグアイなんかに？」</p> <p>Watanabe: “Uruguay?”</p> <p>“Kenapa pergi ke Uruguay segala?”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0413	<p>Midori: 「ウルグアイに移住しようとしたのよ、あの人。馬鹿みたいな話だけど。軍隊の時の知り合いがウルグアイに農場持ってて、そこに行きやなんとでもなるって急に言いだして、そのまま一人で飛行機のとって言っちゃたの。私たち一所懸命とめたのよ、そんなところ行っただってどうしようもないし、言葉もできないし、だいいちお父さん東京から出たことだってロクにないじゃないのって。でも駄目だったわ。きっとあの人、お母さんをなくしたのがも</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>のすごいショックだったのね。それで頭のタガが外れちゃったのよ。それくらいあの人、お母さんのことを愛してたのよ。本当よ」</p> <p>Midori: “ia ingin menetap di sana. kedengarannya memang tolol. kenalannya semasa di ketentaraan. Punya tanah pertanian di Uruguay. lalu tiba-tiba ia berkata, kalau pergi ke sana apa pun bisa dilakukan. lalu ia pergi begitu saja sendirian naik pesawat. kami berusaha melarangnya sekuat tenaga. pergi ke tempat seperti itu tak akan ada gunanya, lagi pula tak bisa bahasanya. Terutama, Ayah pun belum sering keluar Tokyo. begitu kami katakan. tapi tak digubris. Tentu ia sangat <i>shock</i> dengan kematian ibu. dan karena itu di dalam kepalanya ada sesuatu yang hilang. betapa Ayah mencintai ibu. Betul” (p.105-107)</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>			
0414	<p>Midori: 「お母さんが死んだとき、お父さんが私とお姉さんに向かってなんてい言ったか知ってる？ こう言ったのよ。『俺は今とても悔しい。俺はお母さんをなくすよりはお前たち二人を死なせた方がずっと良かった』って。私たち啞然として口もさけなかったわ。だってそう思うでしょ？いくらなんでもそんな言い方ってないじゃない。そりゃね、最愛の伴侶を失った辛さ哀しさ苦しみ、それはわかるわよ。気の毒だと思わよ。でも実の娘に向かってお前らがかわりに死にゃあ良かったんだってのはないと思わない？それはちょっとひどすぎると思わない？」</p> <p>Midori: “kau tahu apa yang ayah katakan kepadaku dan kakakku ketika ibu meninggal? Begini. ‘aku sekarang betul-betul menyesal. daripada ditinggal Ibu aku lebih baik ditinggal kalian berdua’ katanya. kami terbungong-bungong, tak bisa tak bisa ngomong apa-apa. kau pun akan begitu. apa pun alasannya tak pantas ayah bicara seperti itu. Memang, kami mengerti kepedihan, kenelangsaaan, dan kehampaan ditinggal mati oleh teman hidup tercinta. kami juga merasa iba. Tapi, tak pantas kepada anak-anak gadisnya sendiri mengatakan ‘sebaiknya kalian Mati menggantikan Ibu kalian’ Bukankah itu keterlaluan?” (p.105-107)</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0415	<p>Watanabe: 「まあ、そうだな」</p> <p>Watanabe: “ya... memang” (p.105-107)</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0416	<p>Midori: 「私たちだって傷つくわよ」</p>	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal

	「とにかくね、うちの家族ってみんなちょっと変わってるのよ。どこか少しずつずれてんの」 Midori: “kami juga <u>sedih</u> ” “pokoknya... keluargaku itu semuanya agak aneh. di kepala masing-masing ada sesuatu yang bergeser” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)			
0417	Watanabe: 「みたいだね」 Watanabe: “kelihatannya begitu ya” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0418	Midori: 「でも人と人が愛しあうって素敵なことだと思わない？娘に向かってお前らがかわりに死にゃ良かったんだなんて言えるくらい奥さんを愛せるなんて？」 Midori: “tapi, Bukankah orang saling mencintai itu sesuatu yang indah? begitu cinitanya pada sang istri ia sampai bisa mengatakan kepada anak gadisnya lebih baik kalian yang menggantikannya mati” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0419	Watanabe: 「まあそう言われてみればそうかもしれない」 Watanabe: “ya itu mungkin masuk akal juga” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal
0420	Midori: 「そしてウルグアイに行っちゃったの。私たちをひょいと放り捨てて」 Midori: “lalu ia pergi ke Uruguay. ia meninggalkan kami begitu saja” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0421	Watanabe: 「それでお父さんからは連絡ないの？」 Watanabe: “lalu, apa tidak ada berita dari ayahmu?” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0422	Midori: 「一度だけ絵ハガキが来たわ。今年の三月に。でも詳しいことは何も書いてないの。こっちは暑いだとか、思ったほど果物がうまくないだとか、そんなことだけ。まったく冗談	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>じゃないわよねえ。下らないロバの写真の絵ハガキで。頭がおかしいのよ、あの人。その友達だか知りあいだかに会えたかどうかさえ書いてないの。終りの方にもう少し落ちついたら私とお姉さんと呼びよせるって書いてあったけど、それっきり音信不通。こっちから手紙出しても返事も来やしないし」</p> <p>Midori: “pernah sekali ada kartu pos bergambar darinya. bulan Maret tahun ini. tapi isinya tak penting, cuma mengatakan, di sini panas, atau buah-buahannya tak seenaknya kuduga, itu saja. betul-betul sinting dia. Bagaimana bisa bertemu kalau tidak dengan sahabat atau kenalannya itu tidak ditulisnya. memang di bagian akhirnya tertulis bahwa nanti kalau sudah sedikit tenang ia akan memanggil aku dan kakakku, katanya. setelah itu tidak ada berita lagi. Kami pun mengiriminya surat tapi balasannya tak muncul-muncul”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>			
0423	<p>Watanabe: 「それでもしお父さんがウルグアイに来て言ったら、君どうするの？」</p> <p>Watanabe: “kalau nanti ayahmu menyuruh datang ke Uruguay Bagaimana?”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
0424	<p>Midori: 「私は行ってみるわよ。だって面白そうじゃない。お姉さんは絶対に行かないって。 うちのお姉さんは^{ふけつ}不潔なものとか不潔な場所とかが大嫌いなの」</p> <p>Midori: “pasti aku akan pergi. tentu menarik. Tapi kakakku menolak,” “ia sangat benci pada <u>sesuatu</u> atau tempat yang kotor”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0425	<p>Watanabe: 「ウルグアイってそんなに^{ふけつ}不潔なの？」</p> <p>Watanabe: “apa Uruguay begitu kotor?”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0426	<p>Midori: 「知らないわと。でも彼女はそういう信じてるの。道はロバのウンコでいっぱい、そこに蠅がいっぱいたかって、水洗便所の水はろくに流れなくて、トカゲやらサンリやらがうようよいるって。そういう映画をどこかで見たんじゃないかしら。お姉さんって虫も大嫌い</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>なの。お姉さんの好きなのはちゃらちゃらした車に乗って湘南あたりをドライブすることなの」</p> <p>Midori: “aku tak tahu. tapi ia percaya begitu. di jalanan bertebaran tahi keledai yang dikerubungi lalat, air WC tidak mengalir lancar, Banyak Kadal dan kalajengking, katanya. barangkali ia melihatnya di film. kakakku sangat membenci ulat. yang disukainya cuma naik mobil kampung jalan-jalan ke sekitar Sonan saja”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>			
0427	<p>Watanabe: 「ふうん」</p> <p>Watanabe: “hmm..”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Lokusi	Variasi	Tunggal
0428	<p>Midori: 「ウルグアイ、いいじゃない。私は行ってもいいわよ」</p> <p>Midori: “Uruguay... <u>tidak buruk</u>. aku sih mau pergi kesana”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0429	<p>Watanabe: 「それじゃこのお店は今誰がやってるの？」</p> <p>Watanabe: “kalau begitu sekarang siapa yang mengurus toko?”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0430	<p>Midori: 「お姉さんがいよいよやってるの。近所に住んでる親戚のおじさんが毎日手伝ってくれて配達もやってくれるし、私も暇があれば手伝うし、あまり書店というのはそれほど<small>じゅうろうどう</small>重労働じゃないからなんとかかんとかやれてるわよ。どうにもやれなくなったらお店<small>たた</small>畳んで売っちゃうつもりだけど」</p> <p>Midori: “kakakku, walaupun <u>ogah-ogahan</u>. Ada paman yang tinggal di dekat sini setiap hari membantu, Ia juga mengantarkan buku pesanan. aku pun kalau senggang ikut membantu. Ya, punya Toko Buku bukan pekerjaan berat jadi tidak sulit mengurusnya. Tetapi kalau sudah tak bisa mengurusnya lagi kami akan menutup dan menjualnya”</p> <p>(p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

0431	Watanabe: 「お父さんのことは好きなの？」 Watanabe: “kamu menyukai ayahmu?” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0432	Midori: 「とくに好きってわけでもないわね」 Midori: “tidak juga” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0433	Watanabe: 「じゃあどうしてウルグアイまでついていくの？」 Watanabe: “tapi mengapa kamu sampai mau mengikutinya ke Uruguay?” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0434	Midori: 「信用してるからよ」 Midori: “Aku percaya <u>padanya</u> ” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0435	Watanabe: 「信用してる？」 Watanabe: “percaya?” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0436	Midori: 「そう、たいして好きなわけじゃないけど信用はしてるのよ、お父さんのことを。奥さんをなくした <u>ショック</u> で家も子供も仕事も放りだしてフラットウルグアイに行っちゃうような人を私は信用するのよ。わかる？」 Midori: “memang aku tak begitu menyukainya, tapi aku percaya padanya. aku percaya kepada orang yang mau meninggalkan rumah, anak-anak, pekerjaan, dan begitu saja pergi ke Uruguay karena <u>shock</u> ditinggal mati istrinya. kamu mengerti maksudku?” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0437	Watanabe: 「わかるような気もするし、わからないような気もするし」 Watanabe: “rasanya mengerti tapi tidak mengerti” (p.105-107) (ノルウェイの森上 p. 148 – 152)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0438	Midori: 「いいのよ、べつにどっちだっていいんだから」 Midori: “sudahlah <u>tak usah dipikirkan</u> , bukan masalah besar kok” (p.108) (ノルウェイの森上 p. 1 4 8 – 1 5 2)	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
0439	Midori: 「あれ阪本さんのところだわね」 <small>さかもと</small> 「阪本さんって以前建具屋さんだったの。今は店じまいして商売してはいないんだけど」 Midori: “Wah itu rumah Pak Sakamoto” “Pak Sakamoto dulu pemilik toko material, sekarang ia sudah menutup tokonya, tidak berjualan lagi” (ノルウェイの森上 p. 1 5 4 – 1 5 6) (p.108-110)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0440	Watanabe: 「大事なものがあつたらまとめて、ここは避難した方がいいみたいだな」 「今は風向きが逆だからいいけど、いつ変わるかもしれないし、すぐそこが <u>ガソリン・スタンド</u> だものね。手伝うから荷物をまとめなよ」 Watanabe: “sebaiknya kalau ada barang-barang yang penting cepat kumpulkan, kelihatannya kita harus segera menyingkir dari sini” “sekarang, anginnya memang ke arah sana, tapi kita tak tahu kapan arahnya akan berubah, lagi pula di dekatnya ada <u>pom bensin</u> . Ayo aku bantu mengumpulkan barang” (ノルウェイの森上 p. 1 5 4 – 1 5 6) (p.108-110)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
0441	Midori: 「大事なものなんてないわよ」 Midori: “mana ada barang yang penting disini?” (ノルウェイの森上 p. 1 5 4 – 1 5 6) (p.108-110)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0442	Watanabe: 「でも何かあるだろう。 <small>よきんつうちょう</small> 預金通帳とか <small>じついん</small> 実印とか <small>しょうしょ</small> 証書とか、そういうもの。とりあえずのお金だつてなきゃ困るし」 Watanabe: “tapi tentunya ada. buku tabungan, surat-surat penting, atau sertifikat, yang semacam itu. atau uang untuk jaga-jaga” (ノルウェイの森上 p. 1 5 4 – 1 5 6) (p.108-110)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0443	Midori: 「大丈夫よ。私逃げないもの」	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	Midori: “Tak apa-apa. aku tak akan lari kok.” (ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)			
0444	Watanabe: 「ここが燃えても？」 Watanabe: “meskipun di sini terbakar?” (ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0445	Midori: 「ええ」 「死んだってかまわないもの」 Midori: “ya.” “mati pun nggak apa-apa” (ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0446	Watanabe: 「いいよ、わかったよ。つきあうよ、君に」 Watanabe: “Baiklah. aku mengerti. aku akan menemanimu” (ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0447	Midori: 「一緒に死んでくれるの？」 Midori: “kamu mau mati bersamaku?” (ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0448	Watanabe: 「まさか。危なくなったら僕は逃げるよ。死にたいなら君が一人で死ねばいいさ」 Watanabe: “mana mungkin. kalau sudah betul-betul <u>gawat</u> aku akan lari. kalau kamu ingin mati, matilah sendiri.” (ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0449	Midori: 「冷たいのね」 Midori: “Ah <u>kamu</u> dingin sekali!” (ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0450	<p>Watanabe: 「昼飯をごちそうしてもらったくらいで一緒に死ぬわけにはいかないよ。夕食ならともかくさ」</p> <p>Watanabe: “mana bisa aku mati bersamamu, hanya karena diberi hidangan makan siang. <u>kalau ada makan malam, aku pikir-pikir sih</u>”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0451	<p>Midori: 「ふうん、まあいいわ、とにかくここでしばらく成りゆきを眺めながら唄でも唄ってましようよ。まずくなってきたらまたその時に考えればいいもの」</p> <p>Midori: “hm...Sudahlah. Pokoknya, sekarang kita lihat saja dulu perkembangannya, dan sementara itu ayo kita bernyanyi. kalau kondisinya betul-betul membahayakan kita pikirkan lagi jalan keluarnya”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0452	<p>Watanabe: 「唄？」</p> <p>Watanabe: “bernyanyi?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 154 – 156) (p.108-110)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0453	<p>Midori: 「大丈夫よ、そんなの。私たち近所のことって気にしないことにしてるの」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 154 – 156)</p> <p>Midori: “tak apa! kami sudah memutuskan untuk tidak memperhatikan Tetangga”</p> <p>(p.108-110)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0454	<p>Midori: 「『何もない』っていう唄なの」</p> <p>Midori: “lagu ini berjudul ‘tak punya apa-apa’”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 157 – 163) (p.111-115)</p>	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0455	<p>Midori: 「私の作った唄どうだった？」</p> <p>Midori: “Bagaimana lagu yang kubuat tadi?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 157 – 163) (p.111-115)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0463	Midori: 「それからお父さんがいなくなっても全然悲しくないの」 Midori: “lalu meskipun Ayahku menghilang, aku pun sama sekali tak merasa sedih” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0464	Watanabe: 「そう？」 Watanabe: “Begitu?” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0465	Midori: 「そう。こういうのってひどいと思わない？冷たすぎると思わない？」 Midori: “Ya, apakah ini tidak kejam? tidak terlalu dingin?” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0466	Watanabe: 「でもいろいろと事情があるわけだろう？そうなるには」 Watanabe: “Tapi, Bukankah kamu punya bermacam-macam alasan untuk menjadi seperti itu” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0467	Midori: 「そうね、まあ、いろいろとね」 「それなりに複雑だったのよ、うち。でもね、私ずっとこう思ってたのよ。なんののかんといっても実のお父さん・お母さんなんだから、死んじゃったり別れちゃったりしたら悲しいだろうって。でも駄目なのよね。なんにも感じないのよ。悲しくもないし、淋しくもないし、辛くもないし、殆ど思い出しもしないのよ。時々夢に出てくるだけ。お母さんが出てきてね、暗闇の奥からじっと私を睨んでこう非難するのよ、『お前、私が死んで嬉しいんだろ？』ってね。べつに嬉しくないわよ、お母さんが死んだことは。ただそれほど悲しくないって言うだけのことなの。正直なところ涙一滴出やしなかったわ。子供のとき飼ってた猫が死んだときは一晩泣いたのにね」 Midori: “ Ya... begitulah ada bermacam-macam” “masalahnya Kompleks, keluargaku. Tapi sejak lama ku berpikir begini. meskipun ada persoalan, tetapi karena mereka ayah dan ibuku, Mestinya aku merasa sedih juga mereka mati atau berpisah. tapi aku tetap tidak bisa. aku tidak merasakan apa-apa. tidak sedih, tidak merasa sepi, tidak merasa Nelangsa, juga hampir tak pernah aku mengingatnya. cuma kadang-kadang muncul di dalam mimpi. Ibuku muncul, dari dalam kegelapan dia terus menatapku lalu berkata, ‘kamu senang Ibumu mati kan?’ katanya. secara khusus aku tidak merasa senang Ibu mati, tapi tidak sedih juga. jujur saja aku tidak	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	mengeluarkan air mata setetes pun. padahal ketika kucing peliharaan ku mati, aku menangis semalaman” (ノルウェイの森上 p. 157 – 163) (p.111-115)			
0468	Midori: 「でもそれは私だけのせいじゃないのよ。そりゃ私も ^{じょう うすい} 情の薄いところあるわよ。それは認めるわ。でもね、もしあの人たちが——お父さんとお母さんが——もう少し私のことを愛してくれていたとしたら、私だってもっと違った感じ方ができてたと思うの。もっともっと悲しい気持ちになるとかね」 Midori: “ tapi itu bukan gara-gara aku sendiri. Memang kuakui aku <u>kurang berperasaan</u> , tapi kalau orang-orang itu.. Ibu dan Ayah... mencintaiku sedikit lebih baik lagi, aku juga tentu bisa bersikap sedikit lain. menjadi lebih sedih misalnya” (ノルウェイの森上 p. 157 – 163) (p.111-115)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0469	Watanabe: 「あまり愛されなかったと思うの？」 Watanabe: “kamu merasa tidak mereka cintai?” (ノルウェイの森上 p. 157 – 163) (p.111-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0470	Midori: 「『十分じゃない』と『全然足りない』の中間くらいね。いつも飢えてたの、私。一度でいいから愛情をたっぷり受けてみたかったの。もういい、おなかいっぱい、ごちそうさまっていうくらい。一度でいいのよ、たった一度で。でもあの人たちはただの一度も私にそういうの与えてくれなかったわ。甘えるとつきとばされて、金がかかるって文句ばかり言われて、ずうっとそうだったのよ。それで私こう思ったの、私のことを年中百パーセント愛してくれる人を自分で見つけて手に入れてやるって。小学校五年か六年の時にそう決心したの」 Midori: “antara ‘tidak cukup’ dan ‘sama sekali tidak cukup’. aku selalu kelaparan. sekali saja, Aku ingin mendapatkan kasih sayang sepenuhnya. sampai aku bisa mengatakan sudah, perutku sudah kenyang, terima kasih. cukup sekali saja, sekali saja. Tapi, mereka sekalipun tak pernah memberikan apa yang kuharapkan itu. jika aku bermanja-manja mereka akan mendampratku. mereka selalu mengeluh aku terlalu banyak menghabiskan uang, selalu begitu. karena itu aku berpikir seperti ini. aku akan mencari dan mendapatkan orang yang sepanjang tahun bisa mencintaiku 100% dengan tanganku sendiri. ketika aku di kelas 5 atau 6 SD, aku bertekad seperti itu”	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)			
0471	Watanabe: 「すごいね」 「それで成果はあがった？」 Watanabe: “wah hebat <u>kamu</u> ” “lalu bagaimana? Berhasil?” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0472	Midori: 「むずかしいところね」 「たぶんあまりに長く待ちすぎたせいね、私 <small>かんべき</small> すごく完璧なものを求めるの。だからむずかしいのよ」 Midori: “sulit juga” “mungkin karena aku terlalu lama menunggu, aku jadi mencari-cari sesuatu yang betul-betul sempurna. karena itu, merepotkan juga” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0473	Watanabe: 「完璧な愛を？」 Watanabe: “Cinta Yang Sempurna?” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0474	Midori: 「違うわよ。いくら私でもそこまでは求めてないわよ。私が求めているのは単なるわがままなの。完璧なわがまま。たとえば今私 <small>ほう</small> があなたに向かって苺のショート・ケーキが食べたいって言うわね、するとあなたは何もかも放りだして走ってそれを買に行くのよ。そしてはあはあ言いながら帰ってきて『はいミドリ、苺のショート・ケーキだよ』ってさしだすでしょ、すると私は『ふん、こんなのもう食べたくなくなっちゃったわよ』って言ってそれを窓からポイと放り投げるの。私が求めているのはそういうものなの」 Midori: “ bukan! kalau sampai ke sana Aku juga tak mencarinya. yang kucari hanyalah bisa bersikap egois. egoisme yang sempurna. Misalnya, sekarang aku berkata begini ‘Aku ingin makan sepotong kue stroberi’, dan kamu tetap membiarkan aku dengan kegiatanku lalu berlari pergi untuk membeli kue itu. lalu ketika kembali dengan <u>nafas tersengal-sengal</u> , kamu Berkata sambil menyodorkan kue itu. ‘ini	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	Midori, kue stroberinya sudah aku beli' tetapi aku akan berkata 'Huh... aku jadi tak ingin makan kue seperti ini' lalu membuangnya dari jendela. yang kucari adalah <u>keegoisan</u> seperti itu" (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)			
0475	Watanabe: 「そんなの愛とは何の関係もないような気がするけどな」 Watanabe: “sepertinya sama sekali tak ada hubungannya dengan cinta” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0476	Midori: 「あるわよ。あなたが知らないだけよ」 「女の子にはね、そういうのがものすごく大切な時があるのよ」 Midori: “ada. kamu tak tahu saja” “bagi perempuan, kadang-kadang hal seperti itu sangat penting “ (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0477	Watanabe: 「苺のショート・ケーキを窓から放り投げるのが？」 Watanabe: “melempar <u>kue</u> dari jendela itu?” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Ilokusi	Adaptasi + Generalisasi	Kuplet
0478	Midori: 「そうよ。私は相手の男の人にこう言ってほしいのよ。『わかったよ、ミドリ。僕がわかった。君が苺のショート・ケーキを食べたくなくなるくらい推察するべきだった。僕はロバのウンコみたいに馬鹿で無神経だった。おわびにもう一度何か別のものを買って行ってきてあげよう。何がいい？チョコレート・ムース、それともチーズ・ケーキ？』」 Midori: “ya, Aku ingin pria pasanganku mengatakan ‘maaf Midori, memang aku yang salah. semestinya aku sudah bisa menduga bahwa kamu pasti tidak jadi mau makan kue stroberi. aku memang tolol dan bodoh bagai tahi keledai. sebagai tanda permintaan maafku, Adakah sesuatu yang lain yang bisa ku belikan? mau apa? kue coklat atau keju?” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0479	Watanabe: 「するとどうなる？」 Watanabe: “selanjutnya Bagaimana?” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Ilokusi	Kalke	Tunggal

0480	Midori: 「私、そうしてもらったぶんきちんと相手を愛するの」 Midori: “setelah diperlakukan seperti itu aku akan mencintainya secara setimpal” (ノルウェイの森上 p. 157 – 163) (p.111-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0481	Watanabe: 「ずいぶん ^{りふじん} 理不尽な話みたいに思えるけどな」 Watanabe: “rasanya itu cerita yang betul-betul absurd ya” (ノルウェイの森上 p. 157 – 163) (p.111-115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0482	Midori: 「でも私にとってそれが愛なのよ。誰も理解してくれないけれど」 「ある種 ^{しゅ} の人々にとって愛というのはすごくささやかな、あるいは ^{くだらない} 下らないところから始まるのよ。そこからじゃないと始まらないのよ」 Midori: “tapi bagiku itulah Cinta, meskipun tidak ada orang yang mau memahaminya” “bagi sebagian orang, cinta itu dimulai dari hal yang sangat kecil atau dari hal yang sama sekali tidak berguna. bila tidak berawal dari hal-hal seperti itu, tidak akan muncul rasa cinta” (ノルウェイの森上 p. 157 – 163) (p.111-115)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0483	Watanabe: 「君みたいな考え方をする女の子に会ったのは初めてだな」 Watanabe: “aku baru pertama kali bertemu dengan perempuan yang berpikiran sepertimu” (ノルウェイの森上 p. 157 – 163) (p.111-115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0484	Midori: 「そういう人はけっこう多いわね」 「でも私、真剣にそういう考え方しかできないのよ。ただ正直に言ってるだけなの。べつに他人と変った考え方してるなんて思ったこともないし、そんなもの求めてるわけでもないのよ。でも私が正直に話すと、みんな冗談 ^{えんぎ} か演技だと思いの。それでときどき何もかも ^{めんどくさく} 面倒臭くなっちゃうけどね」 Midori: “ banyak orang berkata sepertimu” “tapi aku hanya bisa berpikir seperti itu, sungguh. aku hanya berkata jujur. aku tak merasa punya cara berpikir yang berbeda dengan orang lain, Aku pun tidak mencari-cari hal seperti itu. tetapi bila aku	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	bicara jujur, semua menganggapnya sebagai <u>guyonan</u> atau sedang bersandiwara. karena itu, kadang-kadang aku jadi malas melakukan apapun” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)			
0485	Watanabe: 「そして火事で死んでやろうと思うの」 Watanabe: “Lalu kau berpikir untuk mati dalam kebakaran, begitu?” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0486	Midori: 「あら、これはそういうんじゃないわよ。これはね、ただの ^{ごうきしん} 好奇心 Midori: “eh... bukan begitu. ini hanya keingintahuan saja” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0487	Watanabe: 「火事で死ぬことが？」 Watanabe: “ <u>ingin tahu</u> rasanya mati akibat kebakaran?” (ノルウェイの森上 p. 157-163) (p.111-115)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0488	Midori: 「そうじゃなくてあなたがどう反応するか見てみたかったのよ」 「でも死ぬこと自体はちっとも怖くないわよ。それは本当。こんなの煙に巻かれて気を失ってそのまま死んじゃうだけだもの、あつという間よ。全然怖くないわ。私が見てきたお母さんやら他の親戚の人の死に方に比べたらね。ねえ、うちの親戚ってみんな大病して苦しみ抜いて死ぬのよ。なんだかどうもそういう血筋らしいの。死ぬまでにすごく時間がかかるわけ。最後の方は生きてるのか死んでるのかそれさえわからないくらい。残ってる意識と言えれば痛みと苦しみだけ」 「私が怖いのはね、そういうタイプの死なのよ。ゆっくりとゆっくりと死の影が生命の領域を侵蝕して、気が付いたらうす暗くて何も見えなくなっていて、まわりの人も私のことを生者よりは死者に近いと考えているような、そういう状況なのよ。そんなのって嫌よ。絶対に耐えられないわ、私」 (ノルウェイの森上 p. 157-163) Midori: “bukan. aku ingin melihat bagaimana kau menanggapi ucapanku itu” “tapi untuk mati itu sendiri aku tidak takut. Betul. yang seperti itu cuma terkurung asap saja lalu hilang kesadaran, lalu mati, itu saja. sekejap saja, aku sama sekali tak takut. kalau dibandingkan dengan cara	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>mati ibuku atau kerabatku yang lain-lain. kau tahu, kerabat-kerabatku itu mati setelah sangat menderita akibat penyakit berat. Entah kenapa. sampai saat kematiannya itu, waktunya lama sekali. bahkan yang terakhir, tak bisa diketahui apakah yang masih hidup atau sudah mati. kesadaran yang tersisa hanyalah rasa sakit dan penderitaan saja”</p> <p>“yang kutakutkan adalah kematian seperti itu. dengan perlahan-lahan bayangan kematian merasuki wilayah kehidupan dan ketika sadar di sana sudah gelap samar, tak terlihat apapun dan orang-orang di sekitarku yang mengganguku bukan lagi orang hidup, tetapi mereka yang sedang sekarat, kondisi seperti itulah yang aku takutkan. Aku tak mau cara mati seperti itu. Aku pasti tak tahan”</p> <p>(p.111-115)</p>			
0489	<p>BSu: Watanabe : 「疲れたの？」 Watanabe: “Lelah?” (ノルウェイの森上 p. 163) (p.115)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0490	<p>Midori : 「そうじゃないのよ」 「久しぶりに力を抜いてただけなの。ほおとして」 (ノルウェイの森上 p. 163) Midori: “tidak juga” “aku cuma melemaskan badan, <u>Sudah lama tak kulakukan</u>. cuma bengong” (p.115)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0491	<p>Midori : 「あなたには好きな女の子いるの？」 Midori: “Adakah perempuan yang kau sukai?” (ノルウェイの森上 p. 164 – 165) (p.116)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0492	<p>Watanabe : 「いるよ」 Watanabe: “ada” (ノルウェイの森上 p. 164 – 165) (p.116)</p>	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0493	<p>Midori : 「でも日曜日はいつも暇なのね？」 Midori: “tapi minggu kamu selalu senggang ya?”</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 164 – 165) (p.116)			
0494	Watanabe : 「とても複雑なんだ」 Watanabe: “ <u>masalahnya</u> rumit.” (ノルウェイの森上 p. 164 – 165) (p.116)	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0495	Midori : 「一日中家の中にいて電話を待ってなきやいけないなんて本当に嫌よね。一人きりでいるとね、体が少しずつ腐っていくような気がするのよ。だんだん腐って溶けて最後には緑色のとろとした液体だけになってね、地底に吸い込まれていくの。そして後には服だけが残るの。そんな気がするわね、いちにちじっと待っていると」 Midori: “seharian aku harus berada di rumah Menunggu telepon, ini benar-benar menyebalkan. kalau terus berada sendirian rasanya tubuhku ini sedikit demi sedikit membusuk. makin lama makin membusuk, lalu mencair, dan akhirnya menjadi cairan yang hijau kental, lalu terserap ke dalam tanah. dan yang tersisa tinggal pakaian. rasanya seperti itulah kalau seharian terus menunggu” (ノルウェイの森上 p. 164 – 165) (p.116)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0496	Watanabe : 「もしまた電話待ちするようなことがあったら一緒につきあうよ。昼ごはんつきで」 Watanabe: “nanti kalau kamu harus menunggu telepon lagi, aku mau menemanimu. <u>tapi harus disediakan makan siang ya</u> ” (ノルウェイの森上 p. 164 – 165) (p.116)	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
0497	Midori : 「いいわよ。ちゃんと食後の火事も用意しておくから」 (ノルウェイの森上 p. 164 – 165) Midori: “boleh! sekalian kusiapkan Pula kebakaran Sehabis makan” (p.116)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0498	Nagasawa : 「悪かったな、ひっぱりまわしちゃって」 Nagasawa: “ <u>Sori</u> , sudah membawamu berputar-putar” (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) (p.119-120)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal

0499	<p>Watanabe : 「かまいませんよ、僕は。永沢さんにも<u>こういう日があるんだ</u>というのがわかっただけでも楽しかったですよ」</p> <p>Watanabe: “aku tak apa-apa. senang juga mengetahui Nagasawa-San pun bisa mengalami <u>hari naas seperti ini</u>” (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) (p.119-120)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Kesepadanan Lazim	Kuplet
0500	<p>Nagasawa : 「年に一回くらいあるんだ、こういうの」</p> <p>Nagasawa: “setahun sekali pasti ada hari seperti ini” (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) (p.119-120)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0501	<p>Nagasawa : 「これから<u>どうする</u>、ワタナベ？」</p> <p>Nagasawa: “Watanabe, Sekarang <u>kamu mau ke mana</u>?” (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) (p.119-120)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Modulasi	Kuplet
0502	<p>Watanabe : 「<u>オールナイトの映画</u>でも観ますよ。しばらく映画なんて観てないから」</p> <p>Watanabe: “Aku mau ke <u>bioskop yang buka semalam suntuk</u> ,karena sudah lama aku tak nonton” (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) (p.119-120)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0503	<p>Nagasawa : 「じゃあ俺はハツミのところに行くよ。いいかな？」</p> <p>Nagasawa: “kalau begitu aku akan ke tempat hatsumi. Boleh?” (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) (p.119-120)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0504	<p>Watanabe : 「いけないわけがないでしょう」</p> <p>Watanabe: “silakan” (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) (p.119-120)</p>	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0505	<p>Nagasawa : 「もしよかったら泊まらせてくれる女の子の一人くらい紹介してやれるけど、どうだ？」</p> <p>Nagasaaw: “kalau kamu mau aku bisa memperkenalkan perempuan yang bisa mengizinkanmu menginap. Bagaimana?” (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) (p.119-120)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0506	Watanabe : 「いや、映画観たいですね、今日は」 Watanabe: “Ah tidak, hari ini mau nonton film saja” (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) (p.119-120)	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
0507	Nagasawa : 「悪 ^う かったな。いつか埋めあわせするよ」 (ノルウェイの森上 p. 169 – 170) Nagasawa: “ <u>sori ya, nanti aku bayar</u> , anggap Hari ini aku berutang (p.119-120)	Perlokusi	Adaptasi+ Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0508	Perempuan besar: 「このへんにまだお酒飲めるお店ご存知ありませんか？」 Perempuan besar: “ <u>Tahukah Anda kedai</u> mana di sekitar sini yang masih <u>menyediakan sake</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 171 – 172) (p.121-122)	Ilokusi	Modulasi+ Variasi + Peminjaman	Triplet
0509	Watanabe: 「朝の五時すぎにですか？」 Watanabe: “pukul 5 pagi pagi ini?” (ノルウェイの森上 p. 171 – 172) (p.121-122)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0510	Perempuan: 「ええ」 Perempuan: “ya” (ノルウェイの森上 p. 171 – 172) (p.121-122)	Lokusi	Variasi	Tunggal
0511	Watanabe: 「ねえ、朝の五時二十分 ^{たいてい} つてい ^よ えば大抵 ^ね の人は酔いをさまして家に寝に帰る時間 ですよ」 Watanabe: “Hei, jam lima lebih duapuluh pagi itu <u>biasanya</u> orang-orang akan mencoba <u>menghilangkan rasa mabuknya</u> lalu pulang ke rumah untuk tidur” (ノルウェイの森上 p. 171 – 172) (p.121-122)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0512	Perempuan: 「ええ、それはよくわかってはいるんですけど」 「友だちがどうしてもお酒飲みたいって言うんです。いろいろとまあ <u>事情があって</u> 」 Perempuan: “ya saya juga tahu, tapi...” “teman saya itu bagaimanapun ingin minum <u>sake</u> , katanya. ada banyak <u>alasan</u> ”	Ilokusi	Peminjaman+ Generalisasi	Kuplet

	(ノルウェイの森上 p. 171-172) (p.121-122)			
0513	Watanabe: 「家に帰って二人で <u>お酒</u> 飲むしかないんじゃないかな」 Watanabe: “ <u>Saya kira</u> tidak ada cara lain lagi kecuali pulang ke rumah dan minum berdua” (ノルウェイの森上 p. 171-172) (p.121-122)	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0514	Perempuan: 「でも私、朝の七時半ごろの電車で長野に行っちゃうんです」 Perempuan: “tapi saya akan pergi ke Nagano dengan kereta sekitar setengah delapan.” (ノルウェイの森上 p. 171-172) (p.121-122)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0515	Watanabe: 「じゃあ <u>自動販売機</u> で <u>お酒</u> 買って、そのへんに座って飲むしか手はないみたいで <u>すね</u> 」 Watanabe: “kalau begitu anda beli saja <u>Sake</u> di <u>mesin Swalayan</u> , lalu duduk-duduk di suatu tempat untuk meminumnya” (ノルウェイの森上 p. 171-172) (p.121-122)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah + Peminjaman + Reduksi	Triplet
0516	Perempuan: 申しわけないが一緒につきあってくれないか 女の子二人でそんなことできないから (ノルウェイの森上 p. 171-172) Perempuan: “mungkin anda menganggap kami tidak tahu etika tapi Sudikah Anda menemani kami” “karena kalau hanya perempuan berdua saja tidak mungkin melakukannya” (p.121-122)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0517	Watanabe: 「でもさ、どうして彼がほかの人と寝てるのが分かったの？」 Watanabe: “tapi, mengapa kamu bisa tahu bahwa dia tidur dengan perempuan lain?” (ノルウェイの森上 p. 173-174) (p.123)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0518	Perempuan kecil: 「彼の部屋のドアを開けたら、目の前でやっていたんだもの、 <u>そんなのわかる</u> <u>もわからないもないでしょう</u> 」 Perempuan kecil: “Ketika aku membuka pintu kamarnya, ia tertangkap basah <u>sedang begituan</u> dengan perempuan lain. <u>itu bukti nyata sekali.</u> ” (ノルウェイの森上 p. 173-174) (p.123)	Ilokusi	Amplifikasi + Modulasi	Kuplet

0519	Watanabe: 「いつの話、 <u>それ</u> ？」 Watanabe: “Kapan terjadinya?” (ノルウェイの森上 p. 173 – 174) (p.123)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0520	Perempuan kecil: 「おとこの夜」 Perempuan kecil: “dua malam yang lalu” (ノルウェイの森上 p. 173 – 174) (p.123)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0521	Watanabe: 「ふうん」 Watanabe: “hmm” (ノルウェイの森上 p. 173 – 174) (p.123)	lokusi	Variasi	Tunggal
0522	Watanabe: 「ドアは鍵が開いてたわけ？」 Watanabe: “pintunya tidak dikunci ya” (ノルウェイの森上 p. 173 – 174) (p.123)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0523	Perempuan kecil: 「そう」 Perempuan kecil: “ya” (ノルウェイの森上 p. 173 – 174) (p.123)	ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0524	Watanabe: 「どうして鍵を閉めなかったんだろう」 Watanabe: “ <u>kira-kira</u> kenapa Ia tidak mengunci pintu?” (ノルウェイの森上 p. 173 – 174) (p.123)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0525	Perempuan kecil: 「知らないわよ、そんなこと。知るわけがないでしょう」 Perempuan kecil: “Mana aku tahu?” (ノルウェイの森上 p. 173 – 174) (p.123)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0526	Perempuan besar: 「でもそういうの本当に <u>ショック</u> だと思わない？ひどいでしょ？彼女の気持はどうなるのよ？」	PErlokusi	Partikularisasi + Modulasi	Kuplet

	Perempuan besar: “tapi itu betul-betul <u>menyakitkan</u> , bukan? kejam sekali. coba bagaimana perasaannya?” (ノルウェイの森上 p。 1 7 3 – 1 7 4) (p.123)			
0527	Watanabe: 「なんとも言えないけど、一度よく話しあってみた方がいいよね。許す許さないの問題になると思うけど、あとは」 Watanabe: “Aku tak bisa mengatakan apa-apa. Tapi sebaiknya cobalah Berbicara baik-baik dengannya. pada akhirnya aku kira menjadi soal memaafkan atau tidak memaafkan” (ノルウェイの森上 p。 1 7 3 – 1 7 4) (p.123)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0528	Perempuan kecil: 「誰にも私の気持なんかわからないわよ」 (ノルウェイの森上 p。 1 7 3 – 1 7 4) Perempuan kecil: “tak seorangpun bisa memahami perasaanku” (p.123)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

6 上

No. Data	Tuturan	Tindak Tutur	Teknik	Variasi
0529	Penjaga gerbang: 「いや、どうもすみませんでしたな」 Penjaga gerbang: “ <u>ah... Maafkan saya</u> ” (ノルウェイの森上 p. 192) (p.137)	Ilokusi	Adaptasi + Variasi	Kuplet
0530	Penjaga gerbang: 「本館に行ってください、石田先生と行ってください」 「その林の中の道を行くとロータリーに出ますから左から二本目の—いいですか、左から二本目の道を行ってください。すると古い建物がありますので、そこを右に折れてまた一つ林を抜けるとそこに <small>てっきん</small> 鉄筋のビルがありまして、これが本館です。 <small>たてふだ</small> ずっと立札が出とるからわかると思います」 (ノルウェイの森上 p. 192) Penjaga gerbang: “Anda pergi ke gedung utama. lalu berbicaralah dengan dokter Ishda” “Kalau anda lewat jalan di hutan itu, Anda akan keluar di bundaran, setelah itu masuk jalan kedua dari kiri. jalan kedua dari kiri. di situ ada bangunan tua, nah anda belok ke kanan lalu sesudah melewati hutan lagi, di sana ada <u>bangunan</u> dan itulah gedung utama. di situ ada papan namanya. anda akan segera tahu” (p.137)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
0531	Resepsionis : 「もう少しで見えますから」 Resepsionis: “sebentar lagi <u>la datang</u> ” (ノルウェイの森上 p. 193 – 194) (p.138)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Modulasi	Kuplet
0532	R e i k o : 「あなた楽器って少なくともこの何年かいじったことないでしょ？」 Reiko: “dalam beberapa tahun ini Anda tidak memainkan alat musik ya?” (ノルウェイの森上 p. 193 – 194) (p.138)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0533	Watanabe : 「ええ」 Watanabe: “ya” (ノルウェイの森上 p. 193 – 194) (p.138)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

0534	Reiko: 「手を見るとわかるのよ」 (ノルウェイの森上 p. 193-194) Reiko: “ <u>saya</u> bisa mengetahuinya dengan melihat tangan” (p.138)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0535	Reiko: 「楽器何かできる？」 Reiko: “ <u>Anda</u> bisa <u>memainkan</u> alat musik apa?” (ノルウェイの森上 p. 195-196) (p.139-140)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0536	Watanabe: 「いや、できませんね」 Watanabe: “saya tidak bisa” (ノルウェイの森上 p. 195-196) (p.139-140)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0537	Reiko: 「それは残念ねえ、何かできると楽しかったのに」 Reiko: “wah sayang sekali, padahal kalau bisa akan menyenangkan” (ノルウェイの森上 p. 195-196) (p.139-140)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0538	Reiko: 「えーとねえ、ワタナベ君だったわね、あなたが直子に会う前に私の方からここの説明をしておいた方がいいと思ったのよ。だからまず私と二人でちょっとこうしてお話することにしたわけ。ここは他のところとはちょっと変ってるから、 <u>何の予備知識もないといささか面喰うことになる</u> と思うし。ねえ、あなたこのことまだよく知らないでしょ？」 Reiko: “Ee.. <u>nama anda Watanabe</u> ya. sebelum Anda bertemu dengan naoko, saya pikir sebaiknya saya menjelaskan lebih dulu <u>tentang tempat ini</u> . Karena itulah, sekarang kita berdua berbicara sebentar. karena tempat ini agak berbeda dengan tempat-tempat lain, <u> mungkin Anda bingung</u> . Eh... anda belum tahu tentang tempat ini, kan?” (ノルウェイの森上 p. 195-196) (p.139-140)	Ilokusi	Kompresi Linguistik + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0539	Watanabe: 「ええ、殆んど何も」 Watanabe: “ya... Hampir <u>tak tahu</u> apa-apa” (ノルウェイの森上 p. 195-196) (p.139-140)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0540	Reiko: 「じゃ、まあ最初から説明すると. . .」 「ねえ、あなた何か昼ごはん食べた？おなかすいてない？」	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Reiko: “kalau begitu, kalau harus dijelaskan dari awal...” “eh.. Anda sudah makan siang ? tidak lapar?” (ノルウェイの森上 p. 195 – 196) (p.139-140)			
0541	Watanabe: 「すいてますね」 Watanabe: “lapar juga...” (ノルウェイの森上 p. 195 – 196) (p.139-140)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0542	Reiko: 「じゃあいらっしゃいよ。食堂で一緒にごはん食べながら話しましょう。食事の時間は終っちゃったけど、今行けばまだ何か食べられると思うわ」 (ノルウェイの森上 p. 195 – 196) Reiko: “Kalau begitu <u>mari</u> kita bicara sambil makan siang di kantin. waktu makan siang memang sudah habis, Tapi kalau kita ke sana sekarang mungkin masih ada yang bisa dimakan” (p.139-140)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
0543	R e i k o : 「あなた本当においしそうにごはん食べるのねえ」 Reiko: “Anda betul-betul kelihatan enak sekali makannya” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0544	Watanabe : 「本当に美味しいですよ。それに朝からろくに食べてないし」 Watanabe: “Betul-betul lezat. lagi pula sejak pagi saya belum makan dengan betul” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0545	Reiko: 「よかったら私のぶん食べていいわよ、これ。私もうおなかいっぱいだから。食べる？」 Reiko: “Kalau <u>anda</u> mau, boleh makan bagian saya ini. saya sudah kenyang, <u>mau</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0546	Watanabe: 「 <u>要らないのなら食べます</u> 」 Watanabe: “kalau <u>tidak dimakan</u> , <u>Saya mau</u> ” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)	Ilokusi	Modulasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0547	Reiko: 「私、胃が小さいから少ししか入らないの。だからごはんの足りないぶんは煙草吸って埋めあわせてんの」	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	<p>「そうだ、私のことレイコさんって呼んでね。みんなそう呼んでるから」 Reiko: “lambung saya ini kecil sekali jadi cuma bisa masuk sedikit. karena itu kekurangannya saya ganti dengan merokok” “Oh ya panggil saya Reiko-san. semua memanggil <u>saya</u> seperti itu” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>			
0548	<p>Watanabe: 「あなたは直子の^{たんとう}担当のお医者さんなんですか？」 Watanabe: “apakah anda dokter yang merawat naoko?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0549	<p>Reiko: 「私が医者？」 「なんで私が医者なのよ？」 Reiko: “saya dokter?” “Mengapa saya <u>dikira</u> dokter?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0550	<p>Watanabe: 「だって石田先生に会って言われてきたから」 Watanabe: “soalnya saya tadi disuruh menghadap <u>dokter ishida</u>” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet
0551	<p>Reiko: 「ああ、それね。うん、私ね、ここで音楽の先生してるのよ。だから私のこと^{かんじゃ}先生^{じむ}って呼ぶ人もいるの。でも本当は私も患者なの。でも七年もここにいてみんなに音楽教えたり事務手伝ったりしてるから、患者だかスタッフだかわかんなくなっちゃってるわね、もう。直子、私のことあなたに教えなかった？」 Reiko: “Oh itu. Ya... saya di sini sebagai guru musik. Karena itu orang-orang di sini ada yang memanggilku <u>dokter</u> tetapi sebenarnya saya juga pasien. tetapi karena sudah 7 tahun berada di sini, Saya juga membantu pekerjaan administrasi, Jadi mereka sudah tak tahu lagi saya ini pasien atau staf. apa Naoko tidak memberitahumu tentang saya?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Variasi + Adaptasi	Kuplet

0552	<p>Reiko: 「ふうん」 「ま、とにかく、直子と私は同じ部屋で暮らしてるの。つまりルームメイトよね。あの子と一緒に暮らすの面白いわよ。いろんな話して。あなたの話もよくするし」 Reiko: “hmm” “ya... pokoknya Naoko dan saya tinggal di kamar yang sama. dengan kata lain <i>room mate</i>. sekamar dengan anak itu menyenangkan. banyak bercerita. Ia banyak bercerita tentang Anda” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0553	<p>Watanabe: 「僕のどんな話するんだろう？」 Watanabe: “cerita tentang apa” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0554	<p>Reiko: 「そうだそうだ、その前にここの説明をしとかなきゃ」 「まず最初にあなたに理解してほしいのはここがいわゆる一般的な『病院』じゃないってことなの。てっとりばやく言えば、ここは治療をするところではなく、療養をするところなの。もちろん医者は何人かいて毎日一時間くらいはセッションをするけれど、それは体温を測るみたいに状況をチェックするだけであって、他の病院がやっているようないわゆる積極的治療を行こうということではないの。だからここには鉄格子もないし、門だっていつも開いてるわけ。人々は自発的にここに入って、自発的にここから出ていくの。そしてここに入ることができるのは、そういう療養に向けた人達だけなの。誰でも入れるというんじゃなくて、専門的な治療を必要とする人は、そのケースに応じて専門的な病院に行くことになるの。そこまではわかる？」 Reiko: “Oh iya... sebelumnya saya harus menjelaskan dulu tentang tempat ini” “pertama-tama saya ingin anda memahami bahwa tempat ini bukanlah ‘rumah sakit’ pada umumnya. Pendek kata, di sini bukan tempat-tempat perawatan medis tapi tetap tempat tetirah. tentu saja di sini juga ada beberapa dokter, dan setiap hari mereka memeriksa sekitar satu jam, mereka melulu mengecek kondisi seperti mengukur suhu badan, tidak seperti pengobatan progresif yang dilakukan di rumah sakit lain. Karena itu di sini tidak ada pagar besi, dan gerbangnya pun selalu terbuka. mereka masuk ke sini dengan keinginan sendiri, dan keluar dari sini pun dengan keinginan sendiri pula. dan yang bisa masuk ke sini hanya orang-orang yang ingin kembali pulih. Bukan berarti semua orang bisa masuk. orang-orang yang memerlukan perawatan medis. akan disuruh pergi ke rumah sakit yang sesuai dengan kasus penyakitnya. sampai sini paham?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0555	<p>Watanabe: 「<u>なんとか</u>わかります。でも、その療^{りょうよう}養^{りょうよう}というのは具体的にはどういうことなんでしょう？」</p> <p>Watanabe: “<u>ya kira-kira begitu</u>. Tapi, yang disebut penyembuhan itu konkritnya seperti apa?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0556	<p>Reiko: 「この生活そのものが療^{りょうよう}養^{きそく}なのよ。規則正しい生活、運動、外界からの隔離、静^{かくり}けさ、<u>おい</u>しい空気。私たち畑を持ってて殆んど自給^{じきゅうめあし}目足^{めあし}で暮らしてるし、TVもないし、ラジオもないし。今流行ってるコミュニケーションみたいなもんよね。もっともここに入るのには結構高いお金かかるからそのへんはコミュニケーションとは違うけど」</p> <p>Reiko: “kehidupan di sini sendirilah yang menjadi penyembuhan itu. kehidupan yang teratur, olahraga, keterpisahan dari dunia luar, tempat yang sepi, udara yang segar. Kami punya ladang, jadi kami hidup hampir dengan Swasembada pangan. tidak ada TV maupun radio. Ya seperti komunitas yang sedang populer sekarang-sekarang ini. tetapi untuk masuk ke sini peluk biaya besar, jadi itu bedanya dengan komunitas” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0557	<p>Watanabe: 「そんなに高いんですか？」</p> <p>Watanabe: “apa begitu mahal?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0558	<p>Reiko: 「馬鹿高くはないけど、安くはないわね。だってすごい設備^{せつび}でしょ？場所も広いし、患者の数は少なくってスタッフは多いし、私の場合はもうずっと長くいるし、半分スタッフみたいなものだから入院費^{にゅういんひ}は実質的には免除^{じっしつてき}されてるから、まあそれはいいんだけど。ねえ、コーヒー飲まない？」</p> <p>Reiko: “tidak terlalu sih, tapi tidak murah juga. Anda lihat sendiri kan fasilitasnya. tempatnya luas, pasiennya sedikit, sedangkan stafnya banyak. Dalam kasus saya, karena sudah lama di sini dan sudah seperti semi staf, dalam kenyataannya dibebaskan dari biaya. Jadi cukup menguntungkan. Hei, mau minum kopi?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0559	<p>Reiko: 「この療養所<small>りょうようじよ</small>はね、宮利企業<small>えいりきぎやう</small>じゃないのよ。だからまだそれほど高くない入院費<small>にゅういんひ</small>でやっていけるの。この土地もある人が全部<small>べつそう</small>寄附<small>いったい</small>したのよ。法人を作っ<small>べつそう</small>てね。昔はこのへん一帯はその人の別荘<small>べつそう</small>だったの。二十年くらい前までは。古い屋敷<small>やしき</small>見たでしょ？」</p> <p>Reiko: “pusat rehabilitasi ini bukan perusahaan yang berorientasi pada keuntungan. karena itu masih bisa beroperasi dengan biaya masuk yang tidak begitu tinggi. tanah ini juga semuanya merupakan <u>hibah</u> dari seseorang. dulu daerah sekitar ini adalah vila milik orang itu, sampai 20 tahun yang lalu. anda melihat gedung tua, kan?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0560	<p>Reiko: 「昔は建物もあそこしかなくて、あそこに患者を集めてグループ療養してたの。つまりどうしてそういうこと始めたかというとね、その人の息子さんがやはり精神病の傾向があって、ある専門医がその人にグループ療養を勧めたわけ。人里はなれたところでみんなで助け合いながら肉体労働をして暮らし、そこに医者が加わってアドバイスし、状況をチェックすることによってある種の病いを治癒することが可能だというのがその医師の理論だったの。そういう風にしてここは始まったのよ。それがだんだん大きくなって、法人になって、農場も広がって、本館も五年前にできて」</p> <p>Reiko: “dulu hanya ada bangunan itu. di situ Tempat penyembuhan kelompok-kelompok pasien. pendeknya Mengapa kegiatan ini mulai dilakukan, begini ceritanya. Putra pemilik Villa ini punya kecenderungan menderita Sakit Jiwa. seorang dokter spesialis menyarankan kepadanya untuk melakukan penyembuhan secara berkelompok. Ia berteori seperti ini: mereka tinggal di tempat yang jauh dari perkampungan, mereka saling membantu melakukan kegiatan fisik, dan di sana ada pula dokter yang memberi nasehat serta mengecek kondisi pasien. tergantung pada hal-hal seperti itulah kemungkinan dapat menyembuhkan sumber penyakit di pasien. dengan cara seperti itulah tempat ini dimulai. makin lama tempat ini membesar, berbadan hukum, lahan perkebunan meluas, dan 5 tahun lalu bangunan utama dibangun” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0561	<p>Watanabe: 「治療<small>ちりょう</small>の効果はあったわけですね」</p> <p>Watanabe: “jadi berhasil untuk penyembuhan, ya” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0562	<p>Reiko: 「ええ、もちろん万病に効くってわけでもないし、よくなる人も沢山いるわよ。でも他では駄目だった人がずいぶんたくさんここでよくなって回復して出て行ったのよ。ここのいちばん良いところはね、みんなが助け合うことなの。みんな自分が不完全だということを知っているから、お互いを助け合おうとするの。他のところはそうじゃないのよ、残念ながら。他のところでは医者はいくまでも医者で、患者はいくまでも患者なの。患者は医者に助けを請い、医者は患者を助けてあ、げ、る、の。でもここでは私たちは助け合うのよ。私たちはお互いの鏡なの。そしてお医者は私たちの仲間なの。そばで私たちを見ていて何かが必要だと思うと彼らはさっとやってきて私たちを助けてくれるけれど、私たちもある場合には彼らを助けるの。というのはある場合には私たちの方が彼らより優れているからよ。たとえば私はあるお医者さんにピアノを教えるし、一人の患者は看護師にフランス語を教えるし、まあそういうことよね。私たちのような病気にかかっている人には専門的な才能に恵まれた人が結構多いのよ。だからここでは私たちはみんな平等なの。患者もスタッフも、そしてあなたもよ。あなただっでここにいる間は私達の一員なんだから、私はあなたを助けるし、あなたも私を助けるの」</p> <p>「あなたは直子を助け、直子はあなたを助けるの」</p> <p>Reiko: “ya, memang tidak selalu berarti efektif untuk bermacam penyakit, banyak juga yang tidak sembuh. tetapi banyak juga yang tidak membaik di tempat lain, mereka sembuh disini, dan kembali ke rumah mereka dalam keadaan normal. yang paling baik di tempat ini adalah orang-orang di sini mau bekerjasama, tolong-menolong. mereka masing-masing menyadari bahwa mereka tidak sempurna, maka mereka bertekad untuk saling menolong. di tempat lain tidak seperti di sini, Sayang sekali. di tempat lain dokter tetap sebagai dokter, dan pasien tetap saja pasien. pasien meminta pertolongan kepada dokter dan dokter memberikan pertolongan kepada pasien. Tapi di sini kami saling menolong. Kami saling menjadi cermin. dan dokter adalah teman kami. Disamping itu jika Mereka melihat kami memerlukan sesuatu mereka segera datang menolong, kami pun pada kondisi tertentu membantu mereka. karena dalam kondisi seperti itulah kami lebih unggul, misalnya saya mengajar piano kepada salah seorang dokter, salah seorang pasien mengajarkan bahasa Perancis pada perawat, begitulah. orang orang yang mengidap penyakit seperti kami ini banyak juga yang dikaruniai bakat khusus. karena itu di sini kami sama. Pasien, staf, termasuk Anda. selama berada di Sinjai anda pun menjadi anggota kami. anda akan membantu saya dan saya akan membantu Anda”</p> <p>“Anda akan menolong naoko, dan naoko pun akan menolong Anda” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0563	<p>Watanabe: 「僕はどうすればいいんですか、具体的に？」</p> <p>Watanabe: “konkritnya Apa yang harus saya lakukan?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p.140-148)			
0564	<p>Reiko: 「まず第一に相手を助けたいと思うこと。そして自分も誰かに助けてもらわなくてはならないのだと思うこと。第二に正直になること。嘘をついたり、物事をとり繕ったり、都合のわるいことをごまか 胡麻化したりしないこと。それだけでいいのよ」</p> <p>Reiko: “pertama-tama anda harus punya keinginan menolong seseorang. Kemudian Anda pun harus berpikir bahwa anda sendiri harus ditolong seseorang. Kedua, Jadilah orang yang jujur. Jangan berbohong, Jangan berpura-pura, jangan menyamarkan sesuatu yang tidak baik. itu saja” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
0565	<p>Watanabe: 「努力します」 「でもレイコさんはどうして七年もここにいるんですか。僕はずっと話していてあなたに何か変わったところがあるとは思えないんですが」</p> <p>Watanabe: “<u>Saya</u> akan berusaha” “tetapi kenapa Reiko-san berada di sini sampai 7 tahun? Setelah lama mengobrol aku tidak merasa anda punya kelainan apapun” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0566	<p>Reiko: 「昼間はね」 「でも夜になると駄目なの。夜になると私、よだれ垂らして床中転げまわるの」 たらしてとちゅうころげ</p> <p>Reiko: “kalau siang sih <u>memang begitu</u>” “tapi kalau malam tidak. malam hari saya akan berguling-guling di tempat tidur sambil mengiler” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0567	<p>Watanabe: 「本当に？」 Watanabe: “sungguh?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0568	<p>Reiko: 「嘘よ。そんなことするわけないでしょ」 「私は回復してるわよ、今のところは。ただ私はここに残っているんな人の回復を手伝ってるのがけっこう好きなのよ。音楽を教えたり、野菜作ったりしてね。私ここ好きだもの。みんな友だちみたいなのも</p>	Ilokusi	Variasi	Tunggal

	<p>のだし。それに比べて外の世界に何があるの？私は今三十八でもうすぐ四十よ。直子とは違うのよ。私 がここを出てたって待っててくれる人もいないし、受け入れてくれる家庭もないし、たいした仕事も ないし、殆んど友だちもいないし。それに私ここにもう七年も入ってるのよ。世の中のことなんてもう 何もわかんないわよ。そりゃ時々図書室で新聞は読んでるわよ。でも私、この七年間この辺から一歩も 外に出たことないのよ。今便出ていったって、どうしていいかなんてわかんないわよ」</p> <p>Reiko: “bohong dong. nggak mungkin lah” “saya ini sudah sembuh. sekarang ini, saya tetap tinggal di sini karena suka membantu orang untuk sembuh. dengan mengajar music, menanam sayuran dan sebagainya. semuanya sudah menjadi teman di sini. Selain itu di dunia laut ada apa sih? sekarang saya sudah 38 tahun sebentar lagi 40. saya berbeda dengan Naoko. keluar dari sini pun, tidak ada yang orang yang menunggu, tidak ada keluarga yang akan menampung, pekerjaan pun tiada, Dan Hampir tak punya teman. LAgi pula saya di sini sudah 7 tahun. Saya tidak tahu tentang kondisi di luar sekarang. memang kadang-kadang saya juga baca koran di perpustakaan. Tapi selama 7 tahun ini saya tidak pernah keluar ke dunia luar selangkah pun. kalau keluar sekarang juga, saya tidak tahu harus melakukan apa?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>			
0569	<p>Watanabe: 「でも新しい世界が広がるかもしれませんよ」 「試してみる価値はあるでしょう」 Watanabe: “tetapi mungkin saja dunia baru akan terbentang di situ” “Perlu dicoba juga kan” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Perlokusi	Modulasi + Reduksi	Kuplet
0570	<p>Reiko: 「そうね、そうかもしれないわね」 「でもね、ワタナベ君、私にも私のそれなりの事情があるのよ。よかったら今度ゆっくり話してあげる けど」 Reiko: “betul juga. mungkin harus Dicoba ya” “tapi saya punya alasan khusus, Kalau anda mau, lain kali saya bisa menceritakannya dengan rinci” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0571	<p>Watanabe: 「それで直子は良くなっているんですか？」 Watanabe: “ngomong-ngomong, apa Naoko sudah membaik?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0572	<p>Reiko: 「そうね、私たちはそう考えてるわ。最初のうちはかなり混乱していたし、私達もどうなるのかなとちょっと心配していたんだけど、今は落ち着いているし、しゃべり方もずいぶんましになってきたし、自分の言いたいことも表現できるようになってきたし. . . まあ良い方向に向っていることはたしかね。でもね、あの子をもっと早く治療を受けるべきだったのよ。彼女の場合、そのキズキ君っていうボーイ・フレンドが死んだ時点から既に症状が出始めていたのよ。そしてのことは家族もわかっていたはずだし彼女自身にもわかっていたはずなのよ。家庭的な背景もあるし. . . 」</p> <p>Reiko: “Bagaimana ya. Kalau kamu emang berpikiran seperti itu. pada awal-awal dia memang sangat kacau, dan kami juga khawatir sekali, tapi sekarang ini sudah tenang dan cara bicaranya pun sudah mendingan. Ia sudah mulai bisa mengungkapkan apa yang ingin diungkapkannya... sebentar lagi sembuh. Tapi, sepertinya ia cepat-cepat mendapat pengobatan. sejak peristiwa kematian kizuki, pacarnya, gejala-gejala ke arah sana sudah muncul. tentu keluarganya pun sudah menyadari hal itu, Dan ia sendiri pun sudah menyadarinya. Selain itu, latar belakang keluarganya juga...”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0573	<p>Watanabe: 「^{かていてき はいけい}家庭的な背景？」</p> <p>Watanabe: “latar belakang keluarga?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0574	<p>Reiko: 「あら、あなたそれ知らなかったんだっけ？」</p> <p>Reiko: “wah Anda tidak tahu ya”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0575	<p>Reiko: 「じゃあそれは直子から直接聞きなさい。その方が良いから。あの子もあなたにはいろんなこと正直に話そうという気になってるし」</p> <p>「それからこれは規則で決まってることだから最初に言っておいた方がいいと思うんだけど、あなたと直子が二人つきりになることは禁じられているの。これはルールなの。^{ぶがいしゃ めんかい}部外者が面会の相手と二人つきりになることはできないの。だから常にそこにはオブザーバが—現実的には私になるわけだけど—</p> <p>一つきそってなきやいけないわけ。^{きのどく}気の毒だとは思いますが我慢してもらえないわね。いいかしら？」</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>Reiko: “Nah, untuk soal itu coba tanyakan langsung kepada naoko. itu akan lebih baik. lagi pula kepada anda dia mau mengatakan apapun dengan jujur” “lalu karena ini merupakan aturan di sini sebaiknya saya katakan dulu sekarang, anda dan Naoko dilarang berduaan. ini peraturan lho. orang luar tidak boleh hanya berduaan dengan yang dijenguknya. karena itu disitu selalu ada pengawas-- dan kenyataannya sayalah pengawasnya. saya bersimpati kepada anda, tapi dalam hal ini anda sabar saja, ya” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>			
0576	<p>Watanabe: 「いいですよ」 Watanabe: “tidak apa-apa kok” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0577	<p>Reiko: 「でも遠慮しないで二人で何話してもいいわよ、<u>私が隣にいることは気にしないで</u>。私はあなたと直子の間のことはだいたい全部知ってるもの」 Reiko: “Meskipun begitu, <u>santai saja</u> dan kalian bebas bicara apa pun. <u>Anggap saja saya tidak ada</u>. Saya hampir tahu semua tentang hubungan anda dengan Naoko” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim + Modulasi	Kuplet
0578	<p>Watanabe: 「全部？」 Watanabe: “semua?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0579	<p>Reiko: 「だいたい全部よ」 「だって私たちグループ・セッションやるのよ。だから私たち大抵のこと知ってるわよ。それに私と直子は二人で何もかも話し合ってるもの。ここにはそんなにたくさん秘密ってないのよ」 Reiko: “sebagian besar” “soalnya kami selalu mengadakan <u>diskusi kelompok</u>. karena itu kami hampir mengetahui semuanya. lebih-lebih saya dan Naoko selalu membicarakan apapun berdua. di sini tidak banyak yang dirahasiakan” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

0580	<p>Watanabe: 「正直言って僕にはよくわからないんです。東京にいるときに僕が直子に対してやったことが本当に正しかったことなのかどうか。それについてずっと考えてきたんだけど、今でもまだわからないんです」</p> <p>Watanabe: “Jujur saja saya kurang paham. apakah yang telah saya lakukan terhadap Naoko sewaktu berada di Tokyo itu sesuatu yang benar atau bagaimana? Saya terus memikirkannya, sampai sekarang pun belum tahu jawabannya”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 196 – 207)</p> <p>(p.140-148)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0581	<p>Reiko: 「それは私にもわからないわよ」</p> <p>「直子にもわからないしね。それはあなたたち二人が良く話あってこれから決めることなのよ。そうでしょ？たとえ何が起こったにせよ、それを良い方向に進めていくことはできるわよ。お互いを理解しあえればね。その出来事が正しかったかどうかというのはそのあとでまた考えればいいことなんじゃないかしら」</p> <p>Reiko: “Saya juga tidak tahu”</p> <p>“Naoko pun tidak mengerti ya. masalah itu harus kalian putuskan setelah membicarakannya nanti. <u>Setuju?</u> Misalkan, sesuatu telah terjadi, itu bisa menuju ke arah kebaikan. Kalau saling memahami. kemudian setelah dipikirkan lagi mungkin akan ketahuan Apakah Kejadian itu benar atau tidak”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 196 – 207)</p> <p>(p.140-148)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0582	<p>Reiko: 「私たちは三人で助けあえるんじゃないかと思うの。あなたと直子と私とで。お互いに正直になって、お互いを助けたいとさえ思えばね。三人でそういうのやるのって、時によってはすごく効果があるのよ。あなたはいつまでここにいられるの？」</p> <p>Reiko: “Kita bertiga Saya kira akan saling menolong. Anda, Naoko dan saya. kalau salah masing-masing saling jujur dan ada keinginan untuk menolong. kalau kita melakukan seperti itu bertiga, hasilnya yang bagus tergantung pada waktu. anda Sampai kapan berada di sini?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 196 – 207)</p> <p>(p.140-148)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0583	<p>Watanabe: 「明後日の夕方までに東京に<u>戻りたい</u>んです。アルバイトに行かなくちゃいけないし、木曜日にはドイツ語のテストがあるから」</p> <p>Watanabe: “lusa sore saya <u>sudah harus kembali</u> ke Tokyo, karena bekerja paruh waktu, dan hari Kamis ada ujian bahasa Jerman”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 196 – 207)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal

	(p.140-148)			
0584	<p>Reiko: 「いいわよ、じゃあ私たちの部屋に泊まりなさいよ。そうすればお金もかからないし、時間を気にしないでゆっくり話もできるし」</p> <p>Reiko: “Tak apa-apa, kalau begitu <u>tidurlah</u> di kamar kami. jadi Anda tidak perlu mengeluarkan uang, dan juga bisa mengobrol tanpa terikat waktu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 9 6 – 2 0 7)</p> <p>(p.140-148)</p>	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal
0585	<p>Watanabe: 「私たちって誰のことですか？」</p> <p>Watanabe: “Kami itu siapa?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 9 6 – 2 0 7)</p> <p>(p.140-148)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0586	<p>Reiko: 「私と直子の部屋よ、もちろん」</p> <p>「部屋もわかれているし、<u>ソファ・ベッド</u>が一つあるからちゃんと寝られるわよ、心配しなくても」</p> <p>Reiko: “Kamar saya dan Naoko, tentunya.”</p> <p>“kamarnya terpisah, juga <u>ada sofa</u>, Jadi anda bisa tidur dengan tenang, tak usah khawatir”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 9 6 – 2 0 7)</p> <p>(p.140-148)</p>	Ilokusi	Adaptasi + Reduksi	Kuplet
0587	<p>Watanabe: 「<u>でもそういうのってかまわないんですか？</u>つまり男の訪問客が女性の部屋に泊まるとか？」</p> <p>Watanabe: “<u>tapi apa boleh?</u> maksudku apa boleh pengunjung laki-laki menginap di kamar perempuan?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 9 6 – 2 0 7)</p> <p>(p.140-148)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0588	<p>Reiko: 「だってまさかあなた夜中の一次に私たちの寝室には入ってきてかわりばんこにレイプしたりするわけじゃないでしょ？」</p> <p>Reiko: “Anda tidak akan masuk ke kamar tidur kami, berbuat macam-macam lalu memperkosa kami kan?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 9 6 – 2 0 7)</p> <p>(p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0589	<p>Watanabe: 「もちろんしませんよ、<u>そんなこと</u>」</p> <p>Watanabe: “ya tentu tidak”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。 1 9 6 – 2 0 7)</p> <p>(p.140-148)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal

0590	<p>Reiko: 「だったら何も問題ないじゃない。私たちのところに泊まってゆっくりといろんな話をしましょ う。その方がお互い気心<small>きごころ</small>もよくわかるし、私のギターも聴かせてあげられるし。なかなか上手いのよ」 Reiko: “kalau begitu tidak ada masalah. anda menginap di kamar kami, kita mengobrol panjang lebar. itu akan lebih baik. dengan begitu kita akan bisa memahami isi hati masing-masing, saya juga bisa memperdengarkan permainan gitarku. Saya <u>lihai</u> lho” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0591	<p>Watanabe: 「でも本当に迷惑じゃないんですか？」 Watanabe: “apa betul-betul tidak merepotkan?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0592	<p>Reiko: 「私たちそのことについては二人でよく話し合ったのよ。そして二人であなたを招待<small>しょうたい</small>しているのよ、個人的に。そういうのって礼儀正しく受けた方がいいんじゃないかしら？」 Reiko: “kami berdua sudah membicarakannya. lalu kami berdua mengundangmu secara pribadi. sebaiknya Anda terima dengan sopan lho” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0593	<p>Watanabe: 「もちろん喜んで」 Watanabe: “tentu saja <u>dengan senang hati</u>” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0594	<p>Reiko: 「あなたって何かこう不思議なしゃべり方するわねえ」 「あの『ライ麦畑』の男の子の真似してるわけじゃないわよね」 Reiko: “cara bicara Anda aneh ya” “tentu anda tidak sedang meniru bocah di dalam film <i>The Catcher In The Rye</i> kan?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kreasi Diskursif	Tunggal
0595	<p>Watanabe: 「まさか」 Watanabe: “masa sih?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207)</p>	Ilokusi	Variasi	Tunggal

	(p.140-148)			
0596	<p>Reiko: 「でもあなたは^{すなお}素直な人よね。私、それ見てればわかるわ。私はここに七年いていろんな人が行ったり来たりするの見てたからわかるのよ。上手く心を開ける人と開けない人の違いがね。あなたは開ける人よ。正確に言えば、開こうと思えば開ける人よね」</p> <p>Reiko: “tapi anda ini orang yang patuh Ya. saya bisa segera mengetahuinya. saya bisa tahu karena selama 7 tahun berada di sini sudah banyak melihat orang yang datang dan pergi. perbedaan antara orang yang bisa membuka hatinya dan yang tidak. anda orang yang bisa membuka hati. Persisnya, Anda bisa membuka hati kalau mau” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0597	<p>Watanabe: 「開くとどうなるんですか？」</p> <p>Watanabe: “kalau saya buka bagaimana?” (ノルウェイの森上 p. 196 – 207) (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0598	<p>Reiko: 「回復するのよ」 (ノルウェイの森上 p. 196 – 207)</p> <p>Reiko: “sembuh loh” (p.140-148)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0599	<p>Reiko: 「町に出なくても必要なものは何でもここで揃うのよ」</p> <p>「食料品はさっきも言ったように殆んど自給自足でしょ。養鶏場もあるから玉子も手に入るし。本もレコードも運動設備もあるし、小さなスーパー・マーケットみたいなものもあるし、毎週理容師もかよってくるし。週末には映画だって上映するのよ。町に出るスタッフの人にとくべつな買物は頼めるし、洋服なんかはカタログ注文できるシステムがあるし、まず不便はないわね」</p> <p>Reiko: “Tidak usah pergi ke kota karena di sini semua sudah tersedia”</p> <p>“Untuk bahan pangan. Seperti sudah saya ceritakan tadi, hampir semuanya hasil swasembada. Karena di sini juga ada tempat peternakan ayam, jadi kita bisa mendapatkan telurnya juga. Di sini ada buku, ada piringan hitam, ada fasilitas olahraga ada juga supermarket kecil, selain itu setiap minggu datang tukang pangkas rambut. Akhir pekan ada pemutaran film. Kita juga bisa titip belanjaan khusus kepada staf yang akan pergi ke kota, kita punya system dapat memesan pakaian berdasarkan katalog, tidak repot” (ノルウェイの森上 p. 208)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p.148-149)			
0600	<p>Watanabe: 「町に出ることはできないんですか？」</p> <p>Watanabe: “Apa tidak bisa pergi ke kota?” (ノルウェイの森上 p. 208) (p.148-149)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0601	<p>Reiko: 「それは駄目よ。もちろんたとえば歯医者に行かなやならないとか、そういう特殊なことがあればそれは別だけれど、原則的にはそれは許可されていないの。ここを出て行くことは完全にその人の自由だけれど、一度出ていくともうここには戻れないの。橋を焼くのと同じよ。二、三日町に出てまたここに戻ってということはできないの。だってそうでしょう？そんなことしたら、出たり入ったりする人ばかりになっちゃうもの」 (ノルウェイの森上 p. 208)</p> <p>Reiko: “Itu tidak boleh. Tetapi kalau ada hal-hal khusus seperti kita harus pergi ke dokter gigi dan sebagainya, itu kekecualian. Pada prinsipnya kita tidak diperbolehkan ke luar. Keluar dari sini adalah kebebasan mutlak orang tersebut, tetapi sekali keluar tidak akan bisa Kembali lagi ke sini. Sama saja dengan kita membakar jembatan. Dua-tiga hari kita pergi ke kota, tidak bisa Kembali lagi ke sini. Hal seperti itu tak mungkin bisa dimengerti, kan? Tetapi kalau diperbolehkan tempat ini akan jadi tempat orang datang dan pergi saja” (p.148-149)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0602	<p>R e i k o : 「ここはC地区と呼ばれているところで、ここには女の人たちが住んでいるの。つまり私 たちよね。こういう建物が十棟あって、一棟が四つに区切りに二人住むようになってるの。だから全 部で八十人は住めるわけよね。今のところ三十二人しか住んでないけど」 Reiko: “Ini blok C, di sini tempat tinggal perempuan. Artinya kami di sini. Di sini ada 10 bangunan seperti ini, masing-masing terbagi menjadi 4 ruangan, dan setiap ruangan dihuni dua orang. Jadi, semuanya 80 orang. Tetapi sekarang hanya ada 32 orang” (ノルウェイの森上 p. 209 – 210) (p.150)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0603	<p>Watanabe: “Sepi sekali ya”</p> <p>Watanabe : 「とても静かですね」 (ノルウェイの森上 p. 209 – 210) (p.150)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0604	<p>Reiko: 「今の時間は誰もいないのよ」</p> <p>「私はとくべつ扱いだから今こうして自由にしてるけれど、普通の人みんなそれぞれのカリキュラムに従って行動してるの。運動している人もいるし、庭の手入れしている人もいるし、ダグループ療法している人もいるし、外に出て山菜を集めている人たちもいるし。そういうのは自分で決めてカリキュラムを作るわけ。直子は今何してたっけ？壁紙の貼るかえとかペンキの塗るかえとかそういうのやってるんじゃないなかったかしらね。忘れちゃったけど。そういうのがだいたい五時くらいまでいくつかあるのよ」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 209-210)</p> <p>Reiko: “Pada jam-jam seperti sekarang memang taka da seorang pun”</p> <p>“Karena mendapat perlakuan istimewa jadi bisa bebas seperti ini, orang lain semuanya melakukan kegiatan sesuai dengan kurikulum mereka masing-masing. Ada yang berolahraga, merawat halaman, mengadakan penyembuhan kelompok, ada juga yang keluar untuk mengumpulkan sayuran gunung. Kegiatan-kegiatan itu biasanya dijadikan kurikulum sesuai dengan keinginan masing-masing. Apa yang sedang dilakukan Naoko, ya? Kalau tidak salah ia sedang mengganti <i>wallpaper</i> atau mengecat. Saya lupa. Yang seperti itu biasanya dilakukan sampai jam lima”</p> <p>(p.150)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0605	<p>Reiko: 「お風呂はなくてシャワーだけだけどまあ立派なものでしょ？」</p> <p>「お風呂と洗濯設備は共同なの」</p> <p>Reiko: “Di sini tidak ada <u>bak untuk berendam</u>, kita mandi hanya pakai <u>shower</u>. Tapi cukup <u>lengkap</u>, kan”</p> <p>“Bak rendam dan alat alat cuci digunakan Bersama-sama”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 210-211)</p> <p>(p.151)</p>	Ilokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet
0606	<p>Watanabe: 「十分すぎるくらい立派ですよ。僕の住んでる寮なんて天井と窓しかないもの」</p> <p>Watanabe: “<u>Untuk saya di sini sangat komplit</u>. Di asramaku hanya ada langit-langit dan jendela saja”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 210-211)</p> <p>(p.151)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0607	<p>Reiko: 「あなたはここの冬を知らないからそういうのよ」</p> <p>「長くて辛い冬なのよ、ここの冬は。どこを見まわしても雪、雪、雪でね、じつとりと湿って体の芯まで冷えちゃうの。私たち冬になると毎日毎日雪かきして暮らすのよ。そういう季節にはね、私たち部屋を暖かくして音楽聴いたりお話ししたり編みものしたりして過すわけ。だからこれくらいのスペースがないと息がつまってしまうやっけないのよ。あなたも冬にここにすればそれよくわかるわよ」</p> <p>Reiko: “Anda bisa berkata seperti itu karena tidak tahu bagaimana musim dingin di sini”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>“Musim dingin yang Panjang dan pahit. Ke mana pun kita memandang hanya ada salju, salju, dan salju, lembab dan dinginnya menusuk sampai ke sumsum tulang. Setiap memasuki musim dingin kita hidup sambil terus menyibak-nyibak salju. Di musim seperti itu kami menghangatkan kamar, mendengarkan music, mengobrol, atau merajut. Karena itu kalau ruanannya tidak seluas ini akan sumpek rasanya, kami tak mungkin bisa tahan. Kalau anda datang pada musim dingin, pasti akan bisa memahaminya” (ノルウェイの森上 p。210-2 1 1) (p.151)</p>			
0608	<p>Reiko: 「これを倒してベッド作ってあげるわよ」 「私たち寢室で寝るから、あなたここで寝なさい。それでいいでしょ？」 Reiko: “<u>Ini akan saya jadikan ranjangmu</u>” “Kami akan tidur di kamar, anda tidur di sini ya. Tidak apa-apa kan?” (ノルウェイの森上 p。210-2 1 1) (p.151)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0609	<p>Watanabe: 「僕の方はべつに構いませんよ」 Watanabe: “Samasekali tidak apa-apa” (ノルウェイの森上 p。210-2 1 1) (p.151)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0610	<p>Reiko: 「じゃ、それで決まりね」 「私たちがぶん五時頃にここに帰ってくると思うの。それまで私にも直子にもやることがあるから、あなた一人でここで待っててほしいんだけど、いいかしら？」 Reiko: “Kalau begitu, <u>beres</u>” “Saya kira kami akan Kembali ke sini kira-kira jam 5. Sampai saat itu saya dan Naoko masih mengerjakan sesuatu, karena itu saya ingin anda sendirian menunggu di sini, mau?” (ノルウェイの森上 p。210-2 1 1) (p.151)</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0611	<p>Watanabe: 「いいですよ、ドイツ語の勉強してますから」 (ノルウェイの森上 p。210-2 1 1) Watanabe: “<u>Ya...</u> saya akan belajar bahasa Jerman” (p.151)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

0612	Naoko: 「寝てたの？」 Naoko: “ <u>Kau</u> tertidur?” (ノルウェイの森上 p. 212-214) (p.152-153)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0613	Watanabe: 「いや、 <u>考え</u> ごととしてただけだよ」 「元気？」 Watanabe: “Ah tidak, Cuma <u>melamun</u> ” “Sehat?” (ノルウェイの森上 p. 212-214) (p.152-153)	Ilokusi	Variasi + Kesepadanan Lazim	Kuplet
0614	Naoko: 「ええ、元気よ」 「あまり時間がないの。本当はここに来ちゃいけないんだけど、ちょっとした時間みつけて来たの。だからすぐに戻らなくちゃいけないのよ。ねえ、私 <u>ひどい</u> 髪してるでしょ？」 Naoko: “Ya, aku sehat-sehat saja” “Aku tak punya banyak waktu. Sebenarnya aku tidak boleh ke sini, tapi aku cari-cari kesempatan untuk mampir. Karena itu aku harus segera Kembali. Hei... <u>rambutku kusut-masai</u> , kan?” (ノルウェイの森上 p. 212-214) (p.152-153)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0615	Watanabe: 「そんなことないよ。とても可愛いよ」 Watanabe: “Tidak, kok. Manis” (ノルウェイの森上 p. 212-214) (p.152-153)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0616	Naoko: 「面倒だから <u>レイコ</u> さんに刈 ^{かり} ってもらってるのよ。本当にそう思う？可愛いって？」 Naoko: “Karena repot mengurusnya, aku minta <u>Reiko-san</u> memotongnya. Apa betul ini manis?” (ノルウェイの森上 p. 212-214) (p.152-153)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0617	Watanabe: 「本当にそう思うよ」 Watanabe: “Betul!” (ノルウェイの森上 p. 212-214) (p.152-153)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

0618	Naoko: 「でもうちのお母さんはひどいって言ってたわよ」 Naoko: “Tetapi ibuku bilang potongan rambutku jelek sekali!” (ノルウェイの森上 p. 212 – 214) (p.152-153)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0619	Naoko: 「私、三人で一緒に会う前にどうしてもあなたと二人だけで会いたかったの。特に何かを話す というのではなくても、あなたの顔を見てあなたに馴れておきたかったの。そうしないと私うまく馴染 めないの。私って不器用だから」 Naoko: “Aku... sebelum kita bertemu bertiga, ingin bertemu berdua dulu. Meskipun tidak ada yang harus kita bicarakan secara khusus, aku hanya ingin melihat wajahmu untuk membiasakan diri. Soalnya aku ini orang yang kaku, kan?” (ノルウェイの森上 p. 212 – 214) (p.152-153)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0620	Watanabe: 「少しは馴れた？」 Watanabe: “Sekarang sudah terbiasa?” (ノルウェイの森上 p. 212 – 214) (p.152-153)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0621	Naoko: 「少しね」 「でももう時間がないの。私、行かなくちゃ」 Naoko: “ <u>Ya</u> , sedikit” “Aduh sudah tidak ada waktu lagi. Aku harus pergi” (ノルウェイの森上 p. 212 – 214) (p.152-153)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0622	Naoko: 「ワタナベ君、ここに来てくれてありがとう。私すごく嬉しいのよ。でもね、もしここにいる ことが負担になるようだったら遠慮せずにそう言ってほしいの。ここはちょっと特殊な場所だし、シ ステムも特殊だし、中には全然馴染めない人もいるの。だからもしそう感じたら正直にそう言って ね。私はそれではっきりしたりはしないから。私たちここではみんな正直なの。正直にいろんなことを 言うのよ」 Naoko: “Watanabe, terima kasih ya mau datang ke sini. Aku senang sekali. Tapi kalau kau merasa terbebani, jangan sungkan-sungkan katakan saja. Tempat ini tempat yang khusus dan sistemnya pun khusus, dan di sini ada	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	juga orang yang samasekali tak mau bergaul dengan orang lain. Jadi kalau kau merasa seperti itu, katakanla terusterang. Aku tak akan merasa kecewa. Kami di sini semua terbuka. Bisa mengatakan apa pun dengan jujur” (ノルウェイの森上 p. 212 – 214) (p.152-153)			
0623	Watanabe: 「ちゃんと正直に言うよ」 (ノルウェイの森上 p. 212 – 214) Watanabe: “Aku pun akan jujur” (p.152-153)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0624	Reiko: 「なんでこんなところにわざわざそんな本持ってくるのよ」 (ノルウェイの森上 p. 216 – 217) Reiko: “Kenapa kamu repot-repot membawa buku seperti itu ke sini?” (p.155)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0625	Reiko: 「年とるとね、それほど食べなくてもいいように体が変わってくるのよ」 (ノルウェイの森上 p. 216 – 217) Reiko: “ <u>Kalau usia sudah tinggi</u> , meskipun kita tidak terlalu banyak makan tubuh akan beradaptasi” (p.155)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0626	Lelaki: 「いつまでここにいらっしゃるんですか？」 Lelaki: “Sampai kapan <u>anda</u> berada di sini?” (ノルウェイの森上 p. 218 – 220) (p.157-158)	Ilokusi	Variasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0627	Watanabe: 「 <u>二泊</u> ^{すいよう} して水曜には帰ります」 Watanabe: “Saya akan <u>menginap dua malam</u> , dan rabu saya akan pulang” (ノルウェイの森上 p. 218 – 220) (p.157-158)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0628	Lelaki: 「今の季節はいいでしょう、ここは。でもね、また冬にもいらっしゃい。何もかも真っ白でいいもんですよ」 Lelaki: “Sekarang sedang musim bagus di sini. Coba datang lagi pada musim dingin. Semuanya akan memutih dan bagus sekali” (ノルウェイの森上 p. 218 – 220) (p.157-158)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0629	Reiko: 「直子は雪が降るまでにここ出ちゃうかもしれませんよ」 Reiko: “Mungkin sebelum salju turun Naoko sudah keluar dari sini” (ノルウェイの森上 p. 218 – 220) (p.157-158)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0630	Lelaki: 「いや、でも冬はいいよ」 Lelaki: “Bukan, tapi musim dingin bagus lho” (ノルウェイの森上 p. 218 – 220) (p.157-158)	Ilokusi	KAlke	Tunggal
0631	Watanabe: 「みんなどんな話をしているんですか？」 Watanabe: “Semua sedang membicarakan apa?” (ノルウェイの森上 p. 218 – 220) (p.157-158)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0632	Reiko: 「どんな話って、普通の話よ。一日の出来事、読んだ本、明日の天気、そんないろいろなことよ。まさかあなた誰かがすっと立ち上がって『今日は北極熊がお星様を食べたから明日は雨だ！』なんて叫ぶと思ってたわけじゃないでしょう？」 Reiko: “Membicarakan apa? Pembicaraan biasa-biasa saja kok. Peristiwa suatu hari, buku yang dibaca, cuaca esok hari, tentang hal-hal semacam itulah. Masa kamu tidak berpikir, tiba-tiba seseorang bangkit berdiri lalu berteriak ‘karena hari ini beruang kutub utara memakan bintang, maka besok akan turun hujan!’ tidak kan?” (ノルウェイの森上 p. 218 – 220) (p.157-158)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0633	Watanabe: 「いやもちろんそういうことを言ってるんじゃないくて」 「みんなすごく静かに話しているから、いったいどんなことを話しているのかなあとふと思っただけです」 Watanabe: “Tentu aku tidak bermaksud berkata seperti itu” “Aku hanya ingin tahu apa yang sedang mereka bicarakan, karena mereka berbicara dengan begitu pelan” (ノルウェイの森上 p. 218 – 220) (p.157-158)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0634	Naoko: 「ここは静かだから、みんな自然に静かな声で話すようになるのよ」 「それに声を大きくする必要がないのよ。相手を説得する必要もないし、誰かの注目をひく必要もないし」 Naoko: “Karena di sini sepi, maka dengan sendirinya mereka berbicara dengan suara pelan” “Lagi pula di sini tidak perlu bersuara keras. Tidak perlu membujuk ataupun menarik perhatian seseorang”	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 218-220) (p.157-158)			
0635	Watanabe: 「そうだろうね」 (ノルウェイの森上 p. 218-220) Watanabe: “Betul juga” (p.157-158)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0636	Reiko: 「部屋の電気が消えてまっ暗なんでびっくりしたわよ、外から見て」 「荷物をまとめて東京に帰っちゃったのかと思ったわ」 Reiko: “Aku kaget, ketika melihat lampu di kamar padam dan gelap” “Saya kira kamu berkemas lalu Kembali ke Tokyo” (ノルウェイの森上 p. 221) (p.159)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0637	Watanabe: 「まさか。こんなに明るい月を見たのは久しぶりだったから電灯を消してみたんですよ」 Watanabe: “Masa. Aku sudah lama tidak melihat sinar bulan seperti ini, karena itu kupadamkan lampu” (ノルウェイの森上 p. 221) (p.159)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0638	Naoko: 「でも素敵じゃない、こういうの」 「ねえ、レイコさん、この前停電のときつかったロウソクまだ残っていたかしら？」 Naoko: “Iya bagus juga seperti ini” “Reiko-san apakah lilin yang yang kita gunakan sewaktu lampu padam masih ada?” (ノルウェイの森上 p. 221) (p.159)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0639	Reiko: 「台所の引きだしよ、たぶん」 (ノルウェイの森上 p. 221) Reiko: “Mungkin di laci dapur” (p.159)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0640	Reiko: 「どう、 <u>ワイン</u> でも飲まない？」 Reiko: “Bagaimana kalau kita minum <u>anggur</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 222) (p.159)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal

0641	Watanabe : 「ここはお酒飲んでもかまわないんですか？」 Watanabe: “Apa di sini boleh minum <u>minuman keras?</u> ” (ノルウェイの森上 p. 2 2 2) (p.159)	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal
0642	R e i k o : 「本当は駄目なんだけどねえ」 「まあ大体は大目に見てるのよ。ワインとかビールくらいなら量さえ飲みすぎなきゃね。私、知り合いのスタッフの人に頼んでちょっとずつ買ってきてもらってるの」 Reiko: “Sebenarnya tidak boleh” “Ya... tapi biasanya, mereka tutup mata kalau hanya <u>anggur atau bir</u> . Tapi itu pun tidak boleh terlalu banyak. Aku sudah meminta staf kenalanku untuk membelinya sedikit.” (ノルウェイの森上 p. 2 2 2) (p.159)	Ilokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet
0643	N a o k o : 「時々二人で酒盛りするのよ」 Naoko: “Kadang-kadang mereka berdua memang minum” (ノルウェイの森上 p. 2 2 2) (p.159)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0644	Watanabe : 「いいですね」 (ノルウェイの森上 p. 2 2 2) Watanabe: “Wah itu bagus deh” (p.159)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0645	Reiko: 「ギターはここに来てから始めたの。部屋にピアノがないでしょ、だからね。 <small>どくがく</small> 独学だし、それに指がギター向きになってないからなかなかうまくならないの。でもギター弾くのって好きよ。小さくて、シンプルで、やさしくて... まるで小さな暖かい部屋みたい」 Reiko: “Aku mulai main gitar sejak datang di sini. Karena di kamar tidak ada piano. Aku tidak lihai karena belajar sendiri, lagi pula jariku tak cocok untuk gitar. Tapi aku suka sekali memetik gitar. kecil, sederhana, lembut... seperti kamar yang kecil dan hangat” (ノルウェイの森上 p. 2 2 3 – 2 2 5) (p.159-162)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0646	<p>Reiko: 「リクエスト・タイム」 「直子が来てから私は来る日も来る日もビートルズのものばかり弾かされているのよ。まるで<small>あわれ</small>哀れな音楽<small>どれい</small>奴隷のように」 Reiko: “<u>Sekarang request time</u>” “Sejak Naoko datang di sini, setiap hari aku disuruh memainkan lagu-lagu <u>Beatles</u>. Seperti budak musik yang <u>malang</u>” (ノルウェイの森上 p. 2 2 3 – 2 2 5) (p.159-162)</p>	Ilokusi	Peminjaman + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0647	<p>Reiko: 「良い曲ね。私、これ大好きよ」 「まるで広い草原に雨がやさしく降っているような曲」 Reiko: “<u>Melodi yang bagus, ya. Saya sangat menyukainya</u>” “Seperti melodi yang menggambarkan seolah-olah hujan yang lembut turun di padang rumput yang luas” (ノルウェイの森上 p. 2 2 3 – 2 2 5) (p.159-162)</p>	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
0648	<p>Naoko: 「『<u>ノルウェイの森</u>』を弾いて」 Naoko: “Coba mainkan <u>Norwegian Wood</u>” (ノルウェイの森上 p. 2 2 3 – 2 2 5) (p.159-162)</p>	Perlokusi	Kreasi Diskursif	Tunggal
0649	<p>Watanabe: 「なんですか、それ？」 Watanabe: “Apa itu?” (ノルウェイの森上 p. 2 2 3 – 2 2 5) (p.159-162)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0650	<p>Naoko: 「私が『<u>ノルウェイの森</u>』をリクエストするときはここに<u>百円</u>入れるのがきまりなの」 「この曲いちばん好きだから、とくにそうしてるの。心してリクエストするの」 Naoko: “Setiap meminta lagu <u>Norwegian Wood</u> aku harus memasukkan <u>100 yen</u> ke sini, itu sudah menjadi ketentuan” “Aku paling suka lagu ini, karena itu aku putuskan seperti itu. Aku memintanya dengan sepenuh hati” (ノルウェイの森上 p. 2 2 3 – 2 2 5)</p>	Ilokusi	Kreasi Diskursif + Peminjaman	Kuplet

	(p.159-162)			
0651	Reiko: 「そしてそれが私の煙草代になるわけね」 Reiko: “Dan itu akan menjadi uang rokokku” (ノルウェイの森上 p. 223-225) (p.159-162)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0652	Reiko: 「ありがとう」 Reiko: “Terima kasih” (ノルウェイの森上 p. 223-225) (p.159-162)	Lokusi	Kalke	Tunggal
0653	Naoko: 「この曲聴くと私ときどき <small>かな</small> すごく哀しくなることがあるの。どうしてだかはわからないけど、自分が深い森の中で迷っているような気になるの」 「一人ぼっちで寒くて、そして暗くて、誰も助けに来てくれなくて。だから私がリクエストしない限り、彼女はこの曲を弾かないの」 Naoko: “Mendengar lagu ini kadang-kadang aku menjadi sedih. Entah mengapa, tapi rasanya aku seperti <u>kesasar</u> di dalam hutan rimba” “Sendirian, kedinginan, dan gelap. Tak seorang pun datang menolongku. Karena itu, kalau aku tidak meminta, ia tak akan memainkan lagu itu” (ノルウェイの森上 p. 223-225) (p.159-162)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0654	Reiko: 「なんだか『カサブランカ』みたいな話よね」 (ノルウェイの森上 p. 223-225) Reiko: “Eh rasa-rasanya seperti cerita <u>Casablanca</u> ya?” (p.159-162)	Ilokusi	Kreasi Diskursif	Tunggal
0655	Naoko: 「不思議な人みたいね」 Naoko: “Kelihatannya orang aneh, ya” (ノルウェイの森上 p. 226-232) (p.163-167)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0656	Watanabe: 「不思議な男だよ」 Watanabe: “Memang laki-laki aneh” (ノルウェイの森上 p. 226-232) (p.163-167)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0657	Naoko: 「でもその人のこと好きなの？」 Naoko: “Tapi, apa kamu suka orang itu?” (ノルウェイの森上 p. 226-232) (p.163-167)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0658	Watanabe: 「よくわからないね」 「でもたぶん好きというんじゃないだろうな。あの人は好きになるとかならないとか、そういう範疇の存在じゃないんだよ。そして本人もそんなのを求めているわけじゃないんだ。そういう意味ではあの人はとても正直な人だし、胡麻化しのない人だし、非常にストイックな人だね」 Watanabe: “Tak tahu” “Mungkin kata suka bukan ungkapan yang tepat. Dia tidak termasuk kategori jenis manusia yang bisa disukai atau tidak disukai. Lagi pula ia tidak memerlukan hal-hal seperti itu. Artinya, ia bisa dikatakan sebagai orang yang sangat jujur, tak pernah berpura-pura, orang yang kelewat <i>stoic</i> .” (ノルウェイの森上 p. 226-232) (p.163-167)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0659	Naoko: 「そんなにたくさん女性と寝てストイックっていうのも変な話ね」 「何人と寝たんだって？」 Naoko: “Tapi aneh juga disebut <i>stoic</i> kalau tahu dia sudah tidur dengan begitu banyak perempuan,” “Sudah tidur dengan berapa banyak perempuan?” (ノルウェイの森上 p. 226-232) (p.163-167)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0660	Watanabe: 「たぶんもう八十人くらいは行ってるんじゃないかな」 「でも彼の場合相手の女の数が増えれば増えるほど、そのひとつひとつの行為の持つ意味はどんどん薄まっていくわけだし、それがすなわちあの男の求めていることだと思うんだ」 Watanabe: “Mungkin sudah 80 orang” “Tapi bagi dia tidur dengan semakin banyak perempuan, semakin menurun pula kekuatan makna setiap kegiatannya itu, dan mungkin itulah yang sedang dicarinya” (ノルウェイの森上 p. 226-232) (p.163-167)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0661	Naoko: 「それがストイックなの？」 Naoko: “Itu yang <u>kau</u> maksud dengan <u>stoic</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Ilokusi	Peminjaman + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0662	Watanabe: 「彼にとってはね」 Watanabe: “Bagi dia, ya” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0663	Naoko: 「その人、私よりずっと頭がおかしいと思うわ」 Naoko: “Dibandingkan aku, orang itu berotak jauh lebih aneh” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0664	Watanabe: 「僕もそう思う」 <small>ゆがみ ぜんぶけいとう</small> 「でも彼の場合は自分の中の歪みを全部系統だてて理論化しちゃったんだ。ひどく頭 の良い人だからね。あの人をここに連れてきてみなよ、二日に出ていっちゃうね。これも 知ってる、あれももう知ってる、うんもう全部わかったってさ。そういう人なんだよ。そ ういう人は世間では尊敬されるのさ」 Watanabe: “AKu sependapat denganmu” “Tetapi ia Sudah membuat semua kemiringannya itu menjadi system dan teorinya sendiri. Karena ia sangat cerdas. Coba kalau dibawa ke sini, dalam dua hari ia akan keluar lagi. Ini sudah tahu itu pun sudah tahu, semuanya sudah tahu, pasti ia berkata seperti itu. Begitulah dia. Dan orang seperti itu di dalam masyarakat sangat dihormati” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
0665	Naoko: 「きっと私、 <u>頭悪い</u> のね」 「このことまだよくわかんないもの。私自身のことまだよくわかんないように」 Naoko: “Niscaya aku ini orang yang <u>tolol</u> . Ya” “Aku belum tahu betul tempat ini, sama dengan belum tahunya aku akan diriku sendiri” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Perlokusi	Transposisi	Tunggal

0666	<p>Watanabe: 「<u>頭が悪い</u>んじゃないくて、普通なんだよ。僕にも僕自身のことでわからないことはいっぱいある。それが<u>普通の人</u>だもの」</p> <p>Watanabe: “Tidak <u>tolol</u>. Itu normal. Aku pun punya banyak sekali yang tidak kuketahui tentang diriku sendiri. Itulah tandanya <u>orang normal</u>” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)</p>	Perlokusi	Generalisasi	Tunggal
0667	<p>Naoko: 「ねえ、ワタナベ君のことをもっと知りたいわ」</p> <p>Naoko: “Hei, aku ingin mengetahui lebih banyak tentangmu, Watanabe” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0668	<p>Watanabe: 「普通の人間だよ。普通の家で生まれて普通に育って、普通の顔をして、普通の成績で、普通のことを考えている」</p> <p>Watanabe: “Aku orang biasa-biasa saja. Lahir dari keluarga biasa-biasa saja, nilai sekolahku biasa-biasa saja, berpikir yang biasa-biasa saja” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0669	<p>Naoko: 「ねえ、自分のこと普通の人間だという人間を信用しちゃいけないと書いていたのはあなたの大好きなスコット・フィッツジェラルドじゃなかったかしら？あの本、私あなたに借りて読んだのよ」</p> <p>Naoko: “Hei, bukankan orang yang menuliskan, jangan mempercayai orang yang mengatakan bahwa dirinya orang biasa-biasa saja adalah <u>Scott Fitzgerald</u>, penulis idamanmu? Aku sudah membaca buku itu, setelah meminjamnya darimu” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)</p>	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal
0670	<p>Watanabe: 「たしかに」</p> <p>「でも僕はべつに意識的にそうきめつけてるんじゃないくてさ、本当に心からそう思うんだよ。自分が普通の人間だって。君は僕の中に何か普通じゃないものがみつけれられるかい？」</p> <p>Watanabe: “Memang”</p> <p>“Namun aku tak mengatakannya secara sadar, aku hanya mengungkapkan apa yang ada dalam hati. Bahwa aku ini orang biasa-biasa saja. Apa kau bisa menemukan yang tidak biasa dalam diriku?” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p.163-167)			
0671	Naoko: 「あたりまえでしょう」 「あなたそんなこともわからないの？ そうじゃなければどうして私があなたと寝たのよ？ <u>お酒に酔払って誰でもいいから寝ちゃえ</u> と思ってあなたとそうしちゃったと考えてたの？」 Naoko: “Tentu saja” “Apa kau tak mengerti hal seperti itu? Kalau tidak mana mungkin aku tidur denganmu? Apa kau mengira aku tidur denganmu supaya aku bisa tidur dengan siapa saja setelah minum dan <u>mabuk sake?</u> ” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah + Peminjaman	Kuplet
0672	Watanabe: 「いや、もちろんそんなことは思わないよ」 Watanabe: “ <u>Tentu saja tidak</u> . Aku tidak berpikiran seperti itu” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0673	Naoko: 「ワタナベ君、あなた何人くらいの女の人と寝たの？」 Naoko: “Watanabe, kau sudah tidur dengan kira-kira berapa perempuan?” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0674	Watanabe: 「八人か九人」 Watanabe: “Delapan atau Sembilan” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0675	Reiko: 「あなたまだ二十歳になってないでしょ？ いったいどういう生活してんのよ、それ？」 Reiko: “Kamu belum dua puluh tahun, kan? Kehidupan macam apa yang sedang kau jalani?” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0676	Watanabe: 「 <u>いいわけ</u> するんじゃないけど、 <u>辛かった</u> んだよ」	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	<p>「君と毎週のように会って、話をしている、しかも君の心の中にあるのがキズキのことだ けだってことがね。そう思うととても ^{つら}辛かったんだよ。だから知らない女の子と寝たんだ と思う」 Watanabe: “Aku tidak mau <u>berdalih</u>, tapi aku sangat <u>nelangsa</u>” “Hampir setiap minggu aku bertemu denganmu, mengorol denganmu, tetapi yang ada di hatimu Kizuki seorang. Aku betul-betul <u>nelangsa</u>. Karena itu aku tidur dengan perempuan yang tak kukenal” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)</p>			
0677	<p>Naoko: 「ねえ、あなたあの時どうしてキズキ君と寝なかったのかって訊いたわよね？まだ そのこと知りたい？」 Naoko: “Anu... waktu itu kau bertanya kepadaku, kenapa aku tidak tidur dengan Kizuki, bukan? Kau masih mau tahu <u>alasan</u>nya?” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0678	<p>Watanabe: 「たぶん知ってた方がいいんだろうね」 Watanabe: “Aku kira sebaiknya begitu” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0679	<p>Naoko: 「私もそう思うわ」 「死んだ人はずっと死んだままだけど、私たちはこれからも生きていかなきゃならないん だもの」 Naoko: “Aku juga berpikiran seperti itu” “Orang yang sudah mati, akan tetap seperti itu, tapi kita masih harus tetap menjalani hidup” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0680	<p>Naoko: 「私、キズキ君と寝てもいいって思ってたのよ」 Naoko: “Aku tidak keberatan tidur dengan Kizuki” (ノルウェイの森上 p. 226-2 3 2) (p.163-167)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0681	<p>Naoko: 「もちろん彼は私と寝たがったわ。だから私たち何度も何度もためしてみたのよ。でも駄目だったの。できなかったわ。どうしてできないのか私には全然わかんなかったし、今でもわかんあいわ。だって私はキズキ君のことを愛していたし、べつに処女性とかそういうのにこだわっていたわけじゃないんだもの。彼がやりたいことなら私、何だって喜んでやってあげようと思ってたのよ。でも、できなかったの」</p> <p>「全然濡れなかったのよ」</p> <p>「開かなかったの、まるで。だからすごく痛くて。乾いてて、痛い。いろんな風にためしてみたのよ、私たち。でも何やってもだめだったわ。何かで湿らせてみてもやはり痛い。だから私ずっとキズキ君のを指とか唇とかでやってあげてたの... わかるでしょ？」</p> <p>Naoko: “Ia mau tidur denganku. Karena itu kami mencobanya beberapa kali. Tapi tetap tidak bisa. Tidak bisa. Aku tidak tahu mengapa begitu, dan Sekarang pun aku belum tahu alasannya. Aku mencintai kizuki, dan aku pun tidak terbelenggu oleh masalah keperawanan. Kalau ia ingin melakukan sesuatu, dengan senang hati aku akan menuruti keinginannya. Tetapi tetap saja tidak bisa”</p> <p>“Samasekali tidak terangsang”</p> <p>“Tidak terbuka, tidak bisa. Aku mencoba membasahinya dengan sesuatu, tapi tetap sakit. Karena itu, aku terus -menerus melakukannya hanya dengan tangan dan bibirku saja.. mengerti?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。226-2 3 2)</p> <p>(p.163-167)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0682	<p>Naoko: 「私だってできることならこういうこと話したくないのよ、ワタナベ君。できることならこういうことは私の胸の中にそっとしまっておきたかったのよ。でも仕方ないのよ。話さないわけにはいかないのよ。自分でも解決がつかないんだもの。だってあなたと寝たとき私すごく濡れてたでしょ？」</p> <p>Naoko: “Kalau bisa aku tidak mau menceritakan hal ini, kalau bisa aku menyimpannya di dalam hatiku sendiri. Tapi apa boleh buat. Mau tidak mau aku menceritakannya juga. Karena aku sendiri tidak bisa mengatasinya. Waktu tidur denganmu aku basah. Betul, kan?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p。226-2 3 2)</p> <p>(p.163-167)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0683	<p>Watanabe 「うん」</p> <p>Watanabe: “Ya”</p>	Ilokusi	Variasi	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 226-232) (p.163-167)			
0684	Naoko: 「私、あの二十歳の誕生日の夕方、あなたに会った最初からずっと濡れてたの。そうしてずっとあなたに抱かれないかと思ってたの。抱かれて、裸にされて、体を触られて、入れてほしいと思ってたの。そんなこと思ったのって始めてよ。どうして? どうしてそんなことが起こるの? だって私、キズキ君のこと本当に愛してたのよ」 Naoko: “Sejak mula bertemu denganmu di sore hari ulang tahunku yang kedua puluh itu, aku terus terangsang. Dan aku ingin terus dipeluk olehmu. Dipeluk, ditelanjangi, diraba, dan dimasuki olehmu. Untuk pertama kalinya aku mengalami seperti itu. KEnapa? Kenapa itu bisa terjadi? Padahal aku sangat mencintai Kizuki” (ノルウェイの森上 p. 226-232) (p.163-167)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0685	Watanabe: 「そして僕のことは愛していたわけでもないのに、ということ?」 Watanabe: “Jadi <u>kamu ingin menyatakan</u> kenapa <u>kita bisa melakukannya</u> padahal kamu tak mencintaiku, begitu?” (ノルウェイの森上 p. 226-232) (p.163-167)	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
0686	Naoko: 「ごめんなさい」 「あなたを傷つけないだけ、でもこれだけはわかって。私とキズキ君は本当に特別な関係だったのよ。私たち三つの頃から一緒に遊んでたのよ。私達いつも一緒にいていろんな話をし、お互いを理解しあって、そんな風に育ったの。始めてキスしたのは小学校六年の時、素敵だったわ。私が初めて生理になったとき彼のところに行くとわんわん泣いたのよ。私達とにかくそういう関係だったの。だからあの人死んじゃったあとでは、いったいどういう風に人と接すればいいのか私にはわからなくなっちゃったの。人を愛するというのがいったいどういうことなのかというのよ」 (ノルウェイの森上 p. 226-232) Naoko: “Maafkan aku” “Aku tidak ingin melukaimu, tapi hanya untuk hal ini mengertilah. Aku dan Kizuki mempunyai hubungan yang sangat istimewa. Kami sudah bermain Bersama sejak usia tiga tahun. Kami selalu Bersama dan bercerita segala hal, saling memahami. Begitulah kami tumbuh besar. PErnama kali berciuman ketika kami kelas enam SD, betul-betul indah sekali. Ketika pertama kali mendapat menstruasi, aku pergi ke tempatnya dan menangis histeris. Seperti itulah hubungan kami itu. Karena	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	itu setelah ia meninggal, aku takt ahu lagi bagaimana cara berhubungan dengan orang ataupun bagaimana mencintai seseorang” (p.163-167)			
0687	Reiko : 「ね、ワタナベ君」 「悪いけれど二十分くらいそのへんをぶらぶら散歩してきてくれない。そうすれば何とか なると思うから」 Reiko: “Hei, Watanabe..!” “Tolong kamu jalan-jalan dulu di sekitar sini kira-kira 20 menit saja. <u>Biar dia aku urus dulu</u> ” (ノルウェイの森上 p. 232) (p.167)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0688	Watanabe : 「すみません」 Watanabe: “Sori ya” (ノルウェイの森上 p. 232) (p.167)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0689	Reiko : 「 <u>いいのよ、べつに</u> 。あなたのせいじゃないんだから。気にしないでいいの よ。帰ってくるころにはちゃんと収まってるから」 (ノルウェイの森上 p. 232) Reiko: “ <u>Tak usah cemas</u> . Ini bukan karena kamu. Tak perlu merasa bersalah. Ketika kamu Kembali aku kira ia sudah reda” (p.167)	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
0690	Reiko: 「彼女は大丈夫よ」 「しばらく一人で横になってれば落ち着くから心配しなくてもいいのよ。ちょっと気がた かぶっただけだから。ねえ、そのあいだ私と二人で少し外を散歩しない？」 Reiko: “Dia baik-baik saja” “Tak perlu khawatir, dengan berbaring sendirian ia akan tenang lagi. Ia hanya merasa sedikit tegang saja. Hei, bagaimana kalau kita jalan-jalan sebentar di luar?” (ノルウェイの森上 p. 234 – 240) (P.168-173)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0691	Watanabe: 「いいですよ」 Watanabe: “Boleh” (ノルウェイの森上 p. 234 – 240)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(P.168-173)			
0692	Reiko: テニスはできるか Reiko: “Apakah kamu bisa bermain tenis?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0693	Watanabe: とても下手だけれどできないことはない Watanabe: “Bisa, bisa tapi tidak pandai” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0694	Reiko: 「バスケットボールは？」 Reiko: “Kalau basket, bagaimana?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Adaptasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0695	Watanabe: 「それほど得意じゃないですね」 Watanabe: “Tidak begitu” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0696	Reiko: 「じゃああなたいったい何が得意なの？」 「女の子と寝る以外に？」 Reiko: “Kalau begitu, apa sih keahlianmu?” “Selain tidur dengan perempuan?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0697	Watanabe: 「べつに得意なわけじゃありませんよ」 Watanabe: “Aku tak pandai juga!” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0698	Reiko: 「怒らないでよ。冗談で言っただけだから。ねえ、本当はどうなの？どんなことが得意なの？」 Reiko: “Jangan marah dong. Cuma bercanda. Jadi, bagaimana, di bidang apa sih kepandaianmu?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Perlokusi	Kompresi Linguistik + Reduksi	Kuplet

0699	<p>Watanabe: 「得意なことってないですね。好きなことならあるけれど」 Watanabe: “keahlian tidak punya. Tapi aku punya <u>hobi</u>” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
0700	<p>Reiko: 「どんなこと好き？」 Reiko: “Apa hobimu?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0701	<p>Watanabe: 「歩いて旅行すること。泳ぐこと。本を読むこと」 Watanabe: “Bepergian dengan jalan kaki, berenang, dan membaca buku” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0702	<p>Reiko: 「一人でやるのが好きなのね？」 Reiko: “Senang melakukan sesuatu sendirian, ya?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0703	<p>Watanabe: 「そうですね、そうかもしれませんね」 「他人とやるゲームって昔からそんなに興味が持てないんです。そういうのって何をやってもうまくのめりこめないんです。どうでもよくなっちゃうんです」 Watanabe: “Ya, mungkin begitu” “Dari dulu aku kurang suka bermain Bersama orang lain. Aku tak bisa serius melakukannya, jadi seandainya saja” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0704	<p>Reiko: 「じゃあ冬にここにいらっしやいよ。私たち冬にはクロス・カントリー・スキーやるのよ。あなたきっとあれ好きになるわよ。あなたきっとあれ好きになるわよ。雪の中を一日パタパタ歩きまわって汗だくになって」 Reiko: “KAlau begitu coba datang lagi ke sini pada musim dingin. Kami biasanya melakukan <u>cross country</u> dan main ski. Kamu pasti akan menyukainya. Seharian bermain-main di dalam salju, berjalan-jalan sampai berkeringat” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal

0705	<p>Watanabe: 「直子は良くあんな風になるんですか？」</p> <p>Watanabe: “Apa Naoko sering seperti itu” (ノルウェイの森上 p. 234 – 240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0706	<p>Reiko: 「そうね、ときどきね」</p> <p>「ときどくあんな具合になるわね。気が高ぶって、泣いて。<u>でもいいのよ、それはそれで</u>。感情を外に出しているわけだからね。怖いのはそれが出せなくなったときよ。そうするとね、感情が体の中にたまってだんだん固くなっていくの。いろんな感情が固まって、体の中で死んでいくの。そうなるともう大変ね」</p> <p>Reiko: “<u>Bagaimana ya, kadang-kadang</u>” “”Kadang-kadang dia begitu. Merasa tegang, menangis. <u>Tapi tak usah dipikirkan, biarkan saja apa adanya</u>. Karena ia sedang menumpahkan emosinya itu. Jika seperti itu maka emosi akan bertumpuk di dalam tubuh dan mengeras. Berbagai macam emosi akan mengeras dan akhirnya akan mati di dalam tubuh. Kalau sudah seperti itu repotlah” (ノルウェイの森上 p. 234 – 240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0707	<p>Watanabe: 「僕はさっき何か間違っ<u>たこと</u>言ったりしませんでしたか？」</p> <p>Watanabe: “Apa tadi aku tidak <u>salah bicara?</u>” (ノルウェイの森上 p. 234 – 240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
0708	<p>Reiko: 「何も。大丈夫よ、何も間違っていないから心配しなくていいわよ。なんでも正直に言いなさい。それがいちばん良いことなのよ。もしそれがお互いをいくらか傷つけることになったとしても、あるいはさっきみたいに誰かの感情をたかぶらせることになったとしても長い目で見ればそれがいちばん良いやり方なの。あなたが真剣に直子を回復させたいと望んでいるなら、そうしなさい。最初にも言ったように、あの子を助けたいと思うんじゃないくて、あの子を回復させることによって自分も回復したいと望むのよ。それがこのやり方だから。だからつまり、あなたもいろんなことを正直にしゃべるようにしなくちゃいけないわけ、ここでは。だって外の世界ではみんなが何もかも正直にしゃべってるわけではないでしょ？」</p> <p>Reiko: “Tidak. Tidak akan apa-apa. Tidak usah khawatir. Tidak apa apa kok. KAmu tak salah bicara. KAtakanlah semuanya dengan jujur. Itulah yang terbaik. Meskipun mungkin hal itu akan</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>melukai hati masing-masing, atau seperti tadi, membuat emosi seseorang menjadi tegang, kalau kita melihatnya ke depan, itulah cara yang terbaik. Kalau kamu betul-betul ingin membuat Naoko sembuh lakukanlah seperti itu. Seperti telah kukatakan sejak awal, kamu jangan berpikir ingin menolong Naoko, tetapi kamu harus berharap dirimu sendiri sembuh dengan cara membuat ia sembuh. Begitulah cara di sini. Jadi, selama berada di sini kamu harus berbicara jujur dalam hal apa pun. Kalau di dunia luar, orang-orang tak selalu berbicara jujur, kan?"</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>			
0709	<p>Watanabe: 「そうですね」 Watanabe: “Iya, ya” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0710	<p>Reiko: 「私は七年もここにいて、ずいぶん多くの人が入ってきたり出ていったりするのを見てきたのよ」 「たぶんそういうのをたくさん見すぎてきたんでしょね。だからその人を見ているだけで、なおりそうとかなおりそうじゃないとか、わりに直感的にわかっちゃうところがあるのよ。でも直子の場合ね、私にもよくわからないの。あの子がいったいどうなるのか、私にも皆目見当がつかないのよ。来月になったらさっぱりとなおってるかもしれないし、あるいは何年も何年もこういうのが続くのかもしれないし、だからそれについては私にはあなたに何かアドバイスすることはできないのよ。ただ正直になりなさいとか、助けあいなさいとか、そういうごく一般的なことしかね」 Reiko: “AKu sudah berada di sini selama tujuh tahun. Dan sudah banyak melihat orang-orang yang masuk dan keluar dari sini” “Mungkin lebih tepat bila dikatakan sudah terlalu banyak melihat. Karena itu hanya dengan melihat, secara naluri aku bisa mengetahui apakah orang itu akan sembuh atau tidak. Tapi, untuk Naoko, aku takt ahu. Bagaimana jadinya nanti anak itu, samasekali tak punya gambaran. Mungkin bulan depan ia akan sembuh total, atau mungkin juga beberapa tahun ke depan kondisinya masih tetap seperti sekarang. Karena itu aku tak bisa memberikan saran apa pun kepadamu. Aku Cuma bisa memberikan nasehat yang umum-umum saja seperti berkatalah dengan jujur atau saling menolonglah. Begitu” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0711	<p>Watanabe: 「どうして直子に限って見当がつかないんですか？」</p> <p>Watanabe: “Kenapa hanya Naoko yang tak bisa diketahui?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0712	<p>Reiko: 「たぶん私があの子のこと好きだからよね。だからうまく見きわめがつかないんじゃないかしら、感情が入りすぎていて。ねえ、私、あの子のこと好きなのよ、本当に。それからそれとは別にね、あの子の場合にはいろんな問題がいささか複雑に、もつれた紐みたいに組みあっていて、それをひとつひとつほぐしていくのが骨なのよ。それをほぐすのに長い時間がかかるかもしれないし、あるいは何かの拍子にぱっと全部ほぐれちゃうかもしれないしね。まあそういうことよ。それで私も決めかねているわけ」</p> <p>Reiko: “Mungkin karena aku menyukai anak itu. Jadi, aku tak bisa melihatnya dengan baik. Aku sangat menyukai anak itu. Betul. Selain itu, masalah yang dihadapi anak itu sangat kompleks, berbelit-belit bagai tali kusut, dan untuk mengurainya satu demi satu sangat sulit. Mungkin akan memakan waktu yang sangat lama, atau mungkin saja karena satu dan lain hal, secara tiba-tiba kekusutan itu terurai. Begitulah. Jadi aku pun sangat sulit memastikannya” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0713	<p>Reiko: 「一番大事なことはね、^{あせらない}焦らないことよ」</p> <p>「これが私のもうひとつの^{ちゅうこく}忠告ね。焦らないこと。物事が手に負えないくらいは入りく^{ぜつぼうてき}んで組みあっていても絶望的な気持ちになったり、短期を起こして無理にひっぱったりしちゃ駄目なのよ。時間をかけてやるつもりで、ひとつひとつゆっくるとほぐしていかなきゃいけないのよ。できる？」</p> <p>Reiko: “Yang paling penting adalah tidak tergesa-gesa” “Ini satu lagi nasihatku. Jangan tergesa-gesa. Meskipun persoalannya sangat kusut berbelit-belit dan sulit ditangani, kamu tidak boleh putus asa atau memaksakan diri untuk meluruskannya secara paksa denan amarah. Kamu harus punya tekad untuk menyelesaikannya seara perlahan, urai satu demi satu. Secara cermat ya, busa?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0714	<p>Watanabe: 「やってみます」 Watanabe: “Akan kucoba” (ノルウェイの森上 p. 234 – 240) (P.168-173)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0715	<p>Reiko: 「時間がかかるかもしれないし、時間かけても完全にはなおらないかもしれないわよ。あなたそのこと考えてみた？」 Reiko: “Mungkin perlu banyak waktu, atau mungkin pula tidak sembuh total meskipun kamu sudah coba menyelesaikannya dalam waktu yang cukup lama. Kamu pernah memikirkannya?” (ノルウェイの森上 p. 234 – 240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0716	<p>Reiko: 「待つのは辛いわよ」 「特にあなたくらいの際の人にはね。ただただ彼女がなおるのをじっと待つよ。そしてそこには何の期限も保証もないのよ。あなたにそれができる？そこまで直子のことを愛してる？」 Reiko: “Menunggu itu sangat <u>membosankan</u> lho!” “Terutama bagi orang-orang seusiamu. Kamu hanya bisa terus menantikan kesembuhannya. Dan di situ tidak ada batas waktu juga tidak ada jaminan. Apakah kamu bisa melakukannya? Apakah cintamu kepada Naoko sebesar itu?” (ノルウェイの森上 p. 234 – 240) (P.168-173)</p>	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0717	<p>Watanabe: 「わからないですね」 「僕にも人を愛するというのがどういうことなのか本当によくわからないんです。直子とは違った意味でね。でも僕はできる限りのことをやってみたいんです。そうしないと自分がどこに行けばいいのかということもよくわからないんですよ。そうしないと自分がどこに行けばいいのかということもよくわからないんですよ。だからさっきレイコさんが言ったように、僕と直子はお互いを救いあわなくちゃいけないし、そうするしかお互いが救われる道はないと思います」 Watanabe: “<u>Aku</u> tak tahu” “Aku juga tak tahu apakah sebenarnya makna mencintai seseorang itu. Untuk Naoko agak berbeda. Tetapi, aku akan berusaha sebatas kemampuanku. Jika tidak, maka aku tak akan tahu lagi ke mana arah tujuanku. Seperti Reiko-san katakana, aku dan Naoko harus saling menolong, dan tak ada cara lain agar kami dapat tertolong, selain saling menolong itu”</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)			
0718	Reiko: 「そしてゆきずりの女の子と寝つづけるの？」 Reiko: “Apa kamu akan terus tidur dengan perempuan yang tak kamu kenal?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0719	Watanabe: 「それもどうしていいかわかりませんね」 「いったいどうすればいいんですか？ずっとマスターベーションしながら待ちつづけるベ きなんですか？自分でもうまく取捨できないんですよ、そういうのって」 Watanabe: “ <u>Aku</u> tak tahu harus bagaimana” “Apa yang harus kulakukan? Apakah aku harus menunggu sambil terus masturbasi? Aku tidak bisa mengatasinya” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0720	Reiko: 「あのね、何も女の子と寝るのが良くないって言ってるんじゃないのよ。あなたがそれでいいのなら、それでいいのよ。だってそれはあなたの人生だもの、あなたが自分で決めればいいのよ。ただ私の言いたいのは、不自然なかたちで自分を擦り減らしちゃいけないってことよ。わかる？そういうのってすごくもったいないのよ。十九と二十歳というのは人格成熟にとってとても大事な時期だし、そういう時期につまらない歪みかたすると、年をとってから辛いよ。本当よ、これ。だからよく考えてね。直子を大事にしたいと思うなら自分も大事にきなさいね」 Reiko: “Hei! Aku tidak mengatakan bahwa tidur dengan perempuan itu dilarang. Kalau kamu piker itu bagus, ya tak apa-apa. Itu cara hidupmu, kamu bisa memutuskannya sendiri. Yang ingin kukatakan, kamu tidak boleh aus akibat sesuatu yang tidak alami. MEngerti? Sungguh saying jika itu terjadi. Usia 19 dan 20 itu merupakan masa-masa yang sangat penting bagi pematangan kepribadian, dan apabila pada masa-masa itu berbuat yang tidak-tidak, di masa tua akan menderita. Ini benar. Karena itu jika ingin mengutamakan Naoko, maka kamu pun harus mementingkan diri sendiri. Pikirkan baik-baik ya” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0721	Watanabe: 考えてみます Watanabe: “Akan coba kupikirkan” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0722	Reiko: 「私にも二十歳の頃があったわ。ずっと昔のことだけど」 「信じる？」 Reiko: “Aku juga pernah berusia 20 tahun, tapi itu sudah lama sekali” “Percaya <u>nggak</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0723	Watanabe: 「信じますよ、もちろん」 Watanabe: “Tentu saja percaya” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0724	Reiko: 「心から信じる？」 Reiko: “Percaya <u>dengan tulus</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
0725	Watanabe: 「心から信じますよ」 Watanabe: “ <u>Ya, dengan tulus</u> ” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Modulasi + Transposisi	Kuplet
0726	Reiko: 「直子ほどじゃないけれど、私だってけっこう可愛いかったのよ、その頃は。今ほどしわもなかったしね」 Reiko: “Memang tak <u>semanis Naoko</u> , tapi aku manis juga saat itu. Dulu tak ada keriput seperti sekarang” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0727	Watanabe: そのしわすごくすきですよ Watanabe: “Aku suka sekali keriput itu” (ノルウェイの森上 p. 234-240) (P.168-173)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0728	<p>Reiko: ありがとう</p> <p>R e i k o : 「でもね、この先女の人にあなたのしわが魅力的だなんて言っちゃ駄目よ。私はそういわれると嬉しいけどね」</p> <p>Reiko: “Terima kasih”</p> <p>“Tapi mulai sekarang kamu tidak boleh mengatakan kepada perempuan bahwa keriput itu kini punya daya Tarik. Walaupun sebenarnya aku senang mendengar kalimat itu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 234 – 240)</p> <p>(P.168-173)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0729	<p>Watanabe: 「気をつけます」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 234 – 240)</p> <p>Watanabe: “<u>Aku</u> akan berhati-hati”</p> <p>(P.168-173)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0730	<p>Reiko: “Cantik, bukan? Ini anakku”</p> <p>“Ia mengirimiku foto ini awal tahun. Sekarang ia mungkin sudah kelas empat <u>SD</u>”</p> <p>R e i k o : 「なかなか美人でしょ？私の娘よ」</p> <p>「今年のはじめにこの写真送ってくれたの。今、<u>小学校</u>の四年生かな」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 240 –</p> <p>(p.173-</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0731	<p>Watanabe : 「笑い方が似てますね」</p> <p>Watanabe: “<u>Senyumnya</u> mirip ya”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 240 –</p> <p>(p.173-</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0732	<p>Reiko: 「私若いころね、プロのピアニストになるつもりだったのよ。才能だってまずまずあったし、まわりもそれを認めてくれたしね。けっこうちやほやされて育ったのよ。コンクールで優勝したこともあるし、音大ではずっとトップの成績だったし、卒業したらドイツに留学するっていう話もだいたい決まっていたしね、まあ一点の曇りもない青春だったわね。何をやってもうまく行くし、うまく行かなきゃまわりが上手く行くように手を回してくれるしね。でも変なことが起こってある日全部が狂っちゃったのよ。――」</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>「それでコンサート・ピアニストになる夢はおしまいよ。ニカ月入院して、退院して。病院に入って少ししてから小指は動くようになったから、音大に復学してなんとか卒業することはできたわよ。でもね、もう何かが消えちゃったのよ。——七カ月——長かったわね。そんな風にしてしわが少しずつ増えてったわけよ」</p> <p>「病院を出てしばらくしてから主人と知り合って結婚したの。彼は私よりひとつ年下で、航空機を作る会社につとめるエンジニアで、私のピアノの生徒だったの。——結局私、結婚するまで処女だったのよ、二十五歳まで。嘘みたいでしょ？」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 241 – 246)</p> <p>Reiko: “Dulu sewaktu muda aku bercita-cita jadi pianis profesional. Bakat cukup bagus, dan orang-orang di sekitarku pun mengakuinya. Aku tumbuh besar dalam sanjungan orang-orang. Aku pernah menjuarai suatu perlombaan, dan di sekolah musik selalu mendapat nilai terbaik. Juga sudah dipastikan bahwa jika lulus aku akan dikirim ke Jerman untuk belajar, ya itulah masa muda yang terang benderang. Apa pun yang aku kerjakan pasti berjalan lancar, jika tidak maka orang-orang di sekitarku akan mengusahakannya agar bisa berjalan mulus. Namun tiba-tiba ada kejadian aneh, dan semuanya menjadi kacau-balau. – “</p> <p>“Dan cita-cita menjadi pianis konser lenyaplah sudah. Aku diopname selama 2 bulan, lalu keluar. Tak lama setelah masuk rumah sakit jari kelingkingku mulai bisa bergerak, maka aku masuk lagi ke universitas musik dan akhirnya bisa lulus juga. Namun rasa-rasanya ada sesuatu yang hilang. – Tujuh bulan -lama sekali ya-, karena itulah, sedikit demi sedikit keriputku bertambah”</p> <p>“Beberapa waktu setelah keluar dari rumah sakit aku bertemu dengan suami lalu menikah. Ia setahun lebih muda, seorang insinyur yang bekerja di perusahaan pembuat pesawat udara, dan ia murid kelas pianoku. – Sampai perkawinanku, sampai usia 25 tahun, ternyata aku masih perawan. Kamu tidak percaya, kan?”</p> <p>(p.173-178)</p>			
0733	<p>Watanabe : 「何かがあったんですか？」</p> <p>Watanabe: “Memang terjadi sesuatu?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 247 –</p> <p>(p.179-</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0734	<p>R e i k o : 「そうねえ」</p> <p>「すごく奇妙なことがあったのよ。まるで何かの罨か落としの穴みたいにそれが私をじっとそこで待っていたのよ。私ね、そのこと考えると今でも寒気がするの」</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>「でもわるいわね、私の話ばかり聞かせちゃって。あなたせっかく直子に会いに来たのに」</p> <p>Reiko: “Bagaimana ya...”</p> <p>“Ada sesuatu yang sangat aneh. Seolah-olah di situ ada perangkap atau lubang yang terus menungguku. Sekarang pun kalau mengingatnya, rasanya hatiku membeku”</p> <p>“Sori ya, aku Cuma menceritakan diri sendiri. Padahal kamu sengaja datang ke sini untuk bertemu dengan Naoko”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 247 – (p.179-</p>			
0735	<p>Watanabe : 「本当に聞きたいんです」</p> <p>「もしよければその話を聞かせてくれませんか？」</p> <p>Watanabe: “<u>Tidak apa-apa</u>, aku betul-betul ingin mendengarkan”</p> <p>“Kalau boleh, mau menceritakannya kepadaku?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 247 – (p.179-</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0736	<p>Reiko: 「子供が幼稚園に入って、私はまた少しずつピアノを弾くようになったの」</p> <p>「さっきも言ったように私は四つのときからピアノを弾いてきたわけだけれど、考えてみたら自分自身のためにピアノを弾いたことなんてただの一度もなかったのよ。テストをパスするためとか、課題曲だからとか人を感心させるためだとか、そんなためばかりにピアノを弾きつけてきたのよ。——」</p> <p>「コーヒーを飲みながら私たち一時間くらいお話ししたの。いろんなことをね。音楽のこととか学校のこととか。見るからに頭の良い子だったわ。話の要領もいいし、意見もきちっとして鋭いし、相手をひきつける天賦の才があるのよ。怖いくらいにね。——。つまりあまりにも相手が若くて美しいんで、そして彼女に対して否定的な思いがふと浮かんだとしても、そういうのってきっとねじくれた汚い考えじゃないかって言う気がしちゃうわけ」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 247 – 251)</p> <p>Reiko: “Ketika anakku masuk TK, aku mulai lagi bermain piano sedikit-sedikit”</p> <p>“Seperti sudah aku katakan, aku mulai bermain piano sejak usia empat tahun, tapi kalau dipikirkan, sekali pun aku belum pernah memainkannya untuk diri sendiri. Untuk lulus tes, untuk lagu tema, atau untuk membuat orang terkagum-kagum, untuk hal-hal seperti itulah aku memainkannya.—“</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	“Kami mengobrol kira-kira satu jam sambil minum kopi. Tentang banyak hal. Tentang musik, tentang sekolah, dan sebagainya. Kelihatannya ia anak yang pintar. Alur bicaranya bagus, pendapatnya tegas dan tajam, ia punya bakat alami untuk memikat lawan bicara. Sampai-sampai aku merasa takut. --. Dengan kata lain, karena lawan bicara kita muda dan cantik kita merasa jadi seperti manusia yang jauh lebih rendah dan tenggelam, dan sekalipun tiba-tiba terlintas pikiran negatif terhadapnya, kita merasa itu hanya pikiran kotor yang menyimpang.” (p.179-181)			
0737	Watanabe : “ <u>Kejahatan</u> apa yang dilakukannya?” P.181 Watanabe : 「何かひどいことをされたんですか」 ?」 (上 p. 251)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0738	Watanabe: “Dia berbohong seperti apa?” p.182 Watanabe : 「どんな嘘をつくんですか？」 (ノルウェイの森上 p. 252)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0739	Watanabe: “Ya aku bisa memahaminya” p.183 Watanabe : 「わかりますよ、それはなんとなく」 (ノルウェイの森上 p. 254)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0740	Reiko: 「でもそれでもね、そういうのがわかってしまった今でもね、やはりそれは素敵な演奏だったと思うし、今もう一回あれを聴かされたとしても、私やっぱりどきっとすると思うわね。彼女の狡さとうそと欠点を全部さっぴいてもよ。ねえ、世の中にはそういうことってあるのよ」 Reiko: “Tapi, meskipun sekarang sudah menyadarinya, aku kira permainannya memang cukup bagus, dan kalau diperdengarkan lagi sekarang pasti aku masih terkejut. Sekalipun aku sudah tahu kelicikan, kebohongan, dan kekurangannya. Di dunia ini memang ada hal-hal seperti itu” (ノルウェイの森上 p. 255 – 256) (p.184-185)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0741	Watanabe: 「それでその子を生徒にとったんですか？」 Watanabe: “Lalu, Reiko-san menjadikannya sebagai murid?” (ノルウェイの森上 p. 255 – 256) (p.184-185)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0742	<p>Reiko: 「そうよ。週に一回。土曜日の午前中。その子の学校は土曜日もお休みだったから。一度も休まなかったし、遅刻もしなかったし、理想的な生徒だったわ。練習もちゃんとやってくるし。レッスが終わると、私たちケーキを食べてお話したの」</p> <p>Reiko: “Ya. Seminggu sekali. Sabtu pagi. Soalnya hari Sabtu sekolahnya libur. Sekali pun tidak pernah bolos, juga tak pernah terlambat, ia betul-betul murid yang ideal. Ia pun rajin berlatih. Setiap selesai belajar kami makan kue sambil mengobrol” (ノルウェイの森上 p. 255 – 256) (p.184-185)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0743	<p>Reiko: 「ねえ、私たちそろそろ部屋に戻った方がいいんじゃないかしら。直子のことがちょっと心配になってきたから。あなたまさか直子のこと忘れちゃったんじゃないでしょうね？」</p> <p>Reiko: “Hei... tidakkah sebaiknya kita Kembali ke kamar? Aku cemas kepada Naoko. Kamu tidak lupa kepada Naoko, kan?” (ノルウェイの森上 p. 255 – 256) (p.184-185)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0744	<p>Watanabe: 「忘れやしませんよ」 「ただ話に引き込まれたんです」</p> <p>Watanabe: “Tidak dong” “<u>Aku</u> hanya sangat tertarik dengan cerita <u>Reiko-san</u>” (ノルウェイの森上 p. 255 – 256) (p.184-185)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0745	<p>Reiko: 「もし話のつづき聞きたいのなら明日話してあげるわよ。長い話だから一度には話せないのよ」</p> <p>Reiko: “Kalau masih ingin mendengar lanjutannya, besok aku ceritakan lagi. Ceritanya Panjang jadi tidak bisa sekaligus” (ノルウェイの森上 p. 255 – 256) (p.184-185)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0746	<p>Watanabe: 「まるでシェラザードですね」</p> <p>Watanabe: “Seperti <u>Scheherazade</u> saja, ya” (ノルウェイの森上 p. 255 – 256) (p.184-185)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0747	<p>Reiko: 「うん、東京に戻れなくなっちゃうわよ」</p>	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 255 – 256) Reiko: “Ya, kamu <u>tidak akan bisa pulang ke Tokyo</u> ” (p.184-185)			
0748	Reiko: 「もう大丈夫？」 Reiko: “Sudah membaik?” (ノルウェイの森上 p 256 – 257)。 (p.185)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0749	Naoko: 「ええ、大丈夫よ。ごめんなさい」 「びっくりした？」 Naoko: “Ya. Sudah baik. Maaf, ya” “ <u>Kamu</u> kaget ya?” (ノルウェイの森上 p 256 – 257)。 (p.185)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0750	Watanabe: 「少しね」 Watanabe: “Ya sedikit” (ノルウェイの森上 p 256 – 257)。 (p.185)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0751	Naoko: 「ここに来て」 Naoko: “Coba ke sini” (ノルウェイの森上 p 256 – 257)。 (p.185)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0752	Naoko: 「ごめんなさい」 「時々自分でも何がどうなっているのかわかんなくなっちゃうことがあるのよ」 Naoko: “Kadang-kadang aku sendiri tidak menyadari apa dan bagaimana sesuatu terjadi kepadaku” (ノルウェイの森上 p 256 – 257)。 (p.185)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0753	Watanabe: 「僕はそういうことしょっちゅうあるよ」 (ノルウェイの森上 p 256 – 257)。 Watanabe: “Aku pun sering seperti itu” (p.185)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0754	Naoko: 「ピアノはレイコさんに教わってるの」 Naoko: “Untuk piano, aku dilatih oleh Reiko-san” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0755	Naoko: 「彼女は他にギターも教えてるのよ。私たちみんな生徒になったり先生になったりするの。フランス語に堪能な人はフランス語教えるし、社会科の先制してた人は歴史を教えるし、編物の上手の人は編物を教えるし、そういうのだけでもちょっとした学校みたいになっちゃうのよ。残念ながら私には他人に教えてあげられるようなものは何もないけれど」 Naoko: “Selain piano ia juga mengajar gitar. Kami semua menjadi murid sekaligus guru. Orang yang pandai berbahasa Prancis mengajar bahasa Prancis, orang yang dulunya pandai merajut mengajar merajut. Dengan cara seperti itu, tampak seperti sekolah. Sayangnya, aku tidak punya ketrampilan yang bisa diajarkan kepada orang lain..” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0756	Watanabe: 「僕にもないね」 Watanabe: “Aku juga tak punya” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
0757	Naoko: 「とにかく私、大学にいた時よりずっと熱心に学んでいるわよ、ここで。よく勉強もしているし、そういうのって楽しいのよ、すごく」 Naoko: “Pokoknya di sini aku lebih serius belajar daripada ketika di universitas, yang seperti ini betul-betul menyenangkan” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0758	Watanabe: 「夕ごはんの後はいつも何するの？」 Watanabe: “Setelah makan malam biasanya apa yang kau lakukan?” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0759	Naoko: 「レイコさんとおしゃべりしたり、本を読んだり、レコードを聴いたり、他の人の部屋に行ってゲームをしたり、そういうこと」	Ilokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet

	Naoko: “Mengobrol dengan <u>Reiko-san</u> , baca buku, mendengarkan <u>piringan hitam</u> , atau berkunjung ke kamar teman, bermain <u>game</u> , seperti itulah” (ノルウェイの森上 p. 258-262) (p.186-190)			
0760	Reiko: 「私はギター <small>じじょてん</small> の練習をしたり、 <u>自助転</u> を書いたり」 Reiko: “Kalau aku, berlatih gitar atau menulis otobiografi” (ノルウェイの森上 p. 258-262) (p.186-190)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0761	Watanabe: 「自助転？」 Watanabe: “Otobiografi?” (ノルウェイの森上 p. 258-262) (p.186-190)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0762	Reiko: 「冗談よ」 「そして私たち十時くらいに眠るの。どう、健康的な生活でしょう？ぐっすりと眠れるわよ」 Reiko: “Bercanda!” “Lalu, kira-kira jam sepuluh kami tidur. Bagaimana? Cara hidup yang sehat, kan? Bisa tidur lelap lho” (ノルウェイの森上 p. 258-262) (p.186-190)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0763	Watanabe: 「じゃあもう <u>そろそろ</u> 眠いんじゃないですか？」 Watanabe: “Kalau begitu sudah mengantuk?” (ノルウェイの森上 p. 258-262) (p.186-190)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0764	Naoko: 「でも今日は大丈夫よ、少しくらい遅くなっても」 「久しぶりだからもっとお話がしたいもの。何かお話しして」 Naoko: “Tapi untuk hari ini, sedikit larut tidak apa-apa” “Karena sudah lama tentu banyak yang ingin diceritakan. Ceritakanlah tentang sesuatu” (ノルウェイの森上 p. 258-262) (p.186-190)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0765	Watanabe: 「さっき一人でいるときにね、急にいろんな昔のこと思い出してたんだ」	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	<p>「昔キズキと二人で君を見舞いに行った時のこと覚えてる？^{かいがん}海岸の病院に。高校二年生の夏だっけな」</p> <p>Watanabe: “Tadi selagi sendiri, tiba-tiba aku teringat berbagai macam kejadian di masa lalu”</p> <p>“Kau masih ingat ketika aku Bersama Kizuki menjengukmu? Di rumah sakit di pinggir pantai itu. Kalau tidak salah pada musim panas, ketika kelas dua <u>SMA</u>”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 258 – 262)</p> <p>(p.186-190)</p>			
0766	<p>Naoko: 「胸の手術した時のことね」</p> <p>「よく覚えているわよ。あなたとキズキ君がバイクに乗ってきてくれたのよね。ぐしゃぐしゃに溶けたチョコレートを持って。あれ食べるの大変だったわよ。でもなんだかものすごく昔の話みたいな気がするわね」</p> <p>Naoko: “Ketika aku dioperasi dada ya”</p> <p>“Aku ingat. Kamu dan Kizuki datang memakai motor, membawa coklat yang sudah meleleh. Untuk memakannya juga repot waktu itu. Tapi, rasanya ini cerita yang sudah sangat lama sekali”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 258 – 262)</p> <p>(p.186-190)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0767	<p>Watanabe: 「そうだね。その時、君はたしか長い詩^{うた}を書いてたな」</p> <p>Watanabe: “Iya ya, waktu itu, kalau tidak salah kau menulis sajak yang sangat Panjang”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 258 – 262)</p> <p>(p.186-190)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0768	<p>Naoko: 「あの年頃の女の子ってみんな詩を書くのよ」</p> <p>「どうしてそんなこと急に思い出したの？」</p> <p>Naoko: “Semua perempuan di usia itu pasti menulis sajak”</p> <p>“Kenapa kau tiba-tiba ingat itu?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 258 – 262)</p> <p>(p.186-190)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0769	<p>Watanabe: 「わからないな。ただ思い出したんだよ。海風の匂いとか竹桃とか、そういうのがさ、ふと浮かんできたんだよ」</p> <p>「ねえ、キズキはあのときよく君の見舞いに行ったの？」</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>Watanabe: “Aku tidak tahu. Tiba-tiba saja teringat. Aroma angin laut, pohon oleander, tiba-tiba saja aku teringat semua itu” “Hei, apakah waktu itu Kizuki sering menjengukmu?” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)</p>			
0770	<p>Naoko: 「見舞いになんて殆んど来やしないわよ。そのことで私たち喧嘩したんだから、あとで。はじめに一度来て、それからあなたと二人できて、それっきりよ。ひどいでしょ？最初に来たと気だってなんだかそわそわそわそわして、十分くらいで帰っていったわ。オレンジ持ってきてね、ぶつぶつよくわけのわからないこと言って、それからオレンジをむいて食べさせてくれて、またぶつぶつわけのわからないこと言って、ふいって帰っちゃったの。俺本当に病院って弱いんだとか何とか言ってね」 「そういう面ではあの人はずっと子供のままだったのよ。だってそうでしょ？病院の好きな人なんてどこにもいやしないわよ。だからこそ人は慰めにお見舞いに来るんじゃない。元気出さないって。そういうのがあの人ってよくわかってなかったのよね」 Naoko: “Samasekali hampir tidak pernah. Akibatnya, kemudian kami bertengkar. PErtama kali ia datang sendiri lalu berdua denganmu, Cuma sampai situ. Keterlaluhan bukan? Waktu pertama kali menjenguk pun ia tampak gelisah, dan Cuma sepuluh menit ia di situ, setelah itu pulang. Ia membawakan aku jeruk, dan menyuapkannya kepadaku, setelah itu ia mulai bicara merambang. Lalu pulang. Katanya, ia betul-betul tak suka rumah sakit” “Dilihat dari sisi itu, ia masih tetap kekanak-kanakan. Betul, kan? MEMang tak ada orang yang menyukai rumah sakit. Dan justru karena itu orang datang menjenguk untuk menghibur. Mereka akan mengatakan cepat sembuh, ya! Begitu. Ia tak mengerit hal seperti itu” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0771	<p>Watanabe: 「でも僕と二人で病院に行ったときはそんなにひどくなかったよ。ごく普通にしてたもの」 Watanabe: “Tapi ketika datang berdua denganku, ia tidak begitu kekanak-kanakan, biasa-biasa saja sikapnya, kan?” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0772	<p>Naoko: 「それはあなたの前だったからよ」</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>「あの人、あなたの前ではいつもそうだったのよ。弱い面は見せる参って頑張ってたの。きっとあなたのことを好きだったのね、<u>キズキ君</u>は。だから自分の良い方の面だけを見せようと努力していたのよ。でも私と二人でいるときの彼はそうじゃないのよ。少し力を抜くよね本当は気分が変わりやすい人なの。たとえばべらべらと一人でしゃべりまくったかと思うと次の瞬間にはふさぎこんだりね。そういうことがしょっちゅうあったわ。子供のころからずっとそうだったの。いつも自分を変えよう、向上させようとしていたけれど。」</p> <p>「いつも自分を変えよう、向上させようとして、それが上手くいかなくて苛々したり悲しんだりしていたの。とても立派なものや美しいものを持っていたのに、最後まで自分に自信が持てなくて、あれもしなくちゃ、ここも変えなくちゃなんてそんなことばかり考えていたのよ。可哀そうなキズキ君」</p> <p>Naoko: “Itu karena di depanmu”</p> <p>“Di depanmu ia selalu bersikap seperti itu. IA berusaha keras tidak memperlihatkan kelemahannya. Pasti karena ia sangat menyukaimu. Karena itulah ia selalu berusaha untuk memperlihatkan sisi baiknya saja. Tapi, ketika berdua denganku sikapnya tidak seperti itu. Ia melepas sedikit ketegangannya. Sebenarnya ia orang yang cepat berubah pikiran. Misalnya, ia berceloteh Panjang-lebar sendirian, tapi tak lama kemudian bungkam seribu bahasa. Hal seperti itu sering terjadi. MEskipun ia selalu berusaha mengubah dan meningkatkan dirinya”</p> <p>“Ia selalu berusaha mengubah diri, meningkatkan dirinya, namun selalu tidak mulus, yang akhirnya membuatnya kesal, sedih, dan berbagai macam perasaan lainnya. Padahal ia memiliki sesuatu yang bagus dan indah, namun sampai akhir hidupnya ia tidak bisa punya kepercayaan diri. Ia terus berpikir untuk melakukan sesuatu, mengubah sesuatu pada dirinya, kizuki yang merana”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 258 – 262)</p> <p>(p.186-190)</p>			
0773	<p>Watanabe: 「でももし彼が僕に自分の良い面だけを見せようと努力していたんだとしたら、その努力は成功していたみたいだね。だって僕は彼の良い面しか見えなかったもの」</p> <p>Watanabe: “Tapi jika benar ia selalu ingin memperlihatkan sisi baiknya kepadaku, kelihatannya berhasil. Karena hanya sisi baiknya saja yang tampak olehku”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 258 – 262)</p> <p>(p.186-190)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0774	<p>Naoko: 「それを聞いたら彼きっと喜ぶわね。あなたは彼のたった一人の友だちだったんだもの」</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Naoko: “Pasti ia senang mendengar kata-katamu itu. KAmulah satu-satunya temannya” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)			
0775	Watanabe: 「そしてキズキも僕にとってはたった一人の友だちだったんだよ」 「その前にもそのあとにも友だちと呼べそうな人間なんて僕にはいないんだ」 Watanabe: “Bagiku Kizuki pun teman satu-satunya” “Sebelum dan sesudahnya pun, bagiku tidak ada lagi orang yang bisa disebut teman” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0776	Naoko: 「だから私、あなたとキズキ君と三人でいるのけっこう好きだったのよ。そうすると私もキズキ君の良い面だけ見ていられるでしょ。そうすると私、すごく気持ちが楽になったの。安心していられるの。だから三人でいるの好きだったの。あなたがどう思っていたのかは知らないけれど」 Naoko: “Karena itu aku merasa senang sekali jika bersamamu dan Kizuki. Saat itu aku pun hanya bisa melihat sisi baiknya saja. Perasaanku menjadi sangat lepas, lega. Karena itu aku suka sekali saat kita bertiga. Meskipun aku tidak tahu bagaimana perasaanku” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0777	Watanabe: 「僕は君がどう思っているのか気になってたな」 Watanabe: “ <u>Justru</u> aku pun memikirkan apa yang kau pikirkan pada saat itu” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0778	Naoko: 「でもね、問題はそういうことがいつまでもつづくわけではないってことだったのよ。そういう小さな輪 <small>わ</small> みたいなものが永遠 <small>いじ</small> に維持されるわけではないのよ。それはキズキ君にもわかっていたし、私にもわかっていたし、あなたにもわかっていたのよ。そうでしょ？」 Naoko: “Tapi masalahnya adalah hal seperti itu tidak selalu berlanjut. Lingkaran kecil itu tidak mungkin bisa terpelihara selamanya. Dan itu sangat dipahami oleh Kizuki, olehku, kau pun pasti begitu. Setuju?” (ノルウェイの森上 p. 258 – 262) (p.186-190)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0779	<p>Naoko: 「でも正直に言って、私はあの人の弱い面だって大好きだったのよ。良い面と同じくらい好きだったの。だって彼にはずるさと意地わるさとか意地悪さとかは全然なかったのよ。ただ弱いだけなの。でも私がそういっても彼は信じなかったわ。そしていつもこう言うのよ。直子、それは僕と君が三つの時からずっと一緒にいて僕のことを知りすぎていてるせいだ、だから何が欠点で何が長所か見分けがつかなくていろんなものをごたませにしてるんだってね。彼はいつもそうだったわ。でもどういわれても私、彼のことが好きだったし、彼以外の人になんて殆ど興味する持てなかったのよ」</p> <p>-- monolog naoko— (ノルウェイの森上 p. 258 – 262)</p> <p>Naoko: “Tetapi jujur saja, aku juga menyukai sisi kelemahannya. Hampir sama dengan rasa sukaku pada sisi baiknya. Ia samasekali tidak licik, tidka jahat. Hanya lemah. Tetapi walaupun sudah kukatakan kepadanya, ia tidak percaya. Dan ia selalu berkata begini ‘Naoko, itu karena kau sudah sangat mengenalku, sejak umur tiga tahun selalu Bersama-sama, kau tidak bisa membedakan mana sisi baikku dan mana sisi burukku. Ia selalu berkata begitu. Tapi, mau berkata apa pun, aku tetap menyukainya, dan terhadap orang selain dia aku hampir tak tertarik”</p> <p>-- monolog naoko— (p.186-190)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0780	<p>Watanabe: 「わかると<u>思う</u>」</p> <p>Watanabe: “Aku paham” (ノルウェイの森上 p. 264 – 265) (p.190-191)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0781	<p>Naoko: 「私たち二人は離れることができない関係だったのよ。だからもしキズキ君が生きていたら、私たちたぶん一緒にいて、愛しあっていて、そして少しずつ不幸になっていったと思うわ」</p> <p>Naoko: “Hubungan kami berdua tak terpisahkan. Jadi, kalau Kizuki masih hidup, mungkin kami akan terus Bersama dan saling emncinta, lalu sedikit demi sedikit kami akan mengalami ketidak-bahagiaan” (ノルウェイの森上 p. 264 – 265) (p.190-191)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0782	<p>Watanabe: 「どうして？」</p> <p>Watanabe: “Kenapa begitu?” (ノルウェイの森上 p. 264 – 265)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

	(p.190-191)			
0783	<p>Naoko: 「たぶん私たち、世の中に借りを返さなくちゃならなかったからよ」 「成長の辛さのようなものをね。私たちは支払うべきときに代価を支払わなかったから、その付けが今まわってきてるのよ。だからキズキ君はああなちゃったし、今私はこうしてここにいるのよ。私たちは無人島で育った裸の子供たちのようなものだったのよ。おなかですげばバナナを食べ、淋しくなれば二人で抱き合って眠ったの。でもそんなこといつまでもつづかないわ。私たちはどんどん大きくなっていくし、社会の中に出て行かなくちゃならないし。だからあなたは私たちにとっては重要な存在だったのよ。あなたは私たちと外の世界を結ぶリンクのような意味を持っていたのよ。私たちはあなたを仲介にして外の世界にうまくどうかしようと私たちなりに努力していたのよ。結局はうまくいかなかったけれど」</p> <p>Naoko: “Mungkin kami harus mengembalikan sesuatu yang telah kami pinjam dari alam” “Seperti kegetiran selagi tumbuh dewasa. Karena kami tidak membayar ketika harus membayarnya, sekarang bon tagihan itu berdatangan. Karena itulah Kizuki bertindak seperti itu, dan sekarang akua da di sini seperti ini. Kami seumpama anak-anak telanjang yang tumbuh besar di pulau tak berpenghunu. Kalau lapar, kami makan pisang, kalau kesepian kami tidur berdekapan. Tetapi itu tak mungkin terus berlanjut. Kami akan makin dewasa dan harus terjun ke masyarakat. Karena itulah bagi kami keberadaanmu sangat berharga. Bagi kami kau berfungsi seperti matarantai yang menghubungkan kami dengan dunia luar. Kami sudah berusaha untuk dapat melebur dengan dunia luar dengan memanfaatkanmu sebagai media. Tetapi, akhirnya gagal juga” (ノルウェイの森上 p. 264 – 265)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0784	<p>Naoko: 「でも私たちがあなたを利用したなんて思わないでね。キズキ君は本当にあなたのことが好きだったし、たまたま私たちにとってやあなたとの関りだったのよ。そしてそれは今でも続いているのよ。キズキ君は死んでもういなくなっちゃたけれど、あなたは私と外の世界を結びつける唯一のリンクなのよ、今でも。そしてキズキ君があなたのことを好きだったように、私もあなたのことが好きなのよ。そしてそんなつもりはまったくなかったんだけど、結果的には私たちあなたの心を傷つけてしまったのかもしれないわね。そんなことになるかもしれないなんて思いつきもしなかったのよ」 (ノルウェイの森上 p. 264 – 265)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Naoko: “Tapi kamu jangan berpikir bahwa kami memanfaatkanmu, ya. Kizuki betul-betul menyukaimu, dan secara kebetulan bagi kami berhubungan denganmu merupakan hubugnan kami yang pertama kali Degnan dunia luar, hingga sekarang. Dan sama sepeerti Kizuki, aku pun menyukaimu. Meskipun sebenarnya sedikit pun kami tak bermaksud begitu, tetapi ternyata kami mungkin telah melukai perasaanmu, kami tidak mengira sedikit pun bahwa akan begitu jadinya” (p.190-191)			
0785	R e i k o : 「どう、 <u>ココア</u> でも飲まない？」 Reiko: “Bagaimana kalau kita minum <u>coklat</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 265-266) (p. 191-192)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
0786	N a o k o : 「ええ、飲みたいわ、とても」 Naoko: “Ya aku ingin sekali” (ノルウェイの森上 p. 265-266) (p. 191-192)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0787	Watanabe : 「僕は持ってきた <u>ブランディー</u> を飲みたいんだけど構いませんか？」 Watanabe: “Apakah aku boleh minum <u>brendi</u> yang kubawa?” (ノルウェイの森上 p. 265-266) (p. 191-192)	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal
0788	R e i k o : 「どうぞどうぞ」 「私にもひとつくちくれる？」 Reiko: “Silahkan...silahkan” “Aku minta sedikit ya” (ノルウェイの森上 p. 265-266) (p. 191-192)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0789	Watanabe : 「もちろんいいですよ」 Watanabe: “ <u>Ya, silahkan</u> ” (ノルウェイの森上 p. 265-266) (p. 191-192)	Ilokusi	Modulasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0790	N a o k o : 「もう少し明るい話をしない？」 (ノルウェイの森上 p. 265-266) Naoko: “Bagaimana kalau kita <u>bercerita yang menyenangkan</u> ?” (p. 191-192)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

0791	<p>Reiko: 「夜中にレイプしにくるのはいいけど相手まちがえないでね」 「左側のベッドで寝てるしわのない体が直子のだから」 Reiko: “Kamu boleh datang tengah malam untuk memperkosa, tetapi jangan salah orang ya!” “Yang tidur di tempat tidur sisi kiri, yang tubuhnya tidak berkeriput adalah Naoko” (ノルウェイの森上 p. 266 – 267) (P.192)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0792	<p>Naoko: 「嘘よ。私右側だわ」 Naoko: “<u>dia</u> bohong, aku di sisi kanan” (ノルウェイの森上 p. 266 – 267) (P.192)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0793	<p>Reiko: 「ねえ、明日は午後のカリキュラムをいくつかパスできるようにしておいたから、私たちピクニックに行きましょうよ。近所にとってもいいところがあるのよ」 Reiko: “Hei, aku suah mengatur agar kita tidak usah mengikuti beberapa kegiatan kurikulum besok sore. Jadi besok kita piknik. Di dekat sini ada tempat yang bagus” (ノルウェイの森上 p. 266 – 267) (P.192)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0794	<p>Watanabe: 「いいですね」 (ノルウェイの森上 p. 266 – 267) Watanabe: “Wah bagus sekali” (P.192)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0795	<p>Naoko: 「おはよう」 Naoko: “Selamat pagi” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0796	<p>おはよう、と僕も言った。 Watanabe: “Pagi” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0797	<p>Naoko: 「ねえ、目が赤いわよ。どうしたの？」 Naoko: “Hei! Matamu merah. Kenapa?” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0798	Watanabe: 「夜中に目が覚めちゃってね、それから上手く寝られなかったんだ」 Watanabe: “Tengah malam aku terbangun dan setelah itu tidak bisa tidur lagi” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0799	Reiko: 「私たちいびきかいてなかった？」 Reiko: “Apa kami mendengkur?” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0800	Watanabe: 「かいてませんよ」 Watanabe: “Tidak” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0801	Naoko: 「よかった」 Naoko: “Baguslah” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0802	Reiko: 「彼、 <u>礼儀正しい</u> だけなのよ」 Reiko: “ <u>Ia Cuma tahu sopan-santun</u> saja” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0803	Watanabe: 「よく眠れた？」 Watanabe: “Tidurmu lelap?” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0804	Naoko: 「ええ、ぐっすり」 Naoko: “Ya... lelap sekali” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0805	Naoko: 「ねえ、ワタナベ君、どうしてあなた今朝私の顔ばかり見てるの？」 Naoko: “Hei Watanabe, kenapa kau dari tadi menatapku terus?” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0806	Reiko: 「彼、誰かに恋してるのよ」 Reiko: “Ia sedang jatuh cinta kepada seseorang” (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) (p.197-198)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0807	Naoko: 「あな誰かに恋してるの？」 (ノルウェイの森上 p. 272 – 274) Naoko: “Betul?” (p.197-198)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0808	Naoko: 「誰かがああいうの教えたのよね」 Naoko: “Seseorang telah mengajarnya seperti itu” (ノルウェイの森上 p. 275 – 276) (p.199)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0809	Reiko: 「私じゃないわよ。私そういう言葉教えたりしないもの」 Reiko: “Bukan aku. Aku tak akan mengajarkan kata-kata seperti itu” (ノルウェイの森上 p. 275 – 276) (p.199)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0810	Reiko: 「このヒト、一度猫にひどい目にあわされたもんだから、猫が怖くって怖くってしょうがないのよ」 Reiko: “ <u>Burung</u> ini pernah diserang kucing, jadi ia betul-betul sangat takut pada kucing” (ノルウェイの森上 p. 275 – 276) (p.199)	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal
0811	Watanabe: 「毎朝これをやっているの？」 Watanabe: “ <u>Kamu</u> setiap pagi melakukan ini?” (ノルウェイの森上 p. 275 – 276) (p.199)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0812	Naoko: 「そうよ。新入りの女の人はだいたいこれやるの。簡単だから。ウサギ見たい？」 Naoko: “Ya, pasien perempuan yang baru masuk biasanya melakukan in. Soalnya sangat mudah. <u>Kamu</u> ingin melihat kelinci?” (ノルウェイの森上 p. 275 – 276) (p.199)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0813	見たい、と僕は言った Watanabe: “Mau” (ノルウェイの森上 p. 275 – 276) (p.199)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0814	Naoko: 「可愛いでしょ？」 Naoko: “lucu kan?” (ノルウェイの森上 p. 275 – 276) (p.199)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0815	Naoko: 「大丈夫よ。 <u>この人怖くないわよ</u> 」 (ノルウェイの森上 p. 275 – 276) Naoko: “Tidak apa-apa kok. <u>Ia bukan orang jahat</u> ” (p.199)	Lokusi	Modulasi	Tunggal
0816	Naoko: 「朝って私いちばん好きよ」 「何もかも最初からまた新しく始まるみたいでね。だからお昼の時間が来ると哀しいの。夕方がいちばん嫌。毎日毎日そんな風に思って暮らしてるの」 Naoko: “Aku paling menyukai pagi” “Seolah-olah semuanya baru dimulai dari awal lagi. Jadi ketika siang tiba rasanya sedih. Dan sore, <u>pa-ling</u> kubenci. Setiap hari aku menjalani kehidupan sambil memikirkan itu” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
0817	Reiko: 「そうして、そう思ってるうちにあなたたちも私みたいに年を取るのよ。朝が来て夜が来てなんて思っているうちにね」 「すぐよ、そんなの」 Reiko: “Lalu, selagi memikirkan hal itu kalian pun akan menjadi tua sepertiku. Ketika kita berpikir, wah pagi sudah tiba, umur kita bertambah!” “Tidak lama itu akan terjadi” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0818	Naoko: 「でもレイコさんは楽しんで年とってるように見えるけれど」 Naoko: “Meskipun begitu Reiko-san kelihatannya <u>senang menjadi tua</u> ” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal

0819	Reiko: 「年をとるのが楽しいとは思わないけど、今更もう一度若くなりたいとは思わないわね」 Reiko: “Aku tidak menganggap menjadi tua itu sesuatu yang menyenangkan tapi aku juga tidak berpikir untuk menjadi muda Kembali” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0820	Watanabe: 「どうしてですか？」 Watanabe: “Kenapa?” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0821	Reiko: 「面倒臭いからよ。きまってんじゃない」 Reiko: “Karena repot, Betul kan?” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0822	あまり見ていて面白い仕事でもないし、他の人たちとの共同策業だからあなたはここに残って本でも読んでいた方がいいでしょう “Karena bukan pekerjaan yang enak untuk dilihat dan dikerjakan Bersama-sama orang lain, sebaiknya kamu tinggal saja di sini, baca buku” (ノルウェイの森上 p. 277) (P. 200-201)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0823	Reiko: 「それから洗面所に私たちの汚れた下着がバケツにいっぱいあるから洗っといてくれる？」 Reiko: “Di kamar mandi ada banyak pakaian dalam kami yang kotor dalam ember, jadi tolong cuci ya” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0824	Watanabe: 「冗談でしょ？」 Watanabe: “Bercanda, kan?” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0825	Reiko: 「あたり前じゃない」	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	「冗談に決まってるでしょう、そんなこと。あなたってかわいいわねえ。そう思わない、直子？」 Reiko: “ <u>Tentu saja</u> ” “Tentu bercanda. Kamu ini lucu. Bukan begitu, Naoko?” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)			
0826	Naoko: 「そうねえ」 Naoko: “Betul” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0827	Watanabe: 「ドイツ語やってますよ」 Watanabe: “Aku akan <u>belajar</u> bahasa Jerman deh” (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) (P. 200-201)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0828	Reiko: 「いい子ね、お昼前には戻ってくるからちゃんとお勉強してるのよ」 (ノルウェイの森上 p. 276 – 278) Reiko: “Wah anak baik. <u>Kami</u> akan Kembali sebelum siang, belajar baik-baik ya” (P. 200-201)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0829	Watanabe, Naoko, Reiko: 「こんにちは」 Watanabe, Naoko, Reiko: “Selamat siang” (ノルウェイの森上 p. 279) (p.201-202)	Lokusi	KAlke	Tunggal
0830	Penjaga gerbang: 「ええ、どうぞ、どうぞ、ええ天気ですもんね。谷浴いの道はこないだの雨で崩れとるんで危いですが、それ以外なら大丈夫、問題ないです」 Penjaga gerbang: “Oh, silahkan... silahkan... cuacanya memang sedang bagus. Jalan di sepanjang kali longsor akibat hujan kemarin, jadi agak berbahaya, tetapi jalan lain semuanya aman, tidak ada masalah” (ノルウェイの森上 p. 279) (p.201-202)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0831	Penjaga gerbang: 「気をつけて行ってらっしゃい」 Penjaga gerbang: “HAti-hati ya” (ノルウェイの森上 p. 279)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	(p.201-202)			
0832	Watanabe: 「親切そうな人ですね」 Watanabe: “KELihatannya ia ramah” (ノルウェイの森上 p. 279) (p.201-202)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0833	Reiko: 「あの人ちょっとここおかしいのよ」 (ノルウェイの森上 p. 279) Reiko: “Orang itu agak aneh” (p.201-202)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0834	Watanabe : 「いつもこういう山のぼりしてるの？」 Watanabe: “ <u>Kamu</u> selalu naik gunung seperti ini?” (ノルウェイの森上 p. 280) (p. 202-203)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0835	Naoko : 「週に一回くらいかな」 「きついでしょ、けっこう？」 Naoko: “Ya kira-kira seminggu sekali” “Cukup <u>melelahkan</u> ya?” (ノルウェイの森上 p. 280) (p. 202-203)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0836	Watanabe : 「いささか」 Watanabe: “Ya sedikit” (ノルウェイの森上 p. 280) (p. 202-203)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0837	Reiko : 「三分の二は来たからもう少しよ。あなた男の子でしょ？しっかりしなくちゃ」 Reiko: “Kita sudah melewati dua pertiganya, tinggal sedikit lagi. Kamu laki-laki kan? Harus kuat” (ノルウェイの森上 p. 280) (p. 202-203)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0838	Watanabe : 「運動不足なんですよ」 Watanabe: “Aku kurang olahraga” (ノルウェイの森上 p. 280) (p. 202-203)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0839	Naoko : 「女の子遊んでばかりいるからよ」 (ノルウェイの森上 p. 280) Naoko: “Soalnya kamu main perempuan <u>melulu</u> ” (p. 202-203)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0840	Reiko : 「ほんの七、八年前まで、ここには何人か人が住んでたのよ」 「まわりもずっと畑でね。でももうみんな出て行っちゃったわ。生活が厳しいすぎるのよ。冬は雪がつもって身動きつかなくなるし、それほど土地が肥えているわけじゃないしね。町に出て働いた方がお金になるのよ」 Reiko: “Tujuh-delapan tahun yang lalu ada berapa orang yang tinggal di sini” “Di sekitar rumah-rumah ini semuanya lading. Tetapi sekarang semua sudah meninggalkannya. Kehidupan di sini terlalu sulit. Pada musim dingin, salju bertumpuk tinggi hingga tak bisa melakukan apa-apa, selain itu tanahnya tidka begitu subur. JAid kalau pergi ke kota dan bekerja di sana lebih menguntungkan” (ノルウェイの森上 p. 281 – 282) (p.204)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0841	Watanabe : 「もったいないですね。まだ十分に使える家もあるのに」 Watanabe: “sayang sekali padahal masih ada rumah yang masih bisa digunakan” (ノルウェイの森上 p. 281 – 282) (p.204)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0842	Reiko : 「一時ヒッピーが住んでたこともあるんだけど、冬に音を上げて出ていったわよ」 (ノルウェイの森上 p. 281 – 282) Reiko: “Pernah juga orang hippis tinggal di sini, tetapi begitu memasuki musim dingin mereka <u>minggat tidak tahan dengan dinginnya</u> ” (p.204)	Ilokusi	Peminjaman + Kesepadanan Lazim + Amplifikasi	Triplet
0843	Naoko : 「 ^{ぼくじょう} 牧場の犬なのよ」 Naoko: “Ini anjing ternak” (ノルウェイの森上 p. 282 – 283) (P.204-205)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0844	<p>R e i k o : 「もう二十歳近くになっているんじゃないかしら、歯が弱ってるから固いものは殆んど食べられないの。いつもお店の前で寝てて人の足音が聞こえるととんできて甘えるの」</p> <p>Reiko: “Mungkin ia sudah berumur 20-an ya, karena giginya kurang kuat ia tidak bisa makan yang keras-keras. Ia selalu tiduran di depan toko, dan jika mendengar Langkah orang ia akan bangun dan bermanja-manja kepada orang itu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 282 – 283)</p> <p>(P.204-205)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0845	<p>R e i k o : 「子のこと会えるのももう少しなのよ」</p> <p>「十月半ばになると馬と牛をトラックにのせて下の方の牧舎につれていっちゃうのよ。夏場だけここで放牧して、草を食べさせて、観光客相手に小さなコーヒ・ハウスのようなものを開けてるの。観光客ったって、ハイカーが一日二十人くるかこないかってくらいのもものだけだね。あなた何か飲みたくない、どう？」</p> <p>Reiko: “Sebentar lagi kita bisa bertemu dengan orang itu”</p> <p>“Pada pertengahan Oktober kuda-kuda dan sapi-sapi akan diangkut dengan truk ke kandang-kandang di bawah. Hanya selama musim panas mereka bisa bebas di peternakan ini, dibiarkan makan rumput. Di sini kami membuka kedai kopi kecil yang diperuntukkan bagi pelancong, itu pun hanya mereka yang mau hiking, dan paling-paling sehari hanya duapuluh orang. Mau minum nggak?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 282 – 283)</p> <p>(P.204-205)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0846	<p>Watanabe : 「いいですね」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 282 – 283)</p> <p>Watanabe: “Ya..Ya”</p> <p>(P.204-205)</p>	Ilokusi	Variasi	Tunggal
0847	<p>Reiko: “Dia teman Naoko”</p> <p>Reiko: 「この人直子のお友だち」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 283 – 287)</p> <p>(p.205-207)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0848	<p>Gadis: “Selamat siang”</p> <p>Gadis: 「こんちは」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 283 – 287)</p>	Lokusi	Kalke	Tunggal

	(p.205-207)			
0849	Watanabe: “Selamat siang” Watanabe: 「こんにちは」 (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Lokusi	Kalke	Tunggal
0850	Watanabe: 「名前はなんていうの？」 Watanabe: “Siapa nama <u>anjing</u> ini?” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0851	Gadis: 「ペペ」 Gadis: “Pepe” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0852	Watanabe: 「ペペ」 Watanabe: “Pepe” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Lokusi	Kalke	Tunggal
0853	Gadis: 「 <u>耳遠い</u> から、もっと大きな声で呼ばんと聞こえへんよ」 Gadis: “ <u>ia sudah tuli</u> , jadi kalau memanggilnya dengan suara pelan ia tak akan dengar” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Perlokusi	Transposisi	Tunggal
0854	Watanabe: 「ペペ！」 Watanabe: “pepe!” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Lokusi	Kalke	Tunggal
0855	Gadis: 「よしよし、もうええからゆっくり寝て <u>長生き</u> しなさい」 Gadis: “Bagus... bagus! Sekarang kamu tidur lagi ya” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0856	Reiko: 「私、実を言うとFMが聴きたくてここに来てんのよ」	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>「何しろうちはラジオもないでしょ、たまにここに来ないと今世間でどんな音楽かかっているのかわかんなくなっちゃうのよ」 Reiko: “Sebenarnya aku datang ke sini itu karena ingin mendengarkan siaran FM ini” “Soalnya di kamar tak ada radio. Kalau sekali-sekali tak ke sini, kita tak akan tahu lagu apa yang sedang populer di dunia luar” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)</p>			
0857	<p>Watanabe: 「ずっとここに泊まってるの？」 Watanabe: “Kamu terus menginap di sini?” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0858	<p>Gadis: 「まさか」 「こんなところに夜いたら淋しくて死んでしまうわよ。^{ぼくじょう}夕方に牧場の人にあれで市内まで送ってもらうの。それでまた朝に出てくるの」 Gadis: “Yang benar saja” “Kalau malam hari di sini, kita bisa mati kesepian. Setiap sore aku minta orang peternakan mengantarku ke kota dengan mobil. Lalu pagi harinya aku datang lagi” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0859	<p>R e i k o : 「もうそろそろここも暇なんじゃないの？」 Gadis: “Tak lama lagi di sini juga akan <u>sepi</u>” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)</p>	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0860	<p>Gadis: 「まあぼちぼちおしまいやわねえ」 “” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
0861	<p>Reiko: 「あなたいなくなると淋しいわよ」 Reiko: “Kalau kamu tidak ada <u>kami</u> kesepian” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0862	Gadis: 「来年の五月にまた来るわよ」 Gadis: “Mei tahun depan aku datang lagi” (ノルウェイの森上 p. 283-287) (p.205-207)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0863	Watanabe: 「この映画観ましたよ」 Watanabe: “Aku melihat filmnya” (ノルウェイの森上 p. 283-287) (p.205-207)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0864	Reiko: 「誰が出てるの？」 Reiko: “Siapa yang main?” (ノルウェイの森上 p. 283-287) (p.205-207)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0865	Watanabe: 「ダスティン・ホフマン」 Watanabe: “dustin Hoffman” (ノルウェイの森上 p. 283-287) (p.205-207)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0866	Reiko: 「その人知らないわねえ」 「世界はどんどん変わっていくのよ、私の知らないうちに」 Reiko: “aku tak mengenalnya” “Dunia terus berubah ya, tanpa kuketahui” (ノルウェイの森上 p. 283-287) (p.205-207)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0867	Reiko: 「食べるものじゃないのよ、これ」 Reiko: “ini bukan makanan!” (ノルウェイの森上 p. 283-287) (p.205-207)	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0868	Watanabe: 「まるで『サウンド・オブ・ミュージック』のシーンみたいですね」 Watanabe: “Seperti adegan dalam <i>Sound of Music</i> , ya” (ノルウェイの森上 p. 283-287) (p.205-207)	Ilokusi	Kreasi Diskursif	Tunggal
0869	Reiko: 「何よ、それ？」 Reiko: “Apa itu?”	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)			
0870	Reiko: 「勘がいのよ」 「三度聴くと、楽譜がなくてもだいたい曲は弾けるの」 Reiko: “ <u>Sense-ku</u> bagus lho!” “Kalau sudah mendengarkan tiga kali, meskipun tidak ada partitur, biasanya aku akan memainkannya” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0871	Reiko: 「昔モーツァルトのコンチェルト弾いたときはもっと拍手が大きかったわねえ」 Reiko: “Waktu <u>ikut konser Mozart</u> dulu tepuk tangannya lebih riuh lagi” (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Ilokusi	Peminjaman + Generalisasi	Kuplet
0872	Gadis: “Kalau Reiko-san mau memainkan <i>Here Comes the Sun</i> dari Beatles maka untuk <i>ice milk</i> -nya tidak usah bayar” (p.205-207) 店の女の子が、もしビートルズの「ヒア・カムズ・ザ・サン」を弾いてくれたらアイス・ミルクのぶん店のおごりにするわよ。 (ノルウェイの森上 p. 283 – 287) (p.205-207)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0873	Reiko: 「私、ここでラジオ聴いて彼女とおしゃべりしてるから、 <u>三時まで</u> に戻って くれば、それでいいわよ」 Reiko: “Aku di sini akan mendengarkan radio dan mengobrol dengannya, kalian Kembali ke sini <u>jam tiga-an</u> ” (ノルウェイの森上 p. 287) (p.208)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
0874	Watanabe: 「そんなに長く二人きりになっちゃって構わないんですか？」 Watanabe: “Apa tak masalah Cuma berdua dalam waktu yang begitu lama?” (ノルウェイの森上 p. 287) (p.208)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0875	<p>Reiko: 「本当はいけないんだけど、まあいいじゃない。私だってつきそばあさんじゃないんだから少しはのんびりしたいわよ、一人で。それにせっかく遠くから来たんだからつもる話もあるんでしょう？」</p> <p>Reiko: “Sebenarnya sih tak boleh tapi tak apa-apa deh. Aku pun bukan nenek pendamping, dan ingin sedikit santai, sendirian. Lagi pula, sudah jauh-jauh datang ke sini tentu banyak yang ingin kamu bicarakan bukan?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 287)</p> <p>(p.208)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0876	<p>Naoko: 「行きましょうよ」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 287)</p> <p>Naoko: “Ayo <u>kita</u> pergi”</p> <p>(p.208)</p>	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
0877	<p>Naoko: 「こんな風にしてるとなんだか昔みたいじゃない？」</p> <p>Naoko: “Kalau begini, rasanya seperti dulu, ya?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 288 – 289)</p> <p>(p.208-210)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0878	<p>Watanabe: 「あれは昔じゃないよ。今年の春だぜ」</p> <p>「今年の春までそうしてたんだ。あれが昔だったら十年前は古代史になっちゃうよ」</p> <p>Watanabe: “Itu bukan dulu. Musim semi tahun ini”</p> <p>“Kita seperti ini pada musim semi tahun ini. KAlau itu kau anggap dulu, maka sepuluh tahun lalu jadi sejarah zaman purba”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 288 – 289)</p> <p>(p.208-210)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0879	<p>Naoko: 「古代史みたいなものよ」</p> <p>「でも昨日ごめんなさい。なんだか神経<small>しんけい</small>がたかぶっちゃって。せっかくあなたが来てくれたのに、悪かったわ」</p> <p>Naoko: “memang seperti sejarah zaman purba”</p> <p>“Sori ya tindakanku kemairn. Syarafku rasanya tegang sekali. Padahal kau sudah jauh-jauh datang ke sini”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0880	<p>Watanabe: 「かまわないよ。たぶんいろんな感情をもっともっと外に出した方がいいんだと思うね、君も僕も。だからもし誰かにそういう感情をぶっつけたいんなら、僕にぶっつけばいい。そうすればもっと互いを理解できる」</p> <p>Watanabe: “Tak apa-apa. Aku kira sebaiknya kau tumpahkan semua perasaanmu itu. Kau maupun aku. Jika ingin <u>menumpahkan</u> perasaan seperti itu terhadap seseorang, <u>tumpahkanlah</u> kepadaku. Dengan begitu kita bisa lebih saling memahami”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 288 – 289)</p> <p>(p.208-210)</p>	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
0881	<p>Naoko: 「私を理解して、それでどうなるの？」</p> <p>Naoko: “Kalau kau sudah memahamiku, lalu bagaimana?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 288 – 289)</p> <p>(p.208-210)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0882	<p>Watnaabe 「ねえ、君はわかっていない」</p> <p>「どうなるかといった問題ではないんだよ、これは。世の中には時刻表を調べるのが好きで一日中時刻表読んでる人がいる。あるいはマッチ棒をつなぎあわせて長さ一メートルの船を作ろうとする人だっている。だから世の中に君のことを理解しようとする人間が一人くらいいたっておかしくないだろう？」</p> <p>Watnaabe: “Eh... kau ini belum mengerti, ya?”</p> <p>“Masalahnya bukan jadi bagaimana. Di dalam masyarakat ada orang yang suka memeriksa jadwal waktu kedatangan dan keberangkatan alat transportasi, seharian ia terus memeriksa jadwal itu. Juga ada orang yang mau membuat perahu sepanjang satu meter dengan menyambung-nyambungkan batang korek api. Jadi tak aneh bukan kalau di masyarakat ada juga orang yang mau memahami aku?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 288 – 289)</p> <p>(p.208-210)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0883	<p>Naoko: 「趣味のようなものなのかしら？」</p> <p>Naoko: “Apa seperti hobi, begitu?”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 288 – 289)</p> <p>(p.208-210)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0884	<p>Watanabe: 「趣味と言え言えなくもないね。一般的に頭のまともな人はそういうのを好意とか愛情とかいう名前で呼ぶけれど、君が趣味って呼びたいんならそう呼べばいい」</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	Watanabe: “Kalau dikatakan sebagai hobi, <u>ya tidak meleset juga</u> . Pada umumnya, orang-orang yang otaknya beres mengatakan hal seperti itu sebagai kebaikan atau cinta, tapi kalau ingin menyebutnya sebagai hobi, silahkan saja” (ノルウェイの森上 p. 288 – 289) (p.208-210)			
0885	Naoko: 「ねえ、ワタナベ君」 「あなたキズキ君のことも好きだったんでしょう？」 Naoko: “Oya...Watanabe” “Kau pun menyukai Kizuki?” (ノルウェイの森上 p. 288 – 289) (p.208-210)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0886	Watanabe: 「もちろん」 Watanabe: “Tentu saja” (ノルウェイの森上 p. 288 – 289) (p.208-210)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0887	Naoko: 「レイコさんはどう？」 Naoko: “Bagaimana dengan Reiko-san?” (ノルウェイの森上 p. 288 – 289) (p.208-210)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0888	Watanabe: 「あの人も大好きだよ。いい人だね」 Watanabe: “aku juga suka dia. Orang yang baik, kan” (ノルウェイの森上 p. 288 – 289) (p.208-210)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0889	Naoko: 「ねえ、どうしてあなたそういう人たちばかり好きになるの？」 「私たちみんなどこかでねじまがって、よじれて、 <u>うまく泳げなくて</u> どんどん沈んでいく人間なのよ。私もキズキ君もレイコさんも。みんなそうよ。どうしてもっとまともな人を好きにならないの？」 Naoko: “Kenapa kau selalu menyukai orang-orang seperti itu? “ “Kami semua orang-orang yang miring, kusut, <u>tak bisa mengapung</u> , dan akhirnya tenggelam dalam kemiringan. Aku, Kizuki, Reiko-san semuanya sama. Kenapa kau tidak menyukai orang yang waras?” (ノルウェイの森上 p. 288 – 289)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal

	(p.208-210)			
0890	<p>Watanabe: 「それは僕にはそう思えないからだよ」 「君やキズキやレイコさんがねじまがってるとはどうしても思えないんだ。ねじまがっていると僕を感じる連中はみんな元気に外を歩き回ってるよ」 Watanabe: “Karena bagiku kalian tidak seperti itu” “Aku samasekali tidak berpikir bahwa kamu, Kizuki, dan Reiko-san miring. Orang-orang yang aku pikir miring itu ada di luar sedang berkeliaran bebas” (ノルウェイの森上 p. 288 – 289) (p.208-210)</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0891	<p>Naoko: 「でも私たちねじまがってるのよ。私にはわかるの」 (ノルウェイの森上 p. 288 – 289) Naoko: “Tapi, kami memang miring. Aku tahu betul hal ini” (p.208-210)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0892	<p>Naoko: 「ときどき夜中に目が覚めて、たまらなく怖くなるの」 「こんな風にねじ曲がったまま二度と元に戻れないと、このままここで年をとって朽ち果てていくんじゃないかって。そう思うと、体の芯まで凍りついたようになっちゃうの。ひどいのよ。辛くて、冷たくて」 「まるでキズキ君が暗いところから手をのばして私を求めているような気がするの。おいナオコ、俺たち離れられないんだぞって。そう言われると私、本当にどうしようもなくなっちゃうの」 Naoko: “Kadang-kadang malam hari aku terjaga, merasa sangat kaku” “Aku akan terus miring seperti ini, tak akan bisa Kembali seperti semula, batinku. Dalam keadaan seperti ini aku akan bertambah tua, dan akhirnya musnah, begitu. Berpikir seperti itu, rasanya tubuhku membeku sampai ke tulang. Mengerikan. Getir, dingin” “Seolah-olah dari tempat yang sangat gelap Kizuki mengulurkan tangannya mencariku. ‘Hei Naoko! Kita tidak terpisahkan bukan?’ begitu katanya. Dikatai seperti itu aku betul-betul tidak berdaya” (ノルウェイの森上 p. 290 – 291) (p.210)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0893	<p>Watanabe: 「そういうときはどうするの？」 Watanabe: “Pada saat seperti itu apa yang engkau lakukan?” (ノルウェイの森上 p. 290 – 291) (p.210)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0894	Naoko: 「ねえ、ワタナベ君、変に思わないでね」 Naoko: “Eh...Watanabe, kau jangan berpikir yang bukan-bukan ya” (ノルウェイの森上 p. 290 – 291) (p.210)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0895	Watanabe: 「思わないよ」 Watanabe: “Tidak” (ノルウェイの森上 p. 290 – 291) (p.210)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0896	Naoko: 「レイコさんに抱いてもらうの」 「レイコさんを起して、彼女のベッドにもぐりこんで、抱きしめてもらうの。そして泣く のよ。彼女が私の体を撫でてくれるの。体の芯があたたまるまで。こういうのって変？」 Naoko: “Aku minta dipeluk oleh Reiko-san” “Aku bangunkan ia, aku menyelinap ke tempat tidurnya, minta dipeluk erat-erat. Lalu aku menangis. Lalu ia mengelus-elus tubuhku. Sampai tubuhku hangat hingga ke sumsum tulang. Apa ini tidak aneh?” (ノルウェイの森上 p. 290 – 291) (p.210)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0897	Watanabe: 「変じゃないよ。レイコさんのかわりに僕が抱きしめてあげたいと思うだけで」 Watanabe: “tidak. Aku Cuma berpikir ingin menggantikan Reiko-san memelukmu erat-erat” (ノルウェイの森上 p. 290 – 291) (p.210)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0898	Naoko: 「今、抱いて、ここで」 (ノルウェイの森上 p. 290 – 291) Naoko: “Peluklah aku sekarang, di sini” (p.210)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0899	Naoko: 「ねえ、ワタナベ君？」 Naoko: “Eh...Watanabe?” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0900	Watanabe: 「うん？」	Lokusi	Variasi	Tunggal

	Watanabe: “Ya?” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)			
0901	Naoko: 「私と寝たい？」 Naoko: “ <u>Kau</u> ingin tidur denganku?” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0902	Watanabe: 「もちろん」 Watanabe: “Tentu saja” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0903	Naoko: 「でも待てる？」 Naoko: “Tapi, <u>apa kau bisa</u> menunggu?” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0904	Watanabe: 「もちろん待てる」 Watanabe: “Ya, tentu bisa” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0905	Naoko: 「そうする前に私、もう少し自分のことをきちんとしたいの。きちんとして、あなたの趣味にふさわしい人間になりたいのよ。それまで待ってくれる？」 Naoko: “Sebelum melakukan itu, aku ingin menata diri dulu. Aku ingin menata diri agar sesuai dengan hobimu. Maukah kau menunggu sampai <u>waktunya</u> ?” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0906	Watanabe: 「もちろん待つよ」 Watanabe: “Tentu saja <u>aku</u> akan menunggu” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0907	Naoko: 「今固くなってる？」 Naoko: “Sekarang tegang?” (ノルウェイの森上 p. 291-301)	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(p.211-218)			
0908	Watanabe: 「足の裏のこと？」 Watanabe: “Telapak kakiku?” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0909	Naoko: 「馬鹿ねえ」 Naoko: “ <u>Pura-pura</u> bodoh ah!” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
0910	Watanabe: ^{ぼっき} 「勃起してるかということなら、してるよ、もちろん」 Watanabe: “Kalau soal ereksi, tentu saja. <u>Aku ereksi</u> ” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0911	Naoko: 「ねえ、そのもちろんって言うのやめてくれる？」 Naoko: “Hei tolong hentikan kata ‘tentu saja’ itu” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0912	Watanabe: 「いいよ、 <u>やめる</u> 」 Watanabe: “Boleh. <u>Tak akan kupakai lagi</u> ” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0913	Naoko: 「そういうのって <u>つらい</u> ？」 Naoko: “Merasa <u>sumpek</u> nggak?” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Ilokusi	Kesepadanan LAzim	Tunggal
0914	Watanabe: 「何が？」 Watanabe: “Apanya?” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0915	Naoko: 「固くなってるのが」 Naoko: “Menjadi tegang”	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)			
0916	Watanabe: 「つらい？」 Watanabe: “ <u>Sumpek?</u> ” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
0917	Naoko: 「つまり、その. . . 苦しいかっていうこと」 Naoko: “Artinya... apa tidak merasa repot?” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0918	Watanabe: 「考えようによってはね」 Watanabe: “ya tergantung bagaimana <u>menilainya</u> ” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
0919	Naoko: 「出してあげようか？」 Naoko: “Mau <u>aku</u> keluarkan?” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0920	Watanabe: 「手で？」 Watanabe: “Dengan tangan?” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0921	Naoko: 「そう」 Naoko: “ya” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	KAlke	Tunggal
0922	Watanabe: 「正直言うとさっきから <u>それ</u> すごくゴツゴツしてて痛いよ」 Watanabe: “jujur saja, dari tadi <u>ituku</u> terasa terantuk-antuk dan sakit!” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0923	Naoko: 「これでいい？」 Naoko: “ <u>Begini?</u> ”	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)			
0924	Watanabe: 「ありがとう」 Watanabe: “Terima kasih” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0925	Watanabe: 「「ねえ、直子？」」 Watanabe: “Naoko..” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0926	Naoko: 「なあに？」 Naoko: “apa” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0927	Watanabe: 「やってほしい」 Watanabe: “Aku ingin” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
0928	Naoko: 「いいわよ」 Naoko: “Boleh” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0929	Naoko: 「あたたかい」 Naoko: “Hangat!” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0930	Watanabe 「なかなか上手いじゃない」 Watanabe: “ <u>Lihai</u> juga ya?” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kompresi Linguistik + Kesepadanan Lazim	Kuplet
0931	Naoko: 「いい子だから黙っていてよ」 Naoko: “ <u>Anak manis</u> harus diam”	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	(ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)			
0932	Naoko: 「これで少し楽に歩けるようになった？」 Naoko: “Sekarang sudah bisa berjalan dengan nyaman?” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0933	Watanabe: 「おかげさまで」 Watanabe: “Berkatmu” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0934	Naoko: 「じゃあよろしかったらもう少し歩きませんか？」 Naoko: “Bagaimana kalau kita berjalan-jalan sedikit lagi” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
0935	Watanabe: 「いいですよ」 Watanabe: “Boleh” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0936	Naoko: 「私たちと年が六つ離れていたし、性格なんかもけっこう違ったんだけど、それでもとても仲良かったの」 <small>けんか</small> 「喧嘩ひとつしなかったわ。本当よ、まあ喧嘩にならないくらいレベルに差があったということもあるんだけどね」 Naoko: “Usia kami berbeda enam tahun dan sifat pun agak berbeda, tetapi hubungan kami sangat baik” “Sekali pun kami tidak pernah bertengkar. Betul. Ya memang mungkin ada juga tingkatannya untuk apa yang disebut pertengkarannya itu. Kami mungkin tidak mencapai tingkat itu” (ノルウェイの森上 p. 291-301) (p.211-218)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0937	Naoko: 「お姉さんは何をやらせても一番になってしまうタイプだったのだ」 「彼女がどうして自殺しちゃったのか、誰にもその理由はわからなかったの。キズキ君のときと同じようにね。まったく同じなのよ。年も十七で、その直前まで自殺するような素振りはなく、遺書もなくして一同じでしょ？」	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>「大抵のことは自分一人で処理しちゃう人だったのよ。誰かに相談したり、助けを求めたりということはまずないの。べつにプライドが高くてというんじゃないのよ。ただそうするのが当然だと思ってそうしていたのね、たぶん。――」</p> <p>「お姉さんが死んでるのをみつけたのは私なの」</p> <p>「それから三日間、私はひとことも口がきけなかったの。ベッドの中で死んだみたいに、目だけ開けてじっとして。何が何だか全然わからなくて。――さっきも言ったようにときどき会いに来て、そして私のことをいつまでも覚えていて。私が望むのはそれだけなのよ。」</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 291-300)</p> <p>Naoko: “Apa pun yang dilakukan oleh kakakku, ia pasti menjadi nomor satu, begitulah kakakku”</p> <p>“Kenapa ia bunuhdiri, tak seorang pun tahu alasannya. Sama dengan kasus Kizuki. Betul-betul persis. Usianya pun 17 tahun, dan sebelumnya tidak memperlihatkan tanda-tanda akan bunuhdiri, tidak ada surat wasiat. Sama, kan?”</p> <p>“Ia termasuk orang yang selalu menyelesaikan sesuatu dengan tangannya sendiri. Ia tidak pernah berkonsultasi kepada siapa pun, atau minta tolong kepada siapa pun, bukan berarti ia terlalu bangga diri. Tetapi mungkinia berpikir bahwa tindakannya itu terlalu bangga diri. Mungkin ia berpikir bahwa tindakannya seperti itu memang semestinya dilakukan.--”</p> <p>“aku yang menemukan jenazah kakak”</p> <p>“Setelah itu selama tiga hari aku tidak bisa bicara. Seperti orang mati aku berbaring di tempat tidur, hanya mata yang tetap terbuka. Aku benar-benar tak tahu apa yang sudah terjadi. – Seperti yang sudah kukatakan tadi, sesekali datanglah menemuiku, dan ingatlah aku sampai kapan pun. Harapanku cuma itu.”</p> <p>(p.211-217)</p>			
0938	<p>Watanabe: 「僕の望むのはそれだけじゃないよ」</p> <p>Watanabe: “Yang aku harapkan bukan Cuma itu”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 291-301)</p> <p>(p.211-218)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0939	<p>Naoko: 「でも私とかかわりあうことであなたは自分の人生を無駄にしてるわよ」</p> <p>Naoko: “Tapi dengan berhubungan denganku, kau sudah menyia-nyiakan hidupmu!”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 291-301)</p> <p>(p.211-218)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0940	<p>Watanabe: 「僕は何も無駄になんかしてない」</p> <p>Watanabe: “Aku samasekali tidak menyia-nyiakan apa pun”</p> <p>(ノルウェイの森上 p. 291-301)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p.211-218)			
0941	Naoko: 「だって私は永遠に回復しないかもしれないのよ。それでもあなたは私を待つのか？十年も二十年も私を待つことができるのか？」 Naoko: “Tapi, aku mungkin tak akan sembuh untuk selamanya. Apa kau tetap akan menungguku? Bisa menungguku sampai 10-20 tahun?” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0942	Watanabe: 「君は怯えすぎてるんだ」 「暗闇やら辛い夢やら死んだ人たちの力やりに。君がやらなくちゃいけないのはそれを忘れることだし、それさえ忘れれば君はきっと回復するよ」 Watanabe: “Kau terlalu ketakutan” “Oleh kegelapan, oleh mimpi sedih, oleh kekuatan orang yang Sudah mati, dan sebagainya. Yang harus kau lakukan adalah melupakan semua itu dan, jika bisa melupakannya, kau pasti sembuh” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0943	Naoko: 「忘れることができればね」 Naoko: “Kalau saja aku bisa melupakannya” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0944	Watanabe: 「ここを出ることができたら一緒に暮らさないか？」 「そうすれば君を暗闇 ^{くらやみ} やら夢やらから守ってあげることができるし、レイコさんがいなくてもつらくなったときに君を抱いてあげられる」 Watanabe: “KALAU kau bisa keluar dari sini, bagaimana kalau kita hidup Bersama?” “Dengan begitu aku bisa melindungimu dari kegelapan, dari mimpi, dan sebagainya, dan meskipun tidak ada Reiko-san, aku bisa memelukmu setiap kau merasa sedih” (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) (p.211-218)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0945	Naoko: 「そうすることができたら素敵でしょうね」 (ノルウェイの森上 p. 291 – 301) Naoko: “Kalau bisa seperti itu, tentu sangat menyenangkan ya”	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p.211-218)			
0946	<p>R e i k o : 「バックハウスとベーム」 「昔はこのレコードをすりきれくらい聴いたわ。本当にすりきれちゃったのよ。隅から隅まで聴いたの。なめつくすようにね」 Reiko: “Backhaus dan Boehm” “Dulu aku mendengar <u>piringan hitamnya sampai jemu</u>. Betul-betuk sampai jemu. Mendengarnya dari ujung ke ujung. Melahap habis semuanya” (ノルウェイの森上 p. 301 – 302) (p.218)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim + Adaptasi	Kuplet
0947	<p>R e i k o : 「お話しできた？」 Reiko: “Bisa mengobrol?” (ノルウェイの森上 p. 301 – 302) (p.218)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0948	<p>N a o k o : 「ええ、すごくたくさん」 Naoko: “Ya, banyak sekali” (ノルウェイの森上 p. 301 – 302) (p.218)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0949	<p>R e i k o : 「後で詳しく教えてね、彼のがどんなだったか」 Reiko: “Nanti ceritakan selengkapnya ya, bagaimana kepunyaannya?” (ノルウェイの森上 p. 301 – 302) (p.218)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0950	<p>N a o k o : 「そんなこと何もしてないわよ」 Naoko: “Kami tidak melakukannya kok!” (ノルウェイの森上 p. 301 – 302) (p.218)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0951	<p>R e i k o : 「本当に何もしてないの？」 Reiko: “Betul tidak melakukan apan-apa?” (ノルウェイの森上 p. 301 – 302) (p.218)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0952	<p>Watanabe : 「してませんよ」 Watanabe: “<u>Tidak!</u>” (ノルウェイの森上 p. 301 – 302)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	(p.218)			
0953	<p>Reiko : 「つまんないわねえ」 Reiko: “uh membosankan ya” (ノルウェイの森上 p。 3 0 1 – 3 0 2) (p.218)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0954	<p>Watanabe : 「そうですね」 (ノルウェイの森上 p。 3 0 1 – 3 0 2) Watanabe: “Ya...” (p.218)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

6 (ノルウェイの森下)

No Data	Tuturan	Tindak Tutur	Teknik	Varian
0955	Watanabe: 「あの人は医者なんですか、それとも患者の方ですか？」 Watanabe: “Apakah ia seorang dokter atau pasien?” (ノルウェイの森下 p.6-7) (Norwegian Wood p.219)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0956	Reiko: 「どっちだと思う？」 Reiko: “Menurutmu yang mana?” (ノルウェイの森下 p.6-7) (Norwegian Wood p.219)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0957	Watanabe: 「どちらか全然見当がつかないですね。いずれにせよあまりまともには見えないけど」 Watanabe: “Aku tak bisa membedakannya samasekali. Tetapi toh ia tidak terlihat waras” (ノルウェイの森下 p.6-7) (Norwegian Wood p.219)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0958	Naoko: 「お医者よ。富田先生っていうの」 Naoko: “Ia dokter. Ia dipanggil Tomita <u>sensei</u> ” (ノルウェイの森下 p.6-7) (Norwegian Wood p.219)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
0959	Reiko: 「でもあの人の近所じゃいちばん頭おかしいわよ。賭けてもいいけど」 Reiko: “Tapi, di sini ia yang paling aneh. Aku berani taruhan,” (ノルウェイの森下 p.6-7) (Norwegian Wood p.219)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0960	Naoko: 「門番の大村さんだって相当 <small>くるってる</small> 狂ってるわよね」 Naoko: “ <u>Pak</u> Oomura, <u>penjaga</u> pintu gerbang pun, aneh juga ya” (ノルウェイの森下 p.6-7) (Norwegian Wood p.219)	Ilokusi	Adaptasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
0961	Reiko: 「うん、あの人が狂ってる」	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>「だって毎朝なんだかわけのわからないこと叫びながら無茶苦茶な体操してるもの。それから直子の入ってくる前に木下さんっていう経理の女の子がいて、この人はノイローゼで自殺未遂したし、徳島っていう看護人は去年アルコール中毒がひどくなってやめさせられたし」</p> <p>Reiko: “Ya, ia memang gila”</p> <p>“Soalnya, setiap pagi ia bersenam seenaknya sambil berteriak-teriak tak menentu. Sebelum Naoko datang ke sini, gadis di bagian keuangan bernama Kinoshita pernah coba bunuh diri karena neurosis, kemudian tahun lalu perawat bernama Tokushima dipecat karena kecanduan alkohol”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.6-7) (Norwegian Wood p.219)</p>			
0962	<p>Watanabe : 「患者とスタッフを全部入れかえてもいいくらいですね」</p> <p>Watanabe: “Kelihatannya kalau pasien dan staf ditukar <u>posisinya seimbang</u>, ya”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.6-7) (Norwegian Wood p.219)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
0963	<p>Reiko : 「あなたもだんだん世の中のしくみがわかってきたみたいじゃない」</p> <p>Reiko: “Tampaknya kamu kamu sudah mulai memahami <u>sistem di dalam masyarakat</u> ya”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.6-7) (Norwegian Wood p.219)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0964	<p>Reiko : 「私たちがまともな点は」</p> <p>「自分たちがまともじゃないってわかっていることよね」</p> <p>(ノルウェイの森下 p.6-7)</p> <p>Reiko: “Yang waras dari kami...”</p> <p>“Adalah kami tahu bahwa kami tidak waras”</p> <p>(Norwegian Wood p.219)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0965	<p>Reiko: 「明日は何時に帰るの？」</p> <p>Reiko: “Besok <u>kamu</u> pulang jam berapa?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.7-8) (Norwegian wood p.220)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0966	<p>Watanabe : 「朝食を食べたら出ます。九時すぎにバスが来るし、それなら夕方の<u>アルバイト</u>をすっぱかさずにすむし」</p> <p>Watanabe: “Setelah sarapan. Jam sembilan bis akan datang, jadi aku tidak usah bolos <u>bekerja paruh waktu</u>.”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.7-8)</p>	Ilokusi	Reduksi + Adaptasi	Kuplet

	(Norwegian wood p.220)			
0967	Reiko : 「残念ねえ、もう少しゆっくりしていけばいいのに」 Reiko: “Sayang sekali ya. Kalau bisa lebih lama lagi lebih baik” (ノルウェイの森下 p.7-8) (Norwegian wood p.220)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0968	Watanabe : 「そんなこととしてたら、僕もずっとここにいついちゃいそうですよ」 Watanabe: “Kalau begitu, aku pun harus tinggal di sini seterusnya dong” (ノルウェイの森下 p.7-8) (Norwegian wood p.220)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0969	Reiko : 「ま、そうね」 「そうだ、 <u>岡さん</u> のところに行って ぶどう もらってこなくちゃ。すっかり忘れてた」 Reiko: “Iya, ya.” “Oh ya kita harus minta anggur kepada <u>Pak Oka</u> . Hampir saja lupa” (ノルウェイの森下 p.7-8) (Norwegian wood p.220)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
0970	Naoko: 「一緒に行きましょうか？」 Naoko: “kita akan pergi sama-sama?” (ノルウェイの森下 p.7-8) (Norwegian wood p.220)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0971	Reiko : 「ねえ、ワタナベ君借りていっていいかしら？」 Reiko: “Eh, boleh meminjam watanabe?” (ノルウェイの森下 p.7-8) (Norwegian wood p.220)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0972	Naoko: 「いいわよ」 Naoko: “Boleh!” (ノルウェイの森下 p.7-8) (Norwegian wood p.220)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0973	Reiko : 「じゃ、また二人で夜の散歩に行きましょう」 「昨日はもう少しってところまでだったから、今夜はきちんと最後までやっちゃいましょうね」 Reiko: “Kalau begitu, mari kita jalan-jalan malam berdua lagi” “ <u>Malam</u> kemarin tinggal sedikit lagi, kan? Hari ini kita lanjutkan sampai tuntas ya”	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p.7-8) (Norwegian wood p.220)			
0974	Naoko : 「いいわよ、どうぞお好きに」 (ノルウェイの森下 p.7-8) Naoko: “Silahkan... silahkan, sesukanya” (Norwegian wood p.220)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0975	Reiko: 「雨の匂いがするわね」 Reiko: “Bau hujan ya” (ノルウェイの森下 p.8) (Norwegian Wood p.220)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0976	Reiko : 「ここに長くいると空気の匂いでだいたいの天気はわかるのよ」 (ノルウェイの森下 p.8) Reiko: “Kalau berada di sini cukup lama, kita akan bisa mengetahui cuaca hanya dengan membaui udara” (Norwegian Wood p.220)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0977	Reiko: 「ほら葡萄もらってきたわよ」 Reiko: “Lihat..., aku sudah dapat anggurnya” (ノルウェイの森下 P.9-10) (Norwegian Wood p.221)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0978	Reiko : 「葡萄好き？」 Reiko: “Kamu suka anggur?” (ノルウェイの森下 P.9-10) (Norwegian Wood p.221)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0979	Watanabe : 「好きですよ」 Watanabe: “Suka” (ノルウェイの森下 P.9-10) (Norwegian Wood p.221)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0980	Reiko : 「それ洗ってあるから食べられるわよ」 Reiko: “Ini sudah dicuci, kamu bisa langsung memakannya” (ノルウェイの森下 P.9-10) (Norwegian Wood p.221)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

0981	<p>Reiko : 「あそこの家の男の子にピアノをちょこちょこと教えてあげているの。そのお礼がわりに<u>いろんなもの</u>くれるのよ、あの人たち。このあいだの<u>ワイン</u>もそうだし。市内でちょっとした買物もしてきてもらえるしね」</p> <p>Reiko: “Aku mengajarkan piano kepada anak lelaki di rumah itu. Sebagai imbalannya ia memberiku <u>anggur</u>, yang kita minum itu. Kadang-kadang mereka mau berbelanja juga buatku.” (ノルウェイの森下 P.9-10) (Norwegian Wood p.221)</p>	Ilokusi	Reduksi + Adaptasi	Kuplet
0982	<p>Watanabe : 「昨日の話のつづきが聞きたいですね」</p> <p>Watanabe: “Aku ingin mendengar lanjutan cerita yang kemarin” (ノルウェイの森下 P.9-10) (Norwegian Wood p.221)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0983	<p>Reiko : 「いいわよ」</p> <p>「でも毎晩帰りが遅くなると直子が私たちの仲を ^{なか} 疑 ^{うたが} いはじめるんじゃないかしら？」</p> <p>Reiko: “Boleh,”</p> <p>“Tapi kalau setiap malam kita pulang larut, nanti Naoko mencurigai kita” (ノルウェイの森下 P.9-10) (Norwegian Wood p.221)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0984	<p>Watanabe : 「たとえそうだったとしても話のつづきを聞きたいですね」</p> <p>Watanabe: “Sekalipun begitu aku tetap ingin mendengar lanjutan ceritanya” (ノルウェイの森下 P.9-10) (Norwegian Wood p.221)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0985	<p>Reiko : 「OK、じゃあ ^{やね} 屋根のあるところで話しましょう。今日は ^ひ いささか冷えるから」</p> <p>(ノルウェイの森下 P.9-10)</p> <p>Reiko: “Oke. Aku akan bercerita di tempat yang beratap. Karena hari ini cukup dingin.” (Norwegian Wood p.221)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0986	<p>Reiko: 「入りなさいよ。何もないところだけれど」</p> <p>-setelah masuk ke gudang-</p> <p>Reiko “Masuklah, tempat yang kosong” ノルウェイの森下 p.10-11</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

0987	Reiko: 「昔はよくここに来てギターの練習したわ。一人になりたいときにはね。こじんまりしていいところでしょ」 Reiko: “Dulu aku sering datang ke sini untuk berlatih gitar. Setiap kali ingin menyendiri. Tempat yang menyenangkan bukan?” ノルウェイの森下 p.10-11	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0988	Reiko : 「少し煙 <small>けむり</small> がこもるけど、煙草吸っていいかしらね？」 Reiko: “Boleh aku merokok? Tapi nanti agak pengap” ノルウェイの森下 p.10-11	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
0989	Watanabe : 「いいですよ、どうぞ」 Watanabe: “Nggak apa-apa, silahkan” ノルウェイの森下 p.10-11	Ilokusi	Kalke	Tunggal
0990	Reiko : 「やめられないのよね、これだけは」 Reiko: “untuk ini saja aku tak bisa berhenti.” ノルウェイの森下 p.10-11	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0991	Reiko : 「昨日はどこまで話したっけ？」 Reiko: “Kemarin aku bercerita sampai mana?” ノルウェイの森下 p.10-11	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0992	Watanabe : 「嵐 <small>いわ</small> の夜に岩 <small>す</small> つばめの巣 <small>けわ</small> をとり <small>がけ</small> に険しい崖をのぼっていくところまでですね」 Watanabe: “Sampai cerita tentang mendaki tebing yang curam untuk mengambil sarang burung walet ketika malam badai” ノルウェイの森下 p.10-11	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0993	Reiko : 「あなたって真剣な顔して冗談言うからおかしいわねえ」 「毎週土曜日の朝にその女の子にピアノを教えたっていうところまでだったわよね、たしか」 Reiko: “Kamu ini aneh sekali, karena selalu bercanda dengan wajah serius.” “Kalau tak salah ceritaku sampai tentang aku mengajar gadis itu piano setiap hari sabtu.” ノルウェイの森下 p.10-11	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0994	Watanabe : 「そうです」 Watanabe: “Ya” ノルウェイの森下 p.10-11	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

0995	<p>Reiko : 「世の中の人を他人に物を教えるのが得意な人と不得意な人にわけるとしたら私はたぶん前の方に入ると思うの」「若い頃はそう思わなかったけれど。まあそう思いたくないというのもあったんでしょね、ある程度の年になって自分に見きわめみたいなのがついてから、そうおもうようになったの。自分は他人に物を教えるのが上手いんだってね。私、本当に上手いのよ」</p> <p>Reiko: “Kalau kita mengelompokkan masyarakat yang pintar mengajar dan yang tidak pintar mengajar, mungkin aku termasuk ke dalam kelompok pertama” “Waktu muda aku tidak berpikir begitu. Ya mungkin waktu itu belum ada pikiran seperti itu. Tetapi setelah mencapai usia tertentu, setelah bisa menilai diriku sendiri, aku mulai berpikir seperti itu. Aku bisa mengajar orang lain dengan baik, begitu. Aku betul-betul piawai”</p> <p>ノルウェイの森下 p.10-11</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0996	<p>Watanabe : 「そう思います」</p> <p>(ノルウェイの森下 p.10-11)</p> <p>Watanabe: “<u>Aku</u> sependapat”</p> <p>(p.-221-222)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
0997	<p>Reiko: 「ねえ、私、男の人にこの話するのはじめてなのよ。」</p> <p>「あなたには話した方がいいと思うから話してるけれど、私だってすごく恥ずかしいのよ、これ」</p> <p>Reiko: “Hei, apa kamu tahu. Baru pertama kali ini aku menceritakannya kepada laki-laki”</p> <p>“Karena kupikir lebih baik menceritakannya kepadamu, meskipun sebenarnya aku juga sangat malu”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.21)</p> <p>(Norwegian Wood p.230)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
0998	<p>Watanabe: 「すみません」</p> <p>(ノルウェイの森下 p.21)</p> <p>Watanabe: “Maaf”</p> <p>(Norwegian Wood p.230)</p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
0999	<p>Watanabe “Apa betul begitu?”</p> <p>p.232</p> <p>「本当にそうなんですか？」</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 24)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1000	<p>BSu: Reiko-san: 「イエスでもあり、ノオでもあるわね。夫人とやるよりはその子とやる時の方が感じたわよ。これは事実ね。だから一時は自分でも私はレズビアンなんじゃないかと、やはり真剣に悩んだわよ。これまでそれに気づかなかっただけなんだってね。でも最近はその思わないわ。もちろんそういう傾向が私の中にはないとは言わないわよ。たぶんあるんだと思う。でも正確な意味では私はレズビアンではないのよ。何故なら私の方から女の子を見て積極的に欲情するということはないからよ。わかる？」 (ノルウェイの森下 p 24) .</p> <p>BSa: Reiko-san: “Bisa <i>yes</i>. Bisa juga <i>No</i>. Daripada dengan suamiku aku lebih <u>merasa enak</u> dengan anak itu. Ini kenyataan. Karena itu, suatu saat aku pernah berpikir dengan serius bahwa mungkin saja aku seorang <u>lesbian</u>. Cuma sampai saat ini aku tidak menyadarinya. Tapi akhir-akhir ini aku tidak lagi beranggapan seperti itu. Tentu saja aku tidak akan mengatakan bahwa di dalam diriku tidak ada kecenderungan seperti itu. Mungkin ada, aku kira. Tetapi tepatnya aku bukanlah seorang lesbian. Mengapa begitu, karena dari diriku sendiri, aku tidak pernah merasa terangsang apabila melihat anak perempuan. Mengerti?” (Norwegian Wood p.232)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1001	<p>Reiko : 「ただある種の女の子が私に感応し、その感応が私に伝わるだけなのよ。そういう場合に限って私はそうなっちゃうのよ。だからたとえば直子を抱いたって、私とくに何も感じないわよ。私たち暑いときなんか部屋の中では殆ど裸同然で暮らしてるし、お風呂だって一緒に入るし、たまに一つの布団の中で寝るし. . . でも何にもないよ。何も感じないわよ。あの子の体だってすごくきれいだけど、でも、そうね、べつにそれだけよ。ねえ、私たち一度レズごっこしたことあるのよ。直子と私とで。こんな話聞きたくない？」</p> <p>Reiko: “Jadi ini hanya merupakan masalah gaya tarik. Ada anak perempuan tertentu tertarik olehku, dan rasa tertariknya itu menular kepadaku, Cuma itu saja. Aku menjadi seperti itu. Karena itu, meskipun aku memeluk Naoko misalnya aju tidak merasakan apa-apa. Kami, ketika udara sangat panas misalnya, tinggal di kamar hampir dalam keadaan telanjang, di bak mandi pun kami sering bersama-sama, juga kadang-kadang kami tidur satu selimut, tetapi tidak ada apa-apa. Aku tidak merasakan apa-apa. Dia itu bertubuh bagus juga, tapi ya Cuma itu saja. Kamu tahu? Kami pernah berpura-pura jadi lesbian. Aku dan Naoko. Mau mendengar ceritanya?”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p.24-25) (Norwegian Wood p.232-233)			
1002	Watanabe : 「話して下さい」 Watanabe: “Ya... ceritakanlah” (ノルウェイの森下 p.24-25) (Norwegian Wood p.232-233)	Perlokusi	Amplifikasi Lingusitik	Tunggal
1003	Reiko : 「私がこの話をあの子にしたときー私たちなんでも話すのよー直子が試しに私の体を撫でてくれたの、いろいろと。二人で裸になってね。でも駄目よ、ぜんぜん。くすぐったくてくすぐったくて、もう死にそうだったわ。今思いだしてもムズムズするわよ。そういうのってあの子ほのように不器用なんだから。どう少しホッとした？」 Reiko: “Ketika aku menceritakan tentang anak itu kepada Naoko kami berdua selalu terbuka. Naoko coba mengelus-elus tubuhku, dengan berbagai gaya. Dan kami berdua dalam keadaan telanjang. Tapi samasekali tidak bisa. Cuma terasa geli, sampai tak tahan. Sekarang pun kalau kuingat, rasanya masih geli sekali. Dalam hal seperti itu dia itu benar-benar tidak lihainya. Bagaimana? Kamu merasa lega?” (ノルウェイの森下 p.24-25) (Norwegian Wood p.232-233)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1004	Watanabe : 「そうですね、正直言って」 Watanabe: “Ya... Jujur saja, memang aku merasa lega” (ノルウェイの森下 p.24-25) (Norwegian Wood p.232-233)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1005	Reiko : 「まあ、そういうことよ、だいたい」 (ノルウェイの森下 p.24-25) Reiko: “ya seperti itulah ceritanya” (Norwegian Wood p.232-233)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1006	Reiko: 「彼は私にとってもよくしてくれたわよ。彼は信頼できる誠実な人だし、力強いし辛抱強いし、私にとっては理想的な夫だったわよ。彼は私を癒そうと精いっぱい努力したし、私もなおろうと努力したわよ。彼のためにも子供のためにもね。そして私ももう癒されたんだと思ってたのね。結婚して六年、幸せだったわよ。彼は九九パーセントまで完璧にやったのよ。でも一パーセントが狂っちゃったのよ。そしてボンッ！よ。それで私た	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>ちの築きあげてきたものは一瞬にして崩れさってしまって、まったくのゼロになってしまったのよ。あの女の子一人のせいだね。」</p> <p>Reiko: “Ia memperlakukan aku dengan sangat baik. Ia setia lagi dapat dipercaya, sangat tegar dan tahan banting. Bagiku, ia suami yang sangat ideal. Dengan sekuat tenaga ia berusaha menyembuhkanku, dan berusaha demi dirinya dan demi anakku juga. Aku pun mengira, aku sudah disembuhkannya. Enam tahun setelah perkawinan kami, aku betul-betul merasa bahagia. Ia sudah melakukannya 99 persen dengan sempurna. Namun satu persennya, hanya satu persen saja, yang amburadul. Dan akibatnya, kacau lagilah aku. Dan apa yang telah kami bangun pun dalam sekejap hancur sudah, nol lagi. Gara-gara anak perempuan itu.”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.32-34) (Norwegian Wood p.238-239)</p>			
1007	<p>Reiko : 「ひどい話よね。私たちあんなに苦労して、いろんなものを<u>ちよつと</u>ずつちよつとずつ積みあげていったのにね。崩れる時って、本当にあつという間なのよ。あつという間<small>くず</small>に崩れて何もかもなくなっちゃうのよ。」</p> <p>Reiko: “Cerita yang menyedihkan bukan. Padahal kami sudah bersusah-payah mengumpulkan sesuatu <u>secuil demi secuil</u>. Tapi dalam sekejap itu semua hancur sudah. Hancur semua, tak tersisa apa pun”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.32-34) (Norwegian Wood p.238-239)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1008	<p>Reiko : 「部屋に戻りましょう。<u>もう遅いし</u>」</p> <p>Reiko: “Ayo kita kembali, <u>sudah larut</u>.”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.32-34) (Norwegian Wood p.238-239)</p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
1009	<p>Reiko : 「だから私なかなかここを出られないのよ」</p> <p>「ここを出て行って外の世界とかかわりあうのが怖いよ。いろんな人に会っていろんな思いをするのが怖いよ」</p> <p>Reiko: “Karena itulah aku sulit untuk bisa keluar dari sini”</p> <p>“Aku takut berhubungan dengan dunia luar. Aku takut mengalami berbagai perasaan jika bertemu orang-orang di sana”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.32-34) (Norwegian Wood p.238-239)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1010	<p>Watanabe : 「気持はわかりますよ」 「でもあなたにはできると僕は思いますよ、外に出てきちんとやっていくことが」 (ノルウェイの森下 p.32-34) Watanabe: “Aku dapat memahaminya” “Tapi aku percaya Reiko-san bisa melewatinya dengan baik, di luar sana” (Norwegian Wood p.238-239)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1011	<p>Reiko : 「遅くなってごめんね」 Reiko: “Maaf ya <u>kami</u> terlambat” (ノルウェイの森下 p.34-35) (Norwegian Wood p.240)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1012	<p>Naoko : 「二人で楽しかった？」 Naoko: “Kalian bersenang-senang?” (ノルウェイの森下 p.34-35) (Norwegian Wood p.240)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1013	<p>Reiko : 「もちろん」 Reiko: “Tentu dong” (ノルウェイの森下 p.34-35) (Norwegian Wood p.240)</p>	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1014	<p>Naoko : 「どんなことしてたの、二人で？」 Naoko: “Apa yang kalian berdua lakukan?” (ノルウェイの森下 p.34-35) (Norwegian Wood p.240)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1015	<p>Watanabe : 「口では言えないようなこと」 Watanabe: “Sesuatu yang tidak bisa dikatakan” (ノルウェイの森下 p.34-35) (Norwegian Wood p.240)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1016	<p>Naoko : 「こんな風に雨が降ってるとまるで世界には私たち三人しかいないって気がするわね」 「ずっと雨が降ったら、私たち三人ずっとこうしてられるのに」 Naoko: “Dalam kondisi hujan seperti ini, rasanya di dunia ini hanya ada kita bertiga.” “Kalau hujan terus turun, kita akan terus bisa bertiga seperti ini ya” (ノルウェイの森下 p.34-35) (Norwegian Wood p.240)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1017	<p>Reiko : 「そしてあなたたち二人で抱きあっているあいだ私が気のきかない^{どれい}奴隷みたいに ながい^{ながいえ}柄のついた^{おうぎ}扇でパタパタとあおいだり、ギターで‘BGM’つけたりするんでしょ？嫌 よ、そんなの」</p> <p>Reiko: “Lalu, ketika kalian berdua sedang berdekapan, aku seperti budak yang tak tahu diri mengibas-ngibaskan <u>kipas bergagang panjang</u>, atau membuat <u>musik latar</u> dengan memetik gitar, begitu, kan? Aku tidak mau seperti itu” (ノルウェイの森下 p.34-35) (Norwegian Wood p.240)</p>	Ilokusi	Adaptasi + Generalisasi	Kuplet
1018	<p>Naoko : 「あら、ときどき貸してあげるわよ」</p> <p>Naoko: “Eh sekali-sekali kupinjamkan juga” (ノルウェイの森下 p.34-35) (Norwegian Wood p.240)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1019	<p>Reiko : 「まあ、それなら悪くないわね」</p> <p>「雨よ降れ」 (ノルウェイの森下 p.34-35)</p> <p>Reiko: “<u>Kalau begitu boleh juga deh</u>” “<u>Hei hujan teruslah turun</u>” (Norwegian Wood p.240)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1020	<p>NAoko : 「またいつか<u>会い</u>に来てくれる？」</p> <p>Naoko: “Kapan-kapan kau mau datang lagi <u>menemaniku</u>?” (ノルウェイの森下 p.36) (Norwegian Wood p.241)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1021	<p>Watanabe : 「もちろん来るよ」</p> <p>Watanabe: “Tentu saja” (ノルウェイの森下 p.36) (Norwegian Wood p.241)</p>	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1022	<p>Naoko : 「手紙も書いてくれる？」</p> <p>Naoko: “Mau menulis surat untukku?” (ノルウェイの森下 p.36) (Norwegian Wood p.241)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1023	Watanabe : 「毎週書くよ」 Watanabe: “Setiap minggu akan <u>kukirim</u> deh” (ノルウェイの森下 p.36) (Norwegian Wood p.241)	Perlokusi	Partikularisasi	Tunggal
1024	Reiko : 「私にも少し書いてくれる？」 Reiko: “Untukku juga ya, sedikit saja” (ノルウェイの森下 p.36) (Norwegian Wood p.241)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1025	Watanabe : 「いいですよ。かきます、喜んで」 (ノルウェイの森下 p.36) Watanabe: “ya, dengan senang hati, akan kukirim” (Norwegian Wood p.241)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1026	Naoko: 「眠れないのよ、なんだか」 NAoko: “Aku tak bisa tidur, entah kenapa” (ノルウェイの森下 p.36-37) (Norwegian Wood p.241)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1027	僕も同じだと僕は言った Watanabe: “Aku juga” (ノルウェイの森下 p.36-37) (Norwegian Wood p.241)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1028	Watanabe : 「レイコさんは？」 Watanabe: “Bagaimana dengan Reiko-san?” (ノルウェイの森下 p.36-37) (Norwegian Wood p.241)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1029	Naoko : 「大丈夫よ、ぐっすり眠りこんでるから。あの人寝ちゃうとまず起きないの」 「本当にまた会いに来てくれる？」 Naoko: “Tak apa-apa. Dia tertidur lelap. Kalau sudah tidur ia tak akan segera bangun” “Kau betul-betul akan menemuiku lagi?” (ノルウェイの森下 p.36-37) (Norwegian Wood p.241)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1030	Watanabe : 「来るよ」 Watanabe: “pasti akan datang lagi”	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p.36-37) (Norwegian Wood p.241)			
1031	Naoko : 「あなたに何もしてあげられなくても？」 (ノルウェイの森下 p.36-37) NAoko: “Meskipun aku tak bisa memberikan apa pun padamu?” (Norwegian Wood p.241)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1032	NAoko: 「さよなら」 (ノルウェイの森下 p.37) Naoko: “Selamat jalan” (Norwegian Wood p.242)	Lokusi	Adaptasi	Tunggal
1033	Watanabe: 「寒いですね、雨が降ると」 Watanabe: “Kalau hujan dingin ya” (ノルウェイの森下 p.38) (Norwegian Wood p.242-243)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1034	Reiko : 「雨が降るごとに少しずつ寒くなってね、それがいつか雪に変わるのよ」 「日本海からやってきた雲がこのへんにどっさりと雪を落として向こうに抜けていくの」 Reiko: “Setiap hujan turun udara perlahan menjadi dingin, dan suatu waktu hujan itu akan berubah menjadi salju” “Awan dari laut Jepang akan menjatuhkan salju di sini sebanyak-banyaknya lalu berlalu ke arah sana” (ノルウェイの森下 p.38) (Norwegian Wood p.242-243)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1035	Watanabe : 「鳥たちは冬はどうするんですか？」 Watanabe: “Bagaimana nasib burung-burung itu pada musim dingin?” (ノルウェイの森下 p.38) (Norwegian Wood p.242-243)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1036	Reiko : 「もちろん室内に移すわよ。だってあなた、春になったら凍りついた鳥を雪の下から掘りかえして解凍して生きかえらせて『はい、みんな、ごほんよ』なんていうわけにもいかないでしょ？」 Reiko: “Tentu saja kami pindahkan ke dalam ruangan. Soalnya pada musim semi kita tak akan sanggup menghidupkan lagi burung-burung yang sudah membeku di bawah salju untuk memberi mereka makan”	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p.38) (Norwegian Wood p.242-243)			
1037	Naoko : 「あれ冷 ^{れいとう} 凍しちゃいたいわね」 「毎朝あれ聞かされてると本当に頭がおかしくなっちゃいそうだわ」 (ノルウェイの森下 p.38) Naoko: “Wah, kalau yang ini aku ingin membekukannya deh” “Kalau setiap pagi dikata-katai seperti itu rasanya kita betul-betul akan <u>gila</u> ” (Norwegian Wood p.242-243)	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
1038	Penjaga gerbang: 「東京からおみえになったんですね」 「私も一度だけあそこに行つたことありますが、あれは豚肉のうまいところですね」 Penjaga gerbang: “Anda datang dari Tokyo ya” “Saya juga pernah sekali ke sana, tempat yang daging babinya enak sekali” (ノルウェイの森下 p.39-40) (Norwegian Wood p.243-244)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1039	Watanabe: 「そうですか？」 Watanabe: “Begitu, pak?” (ノルウェイの森下 p.39-40) (Norwegian Wood p.243-244)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1040	Penjaga gerbang: 「東京で食べた大抵のものはうまいとは思わなかったが、豚肉だけはうま かったですわ。あれがこう、何か特別な飼育法 ^{しいくほう} みたいなもんがあるんでしょうな」 Penjaga gerbang: “Apa yang kumakan di Tokyo, hampir semuanya tidak enak, tapi daging babinya betul-betul enak. Tentunya mereka dipelihara dengan cara khusus ya” (ノルウェイの森下 p.39-40) (Norwegian Wood p.243-244)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1041	Watanabe : 「それはいつの話ですか？東京に行かれたというのは？」 Watanabe: “mengenai hal itu aku tidak tahu apa-apa” “Bapak kapan pergi ke Tokyo?” (ノルウェイの森下 p.39-40) (Norwegian Wood p.243-244)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1042	Penjaga Gerbang: 「いつでしたかなあ」	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	<p>こうたいしでんか ごせいこん 「皇太子殿下の御成婚の頃でしたかな。息子が東京におって一回くらい来いというから行ったんですわ。そのときに」 Penjaga gerbang: “Kapan ya..” “kalau tidak salah ketika <u>putra mahkota</u> menikah. Anak laki-laki bapak ada di Tokyo, dan dia menyuruhku datang ke tokyo waktu itu.” (ノルウェイの森下 p.39-40) (Norwegian Wood p.243-244)</p>			
1043	<p>Watanabe : 「じゃあその頃はきっと東京では豚肉がおいしかったんでしょうね」 Watanabe: “Ya.. mungkin waktu itu daging babi di Tokyo sedang enak, ya” (ノルウェイの森下 p.39-40) (Norwegian Wood p.243-244)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1044	<p>Penjaga gerbang: 「<small>さっこん</small> 昨今はどうですか？」 Penjaga gerbang: “Sekarang bagaimana?” (ノルウェイの森下 p.39-40) (Norwegian Wood p.243-244)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1045	<p>よくわからないけれど、そういう評判はあまり耳にしたことはないと僕は答えた。 (ノルウェイの森下 p.39-40) Watanabe: “Aku tidak tahu betul, tapi reputasi seperti itu jarang aku dengar” (Norwegian Wood p.243-244)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

7

No. Data	Tuturan	Tindak Tutar	Teknik	Varian
1046	Midori: 「ずっとこのところあなたいなかったでしょ? 私何度も電話したのよ」 Midori: “ <u>Belakangan ini</u> kamu <u>jarang kelihatan</u> , beberapa kali aku meneleponmu” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Ilokusi	Adaptasi + Amplifikasi	Kuplet
1047	Watanabe: 「何か用事でもあったの?」 Watanabe: “Ada keperluan apa?” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1048	Midori: 「別に用事なんか無いわよ。ただ電話してみただけよ」 Midori: “Tidak ada, Cuma menelepon saja” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1049	Watanabe: 「ふうむ」 Watanabe: “Hmm” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Lokusi	Adaptasi	Tunggal
1050	Midori: 「『ふうむ』って何よいったい、それ?」 Midori: “Apa maksudnya hmm- <u>mu</u> itu?” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Perlokusi	Adaptasi+ Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1051	Watanabe: 「べつに何でも無いよ、ただのあいづちだよ」 「どう、最近火事は起きてない?」 Watanabe: “ <u>Tak ada</u> , sekadar merespon” “bagaimana, nggak ada kebakaran lagi?” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

1052	<p>Midori : 「うん、あれなかなか楽しかったわねえ。^{ひが}被害もそんなになかったし、そのわりに煙がいっぱい出てリアリティーがあったし、ああいうのいいわよ。」</p> <p>Midori: “Oh iya, <u>kebakaran</u> waktu itu mengasyikkan juga ya. Kerugiannya tidak seberapa, tapi asapnya tebal sekali, benar-benar nyata. <u>Indah</u> sekali” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)</p>	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
1053	<p>Midori : 「ねえ、ワタナベ君、<u>どうしたの？</u>あなたなんだか^{ぼくぜん}漠然とした顔してるわよ。目の^{しょうてん}焦点もあっていないし」</p> <p>Midori: “hei, watanabe! <u>Kenapa wajahmu murung?</u> Matamu pun tidak fokus” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)</p>	Perlokusi	Kompresi Linguistik + Reduksi	Kuplet
1054	<p>Watanabe : 「旅行から帰ってきて少し疲れてるなんだよ。べつになんともない」</p> <p>Watanabe: “Aku sedikit kecapean sepulang perjalanan. Tak ada masalah kok” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1055	<p>Midori : 「幽霊でも見てきたような顔してるわよ」</p> <p>Midori: “Wajahmu seperti orang baru melihat hantu” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1056	<p>Watanabe : 「ふうむ」</p> <p>Watanabe: “hmm” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)</p>	Lokusi	Adaptasi	Tunggal
1057	<p>Midori : 「ねえ、ワタナベ君、<u>午後の授業あるの？</u>」</p> <p>Midori: “Hei, Watanabe! <u>Siang ini ada kuliah?</u>” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)</p>	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
1058	<p>Watanabe : 「ドイツ語と宗教学」</p> <p>Watanabe: “<u>Ada</u>, bahasa Jerman dan ilmu agama” (ノルウェイの森下 p.45-47)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	(Norwegian Wood p.249)			
1059	Midori : 「それすっぱかせない？」 Midori: “bisa bolos?” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1060	Watanabe : 「ドイツ語の方は無理だね。今日テストがある」 Watanabe: “bahasa Jerman aku tak bisa. Hari ini ujian” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1061	Midori : 「それ何時に終わる？」 Midori: “Selesai jam berapa?” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1062	Watanabe : 「二時」 Watanabe: “jam dua” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1063	Midori : 「じゃあそのあと町に出て一緒にお酒飲まない？」 Midori: “nah sehabis itu, bagaimana kalau kita ke kota minum sake?” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal
1064	Watanabe : 「昼の二時から？」 Watanabe: “Jam dua siang?” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1065	Midori : 「たまにはいいじゃない。あなたすごくボオツとした顔してるし、私と一緒に酒でも飲んで元気だしなさいよ。私もあなたとお酒飲んで元気になりたいし。ね、いいでしょう？」 Midori: “Sekali-kali tidak apa-apa kan? Kamu kelihatan bengong saja, ayo minum bersamaku, cerialah sedikit! Aku juga ingin ceria bersamamu. Bisa kan?” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal

1066	Watanabe : 「いいよ、じゃあ飲みに行こう」 Watanabe: “Boleh! Ayo kita minum nanti” (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1067	Midori: “「二時に文学部の中庭で待っているよ」 (ノルウェイの森下 p.45-47) (Norwegian Wood p.249) Midori: “ <u>aku</u> tunggu di halaman tengah fakultas sastra jam dua ya” (Norwegian Wood p.249)	ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1068	Midori: ときどきここ来るのよ、 <u>昼間</u> にお酒飲んでもやましい感じしないから」 Midori: “Kadang-kadang aku datang ke sini, karena minum sake <u>di siang bolong</u> pun tidak merasa bersalah” (ノルウェイの森下 p.47) Ke	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1069	Watanabe : 「そんなにお昼から飲んでるの？」 Watanabe: “Kamu sering minum siang-siang begini?” (ノルウェイの森下 p.47) (Norwegian Wood p.250)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1070	Midori : 「たまによ」 「たまに世の中が辛くなると、ここに来て <u>ウオッカ・トニック</u> 飲むのよ」 Midori: “Sesekali” “Kalau <u>beban hidupku lagi berat</u> , aku suka datang ke sini dan minum <u>vodca tonic</u> ” (ノルウェイの森下 p.47) (Norwegian Wood p.250)	Ilokusi.	Amplifikasi + Peminjaman	Kuplet
1071	Watanabe : 「世の中が辛いなの？」 Watanabe: “Berat?” (ノルウェイの森下 p.47) (Norwegian Wood p.250)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1072	Midori : 「たまにね」 「私には私でいろいろと問題があるのよ」 Midori: “Kadang-kadang” “aku punya banyak persoalan!”	Perlokusi	Kalke	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p.47) (Norwegian Wood p.250)			
1073	Watanabe : 「たとえばどんなこと？」 Watanabe: “Persoalan seperti apa misalnya?” (ノルウェイの森下 p.47) (Norwegian Wood p.250)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1074	Midori : 「 <u>家</u> のこと、恋人のこと、生理不順のこと——いろいろよね」 Midori: “Tentang <u>keluarga</u> , pacar, mens tidak lancar, macam-macamlah” (ノルウェイの森下 p.47) (Norwegian Wood p.250)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1075	Watanabe : 「もう一杯飲めば？」 Watanabe: “tambah segelas lagi?” (ノルウェイの森下 p.47) (Norwegian Wood p.250)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1076	Midori : 「もちろんよ」 (ノルウェイの森下 p.47) Midori: “Tentu” (Norwegian Wood p.250)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1077	Midori: 「ねえ、このあいだの日曜日あなた私にキスしたでしょう」 「いろいろと考えてみたけど、あれよかったわよ、すごく」 Midori: “Hei, <u>minggu lalu</u> kamu menciumku, kan?” “Kupikir-pikir itu betul-betul menyenangkan” (ノルウェイの森下 p.48-49) (Norwegian Wood p.250-251)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
1078	Watanabe : 「それはよかった」 Watanabe: “Kalau begitu baguslah” (ノルウェイの森下 p.48-49) (Norwegian Wood p.250-251)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1079	Midori : 「『それはよかった』」 「あなたって本当に変わったしゃべり方するわよねえ」 Midori: “Kalau begitu baguslah” “cara bicaramu betul-betul aneh” (ノルウェイの森下 p.48-49)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(Norwegian Wood p.250-251))			
1080	Watanabe : 「そうかなあ」 Watanabe: “Begitu?” (ノルウェイの森下 p.48-49 (Norwegian Wood p.250-251))	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1081	Midori : 「それはまあともかくね、私思ってたのよ、あのとき。これが生まれて最初の男の子とのキスだったとしたらなんで素敵なんだろうって。もし私が人生の順番を組み替えることができたとしたら、あれをファースト・キスにするわね、絶対。そして残り人生をこんな風に考えて暮らすのよ。私が物干し台の上で生まれてはじめてキスをしたワタナベ君、っていう男の子は今どうしてるんだろう？五十八歳になった今は、なんてね。どう、素敵だと思わない」 Midori: “Kita hentikan dulu topik ini. Waktu itu aku berpikir begini betapa indah jika ciuman itu merupakan ciumanku pertama kali dengan lelaki. Andai saja aku bisa mengubah urutan jalan hidup, pasti itu akan kujadikan sebagai ciumanku yang pertama. Lalu setelah tua, aku akan bertanya-tanya seperti, bagaimana nasib lelaki bernama Watanabe, yang pertama kali menciumku di tempat jemuran itu. Bagaimanakah kehidupannya setelah berusia 50 tahun? Begitu. Indah sekali, kan?” (ノルウェイの森下 p.48-49 (Norwegian Wood p.250-251))	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1082	Watanabe : 「素敵だろうね」 Watanabe: “Tentu indah” (ノルウェイの森下 p.48-49 (Norwegian Wood p.250-251))	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1083	Midori : 「ねえ、どうしてそんなにぼんやりしてるの？もう一度訊くけど」 Midori: “Hei, kenapa sih <u>bengong</u> terus begitu? <u>Coba jawab!</u> ” (ノルウェイの森下 p.48-49 (Norwegian Wood p.250-251))	Perlokusi	Kesepadanan Lazim + Modulasi	Kuplet
1084	Watanabe : 「たぶん世界にまだうまく馴染めてないんだよ」 「ここがなんだか本当の世界じゃないような気がするんだ。人々も周りの風景もなんだか本当じゃないみたいに思える」 (ノルウェイの森下 p.48-49	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(Norwegian Wood p.250-251) Watanabe: “mungkin aku belum bisa beradaptasi dengan dunia” “Sepertinya tempat ini bukan dunia sesungguhnya deh. Orang-orang, pemandangan di sekeliling, semua rasanya bukan dunia sesungguhnya.” (Norwegian Wood p.250-251)			
1085	Midori: 「ジム・モリソンの歌にたしかそういうのあったわよね」 「 <i>People are strange when you are a stranger</i> 」 「ピース」 (ノルウェイの森下 4 8) Midori: “Kalau tidak salah dalam lirik lagu <u>Jim Morisson</u> , ada kata-kata seperti itu” “ <i>People are strange when you’re a stranger</i> ” “ <i>Peace</i> ” P.251	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1086	Watanabe : 「ピース」 (ノルウェイの森下 4 8) Watanabe: “ <i>Peace</i> ” p.251	Lokusi	Peminjaman	Tunggal
1087	Midori: 「私と一緒にウルグアイに行っちゃえば良いのよ」 「恋人も家族も大学も何もかも捨てて」 Midori: “ <u>Ayo kita ke Uruguay</u> ” “Kita lupakan kekasih, keluarga, kampus, dan semuanya” (ノルウェイの森下 p.49-50) (Norwegian Wood p.251-252)	Perlokusi	Kompresi Linguistik + Modulasi	Kuplet
1088	Watanabe : 「それも悪くないな」 Watanabe: “tidak jelek juga <u>idemu</u> ” (ノルウェイの森下 p.49-50) (Norwegian Wood p.251-252)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
1089	Midori : 「何もかも放りだして誰も知っている人のいないところに行っちゃうのって素晴らしいと思わない？私ときどきそうしたくなっちゃうのよ、すごく。だからもしあなたが私をひょいとどこか遠くに連れてってくれたとしたら、私あなたのために牛みたいに頑丈な赤ん坊をいっぱい産んであげるわよ。そしてみんなで楽しく暮らすの。床の上をころころと転げまわって。」	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Midori: “Bagaimana menurutmu? Kita lupakan semua, lalu pergi ke tempat di mana tak seorang pun mengenal kita. Bagus sekali kan? Aku kadang-kadang berkeinginan seperti itu. Karena itu, kalau kamu membawaku ke tempat yang jauh, aku akan memberimu banyak bayi sekuat sapi. Kemudian kita hidup dalam suasana yang menyenangkan. Berguling-guling di tempat tidur bersama mereka” (ノルウェイの森下 p.49-50) (Norwegian Wood p.251-252)			
1090	Midori : 「牛みたいに頑丈な赤ん坊はまだそれほどほしくないのね？」 Midori: “Kamu belum mau bayi-bayi sekuat sapi?” (ノルウェイの森下 p.49-50) (Norwegian Wood p.251-252)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1091	Watanabe : 「興味はすごくあるけれどね。どんなだか見てみたいしね」 Watanabe: “ <u>ingin sih</u> . Juga ingin melihatnya” (ノルウェイの森下 p.49-50) (Norwegian Wood p.251-252)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1092	Midori : 「いいのよべつに、欲しくなくなたって」 「私だって昼下がりにお酒飲んであてのないこと考えてるだけなんだから。何もかも放り投げてどこかに行ってしまうたって。それにウルグアイなんか行ったってどうせロバのウンコくらいしかないのよ」 (ノルウェイの森下 p.49-50) (Norwegian Wood p.251-252) Midori: “Tak mau juga, tak apa-apa” “Lagi pula aku Cuma berpikir tak keruan selagi minum <u>sake</u> siang-siang. Cuma kadang-kadang aku berpikir ingin pergi ke suatu tempat, melupakan semua. Lagi pula walaupun ke Uruguay, paling-paling di sana Cuma ada tahi keledai saja”	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1093	Watanabe: 「まあそうかもしれないな」 Watanabe: “Ya mungkin saja” (ノルウェイの森下 p.49-50) (Norwegian Wood p.251-252)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1094	Midori: 「どこもかしこもロバのウンコよ。ここにいたって、向うに行っただって。世界はロバのウンコよ。ねえ、この固いのあげる」	Lokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	Midori: “Di mana-mana Cuma ada tahi keledai. Di sini dan di sana pun sama saja. Dunia ini <u>penuh dengan</u> tahi keledai. Ini, aku beri yang keras” (Norwegian Wood p.251-252)			
1095	Midori: 「でもこの前の日曜日ね、私すごくホッとしたのよ。あなたと二人で物干し場に上がって火事を眺めて、お酒飲んで、唄を唄って。あんなにほっとしたの本当に久しぶりだったわよ。だってみんな私にいろんなものを押しつけるんだもの。顔をあわせればあだこうだってね。少なくともあなたは私に何も押しつけないわよ」 Midori: “Ngomong-ngomong minggu yang lalu aku betul-betul merasa lega. Naik ke tempat jemuran berdua bersamamu, menonton kebakaran, minum sake, dan bernyanyi. Sudah lama sekali aku tak merasa lega seperti saat itu. Soalnya, semua orang selalu menuntutku. Setiap bertemu, mereka pasti menyuruhku, harus begini, harus begitu. Paling tidak kamu tidak menuntutku seperti itu” (ノルウェイの森下 p.50-51) (Norwegian Wood p.252)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1096	Watanabe : 「何かを押し付けるほど君のことをまだよく知らないんだよ」 Watanabe: “Aku belum begitu mengenalmu, mana bisa aku melakukannya?” (ノルウェイの森下 p.50-51) (Norwegian Wood p.252)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1097	Midori : 「じゃあ私のことをもっとよく知ったら、あなたもやはり私にいろんなものを押しつけてくる？他の人たちと同じように」 Midori: “Jadi jika nanti suah betul-betul mengenalku, kamu pun akan menuntutku? Akan sama seperti yang lain?” (ノルウェイの森下 p.50-51) (Norwegian Wood p.252)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1098	Watanabe : 「そうする可能性はあるだろうね」 「現実の世界では人はみんないろんな押し付けあって生きているから」 Watanabe: “Kemungkinan seperti itu <u>tentu saja</u> ada” “soalnya dalam dunia nyata manusia hidup dengan saling menuntut” (ノルウェイの森下 p.50-51) (Norwegian Wood p.252)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1099	Midori : 「でもあなたはそういうことしないと思うな。なんとなくわかるのよ、そういうのが。押し付けたり押し付けられたりすることに関しては私はちょっとした権威だから。あなたはそういうタイプではないし、だから私あなたと一緒にいると落ちつけるのよ。ねえ知っ	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>てる？世の中にはいろんなもの押し付けたり押し付けられたりするの好きな人ってけっこう沢山いるのよ。そして押し付けた、押し付けられたってわいわいお騒いでの。そういうのが好きなのよ。でも私はそんなの好きじゃないわ。やらなきゃ仕方がないからやってるのよ」</p> <p>(ノルウェイの森下 p.50-51)</p> <p>Midori: “Tapi, kurasa kamu tak akan begitu. Rasa-rasanya aku bisa tahu itu. Aku sudah sangat pengalaman dalam hal ini, dan kamu bukan tipe orang seperti itu, karena itu bila sedang bersamamu aku bisa tenang. Kamu tahu? Di dunia ini banyak sekali orang yang suka menuntut. Tapi aku tak suka. Aku melakukannya karena terpaksa saja”</p> <p>(Norwegian Wood p.252)</p>			
1100	<p>Watanabe: 「どんなものを押し付けたり押し付けられたりしているの、君は？」</p> <p>Watanabe: “kamu <u>senang melakukan</u> seperti apa?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.51-52)</p> <p>(Norwegian Wood p.252-253)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1101	<p>Midori : 「私のこともっと知りたい？」</p> <p>Midori: “<u>Kamu ingin mengetahuiku lebih jauh lagi?</u>”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.51-52)</p> <p>(Norwegian Wood p.252-253)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1102	<p>Watanabe : 「興味はあるね、いささか」</p> <p>Watanabe: “Ya, sedikit ingin tahu”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.51-52)</p> <p>(Norwegian Wood p.252-253)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1103	<p>Midori : 「ねえ、私は『私のこともっと知りたい』って質問したのよ。そんな答っていくらなんでもひどいと思わない？」</p> <p>Midori: “Hei! Aku bertanya ‘kamu ingin mengetahuiku lebih jauh lagi?’ begitu. Jawabanmu itu betul-betul <u>tak berperasaan</u>”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.51-52)</p> <p>(Norwegian Wood p.252-253)</p>	Perlokusi	Amplifikasi + Transposisi + Reduksi	Triplet
1104	<p>Watanabe : 「もっと知りたいよ、君のことを」</p> <p>Watanabe: “Aku ingin mengetahuimu <u>lebih jauh lagi!</u>”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.51-52)</p> <p>(Norwegian Wood p.252-253)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

1105	Midori : 「本当に？」 Midori: “Betul?” (ノルウェイの森下 p.51-52) (Norwegian Wood p.252-253)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1106	Watanabe : 「本当に」 Watanabe: “Betul” (ノルウェイの森下 p.51-52) (Norwegian Wood p.252-253)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1107	Midori : 「目をそむけたくなっても？」 Midori: “meski kamu ingin memalingkan wajah sekalipun?” (ノルウェイの森下 p.51-52) (Norwegian Wood p.252-253)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1108	Watanabe : 「そんなにひどいの？」 Watanabe: “Apa seburuk itu?” (ノルウェイの森下 p.51-52) (Norwegian Wood p.252-253)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1109	Midori : 「ある意味ではね」 「もう一杯ほしい」 (ノルウェイの森下 p.51-52) Midori: “Dalam arti tertentu, memang.” “ <u>Aku</u> ingin segelas lagi” (Norwegian Wood p.252-253)	perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1110	Midori : 「今度の日曜日、あなた暇？」 Midori: “minggu depan kamu senggang nggak?” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1111	Watanabe : 「この前も言ったと思うけれど、日曜日はいつも暇だよ。六時からの <u>アルバイト</u> を別にすればね」 Watanabe: “ <u>seperti sudah kukatakan dulu</u> , minggu aku selalu senggang. Kecuali <u>bekerja paruh waktu yang jam enam itu</u> ” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Adaptasi	Kuplet
1112	Midori : 「じゃあ今度の日曜日、私につきあってくれる？」	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Midori: “kalau begitu, minggu depan kamu mau menemaniku?” (ノルウェイの森下 p.52-54)			
1113	Watanabe : 「いいよ」 Watanabe: “Boleh” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1114	Midori : 「日曜日の朝にあなたの寮に迎えに行くわよ。時間はちょっとはつきりわからないけど。かまわない？」 Midori: “Aku akan jemput kamu ke asrama pagi-pagi. Waktunya belum pasti. Nggak apa-apa?” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1115	Watanabe : 「どうぞ。かまわないよ」 Watanabe: “Silahkan. Nggak apa-apa” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1116	Midori: 「ねえワタナベ君。私が今何をしがっているかわかる？」 Midori: “Hei, Watanabe. <u>Kamu</u> tahu apa yang ingin kulakukan sekarang?” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1117	Watanabe : 「さあね、 <u>想像もつかない</u> ね」 Watanabe: “ <u>Entah ya, membayangkannya pun aku tak bisa</u> ” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Partikularisasi + Amplifikasi	Kuplet
1118	Midori : 「広いふかふかとしたベッドに横になりたいの、まず」 「すごく気持ちがよくて酔払っていて、まわりにはロバのウンコなんて全然なくて、となりにはあなたが寝ているの。そしてちょっとずつ私の服を脱がせるの。すごくやさしく。お母さんが小さな子供の服を脱がせるときみたいに、そっと」 Midori: “pertama-tama aku ingin berbaring di tempat tidur yang besar dan empuk” “Perasaanku senang sekali, aku agak mabuk, di sekitarku tidak ada tahi keledai samasekali, dan di sampingku ada kamu. Lalu kamu tanggalkan pakaianku satu per satu dengan sangat lembut, seperti seorang ibu sedang menanggalkan baju bayinya, perlahan sekali” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1119	Watanabe : 「ふむ」 Watanabe: “Hmm” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Lokusi	Variasi	Tunggal

1120	<p>Midori : 「私途中まで気持ち良いなあと思ってぼんやりとしてるの。でもね、ほら、ふと我に返って『だめよ、ワタナベ君！』って叫ぶの。『私ワタナベ君のこと好きだけど、私には他に付きあってる人がいるし、そんなkとできないの。私そういうのけっこう堅いのよ。だからやめて、お願い』って言うの。でもあなたやめないの」</p> <p>Midori: “Sampai setengah jalan aku merasa sangat enak dan terbungong-bungong. Tapi, tiba-tiba aku tersadar ‘watanabe, jangan! Teriakku. ‘aku menyukaimu, tapi aku sudah punya pacar, jadi tak bisa melakukannya. Dalam masalah ini aku cukup keras. Karena itu tolong hentikan’ begitu kataku. Tapi kamu tak mau berhenti” (ノルウェイの森下 p.52-54)</p>	ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1121	<p>Watanabe : 「やめるよ、僕は」</p> <p>Watanabe: “Aku pasti berhenti” (ノルウェイの森下 p.52-54)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1122	<p>Midori : 「知ってるわよ。でもこれは幻想シーンなの。だからこれはこれでいいのよ」</p> <p>「そして私にばかり見せつけるのよ、あれを。そそり立ったのを。私すぐ目を伏せるんだけど、それでもちちっとみえちゃうのよね。そして言うの、『駄目よ、本当に駄目、そんなに大きくて固いのとても入らないわ』って」</p> <p>Midori: “Aku tahu. Tapi ini Cuma ilusi. Karena itu tak masalah ya”</p> <p>Midori “Lalu, kamu memperlihatkan itu kepadaku, yang sudah ereksi. Aku segera menunduk, tapi terlihat juga sedikit. Lalu, aku berkata ‘jangan! Jangan! Yang besar dan keras seperti itu mana bisa masuk” (ノルウェイの森下 p.52-54)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1123	<p>Watanabe : 「そんなに大きくないよ。普通だよ」</p> <p>Watanabe: “Tak begitu besar, <u>sedang-sedang</u> saja kok” (ノルウェイの森下 p.52-54)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1124	<p>Midori : 「いいのよ。べつに。^{げんそう}幻想なんだから。するとね、あなたはすごく^{かな}哀しそうな顔をするの。そして私、可哀そうだから^{なぐさめて}慰めてあげるの。よしよし、可哀そうにって」</p> <p>Midori: “Tak apa-apa. Ini kan Cuma ilusi. Lalu, wajahmu itu tiba-tiba kelihatan sangat kecewa. Karena merasa iba aku menghiburmu, ‘sudahlah, sudah’ kataku” (ノルウェイの森下 p.52-54)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

1125	Watanabe : 「それがつまり君が今やりたいことなの？」 Watanabe: “Jadi, itukah yang ingin kamu lakukan sekarang?” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1126	Midori : 「そうよ」 Midori: “ya” (ノルウェイの森下 p.52-54)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1127	Watanabe : 「やれやれ」 (ノルウェイの森下 p.52-54) Watanabe: “Aduh.. aduh..” (p.253-254)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1128	Midori: 「残念だわ、私木のぼり大好きなのに」 Midori: “Sayang sekali ya. Padahal aku suka sekali naik pohon” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1129	Watanabe : 「君に会ったおかげで少しこの世界に馴染んだような気がするな」 Watanabe: “Karena bertemu kamu, sekarang sedikit-banyak aku sudah bisa beradaptasi dengan dunia ini” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1130	Midori : 「本当だ。目の焦点もずいぶんしっかりしてきたみたい。ねえ、私とつきあっているとけっこう良いことあるでしょう？」 Midori: “Benar juga! Fokus matamu tampaknya sudah tetap sekarang. Nah, kalau bergaul denganku banyak hal-hal yang baik terjadi padamu, kan?” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1131	Watanabe : 「たしかに」 Watanabe: “Memang” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Kalke	Tunggal

1132	Midori : 「ねえ今私が何かやりたいかわかる？」 Midori: “Hei! Tahukah apa yang ingin kulakukan sekarang” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1133	Watanabe: 「見当もつかないよ、君の考えることは」 Watanabe: “Aku sungguh tak tahu apa yang kamu pikirkan” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1134	Midori : 「あなたと二人で海賊につかまって裸にされて、体を向いあわせにぴったりとかさ ねあわせたまま紐でぐるぐる巻きにされちゃうの」 Midori: “Kita berdua ditangkap oleh bajak laut, lalu ditelanjangi, disuruh berhadapan dan tubuh kita disatukan, diikat erat-erat dengan tali berbelit-belit” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1135	Watanabe : 「なんでそんなことするの？」 Watanabe: “ <u>Dengan apa mereka</u> melakukannya?” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1136	Midori : 「変質的な海賊なのよそれ」 Midori: “Mereka itu bajak laut yang aneh” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1137	Watanabe : 「君の方がよほど変質的みたいだけどな」 Watanabe: “ <u>Menurutku</u> kamulah yang lebih aneh” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1138	Midori : 「そして一時間あとには海に放り込んでやるから、それまでその格好でたっぷり楽しんでなって行って船倉に置き去りにされるの」 Midori: “Lalu katanya, ‘satu jam lagi kalian akan kulempar ke laut, karena itu bersenang-senanglah sepuas kalian’ lalu ia meninggalkan kita di dalam gudang perahu itu” (ノルウェイの森下 p.55-56)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(Norwegian Wood p.255-256)			
1139	Watanabe : 「それで？」 Watanabe: “lalu?” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
1140	Midori : 「私たち一時間たっぷり楽しむの。ころころ転がったり、体よじったりして」 Midori: “Selama satu jam kita bersenang-senang. Berguling-guling, menggeliat geliat” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1141	Watanabe : 「それが君の今いちばんやりたいことなの？」 Watanabe: “apa itu yang paling kau ingin lakukan sekarang?” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1142	Midori : 「そう」 Midori: “Ya” (ノルウェイの森下 p.55-56) (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1143	Watanabe : 「やれやれ」 (ノルウェイの森下 p.55-56) Watanabe: “Aduh.. aduh..” (Norwegian Wood p.255-256)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1144	Midori : 「早すぎたかしら、私？」 「ワタナベ君、今起きたばかりみたいじゃない」 Midori: “Aku <u>datang</u> terlalu cepat, ya?” “Watanabe! Kamu kelihatan baru bangun” (ノルウェイの森下 p.57) (Norwegian Wood p.256)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1145	Watanabe : 「これから顔を洗って ^{ひげ} 髭を ^そ 切って剃ってくるから十五分くらい待ってくれる？」 Watanabe: “Sekarang aku akan cuci muka dan <u>mencukur</u> kumis, jadi tungguilah 15 menit” (ノルウェイの森下 p.57) (Norwegian Wood p.256)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1146	Midori : 「待つのはいいけど、さっきからみんな私の脚をじろじろ見てるわよ」 Midori: “Soal menunggu sih tak masalah, tapi dari tadi semua orang memandangi kakiku” (ノルウェイの森下 p.57) (Norwegian Wood p.256)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1147	Watanabe : 「あたりまえじゃないか。男子寮にそんな短いスカートはいてくるんだもの。見るにきまつてるよ、みんな」 Watanabe: “Ya wajar saja. Kamu memakai rok yang begitu pendek, di asrama pria lagi. Pasti mereka akan melihatnya” (ノルウェイの森下 p.57) (Norwegian Wood p.256)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1148	Midori : 「でも大丈夫よ今日はすごく可愛い下着だから。ピンクので素敵なレースの飾りがついてるの。ひらひらっと」 Midori: “Tapi tak apa-apa. Karena hari ini aku memakai celana dalam yang cantik, celana dalam berwarna pink dan berenda indah yang berkibar-kibar di tepinya.” (ノルウェイの森下 p.57) (Norwegian Wood p.256)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1149	Watanabe : 「そういうのが余計にいけないんだよ」 (ノルウェイの森下 p.57) Watanabe: “Justru itu menambah masalah!” (Norwegian Wood p.256)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1150	Midori : 「ねっ、ここにいる人たちがみんなマスターベーションしてるわけ？シコシコッて？」 Midori: “Hei! Apa semua orang di sini melakukan masturbasi?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1151	Watanabe : 「たぶんね」 Watanabe: “Mungkin ya” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1152	Midori : 「男の人って女の子のことを考えながらあれやるわけ？」	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal

	Midori: “Apa semua laki-laki melakukan <u>masturbasi</u> sambil membayangkan perempuan?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)			
1153	Watanabe: 「まあそうだろうね」 かぶしきそうば 「株式相場とか動詞の活用とかスエズ運河のことを考えながらマスターベーションする男はまあいないだろうね。まあだいたい女の子のことを考えてやるんじゃないかな」 Watanabe: “Ya, tentu begitu.” “Aku kira tak ada laki-laki yang melakukan masturbasi sambil memikirkan pasar saham, konjugasi verba, atau terusan Suez, tentu mereka melakukannya sambil membayangkan perempuan” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1154	Midori: 「スエズ運河？」 Midori: “Terusan Suez?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1155	Watanabe: 「たとえば、だよ」 Watanabe: “Cuma perumpamaan” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1156	Midori: 「つまり特定の女の子のこと考えるのね？」 Midori: “Artinya membayangkan perempuan tertentu, begitu?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1157	Watanabe: 「あのね、そういうのは君の恋人に訊けばいいんじゃないの？」 「どうして僕が日曜日の朝から君にいちいちそういうことを説明しなきゃならないんだよ？」 Watanabe: “Begini saja. Sebaiknya kamu menanyakan hal seperti itu kepada pacarmu” “Kenapa aku yang harus menjelaskannya padamu di Minggu pagi-pagi ini” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1158	Midori : 「私ただ知りたいのよ」 「それに彼にこんなこと訊いたらすごく怒るのよ。女はそんなのいちいち訊くもんじゃないんだって」 Midori: “Aku hanya sekadar ingin tahu” “Lagi pula kalau aku menanyakannya kepada pacarku, ia sangat marah. ‘perempuan tak pantas menanyakan hal seperti itu’ katanya” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1159	Watanabe : 「まあまともな考えだね」 Watanabe: “Ya itu pemikiran yang benar” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1160	Midori : 「でも知りたいのよ、私。これは純粋な好奇心なのよ。ねえ、マスターベーションするとき特定の女の子のこと考えるの？」 Midori: “Tapi aku ingin tahu. Ini murni muncul dari rasa ingin tahu. Hei apa sewaktu melakukan masturbasi memikirkan perempuan tertentu?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1161	Watanabe : 「考えるよ。少なくとも僕はね。他人のことまではよくわからないけれど」 Watanabe: “Ya, iya dong. Khususnya aku. Kalau yang lain aku tak tahu” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1162	Midori : 「ワタナベ君は私のこと考えてやったことある？正直に答えてよ、怒らないから」 Midori: “Watanabe! Apa kamu pernah membayangkan aku ketika melakukannya? Jawablah dengan jujur. Aku tak akan marah” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1163	Watanabe : 「やったことないよ、正直な話」 Watanabe: “Jujur saja, aku tak pernah” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1164	Midori : 「どうして？私が魅力的じゃないから？」 Midori: “Kenapa? Apa <u>aku</u> tak punya pesona?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1165	Watanabe : 「違うよ。きみは魅力的だし、可愛いし、 ^{ちょうはつてき かっこう} 挑発的な格好がよく似合うよ」 Watanabe: “Bukan begitu. Kamu punya pesona, manis, dan <u>bisa membuat lelaki terangsang</u> ” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1166	Midori : 「じゃあどうして私のことを <u>考えない</u> の？」 Midori: “Kalau begitu, mengapa kamu tak pernah <u>membayangkan</u> aku?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
1167	Watanabe : 「まず第一に僕は君のことを友だちだと思ってるから、そういうことにまきこみたくないだよ。そういう性的な幻想 ^{げんそう} にね。第二に——」 Watanabe: “Ya.. pertama-tama aku menganggapmu sebagai teman, jadi tak ingin melibatkanmu dalam hal-hal seperti itu. Artinya melibatkanmu ke dalam masalah ilusi seks. Yang kedua..” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1168	Midori : 「他に思い浮かべるべき人がいるから」 Midori: “Karena ada yang lain yang kamu bayangkan?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1169	Watanabe : 「まあそういうことだよね」 Watanabe: “Ya seperti itulah” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1170	Midori : 「あなたってそういうことでも礼儀正しいのね」「私、あなたのそういうところ好きよ。でもね、一回くらいちょっと私を出演させてくれない？その性的な幻想だか妄想だかに。私そういうのに出てみたいのよ。これ友だちだから頼むのよ。だってこんなこと他の人に頼めないじゃ	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>ない。今夜マスターベーションするときちょっと私のこと考えてね、なんて誰にでもいえることじゃないじゃない。あなたをお友だちだと思えばこそ頼むのよ。そしてどんなだったかあとで教えてほしいの。どんなことしたとか」</p> <p>「でも入れちゃ駄目よ。私たちお友だちなんだから。ね？入れなければあとは何してもいいわよん何考えても。」</p> <p>Midori: “Dalam hal seperti itu pun, kamu betul-betul tahu etika ya”</p> <p>“Aku suka sekali pada sisi-sisi itu darimu. Tapi, maukah kamu membayangkanku sekali saja. Dalam ilusi atau halusinasi seks itu. Aku ingin sekali muncul dalam ilusi itu. Ini permintaan dari seorang teman, jadi tolong kabulkan. Aku tak mungkin meminta hal seperti ini kepada orang lain. Malam ini, kalau kamu melakukannya tolong bayangkan aku ya! Tak mungkin aku memintanya kepada orang lain. Aku minta sama kamu, karena kamu sudah kuanggap teman! Lalu setelah melakukannya sambil membayangkanku, ceritakan padaku bagaimana rasanya. Kamu melakukan apa, misalnya”</p> <p>“Tapi jangan dimasukkan ya. Karena kita sebagai teman. Apa pun boleh kamu lakukan asal jangan dimasukkan. Kamu boleh membayangkan apa pun”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)</p>			
1171	<p>Watanabe : 「どうかな。そういう制約のあるやつってあまりやったことないからねえ」</p> <p>Watanabe: “Bagaimana ya. Aku belum pernah melakukannya dengan peraturan seperti itu.”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)</p>	ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1172	<p>Midori : 「考えておいてくれる？」</p> <p>Midori: “Kamu mau memikirkannya?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1173	<p>Watanabe : 「考えておくよ」</p> <p>Watanabe: “Ya akan kupikirkan”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1174	<p>Midori : 「あのねワタナベ君。私のことを淫乱だとか欲求不満だとか挑発的とかいう風には思わないでね。私はただそういうことにすごく興味があって、すごく知りたいだけなの。ずっと女子校で女の子だけの中で育ってきたでしょ？男の人が何を考えて、その体のしくみ</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim + Amplifikasi Linguistik	Kuplet

	<p>がどうなってるのがって、そういうことをすごく知りたいのよ。それも婦人雑誌のとじこみとかそういうんじゃないで、いわばケース・スタディーとして」</p> <p>Midori: “Tapi, kamu jangan berpikir bahwa aku <u>perempuan sundal</u>, yang kecewa, atau penggoda. Semata-mata aku berminat pada hal-hal seperti itu, hanya ingin tahu saja. Aku terus tumbuh dalam dunia yang melulu perempuan. Bukankan aku sekolah di sekolah perempuan? Aku betul-betul ingin tahu apa yang dipikirkan lelaki dan bagaimana struktur tubuhnya. Bukan seperti lampiran khusus yang ada di dalam majalah wanita, ya anggaplah sebagai studi kasus”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)</p>			
1175	<p>Watanabe : 「ケース・スタディー」</p> <p>Watanabe: “Studi kasus”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)</p>	Lokusi	Adaptasi	Tunggal
1176	<p>Midori : 「でも私がいろんなことを知りたがったりやりたがったりすると、彼の^{ふきげん}不機嫌にな ^{いんらん}ったり怒ったりするの。淫乱だと言って。私の頭が変だと言うのよ。フェラチオだっ てなかなかさせてくれないの。私あれすごく研究してみたいのに」</p> <p>Midori: “Kalau aku ingin mengetahui bermacam hal atau mau melakukannya, pacarku suka marah atau <u>cemberut</u>. Ia menyebutku <u>sundal</u> atau aku <u>abnormal</u>. Jarang sekali membolehkanku melakukan <i>fellatio</i>. Padahal aku betul-betul ingin menelitinya”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1177	<p>Watanabe : 「ふむ」</p> <p>Watanabe: “Hmm”</p> <p>(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)</p>	Lokusi	Variasi	Tunggal
1178	<p>Midori : 「あなたフェラチオされるの嫌？」</p> <p>Midori: “Kamu tak suka <i>fellatio</i>?””</p> <p>(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1179	<p>Watanabe : 「嫌じゃないよ、べつに」</p> <p>Watanabe: “Tidak juga sih”</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)			
1180	Midori : 「どちらかというとき好き？」 Midori: “Jadi yang mana? Suka atau tidak?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1181	Watanabe : 「どちらかというとき好きだよ」 「でもその話また今度にしない？今日はとても気持ちのいい日曜の朝だし、マスターベーションとフェラチオの話をしてつぶしたくないんだ。もっと違う話をしようよ。君の彼は <u>うちの大学の人</u> ？」 Watanabe: “Ya lebih tepat dikatakan suka” “Tapi bagaimana kalau pembicaraan ini kita tunda dulu? Ini minggu pagi yang <u>menyegarkan</u> . Aku tak ingin merusaknya dengan membicarakan masturbasi atau <u>fellatio</u> . Kita sebaiknya ganti topik pembicaraan. Pacarmu itu <u>sekampus dengan kita</u> ?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1182	Midori : 「うん。よその大学よ、もちろん。私たち高校のときのクラブ活動で知りあったの。私は女子校で、彼は男子校で、ほらよくあるでしょ？合同コンサートとか、そういうの。恋人っていう関係になったのは高校出ちゃったあとだけれど。ねえ、ワタナベ君？」 Midori: “Tidak! Tentu saja dari universitas lain. Kami berkenalan dalam suatu kegiatan klub sewaktu SMA. Aku dari SMA perempuan dan ia dari <u>SMA</u> laki-laki. Kami sering bergabung, misalnya mengadakan konser bersama dan lain=lain. Kami mulai berpacaran selepas SMA. Watanabe..?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1183	Watanabe : 「うん？」 Watanabe: “apa?” (ノルウェイの森下 p.59-61) (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1184	Midori : 「本当に一回でいいから私のこと考えてよね」 Midori: “Tolong bayangkan aku ya sekali saja” (ノルウェイの森下 p.59-61)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(Norwegian Wood p.257-259)			
1185	Watanabe : 「試してみるよ、今度」 (ノルウェイの森下 p.59-61) Watanabe: “Aku akan coba deh. Nanti.” (Norwegian Wood p.257-259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1186	Midori : 「ねえ、私が今いちばんやりたいことわかる？」 Midori: “Tahukah kamu apa yang paling ingin kulakukan sekarang?” (ノルウェイの森下 p.62) (Norwegian Wood p.260)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1187	Watanabe : 「見当もつかない」 「でもお願いだから、 <u>電車</u> の中ではその話しないでくれよ。他の人に聞こえるとまずいから」 Watanabe: “Samasekali tidak tahu” “Tapi aku mohon kamu jangan membicarakan soal itu <u>di sini</u> ya. Repot nanti kalau kedengaran orang” (ノルウェイの森下 p.62) (Norwegian Wood p.260)	Perlokusi	Generalisasi	Tunggal
1188	Midori : 「残念ね。けっこうすごいやつなのに、今回ののは」 Midori: “Sayang sekali. Padahal cerita ini amat bagus” (ノルウェイの森下 p.62) (Norwegian Wood p.260)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1189	Watanabe : 「ところで <u>お茶の水</u> に何かあるの？」 Watanabe: “Omong-omong di <u>Ochanomizu</u> itu ada apa?” (ノルウェイの森下 p.62) (Norwegian Wood p.260)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1190	Midori : 「まあついてらっしゃいよ、そうすればわかるから」 (ノルウェイの森下 p.62) Midori: “Wah pokoknya ikut saja aku, nanti juga kamu akan tahu” (Norwegian Wood p.260)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1191	<p>Midori : 「ねえ、ワタナベ君、英語の判定法現在と判定法過去の違いをきちんと説明できる？」</p> <p>Midori: “Watanabe! Apakah kamu bisa menjelaskan tentang perbedaan antara <i>present conditional</i> dengan <i>past conditional</i> dalam bahasa Inggris?” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1192	<p>Watanabe : 「できると思うよ」</p> <p>Watanabe: “Kukira bisa” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1193	<p>Midori : 「ちょっと訊きたいんだけど、そういうのが日常生活の中で何かの役に立ってる？」</p> <p>Midori: “Aku sekadar bertanya, apakah yang seperti itu berguna dalam kehidupan sehari-hari?” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1194	<p>Watanabe : 「日常生活の中で何かの役に立つということはあまりないね」</p> <p>「でも具体的に何かの役に立つというよりは、そういうのは物事をより系統的に捉えるための訓練になるんだと僕は思ってるけれど」</p> <p>Watanabe: “<u>Aku kira tidak juga</u>” “Secara konkrit memang tak begitu berguna, tetapi menurutku berguna untuk melatih diri memahami sesuatu secara sistematis” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1195	<p>Midori : 「あなたって偉いのね」</p> <p>「私これまでそんなこと思いつきもしなかったわ。判定法だの微分だの化学記号だの、そんなもの何の役にも立つもんですかとしか考えなかったわ。だからずっと無視してやってきたの、<u>そういう</u>ややかしいの。私の生き方は間違っていたのかしら？」</p> <p>Midori: “Kamu ini hebat ya”</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

	<p>“sampai sekarang belum pernah terpikirkan olehku hal-hal seperti ini. Aku pikir bentuk <i>conditional</i>, kalkulus, atau lambang kimia itu tak ada gunanya. <u>Karena itu aku</u> selalu mengabaikannya, Cuma menyulitkan diri saja. Apa cara hidupku salah?” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)</p>			
1196	<p>Watanabe : 「無視して<u>やってきた?</u>」 Watanabe: “<u>Kamu</u> mengabaikannya?” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Kompresi Linguistik	Kuplet
1197	<p>Midori : 「ええそうよ。そういうの、ないものとして<u>やってきたの</u>。私、<u>サイン、コサイン</u>だって全然わかってないのよ」 Midori: “<u>Ya</u>. Hal-hal seperti itu aku anggap tidak ada. Aku juga tak mengerti <u>sinus, cosinus</u>” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1198	<p>Watanabe : 「それでまあよく <u>高校</u>を出て大学に入れたもんだよね」 Watanabe: “<u>Tapi kamu</u> bisa juga lulus <u>SMA</u> dan masuk universitas, ya” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik + Adaptasi	Kuplet
1199	<p>Midori : 「あなた馬鹿ねえ」 「知らないの? 勘さえ良きゃ何も知らなくても大学の試験なんて受かっちゃうのよ。私すごく勘がいいのよ。次の三つの中から正しものを選べなんて<u>パッとわかっちゃうもの</u>」 Midori: “Kamu ini tolol.” “Kamu tak tahu? Kalau punya insting bagus, kita bisa lulus ujian masuk universitas dengan mudah. Dan instingku ini bagus sekali. Pilihlah yang benar di antara tiga jawaban di bawah ini! <u>Kalau ada soal seperti itu dengan cepat aku dapat tahu mana yang benar</u>” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1200	<p>Watanabe : 「僕は君ほど勘が良くないから、ある程度系統的なものの考え方を身に着ける 必要があるんだ。 ^{けいとうてき} 鴨 ^{からず} がきのほ、^{ためる} ら、にガラスを貯めるみたいに」 Watanabe: “instingku tidak sebaik kamu, karena itu sedikitnya aku perlu menguasai cara berpikir sistematis. Seperti burung gagak mengumpulkan kaca di dalam lubang pohon.”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)			
1201	Midori : 「そういうのが何か役に立つのかしら？」 Midori: “Apa yang seperti itu ada gunanya?” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1202	Watanabe : 「どうかな」 「まあある種のことはやりやすくなるだろうね」 Watanabe: “Bagaimana ya” “Ya untuk memudahkan suatu hal” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1203	Midori : 「たとえばどんなことが？」 Midori: “misalnya apa?” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1204	Watanabe : 「形而上的思考、数カ国語の習得、たとえばね」 Watanabe: “cara berpikir metafisik untuk menguasai beberapa bahasa asing misalnya” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1205	Midori : 「それが何かの役にたつのかしら？」 Midori: “Apa yang seperti itu ada gunanya?” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1206	Watanabe : 「それはその人次第だね。役に立つ人もいるし、立たない人もいる。でもそういうのはあくまで訓練なんであって鵜悪 <small>うあく</small> に立つ経たないはその次の問題なんだよ。最初にも言ったように」 Watanabe: “Ya... itu tergantung pada orangnya. Ada yang berguna, ada pula yang tidak, tetapi itu semua hanya latihan saja, berguna atau tidak adalah masalah berikutnya. Sudah kukatakan tadi.” (ノルウェイの森下 p.63-65)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(Norwegian Wood p.260-262)			
1207	Midori : 「ふむ」 「ワタナベ君って人に物を説明するのがとても上手なのね」 Midori: “hmm” “Kamu pandai sekali ya menjelaskan sesuatu kepada <u>orang lain</u> ” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1208	Watanabe : 「そうかな？」 (ノルウェイの森下 p.63-65) Watanabe: “Benarkah?” (Norwegian Wood p.260-262)	Perlokusi	KAlke	Tunggal
1209	Midori : 「そうよ。だって私これまでいろんな人に英語の判定法は何の役に立つのって質問したけれど、誰もそんな風にきちんと説明してくれなかったわ。英語の先生でさえよ。みんな私がそういう質問すると混乱するか、怒るか、馬鹿にするか、そのどれかだったわ。誰もちゃんと教えてくれなかったの。その時にあなたみたいな人がいてきちんと説明してくれたら、私だって判定法に興味持てたかもしれないのに。」 Midori: “Betul. Soalnya sampai saat ini aku sudah bertanya kepada beberapa orang apa gunanya pola <i>conditional</i> dalam bahasa Inggris itu. Tapi tak seorangpun dari mereka yang menjelaskan secara tegas seperti uraianmu. Guru bahasa Inggris pun begitu. Kalau aku bertanya seperti itu, semuanya kebingungan atau marah, atau menganggapku goblok. Tak seorang pun yang mau menjelaskan dengan baik. Kalau waktu itu ada orang sepertimu yang mau menjelaskan, mungkin aku akan tertarik pada pola <i>conditional</i> itu.” (ノルウェイの森下 p.63-65) (Norwegian Wood p.260-262)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1210	Watanabe : 「ふむ」 (ノルウェイの森下 p.63-65) Watanabe: “Hmm” (Norwegian Wood p.260-262)	Lokusi	Variasi	Tunggal
1211	Midori: 「あなた『資本論』って読んだことある？」 (ノルウェイの森下 65)	Ilokusi	Kreasi Diskursif	Tunggal

	Midori: “Kamu pernah membaca buku <i>Das Kapital</i> ?” (p.262-266)			
1212	Watanabe: 「あるよ。もちろん全部は読んでないけど。他の大抵の人と同じように」 (ノルウェイの森下65) Watanabe: “Pernah. Tapi tentu saja tidak kubaca semuanya. Ya sama seperti yang lain” (p.262-266)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1213	Midori: 「理解できた？」 (ノルウェイの森下65) Midori: “ <u>Kau</u> bisa mengerti <u>isinya</u> ?” (p.262-266)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1214	Watanabe: 「理解できるところもあったし、できないところもあった。『資本論』を正解に読むにはそうするための思考システムの習得が必要なんだよ。もちろん総体としてのマルクシズムは大体は理解できていると思うけれど」 (ノルウェイの森下65) Watanabe: “Ada bagian yang bisa kupahami, ada juga yang tidak. Agar bisa membaca <i>Das Kapital</i> kita perlu menguasai cara berpikir untuk itu. Tentu saja secara garis besar aku kira bisa memahami apa <i>Marxisme</i> itu”	Ilokusi	Kreasi Diskursif	Tunggal
1215	Midori: 「その手の本をあまり読んだことのない大学の新生が『資本論』読んでずっと理解できると思う？」 (ノルウェイの森下65) Midori: “Apakah menurutmu mahasiswa baru yang tak pernah membaca buku jenis itu bisa memahaminya?” (p.262-266)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1216	Watanabe: 「まず無理じゃないかな、そりゃ」 (ノルウェイの森下65) Watanabe: “Tentu tak mungkin” (p.262-266)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1217	Midori: 「あのね、私、大学に入ったときフォークの関係のクラブに入ったの。唄を唄いたかったから。それがひどいインチキな奴らの揃ってるところでね、今思い出してもゾッとするわよ。そこに入るとね、まずマルクスを読ませられるの。何ページから何ページまで読んでこいってね。フォーク・ソングとは社会とラディカルにかかわりあわねばならぬものであつ	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>て...なんて演説があつてね。で、まあ仕方ないから私一生懸命マルクス読んだわよ、家に帰って。でも何が何だか全然わかんないの、判定法以上に。三ページで放りだしちゃったわ。それで次の週のミーティングで、読んだけど何もわかりませんでした、ハイって言ったの。そしたらそれ以来馬鹿扱いよ。問題意識がないだの、社会性に欠けるだのね。冗談じゃないわよ。私はただ文章が理解できなかったって言っただけなのに。そんなのひどいと思わない？」</p> <p>(ノルウェイの森下65-66)</p> <p>Midori: “Begini... Waktu aku masuk universitas aku menjadi anggota kelompok studi kerakyatan, soalnya aku suka menyanyi. Tempat itu penuh dengan orang-orang yang sangat licik. Sekarang pun kalau mengingatnya jadi ngeri. Begitu menjadi anggotanya, pertama-tama kita disuruh mempelajari Marxis. Baca di rumah dari halaman sekian sampai sekian, katanya. Pernah di antara mereka berpidato, katanya, lagu rakyat itu harus berhubungan erat dengan persoalan masyarakat... lalu apa boleh buat aku pun mempelajari Marxis dengan tekun di rumah. Tapi samasekali aku tak bisa memahaminya, lebih sulit daripada pola <i>conditional</i>. Setelah membaca tiga halaman, aku lempar buku itu. Lalu pada pertemuan minggu berikutnya, kukatakan aku membacanya tapi samasekali tak bisa memahaminya. Setelah itu aku terus diperlakukan seperti orang goblok. Dikatai orang yang tak punya kesadaran terhadap permasalahan, orang yang kurang rasa sosialnya. Jangan bercanda ya, batinku. Aku Cuma mengatakan, tak dapat memahami kalimat-kalimatnya saja. Bukankah mereka kejam?”</p> <p>(p.262-266)</p>			
1218	<p>Watanabe : 「ふむ」</p> <p>(ノルウェイの森下66)</p> <p>Watanabe: “Hmm”</p> <p>(p.262-266)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1219	<p>Midori: 「ディスカッションってのがまたひどくてね。みんな分かったような顔して難しい言葉使ってるのよ。それで私わかんないからそのたびに質問したの。『その帝国主義的搾取って何のことですか？東インド会社と何か関係あるんですか？』とか、『産学協同体粉碎って大学を出て会社に就職しちゃいけないってことですか？』とかね。でも誰も説明してくれなかったわ。それどころか真剣に怒るの。そういうのって信じられる？」</p> <p>(ノルウェイの森下66)</p> <p>Midori: “Ketika diskusi pun betul-betul menyebalkan. Mereka memasang muka seolah memahami segalanya dan menggunakan istilah-istilah yang sulit. Karena tak paham aku sering bertanya. Apakah yang dimaksud dengan eksploitasi imperialisme itu, apakah ini ada hubungannya dengan VOC? Atau</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	apakah maksud slogan ‘Putus Kerjasama antara Industri dan Universitas’ berarti setelah lulu universitas dilarang bekerja?’ tapi tak seorang pun mau menjelaskan. Malah mereka sangat marah. Kamu percaya?” (p.262-266)			
1220	Watanabe : 「信じられる」 (ノルウェイの森下6 6) Watanabe: “ <u>Aku</u> percaya” (p.262-266)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1221	Midori: 「そんなことわからないでどうするんだよ、何考えて生きてるんだお前？これでおしまいよ。そんなの無いわよ。そりゃ私そんなに頭良くないわよ。庶民よ。でも世の中を支えているのは庶民だし、搾取されているのは庶民じゃない。庶民にわからない言葉ふりまわして何が革命よ、何が社会変革よ！私だってね、世の中良くしたいと思うわよ。もし誰かが本当に搾取されているのならそれはやめさせなくちゃいけないと思うわよ。だからこそ質問するわけじゃない。そうでしょ？」 (ノルウェイの森下6 7) Midori: “Masa kamu tak paham soal-soal seperti itu! Apa kamu tak menggunakan otakmu? Habislah sudah. Tega betul mereka. Memang otakku tidak begitu cemerlang. Aku hanya rakyat biasa. Tapi penopang kehidupan masyarakat itu rakyat biasa, lagi pula yang dieksploitasi juga rakyat biasa. Mana bisa disebut revolusi kalau mereka hanya menghambur-hamburkan istilah yang tidak dipahami oleh rakyat biasa? Apanya yang revolusi sosial! Aku juga ingin memperbaiki kehidupan masyarakat. Jika ada seseorang yang betul-betul dieksploitasi, kita harus menghentikannya. Karena itulah aku bertanya. Betul?” (p.262-266)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1222	Watanabe : 「そうだね」 (ノルウェイの森下6 7) Watanabe: “Ya...” (p.262-266)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1223	Midori: その時思ったわ、私。こいつらみんなインチキだって。適当に偉そうな言葉ふりまわしていい気分になって、新入生の女の子を感心させて、スカートの中に手をつっこむことしか考えてないのよ、あの人たち。——もっと頭にきたことあるんだけど聞いてくれる？」 (ノルウェイの森下6 7)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Midori: “Waktu itu aku berpikir. Mereka semua penipu. Mereka seenaknya mengumbar istilah-istilah yang sulit, lalu merasa diri gagah, dengan cara seperti itu mereka berupaya membuat mahasiswi baru terkagum-kagum.--.” (p.262-266)			
1224	Watanabe : 「聞くよ」 (ノルウェイの森下68) Watanabe: “Boleh” (p.262-266)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1225	Midori: 「ある日私たち夜中の政治集会にでることになって、女の子たちはみんな一人二十個ずつの夜食用のおにぎり作って持ってくることって言われたの。冗談じゃないわよ、そんなの完全な性差別じゃない。でもまあいつも波風立てるのもどうかと思うから私何も言わずにちゃんとおにぎり二十個作っていったわよ。梅干し入れて海苔巻いて。そうしたら後でなんて言われたと思う？小林のおにぎりは中に梅干ししか入ってなかった、おかずもついてなかったって言うのよ。他の女の子は中に鮭やらタラコが入っていたし、玉子焼きなんかがついてたりしたんでって。もうアホらしいくて声も出なかったわね。革命云々を論じている連中がなんで夜食のおにぎりのことくらいで騒ぎまわらなくちゃならないのよ、いちいち。海苔が巻いてあって中に梅干しが入ってりゃ上等じゃないの。インドの子供のこと考えてごらんなさいよ。」 (ノルウェイの森下68) Midori: “Suatu waktu kami akan menghadiri pertemuan politik di malam hari, dan setiap siswi diperintahkan membawa 20 kepal bola nasi untuk makan malam. Enak saja, ini diskriminasi jender namanya. Tapi untuk mempermasalahkannya pun sia-sia saja, maka tanpa mengatakan apa pun aku membuat 20 kepal bola nasi dan membawanya ke pertemuan itu. Aku susupkan buah plum ke dalamnya yang dibungkus dengan rumput laut. Lalu, coba kamu tebak apa yang mereka katakan padaku? Bola nasi buatan midori hanya berisi buah plum, tidak ada lauk-pauk lainnya. Padahal katanya, siswi lain ada yang menyisipkan ikan salmon, telur ikan, atau telur goreng ke dalamnya. Betul-betul menyebalkan sampai aku tak bisa ngomong lagi. Kenapa orang-orang yang membahas revolusi dan semacamnya harus meributkan bola nasi untuk makan malam? Kalau sudah berisi buah plum dan dibungkus rumput laut pula, itu sudah cukup. Coba pikirkan anak-anak di India!” (p.262-266)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1226	Watanabe : 「それでそのクラブはどうしたの？」 (ノルウェイの森下68)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal

	Watanabe: “Lalu bagaimana jadinya dengan kelompok studi itu?” (p.262-266)			
1227	Midori: 「六月にやめたわよ、あんまり頭に来たんで」 「でもこの大学の連中は殆どインチキよ。みんな自分が何かをわかってないことを人に知られるのが怖くってしょうがなくてびくびくして暮らしてるのよ。それでみんな同じような本を読んで、みんな同じような言葉ふりまわひて、 <u>ジョン・コルトレーン</u> 聴いたり <u>パソリーニ</u> の映画見たりして感動してるのよ。そういうのが革命なの？」 (ノルウェイの森下68-69) Midori: “Bulan Juni aku keluar, karena betul-betul kesal” “Kelompok itu betul-betul penipu. Mereka hidup dalam kecemasan, mereka takut ketidaktahuan mereka diketahui orang lain. Karena itu mereka membaca buku yang sama, mengumbar kata-kata yang sama pula. Mereka terkagum-kagum kalau mendengar musik <u>John Coltrane</u> atau menonton film karya <u>Pasolini</u> . Apakah yang seperti itu yang disebut revolusi?” (p.262-266)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1228	Watanabe : 「さあどうかな。僕は実際に革命を目にしたわけじゃないから何とも言えないよね」 (ノルウェイの森下69) Watanabe: “Bagaimana ya. Aku tak bisa mengatakan apa-apa karena aku belum pernah melihat revolusi itu sendiri” (p.262-266)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1229	Midori: 「こういうのが各目なら、私革命なんていらないわ。私きっとおにぎりに梅干ししか入れなかったって理由で銃殺されちゃうもの。あなただっけきっと銃殺されちゃうわよ。判定法をきちんと理解してるというような理由で」 (ノルウェイの森下69) Midori: “Kalau yang disebut revolusi seperti itu, maka tidak perlu ada revolusi. Karena jika hanya dengan menyusupkan buah plum ke dalam <u>bola nasi</u> maka pasti aku ditembak mati. Dan kamu pun pasti ditembak mati, karena bisa memahami pola <i>conditional</i> bahasa Inggris dengan baik” (p.262-266)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1230	Watanabe : 「ありうる」 (ノルウェイの森下69) Watanabe: “Boleh jadi begitu” (p.262-266)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

1231	<p>Midori: 「ねえ、私にはわかっているのよ。私は庶民だから。革命が起きようが起きまいが、庶民というのはロクでもないところでぼちぼちといきっていくしかないんだっていうことが。革命が何よ？ そんなの役所の名前が変えるだけじゃない。でもあの人たちにはそういうのが何もわかってないのよ。あの下らない言葉ふりまわしている人たちには。あなた税務署員って見たことある？」</p> <p>(ノルウェイの森下69)</p> <p>Midori: “Aku paham betul, karena aku rakyat biasa. Mau ada revolusi ataupun tidak, rakyat biasa hanya bisa menjalani kehidupan seadanya di tempat yang tidak nyaman. Apanya revolusi? Paling-paling hanya terjadi perubahan pada nama kantor pemerintah. Tapi mereka samasekali tidak memahami hal itu. Orang-orang yang hanya mengumbar istilah-istilah menyebarkan itu pun tak memahaminya. Apa kamu pernah berurusan dengan pegawai kantor pajak?”</p> <p>(p.262-266)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1232	<p>Watanabe : 「ないな」</p> <p>(ノルウェイの森下69)</p> <p>Watanabe: “Belum pernah”</p> <p>(p.262-266)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1233	<p>Midori: 「私、何度も見たわよ。家の中にずかずか入ってきて威張るの。何、この帳簿？ おたくいい加減な商売やってるねえ。これ本当に経費なの？ 領収証見せなさいよ、領収書、なんてね。私たち隅の方にこそといて、ごはんどきになると特上のお寿司の出前とるの。でもね、うちのお父さんは税金胡麻化したことなんて一度もないのよ。本当よ。あの人そういう人なのよ、昔気質で。それなのに税務署員ってねちねちねちねち文句つけるのよね。収入ちょっと少なすぎるんじゃないの、これって。冗談じゃないわよ。収入が少ないのはもうかってないかちでしょうが。そういうの聞いてると私悔しくてね。もっとお金持のところ行ってそういうのやんなさいよってどなりつけたくなってくるのよ。ねえ、もし革命が起こったら税務署員の態度って変わると思う？」</p> <p>(ノルウェイの森下69-70)</p> <p>Midori: “Aku pernah beberapa kali. Ia masuk ke toko dengan pongahnya. Apa sih buku kas ini? Kalian punya usaha yang tidak beres ya? Apa ini betul-betul biaya pengeluaran? Coba perhatikan semua kuitansinya! Begitu kata mereka. Lalu kami mundur ke pojok. Jika tiba waktunya makan kami memesan sushi spesial untuk mereka. Tapi, jangan salah, ayahku belum pernah sekali pun mengelabui pajak. Betul. Ayahku itu begitu. Sejak dulu punya sifat jujur. Tapi orang pajak itu tak henti-hentinya mengomel. Apakah pemasukan ini tidka terlalu kecil? Jangan bercanda, batinku. Pemasukan</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	sedikit ini karena tidak beruntung! Mendengar kata-katanya seperti itu, aku betul-betul merasa pilu. Aku ingin membentaknya. Coba kamu datangi orang kaya lalu lakukan seperti apa yang kamu lakukan di sini, begitu. Hei... kalau revolusi betul-betul terjadi, apa sikap pegawai pajak itu akan berubah?" (p.262-266)			
1234	Watanabe : 「きわめて疑わしいね」 (ノルウェイの森下 70) Watanabe: “Sangat meragukan” (p.262-266)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1235	Midori: 「じゃあ私、革命なんて信じないわ。私は愛情しか信じないわ。」 Midori: “Kalau begitu aku tak percaya revolusi. Aku hanya percaya cinta” (ノルウェイの森下 p.70-71) (Norwegian Wood p.266)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1236	Watanabe : 「ピース」 Watanabe: “ <i>peace</i> ” (ノルウェイの森下 p.70-71) (Norwegian Wood p.266)	Lokusi	Peminjaman	Tunggal
1237	Midori : 「ピース」 Midori: “ <i>peace</i> ” (ノルウェイの森下 p.70-71) (Norwegian Wood p.266)	Lokusi	Peminjaman	Tunggal
1238	Watanabe : 「我々は何処に向かっているんだろう、ところで？」 Watanabe: “Ngomong-ngomong kita ini sedang menuju ke mana <u>sih</u> ?” (ノルウェイの森下 p.70-71) (Norwegian Wood p.266)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1239	Midori : 「病院よ。お父さんが入院していて、今日いちにち私がつきそってなくちゃいけないの。私の番なの」 Midori: “Ke rumah sakit. Ayahku sedang diopname, dan hari ini aku harus menunggunya. Hari ini giliranku” (ノルウェイの森下 p.70-71) (Norwegian Wood p.266)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1240	<p>Watanabe : 「お父さん？」 「お父さんはウルグアイに行っちゃったんじゃないの？」 Watanabe: “Ayahmu?” “Bukankah ayahmu pergi ke Uruguay?” (ノルウェイの森下 p.70-71) (Norwegian Wood p.266)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1241	<p>Midori : 「嘘よ、そんなの」 「<u>本人</u>は昔からウルグアイに行くんだってわめてるけど、行けるわけないわよ。本当に東京の外にだってロクに出られないんだから」 Midori: “Itu bohong” “<u>Ayah</u> memang sejak dulu mengatakan akan pergi ke Uruguay, tapi tak mungkin. Karena keluar Tokyo saja ia tak bisa” (ノルウェイの森下 p.70-71) (Norwegian Wood p.266)</p>	Ilokusi	Kreasi Diskursif	Tunggal
1242	<p>Watanabe : 「具合はどうなの？」 Watanabe: “kondisinya Bagaimana?” (ノルウェイの森下 p.70-71) (Norwegian Wood p.266)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1243	<p>Midori : 「はっきり言って<u>時間の問題</u>ね」 「お母さんの病気と同じだからよくわかるのよ。脳腫瘍^{のうしゅよう}。信じられる？二年前にお母さんそれで死んだばかりなのよ。そしたら今度はお父さんが脳腫瘍^{のうしゅよう}」 (ノルウェイの森下 p.70-71) Midori: “Terus terang, <u>tinggal tunggu waktu saja</u>” “Karena penyakitnya sama dengan penyakit ibu. Jadi aku tahu betul. Tumor otak. Kamu percaya? Dua tahun lalu ibuku mati akibat penyakit itu. <u>Sekarang giliran Ayah</u>” (Norwegian Wood p.266)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1244	<p>Midori : 「どう、お父さん、元気？」 「どう、今日は？」 Midori: “Bagaimana, sudah lumayan?”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	“Bagaimana hari ini?” Ayah midori: “tidak”			
1245	「頭が痛い の？」 “Kepala” Midori: “Kepala <u>ayah</u> sakit?” Ayah midori: “Ya”	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1246	「まあ仕方ないわね。手術の直後だから痛むわよそりゃ痛むわよ。可哀そうだけど、もう少し我慢しなさい」 「この人ワタナベ君。私のお友だち」 「そこに座っててよ」 (ノルウェイの森下 p. 73) Midori: “Ya pasti begitu. Karena baru selesai dioperasi, jadi pasti sakit. Sabarlah sebentar lagi” “Ini Watanabe. Temanku” “Duduklah di sini” (Norwegian Wood p.268)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1247	Midori : 「キウリ？」 「なんでまたキウリなんてものがここにあるのよ？全くお姉さん何を考えているのかしらね。想像もつかないわよ。ちゃんと買い物はこれこれやっといってくれて電話で言ったのに。キウリ買ってくれなんて言わなかったわよ、私」 Midori: “Mentimun?” “Kenapa ada mentimun segala di sini? Apa sih yang dipikirkan kakak? Aneh sekali. Padahal aku sudah bilang lewat telepon, beli ini dan itu. Aku nggak pernah menyuruhnya membeli mentimun” (ノルウェイの森下 p. 74) (Norwegian Wood p.269)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1248	Watanabe : 「 <u>キウイ</u> と聞き間違えたんじゃないかな」 Watanabe: “Mungkin ia salah dengar” (ノルウェイの森下 p. 74) (Norwegian Wood p.269)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1249	Midori : 「確かに私、キウイってたのんだわよ。 <u>それ</u> よね。でも考えりゃわかるんじゃない？なんで病人が生のキウリをかじるのよ？お父さん、キウリ食べたい？」 お父さん : 「いらない」	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 74) Midori: “Memang, aku minta ia beli kiwi, <u>pasti salah dengar</u> . Tapi seharusnya kalau dipikir dulu pasti ia mengerti. Mana mungkin orang sakit makan mentimun mentah? Ayah mau makan mentimun?” Ayah midori: “nggak” (Norwegian Wood p.269)			
1250	Midori : 「本当に何か食べたくない、お父さん？」 (ノルウェイの森下 p. 74 – 75) Midori: “Ayah..! <u>ayah</u> betul-betul tak mau makan apa-apa?” (Norwegian Wood p.269)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1251	<いらない> (ノルウェイの森下 p. 74 – 75) Ayah midori: “Tidak” (Norwegian Wood p.269)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1252	「ワタナベ君 グレープフルーツ <u>食べない</u> ？」 (ノルウェイの森下 p. 74 – 75) Midori: “Watanabe..! <u>mau</u> anggur?” (Norwegian Wood p.269)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1253	<いらない> (ノルウェイの森下 p. 74 – 75) Watanabe: “Tidak” (Norwegian Wood p.269)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1254	Midori : 「ねえ、あそこの ^{まつばつえ} 松葉杖 待ってるおじいさん、私の脚をさつきから ちらちら見てるのよ。あのブルーのパジャマの <u>眼鏡のおじいさん</u> 」 (ノルウェイの森下 p. 75) Midori: “om om yang memegang tongkat penyangga di sana, dari tadi melihat-lihat kakiku lho. Om yang memakai piyama biru dan berkacamata itu”	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1255	Watanabe : 「そりゃ見るさ <u>そんな</u> スカートはいてりゃみんな見るさ」 (ノルウェイの森下 p. 75) Watanabe: “Pasti begitu. Soalnya kamu memakai <u>rok mini</u> ”	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal

1256	<p>Midori : 「でもいいじゃない。どうせみんな 退屈してんだろうしたまには 若い女の子の 脚見<small>こうふん</small>るのもいいものだよ。興奮して回復が早まるんじゃないかしら」 (ノルウェイの森下 p. 75)</p> <p>Midori: “Tapi tak apa-apa. Mereka tentu sudah sangat bosan, jadi sekali-kali ingin juga melihat paha gadis muda. Dan karena senang, mungkin saja mereka cepat sembuh”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1257	<p>Watanabe : 「逆にならなきゃいいけど」 (ノルウェイの森下 p. 75)</p> <p>Watanabe: “Jangan-jangan sebaliknya</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1258	<p>Midori : 「お父さんのことだけだね」 「あの人が、悪い人じゃないのよ。時々ひどいこと言うから頭にくるけど、少なくとも根は正直な人だし、お母さんのことを心から愛していたわ。それにあの人はあの人なりに一生懸命生きてきたのよ。性格もいささか弱いところがあったし、商売の才覚もなかったし、人望もなかったけど、でもうそばかりついて 要領よくこ立ちまわってるまわりの賢い連中に比べたら ずっとまともな人よ。私も言いだすとあとに引かない性格だから、二人でしょっちゅう喧嘩してたけどね。でも悪い人じゃないのよ」 「あのね、ワタナベ君、<u>こんなところで悪いんだけど</u>、もう少し私と一緒に ここにいてくれる？」 Midori: “Ini mengenai ayahku.” “ia bukan orang jahat. Memang kadang-kadang aku marah juga karena ia suka bicara yang pedas-pedas, tapi pada dasarnya ia orang yang jujur, dan mencintai Ibu sepenuh hati. Selain itu ia menjalani hidupnya dengan penuh gairah sesuai kemampuannya. Karakternya memang agak lemah dan tak punya bakat berdagang, serta tak begitu dipandang orang, tetapi kalau dibandingkan dengan orang-orang di sekitarnya yang selalu berbohong, licik, dan mementingkan diri pribadi saja, ayah jauh lebih baik. Aku memang sering bertengkar dengan Ayah. Kamu tahu aku ini orang yang tak mau kalah tapi Ayah bukan orang jahat” Midori: “<u>Begini, mungkin kamu kurang senang berada di tempat seperti ini</u>, tapi maukah menemaniku sebentar lagi?” (ノルウェイの森下 p. 75 – 78) (Norwegian Wood p.270-272)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

1259	<p>Watanabe : 「五時までは大丈夫だから ずっといるよ」 「君と一緒にいるのは楽しいし、他に何もやることもないもの」 Watanabe: “Sampai jam lima aku bisa tetap di sini” “aku senang bersamamu, lagi pula tak ada yang harus kukerjakan” (ノルウェイの森下 p. 75 – 78) (Norwegian Wood p.270-272)</p>	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
1260	<p>Midori : 「日曜日はいつも何をしているの？」 Midori: “Setiap minggu kamu mengerjakan apa?” (ノルウェイの森下 p. 75 – 78) (Norwegian Wood p.270-272)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1261	<p>Watanabe : 「選択」 「そしてアイロンがけ」 Watanabe: “mencuci,” “Lalu menyetrika” (ノルウェイの森下 p. 75 – 78) (Norwegian Wood p.270-272)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1262	<p>Midori : 「ワタナベ君、私にその女の人のことをあまりしゃべりたくないんでしょう？ そのつきあっている人のこと」 Midori: “Watanabe, kamu tak mau menceritakan tentang perempuan itu? Perempuan yang berhubungan denganmu itu” (ノルウェイの森下 p. 75 – 78) (Norwegian Wood p.270-272)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1263	<p>Watanabe : 「そうだね、あまりしゃべりたくないね。つまり複雑だし、うまく説明できそうにないし」 Watanabe: “Ya, aku tak ingin menceritakannya. Dengan kata lain <u>masalahnya</u> sangat rumit dan aku tak bisa menjelaskannya dengan baik” (ノルウェイの森下 p. 75 – 78) (Norwegian Wood p.270-272)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1264	<p>Midori : 「いいわよべつに。説明しなくても」 「でも私の想像してることちょっと言ってみていいかしら？」 Midori: “Tak apa-apa kalau kamu tak mau menceritakannya” “Tapi, bolehkah aku ungkapkan apa yang kubayangkan?” (ノルウェイの森下 p. 75 – 78)</p>	Perlokusi	Modulasi	Tunggal

	(Norwegian Wood p.270-272)			
1265	Watanabe : 「どうぞ。君の想像することって、面白そうだから是非聞いてみたいね」 Watanabe: “Silahkan. Apa yang kamu bayangkan itu pasti menarik, jadi aku ingin sekali mendengarnya” (ノルウェイの森下 p。 7 5 – 7 8) (Norwegian Wood p.270-272)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1266	Midori : 「私はワタナベ君のつきあっている相手は ^{ひとづま} 人妻だと思うの」 Midori: “Aku kira perempuan yang berhubungan dengan Watanabe itu adalah <u>istri orang</u> ” (ノルウェイの森下 p。 7 5 – 7 8) (Norwegian Wood p.270-272)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1267	Watanabe : 「ふむ」 Watanabe: “Hmm” (ノルウェイの森下 p。 7 5 – 7 8) (Norwegian Wood p.270-272)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1268	Midori : 「三十二か三くらいの綺麗なお金持ちの奥さんで、毛皮のコートとかシャルル・ジュールダンの靴どか絹の下着とか、そういうタイプでおまけにものすごくセクスに飢えてるの。そしてものすごくいやらしいことをするの。平日の昼下がりに、ワタナベ君と二人で体を貪りあうの。でも日曜日はご主人が家にいるからあなたと会えないの。違う？」 Midori: “istri seorang kaya yang cantik, berusia kira-kira 32 atau 33 tahun, ia memakai mantel bulu, bersepatu Charles Jourdan, pakaian dalam dari sutra. Tipe pelemptuan seperti itu, ia juga haus seks. Ia suka sekali berduaan denganmu dan saling menikmati tubuh masing-masing pada siang hari. Tapi karena minggu suaminya ada di rumah maka ia tak bisa bertemu denganmu. Betul?” (ノルウェイの森下 p。 7 5 – 7 8) (Norwegian Wood p.270-272)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1269	Watanabe : 「なかなか面白い ^{せん} 線をついてるね」 Watanabe: “ <u>Tebakanmu</u> menarik juga” (ノルウェイの森下 p。 7 5 – 7 8) (Norwegian Wood p.270-272)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal

1270	<p>Midori : 「きっと体を縛らせて、目かくしさせて、体を隅から隅までぺろぺろと舐めさせたりするのよね。それからほら、変なものを入れさせたり、アクロバットみたいな格好をしたり、そういうところをポラロイド・カメラで取ったりもするの」</p> <p>Midori: “Ia pasti menyuruhmu mengikat tubuhnya, menutup matanya, lalu menyuruhmu menjilati seluruh tubuhnya dari sudut ke sudut. Ia pun menyuruhmu memasukkan benda-benda aneh dan berpose layaknya bermain akrobat, dan dipotret dengan kamera polaroid”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 75-78)</p> <p>(Norwegian Wood p.270-272)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1271	<p>Watanabe : 「楽しそうだな」</p> <p>Watanabe: “Kelihatannya menyenangkan <u>sekali</u>”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 75-78)</p> <p>(Norwegian Wood p.270-272)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1272	<p>Midori : 「ものすごく 飢えてるからもうやれることはなんだってやっちゃうの。彼女は毎日毎日 考えをめぐらせているわけ。何しろ暇だから。今度ワタナベ君が来たらこんなこともしよう、あんなこともしようってね。そしてベッドに入ると食欲にいろんな体位で三回くらいイっちゃうの。そしてワタナベ君にこう言うの。『どう、私の体って凄いでしょ？あなたはもう若い女の子何がじゃ満足できないわよ。ほら、若い子がこんなことをやってくれる？どう？感じる？でも駄目よ、まだ出しちゃ』なんてね」</p> <p>Midori: “karena itu ia betul-betul kehausan, apa pun yang bisa ia lakukan, akan dilakukannya. Setiap hari ia selalu memikirkan berbagai macam posisi. Soalnya ia punya waktu senggang yang berlimpah. Kalau watanabe datang lagi, aku akan melakukan yang begini dan yang begitu, pikirnya. Begitu ia masuk kamar tidur, dengan berbagai macam posisi tubuh ia bisa orgasme tiga kali lalu ia berkata kepadamu begini, ‘hei, bagaimana tubuhku ini hebat, kan? Kamu tak akan bisa merasa puas lagi dengan perempuan muda. Coba apa perempuan muda melakukan seperti ini untukmu? Bagaimana? Terasa kan? Tapi jangan dulu dikeluarkan’ begitu”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 75-78)</p> <p>(Norwegian Wood p.270-272)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1273	<p>Watanabe : 「君はポルノ映画を見すぎていると思うね」</p> <p>Watanabe: “Aku kira kamu terlalu banyak menonton <u>blue film</u>”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 75-78)</p> <p>(Norwegian Wood p.270-272)</p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
1274	<p>Midori : 「やっぱりそうかな」</p>	Ilokusi		Tunggal

	「でも私、 <u>ポルノ映画</u> って大好きなの。今度一緒に見にいかない？」 Midori: “Begitu?” “Tapi aku betul-betul suka <u>blue film</u> . Bagaimana kalau suatu saat nanti kita nonton bersama?” (ノルウェイの森下 p. 75-78) (Norwegian Wood p.270-272)		Adaptasi	
1275	Watanabe : 「いいよ。君が暇なときに <u>一緒に行こう</u> 」 Watanabe: “Boleh! Nanti kalau kamu senggang, kita <u>nonton bareng</u> ya” (ノルウェイの森下 p. 75-78) (Norwegian Wood p.270-272)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1276	Midori : 「本当？すごく楽しみ <u>SM</u> のやつに行きましょうね。ムチでばしばし打ったり、女の子にみんなの前でおしっこさせたりするやつ。私あの手のが大好きなの」 Midori: “Betul? Aku tunggu. Kita nonton jenis <u>sadomasokis (SM)</u> ya. Yang ada adegan cambuk, atau perempuannya disuruh kencing di depan semua orang. Yang seperti itu aku betul-betul suka” (ノルウェイの森下 p. 75-78) (Norwegian Wood p.270-272)	Ilokusi	Deskripsi	Tunggal
1277	Watanabe : 「いいよ」 Watanabe: “Boleh” (ノルウェイの森下 p. 75-78) (Norwegian Wood p.270-272)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1278	Midori : 「ねえワタナベ君、 <u>ポルノ映画館</u> で私がいちばん好きなもの何か知ってる？」 Midori: “Watanabe, kau tahu apa yang paling kusukai selagi nonton <u>film porno di bioskop?</u> ” (ノルウェイの森下 p. 75-78) (Norwegian Wood p.270-272)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1279	Watanabe : 「さあ見当もつかないね」 Watanabe: “Samasekali tidak” (ノルウェイの森下 p. 75-78) (Norwegian Wood p.270-272)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1280	Midori : 「あのね、セックス・シーンになるとね、まわりの人がみんな <u>ゴクン</u> って唾の呑みこむ音が聞こえるの」 「その <u>ゴクン</u> っていう音が大好きなの、私。とても可愛いくって」	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 75-78) Midori: “Begini. Pada saat memasuki adegan seks, semua penonton menelan air liur sampai berbunyi ‘glek’” “bunyi ‘glek’ itulah yang kusuka. Betul-betul lucu. (Norwegian Wood p.270-272)			
1281	Midori: 「ねえ先生、どんな具合ですか？」 Midori: “ <u>Dok</u> , bagaimana kondisinya?” (ノルウェイの森下 p. 79-80) (Norwegian Wood p.272-273)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1282	Dokter: 「手術後まもないし痛み止めの処置してあるから、まあ相当消耗はしてるよな」 手術の結果は後二、三日経たんことにはわからないよね、私にも。うまくいけばうまくいくし、うまくいかんがったらまたその時点で考えよう」 Dokter: “ya, karena baru selesai dioperasi dan diberi obat penahan sakit, tentu sangat lemah” “Hasil operasinya bisa diketahui setelah dua atau tiga hari. Kalau berhasil, bagus, kalau tidak, kami akan pikirkan lagi penanganannya” (ノルウェイの森下 p. 79-80) (Norwegian Wood p.272-273)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1283	Midori: 「また頭開くんじゃないでしょうね？」 Midori: “Tapi kepalanya tidak akan <u>dibedah</u> lagi kan?” (ノルウェイの森下 p. 79-80) (Norwegian Wood p.272-273)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
1284	Dokter 「それはその時でなくちやなんとも言えんよな」 「おい今日はえらい短いスカートはいてるじゃないか」 Dokter: “ <u>Sekarang saya belum bisa mengatakan apa-apa, tergantung bagaimana kondisinya nanti</u> ” “Wow, hari ini kamu pakai rok mini ya” (ノルウェイの森下 p. 79-80) (Norwegian Wood p.272-273)	Ilokusi	Modulasi + Amplifikasi	Kuplet
1285	Midori: 「素敵でしょう？」 Midori: “Bagus kan?” (ノルウェイの森下 p. 79-80)	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(Norwegian Wood p.272-273)			
1286	Dokter 「でも階段上がるときどうするんだ、それ？」 Dokter: “Tapi bagaimana kalau naik tangga?” (ノルウェイの森下 p。 79 – 80) (Norwegian Wood p.272-273)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1287	Midori : 「何もしませんよ。ぱっちり見せちゃうの」 Midori: “ <u>Tak masalah</u> . Paling kelihatan” (ノルウェイの森下 p。 79 – 80) (Norwegian Wood p.272-273)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
1288	Dokter: 「君、そのうちに1度入院して頭を開いて見てもらった方がいいぜ」 「それからこの入院の中じゃなるべくエレベーターを使ってくれよな。これ以上病人増やしたくないから。最近ただでさえ忙しいんだから」 (ノルウェイの森下 p。 79 – 80) Dokter: “Wah kelihatannya kepalamu juga perlu dibedah dan diperiksa” “Sedapat mungkin gunakan <u>lift</u> di rumah sakit ini ya. Saya tidak mau jumlah pasien di sini bertambah banyak. Soalnya belakangan ini, walaupun tidak begitu banyak pasien tapi tetap sibuk” (Norwegian Wood p.272-273)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1289	Midori : 「これくらい、食べなっちゃダメよ、 <u>あなた</u> 」 Midori: “ <u>Ayah</u> harus menghabiskannya” (ノルウェイの森下 p。 80 – 81) (Norwegian Wood p.273)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
1290	<あとで> Ayah: “nanti” (ノルウェイの森下 p。 80 – 81) (Norwegian Wood p.273)	Ilokusi	KAlke	Tunggal
1291	Midori : 「しょうがないわねえ。ご飯ちゃんと食べないと元気だせないわよ」 「おしっこはまだ大丈夫？」 Midori: “ <u>Ayah!</u> Kalau tidak makan dengan betul tak akan sembuh” “Masih belum mau pipis?” (ノルウェイの森下 p。 80 – 81) (Norwegian Wood p.273)	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
1292	<ああ>	Ilokusi	Variasi	Tunggal

	Ayah: “ya” (ノルウェイの森下 p. 80 – 81) (Norwegian Wood p.273)			
1293	Midori : 「ワタナベ君、私たち下の食堂にごはん食べに行かない？」 (ノルウェイの森下 p. 80 – 81) Midori: “Watanabe, bagaimana kalau kita makan di kantin di bawah?” Watanabe: “boleh” (Norwegian Wood p.273)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1294	Midori : 「ワタナベ君、あまりお腹すいてないの？」 Midori: “Watanabe, kamu tak lapar?” (ノルウェイの森下 p. 82 – 85) (Norwegian Wood 274-276)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1295	Watanabe : 「うん、あまりね Watanabe: “Ya, begitulah” (ノルウェイの森下 p. 82 – 85) (Norwegian Wood 274-276)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1296	Midori : 「病院のせいよ」 「訓れない人はみんなそうなの。匂い、音、どんよりとした空気、病人の顔、緊張感、苛立ち、失望、苦痛、疲労——そういうもののせいなのよ。そういうものが胃をしめつけて人の食欲をなくさせるのよ。でも 訓れちゃえばそんなの どうって ことないのよ。それにごはんしっかり食べておこなきゃ看病なんてとてもできないわよ。本当よ。私 おじいさん、おばあさん、お母さん、お父さんと四人 看病してきたからよく知ってるのよ。何かあって次のごはんが 食べられないことだってあるんだから。だから食べられる時にきちんと食べておこなきゃ駄目なのよ」 Midori: “Karena ini rumah sakit” “Orang yang tak terbiasa, biasanya begitu. Aroma, bunyi, udara pengap, wajah para pasien, rasa tegang, kesal, putus-asa, sakit, lelah, ya gara-gara itu semua. Hal-hal seperti itu akan menekan lambung dan menghilangkan selera makan. Tetapi jika sudah terbiasa tak akan ada masalah. Kecuali itu kalau tidak makan banyak, kita tak mungkin bisa menjaga orang sakit. Ini betul. Aku tahu betul karena sudah menjagai kakek, nenek, ibu, dan ayah, empat orang. Aku pun pernah tak bernafsu makan karena suatu hal. Jadi, selagi bisa makan kita harus makan sekenyang-kenyangnya.” (ノルウェイの森下 p. 82 – 85)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(Norwegian Wood 274-276)			
1297	<p>Watanabe : 「君の言ってることはわかるよ」 Watanabe: “Aku mengerti apa yang kamu katakan” (ノルウェイの森下 p. 82 – 85) (Norwegian Wood 274-276)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1298	<p>Midori: 「親戚の人が見まいに来てくれて一緒にここでご飯を食べるでしょ、するとみんなやはり半分くらい残すのよ、あなたと同じように。でね、私がペロッと食べちゃうと『ミドリちゃんは元気でいいわねえ。あたしなんかもう胸いっぱいでごはん食べられないわよ』って言うの。——。そういうの目の前でずっと見ててごらんささいよ、たまらないわよ、そんなの。おまけに貯えはだんだん乏しくなってくるし、私だってあと三年半大学に通えるかどうかもわかんないし、お姉さんだってこんな状態じゃ結婚式だってあげられないし。」 (ノルウェイの森下 p. 82 – 85) Midori: “Dulu ada kerabat yang menjenguk, lalu kami makan bersama-sama di sini. Dan, ternyata mereka juga menyisakan setengahnya sepertimu. Begitu melihatku menghabiskan semuanya, mereka bilang ‘Midori hebat ya. Kalau aku rasanya sesak dada, hingga tak bisa makan,’ katanya. --. Coba kalau kamu melihat terus keadaan seperti itu, pasti tak akan tahan. Selain itu tabungan pun makin lama makin menipis, dan aku sendiri tak tahu apakah bisa melanjutkan sekolah selama tiga setengah tahun lagi. Begitu pula kakkku, kalau kondisinya seperti ini tak akan mungkin melangsungkan pernikahan.” (Norwegian Wood 274-276)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1299	<p>Watanabe : 「君は週に何日くらいここに来てるの？」 Watanabe: “dalam seminggu kamu berapa kali datang ke sini?” (ノルウェイの森下 p. 82 – 85) (Norwegian Wood 274-276)</p>	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal
1300	<p>Midori : 「4日くらいね」 「ここは1応完全看護が建前なんだけれど実際には看護師さんだけじゃまかないきれないのよ。あの人たち本当によくやってくれるはよ、でも数は足りないし、やんなきゃいけないことが多すぎるのよ。だからどうしても家族をがつかざるを得ないのよ、ある程度。お姉さんは店を見なくちゃいけないし、大学の授業のあいまをぬって私が来なきゃしかたないでしょ。お姉さんがそれでもう週に3日来て、私が4日ぐらい。そしてその寸暇を利用してデートしてるの、私たち。過密スケジュールよ」 Midori: “kita-kira empat kali”</p>	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal

	<p>“Konon di sini diberlakukan perawatan total, tapi kenyataannya mustahil semua bisa ditangani hanya oleh perawat. Memang mereka bekerja dengan sangat baik tapi jumlahnya sangatlah sedikit, sedangkan pekerjaannya banyak sekali. Karena itulah pihak keluarga terpaksa harus ikut menjaga. Kakak harus mengurus toko dan aku harus ke sini dengan memanfaatkan waktu-waktu kosong perkuliahan. Kakakku juga memaksakan diri untuk datang ke sini seminggu tiga kali. Dan aku memanfaatkan waktu kosong di sela-sela waktu itu untuk kencan. Betul-betul jadwal yang sangat padat”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 82-85) (Norwegian Wood 274-276)</p>			
1301	<p>Watanabe : 「そんなに忙しいのに、どうしてよく僕に会うの？」</p> <p>Watanabe: “Dalam kondisi begitu sibuk, kenapa kamu masih <u>mau</u> bertemu denganku?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 82-85) (Norwegian Wood 274-276)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1302	<p>Midori : 「あなたと一緒にいるのが好きだからよ」</p> <p>Midori: “Karena aku suka bersama-samamu”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 82-85) (Norwegian Wood 274-276)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1303	<p>Watanabe : 「2時間ばかり 1人でそのへん散歩してきなよ」</p> <p>「僕がしばらくお父さんのこと見ていてやるから」</p> <p>Watanabe: “Coba kamu jalan-jalan dulu sekitar dua jam”</p> <p>“untuk sementara biar aku yang menjaga ayahmu”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 82-85) (Norwegian Wood 274-276)</p>	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
1304	<p>Midori : 「どうして」</p> <p>Midori: “Kenapa?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 82-85) (Norwegian Wood 274-276)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1305	<p>Watanabe : 「少し病院を離れて、<u>1人</u>でのんびりしてきた方がいいよ。誰とも口聞かないで頭の中を空っぽにしてさ」</p> <p>Watanabe: “Sebaiknya kamu tinggalkan dulu rumah sakit, dan bersantailah. Jangan berbincang dengan siapa pun, lalu kosongkan kepalamu”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 82-85)</p>	Perlokusi	Reduksi	Tunggal

	(Norwegian Wood 274-276)			
1306	Midori : 「そうね。そうかもしれないわね。でもあなたやり方わかるの？世話のしかた」 Midori: “Iya, ya. Mungkin <u>sebaiknya begitu</u> . Tapi apa kamu tahu cara-caranya? Cara mengurus <u>ayahku?</u> ” (ノルウェイの森下 p. 82 – 85) (Norwegian Wood 274-276)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1307	Watanabe : 「見てたからだいたい ^{てんてき} はわかると思うよ。点滴 ^{たん} をチェックして、水を飲ませ て、汗をかいて、痰をとって、しびんはベッドの下にあって、お腹が減ったら昼ごはんの残りを食べさせる」 Watanabe: “Sejak tadi aku sudah memperhatikan caramu, jadi sedikit-banyak tahu juga. Mengecek infus, memberi minum, mengelap keringat, mengambil dahak, pispot ada di bawah ranjang, dan jika ia lapar, diberi makanan sisa siang. Selanjutnya jika ada yang tak kupahami aku akan bertanya kepada perawat” (ノルウェイの森下 p. 82 – 85) (Norwegian Wood 274-276)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1308	Midori : 「それだけわかってりゃまあ大丈夫ね」 「ただね、 <u>あの</u> 人を今ちょっと頭がおかしくなり始めているから時々 <u>変な</u> ことを言い出すのよ。なんだかよくわけのわからないことを。もしそういうこと言ってもあまり気にしないでね」 Midori: “Kalau sudah tahu itu aku kira tak akan ada masalah” “Tapi kamu harus tahu, sekarang ini <u>ayahku</u> mulai agak aneh otaknya, jadi kadang-kadang ia ngomong yang <u>tidak-tidak</u> . Hal-hal yang tidak masuk akal. Kalau ia bicara seperti itu, jangan terlalu dianggap ya” (ノルウェイの森下 p. 82 – 85) (Norwegian Wood 274-276)	Perlokusi	Partikularisasi	Tunggal
1309	Watanabe : 「大丈夫だよ」 (ノルウェイの森下 p. 82 – 85) Watanabe: “Tak masalah” (Norwegian Wood 274-276)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

1310	<p>Ibu : 「あの子、本当に良い子よ」 とても良くお父さんの 面倒を見てるし、親切で優しいし、よく気がつくし、しっかりしてるし、おまけに綺麗だし。あなた、大事にしなきゃ駄目よ。放しちゃだめよ。なかなかあんな子いないんだから」</p> <p>Ibu pasien sebelah: “Ia betul-betul anak baik” “Ia selalu menjagai ayahnya, ramah, lembut, penuh perhatian, tegar, dan juga cantik. Kamu harus menjaganya baik-baik. Jangan lepaskan ia, karena jarang sekali ada anak sepertinya” (ノルウェイの森下 p. 86) (p. 277-278)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1311	<p>Watanabe : 「大事にします」 Watanabe: “Ya saya akan menjaganya” (ノルウェイの森下 p. 86) (p. 277-278)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1312	<p>Ibu: 「うちには 21 の娘と 17 の息子がいるけど、病院になんて 来やしないわよ。休みになるとサーフィンだ、デートだ、なんだかんだってどこかに遊びに行っちゃってね。ひどいもんよねえ。おこづかいぼれるだけしぼりとして、あとは ポイだもん」 (ノルウェイの森下 p. 86)</p> <p>Ibu pasien sebelah: “Saya punya anak gadis berusia 21 tahun dan laki-laki 17 tahun, tapi mereka tak pernah datang ke rumah sakit. Waktu libur mereka pergi bermain selancar, kencan, dan lain-lain. Betul-betul mengesalkan. Kalau soal uang saku, mereka akan minta sebanyak-banyaknya, lalu pergi begitu saja” (p. 277-278)</p>	Illokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1313	<p>Watanabe: 「水飲みますか？」 (ノルウェイの森下 p. 87) Watanabe: “Mau Minum?” 279</p>	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1314	<p>Watanabe : 「もっと飲みますか？」 (ノルウェイの森下 p. 88) Watanabe: “Mau lagi?” 279</p>	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1315	<p>Watanabe : 「何か食べませんか？腹減ったでしょう？」 (ノルウェイの森下 p. 88)</p>	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Watanabe: “Mau makan sesuatu. Bapak pasti lapar kan?” 279			
1316	Watanabe : 「うまかったですか？」 (ノルウェイの森下 p. 88) Watanabe: “Bagaimana, enak?” 279	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1317	Watanabe : 「うん、たしかにあまりうまそうな代物ではないですね」 (ノルウェイの森下 p. 88) Watanabe: “Ya memang, kelihatannya juga tidak enak” 279	Lokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1318	Watanabe : 「エウリピデス知ってますか？昔のギリシャ人で、アイスキュロスとならんでギリシャ悲劇のビッグ・スリーといわれています。——」 (ノルウェイの森下 p. 90) Watanabe: “Bapak tahu Euripides? Ia orang Yunani kuno, sejajar dengan Isucros, Sophocles, dan disebut-sebut sebagai <i>The Big Three</i> dalam dunia drama Yunani. —” 280	Lokusi	Peminjaman	Tunggal
1319	Watanabe : 「みんなの正義がとおって、みんなの幸福が達成されるということは原理的にあり得ないですからね、だからどうしようもないカオスがやってくるわけです。エウリピデスの芝居にはしょっちゅうこのデウス・エクス・マキナが出てきて、そのあたりでエウリピデスの評価が分かれるわけです。」 (ノルウェイの森下 p. 90) Watanabe: “Wajarlah. Karena pada prinsipnya mustahil semua kebenaran dan kebahagiaan yang mereka kejar itu terpenuhi, bukan? Jadi, timbullah kondisi <i>chaos</i> yang luar biasa. – Dalam drama Euripides deus ex machina sering muncul, dan poin inilah penilaian terhadap Euripides ini terpecah dua” 279-280	Lokusi	Peminjaman	Tunggal
1320	Watanabe : 「しかしもし現実の世界にこういうデウス・エクス・マキナというのがあったとしたら、これは楽でしょうね。困ったな、身動き取れないと思ったら神様が上からすると降りてきて全部処理してくれるわけですからね。こんな楽なことはない。でもまあとにかくこれが『演劇史Ⅱ』です。我々はまあだいたい大学でこういうことを勉強します」 (ノルウェイの森下 p. 91)	Lokusi	Peminjaman	Tunggal

	Watanabe: “Andaikan dalam dunia nyata ada deus ex machina seperti ini, tentu hidup akan sangat mudah. Karena kalau kita sedang kesusahan, sedang tidak berdaya, Tuhan akan turun dari atas, lalu membereskan semuanya. Taka da yang lebih mudah daripada ini. Ya begitulah ‘Sejarah Drama II’. Di universitas kami belajar hal-hal seperti ini.” 279-280			
1321	Watanabe : 「ピース」 (ノルウェイの森下 p。 9 1) Watanabe: “peace” 279-280	Lokusi	Peminjaman	Tunggal
1322	Watanabe : 「腹が減ったんで キウリ 食べちゃいますけどかまいませんかね」 Watanabe: “Saya lapar sekali, boleh ya saya makan mentimunnya?” No. respon (ノルウェイの森下 9 1 – 9 2) (p.282)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1323	「うまいですよ」 「シンプルで、新鮮で、生命の香りがします。いいキウリですね。キウイなんかよりずっとまともな食べ物です」 Watanabe: “Enak, sangat sederhana, segar, dan tercium juga bau kehidupan. Mentimun sangat bergizi. Makanan yang jauh lebih berbobot daripada kiwi.” (ノルウェイの森下 9 1 – 9 2) (p.282)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1324	「水かジュースを飲みますか？」 Watanabe: “Mau minum air teh atau jus?” (ノルウェイの森下 9 1 – 9 2) (p.282)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1325	<キウリ> Ayah: “Mentimun” (ノルウェイの森下 9 1 – 9 2) (p.282)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1326	Watanabe : 「いいですよ。海苔 ^{のり} つけますか？」 Watanabe: “Boleh! Mau memakai rumput laut kering?”	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	(ノルウェイの森下 9 1 – 9 2) (p.282)			
1327	Watanabe : 「どうです ? うまいでしょう ?」 Watanabe: “Bagaimana? Enak?” (ノルウェイの森下 9 1 – 9 2) (p.282)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1328	<うまい > Ayah : “Enak” (ノルウェイの森下 9 1 – 9 2) (p.282)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1329	Watanabe : 「食べ物 <small>あかし</small> がうまいっていいもんです。生きている証 <small>あかし</small> のようなもんです」 (ノルウェイの森下 9 1 – 9 2) Watanabe: “kalau terasa enak itu bagus. Itu seperti kehidupan” (p.282)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1330	Watanabe : 「気分どうですか ?」 Watanabe: “Bagaimana perasaan bapak?” (ノルウェイの森下 p. 9 3 – 9 4) (p.283)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1331	<すこし > <アタマ > Ayah : “Sedikit” “kepala” (ノルウェイの森下 p. 9 3 – 9 4) (p.283)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1332	Watanabe : 「頭が少し痛むんですか ?」 「まあ手術のあとだから仕方ありませんよね。僕は手術なんてしたことないからどういうもんだかよく分からないけれど」 Watanabe: “Kepala bapak terasa sedikit sakit?” “Apa boleh buat soalnya baru selesai dioperasi. Saya belum pernah dioperasi, jadi tak tahu bagaimana rasanya” (ノルウェイの森下 p. 9 3 – 9 4) (p.283)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1333	<キップ >	Lokusi	Kalke	Tunggal

	Ayah: “Karcis” (ノルウェイの森下 p。 9 3 – 9 4) (p.283)			
1334	Watanabe : 「切符 ? 何の切符ですか ?」 Watanabe: “Karcis? Karcis apa?” (ノルウェイの森下 p。 9 3 – 9 4) (p.283)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1335	<ミドリ> <キップ> 「頼む」 Ayah : “midori” “karcis” “tolong” (ノルウェイの森下 p。 9 3 – 9 4) (p.283)	Lokusi	Kalke	Tunggal
1336	<ウエノ> <ミドリ> “ueno” “Midori” (ノルウェイの森下 p。 9 3 – 9 4) (p.283)	Lokusi	KAlke	Tunggal
1337	Watanabe : 「上野駅ですか ?」 「切符 ・ 緑 ・ 頼む ・ 上野駅」 (ノルウェイの森下 p。 9 3 – 9 4) Watanabe: “Stasiun Ueno?” “Karcis, midori, tolong, stasiun ueno.” (p.283)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1338	Midori : 「公園でぼーっとしてたの」 「あなたに言われたように、 <u>1人</u> で何もしゃべらずに、頭の中を空っぽにして」 Midori: “ <u>Aku</u> terus melamun di taman” “Seperti yang kamu bilang aku tidak berkata apa pun dan mengosongkan kepala” (ノルウェイの森下 p。 9 5 – 9 7) (p.284-285)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal

1339	<p>Watanabe : 「どうだった？」</p> <p>Watanabe: “Bagaimana?” (ノルウェイの森下 p。 9 5 – 9 7) (p.284-285)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1340	<p>Midori : 「ありがとう。とても楽になったような気がするわ。まだ少しだるいけれど、前に比べるとずいぶん体が軽くなったもの。私、自分自身で思っているより疲れてたみたいね」</p> <p>Midori: “Terima kasih. Rasanya aku menjadi sangat rileks. Memang agak lemas, tapi <u>ketimbang</u> sebelumnya tubuhku terasa lebih ringan. Sepertinya aku lebih capek daripada yang kuduga” (ノルウェイの森下 p。 9 5 – 9 7) (p.284-285)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1341	<p>Midori : 「ワタナベ君、あなたってすごいわねえ」</p> <p>「他の人ものを食べなくてそれでみんなすごく苦労してるのに キウリまで食べさせちゃうんだもの。信じられないわねえ、もう」</p> <p>Midori: “Watanabe, kamu hebat sekali” “padahal semua orang kerepotan karena ayah tak mau makan apa-apa, tapi kamu bisa membuatnya makan mentimun. Sulit sekali dipercayai” (ノルウェイの森下 p。 9 5 – 9 7) (p.284-285)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1342	<p>Watanabe : 「よく分からないけれど、僕が美味しそうにキウリを食べていたせいじゃないかな」</p> <p>Watanabe: “Aku tak tahu, tapi mungkin karena ia melihatku memakannya dengan enak” (ノルウェイの森下 p。 9 5 – 9 7) (p.284-285)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1343	<p>Midori : 「それともあなたには人をホッとさせる能力のようなものがあるのかしら？」</p> <p>Midori: “atau mungkin kamu punya kemampuan untuk membuat orang merasa tenang?” (ノルウェイの森下 p。 9 5 – 9 7) (p.284-285)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1344	<p>Watanabe : 「まさか」</p> <p>Watanabe: “Wah masa!” “orang yang bilang sebaliknya sih banyak”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 95 – 97) (p.284-285)			
1345	Midori : 「お父さんのことをどう思った？」 Midori: “Bagaimana ayahku menurutmu?” (ノルウェイの森下 p. 95 – 97) (p.284-285)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1346	Watanabe : 「僕は好きだよ。どくに何の話 たってわけじゃないけれど、でもなんとなく良さそうな人だっていう気はしたね」 Watanabe: “Aku menyukainya. Meskipun ia tak bicara apa pun padaku, tapi aku bisa tahu ia orang baik” (ノルウェイの森下 p. 95 – 97) (p.284-285)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1347	Midori : 「おとなしかった？」 Midori: “Pendiam?” (ノルウェイの森下 p. 95 – 97) (p.284-285)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1348	Watanabe : 「とても」 Watanabe: “Ya, sangat” (ノルウェイの森下 p. 95 – 97) (p.284-285)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1349	Midori : 「でもね1週間前は本当にひどかったのよ」「ちょっと頭がおかしくなっていてね、暴れたの。私にコップの 投げつけてね、馬鹿野郎、お前なんか死んじゃえって言ったの。この病気で時々そういうことがあるの。どうしてだか分からないけれど、ハロー時点でものすごく 意地悪くなるの。お母さんの時もそうだったわ。お母さんが私に向かってなんて言ったと思う？お前は私の子じゃないし、お前のことをなんか大嫌いだって言ったのよ。私、目の前が1瞬真っ暗になっちゃった。そういうのって、この病気の特徴なのよ。何か脳がどこかを圧迫して、人を苛立たせて、それであることないこと言わせるのよ。それはわかっているの、私にも。でもわかっているけども 傷つくわよ、やはり。これだけ1生懸命 やっていて、その上なんでこんなことを言われなきゃならんかってね。情けなくなっちゃ うの」	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Midori: “Tapi seminggu yang lalu parah sekali” “ia jadi sangat aneh, mengamuk. Ia melemparku dengan cangkir sambil mengatakan ‘goblok kamu! Orang macam kamu sebaiknya mati saja’ begitu. Penyakitnya kadang-kadang memang bisa membuatnya seperti itu. Aku tak tahu mengapa bisa begitu. Tapi suatu saat tertentu ia bisa membuat orang menjadi marah. Waktu ibu sakit juga begitu. Coba kamu duga apa yang ibu katakan kepadaku? Ia berkata ‘kamu bukan anakku, aku benci sekali kepadamu’ begitu. Beberapa saat asanya di depanku gelap sekali. Ini merupakan ciri khas penyakit itu. Seolah ada sesuatu yang menekan bagian otak tertentu dan itu membuat orang menjadi kesal, marah, yang kemudian membuatnya mengatakn sesuatu yang bukan-bukan. Aku juga memahaminya. Tapi, meskipun paham tetap saja sakit hati. Padahal aku sudah berbuat baik seperti ini, mengapa aku harus dikata-katai seperti itu? Begitu pikirku. Betul-betul menjengkelkan” (ノルウェイの森下 p。95-97) (p.284-285)			
1350	Watanabe : 「わかるよ、それは」 (ノルウェイの森下 p。95-97) Watanabe: “Aku bisa memahaminya” (p.284-285)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1351	Midori: 「切符？上野駅？」 「なんのことかしら？よくわからないわね」 (ノルウェイの森下 p。97) Midori: “Karcis? Stasiun Ueno?” Apa maksudnya ya? <u>Aku pun</u> tak mengerti” p.285-287	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1352	Watanabe : 「それから<頼む><ミドリ>って」 (ノルウェイの森下97) Watanabe: “Kemudian ‘tolong Midori’ katanya” p.285-287	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1353	Midori: 「それは私のことを頼むって言ったんじゃないの？」 (ノルウェイの森下97) Midori: “Kalau itu mungkin <u>ia memohon agar kamu menjagaku?</u> ” p.285-287	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Partikularisasi	Kuplet
1354	Watanabe : 「あるいは君に上野駅に切符を買いにいてもらいたいのかもしれないよ」	Ilokusi		Triplet

	<p>「とにかくその四つの言葉を順番がぐしゃぐしゃだから意味がよくわからないんだ。上野駅で何か思いあたることない？」 (ノルウェイの森下97) Watanabe: “Atau mungkin ia memintamu untuk membeli karcis ke stasiun Ueno” “Pokoknya empat kata itu urutannya kacau-balau, jadi aku tak bisa memahaminya. Berkaitan dengan stasiun Ueno ii, kamu tak ingat sesuatu?” p.285-287</p>		Kesepadanan Lazim + Reduksi + Peminjaman	
1355	<p>Midori: 「上野駅...」 「上野駅で思わせるといえば私が二回家出したことね。小学校三年のときで、どちらのときも上野から電車に乗って福島まで行ったの。レジからお金とって。何かで頭に来て、腹いせでやったのよ。福島に伯母の家があって、私その伯母の代わりに好きだったんで、そこに行ったのよ。そうするとお父さんが私を連れて帰るの。福島まで来て。二人で電車に乗ってお弁当を食べながら上野まで帰るのよ。そういうときの、お父さんはすごくボツボツとだけれど、私にいろんなこと話してくれるの。関東大震災の時の話だとか、戦争の時の話だとか、私が生まれたころの話だとか、そういう普段あまりしたことないような話ね。考えてみたら私とお父さんが二人きりでゆっくり話したのなんてその時くらいだったわね。ねえ、信じられる？家のお父さん、関東大震災のとき東京のどまん中にいて地震のあったことすら気がつかなかったのよ」 (ノルウェイの森下97-98) Midori: “Stasiun Ueno...” “Yang kuingat berkaitan dengan stasiun Ueno adalah dua kali aku pernah kabur dari rumah. Ketika aku duduk di kelas tiga dan lima SD. Kedua kalinya pun aku berangkat dari stasiun Ueno naik kereta menuju Fukushima. Aku ambil uang dari mesin kasir. Itu kulakukan untuk melampiaskan kekesalanku, aku lupa lagi untuk apa. Aku pergi ke sana karena ada bibiku dan aku menyukai nasihat-nasihatnya. Ayah segera menyusul ke Fukushima mengajakku pulang. Kami berdua naik kereta, makan nasi kotak, lalu kembali ke Ueno. Waktu itu ayah bercerita bermacam hal kepadaku sepotong demi sepotong. Tentang musibah besar di Kanto, tentang masa perang, tentang kelahiranku. Cerita-cerita seperti itu biasanya tak pernah diceritakannya. Kalau dipikir-pikir, aku dan ayah bisa bercerita dengan santai seperti itu hanya pada saat itu saja. Percaya nggak? Ketika terjadi musibah besar di Kanto, ayahku sedang berada di pusat Tokyo, namun ia samasekali tak menyadari ada gempa bumi” p.285-287</p>	Ilokusi	Adaptasi+ Peminjaman	Kuplet
1356	<p>Watanabe : 「まさか」</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(ノルウェイの森下98) Watanabe: “Masa?” p.285-287			
1357	<p>Midori: 「本当なのよ、それ。お父さんはそのとき自転車にリヤカーつけて小石川のあたり走ってたんだけど、何も感じなかったんですって。家に帰ったらそのへんの瓦がみんな落ちて、家族は柱にしがみついてガタガタ震えてたの。それでお父さんはわけわからなくて『何やってるんだ、いったい?』って訊いたんだって。それがお父さんの関東大震災の思い出話」</p> <p>「お父さんの思い出話ってみんなそんな風なの。全然ドラマティックじゃないのね。みんなどこかずれてるのよ、コロッて。そういう話を聞いているとね、この五十年か六十年くらい日本には大した事件なんか何一つ起こらなかったような気になってくるの。二・二六事件にしても太平洋戦争にしても、そう言えばそういうのあったっけなあっていう感じなの。おかしいでしょ？」</p> <p>そういう話をボツボツとしてくれるの。福島から上野に戻るあいだ。そして最後にいつもこういうの。どこいったって同じだぞ、ミドリって。そう言われるとね、子供心にそうなのかなあって思ったわよ。」</p> <p>(ノルウェイの森下98-99)</p> <p>Midori: “Betul. Waktu itu ayah sedang bersepeda dengan gerobak di belakangnya di sekitar Koishikawa, katanya tidak merasakan apa pun. Ketika tiba di rumah ia melihat genting-genting berserakan dan kami gemetar memegang tiang. Karena tak tahu apa-apa, ayah bertanya ‘kalian sedang apa?’ itulah cerita kenangan Aah tentang musibah besar kanto”</p> <p>“Semua cerita kenangan ayahku seperti itu. Samasekali tidak dramatis. Semuanya selalu agak menyimpang. Kalau mendengar cerita-ceritanya seperti itu, selama 50 atau 60 tahun ini sepertinya tidak pernah terjadi satu pun peristiwa besar di Jepang. Peristiwa 26 februari atau perang pasifik, rasanya seperti peristiwa biasa-biasa saja. Oh ya, ya berbicara tentang itu, rasanya memang pernah terjadi, hanya seperti itu. Aneh kan? Ia bercerita tentang semua itu sepotong-sepotong. Selama perjalanan dari Fukushima sampai Ueno. Dan ketika mengakhiri ceritanya ia selalu bilang seperti ini. Ke mana pun kita pergi akan tetap sama saja, Midori. Kalau ia bilang seperti itu, maka sebagai anak kecil akan berpikir, apa betul begitu”</p> <p>p.285-287</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1358	<p>Watanabe : 「それが上野駅の思い出話？」</p> <p>(ノルウェイの森下99)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Watanabe: “Itu cerita kenangan tentang stasiun Ueno?” p.285-287			
1359	Midori: 「そうよ」 (ノルウェイの森下 99) Midori: “Ya” p.285-287	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1360	Midori : 「ワタナベ君は家出したことある？」 Midori: “Watanabe, kamu pernah kabur dari rumah?” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1361	Watanabe : 「ないね」 Watanabe: “Belum” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1362	Midori : 「どうして？」 Midori: “Kenapa?” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1363	Watanabe : 「思いつかなかったんだよ。家出すなんて」 Watanabe: “Belum pernah terpikirkan olehku untuk <u>melakukannya</u> ” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1364	Midori : 「あなたって変わってるわね」 Midori: “Kamu ini aneh sekali ya,” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1365	Watanabe : 「そうかな」 Watanabe: “Apa betul begitu?” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

1366	Midori : 「でもとにかく父さんはあなたに私のことを頼むって言いたかったんだと思うわよ」 Midori: “Tapi, yang pasti ayahku ingin meminta pertolonganmu” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1367	Watanabe : 「本当？」 Watanabe: “Betul?” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1368	Midori : 「本当よ。私にはそういうのよくわかるの。直感的に。で、あなた何て答えたの？」 Midori: “Betul. Aku mengetahuinya secara naluri. Lalu apa jawabanmu?” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1369	Watanabe : 「よくわからないから、心配ない、大丈夫、みどりさんも切符もちゃんとやるから大丈夫ですって言いといたけど」 Watanabe: “Karena aku tak paham, jadi aku katakan saja, tak usah khawatir baik Midori maupun karcis akan saya usahakan, jadi Bapak tenang-tenang saja, begitu kataku” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1370	Midori : 「じゃあお父さんにそう約束したのね？私の面倒みるって？」 Midori: “Jadi kamu sudah berjanji sama ayahku, ya, akan mengurusku?” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1371	Watanabe : 「そうじゃないよ」 「何かなんだかその時よくわからなかったし——」 Watanabe: “Tidak sih,” “karena aku tak mengerti apa pun” (ノルウェイの森下 p。 99 – 100) (p.287-288)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

1372	<p>Midori : 「大丈夫よ、冗談だから。ちょっとからかっただけよ」 「あなたでそういうところをすごく可愛いよね」 (ノルウェイの森下 p. 99-100)</p> <p>Midori: “<u>Jangan takut</u>, Cuma bercanda. Aku Cuma <u>mengolok-olokmu</u>.” “Waktu bicara begitu, kamu betul-betul lucu sekali” (p.287-288)</p>	Ilokusi	Modulasi + Kesepadanan Lazim	Kuplet
1373	<p>Watanabe : 「そろそろ行くよ」 「今から<u>アルバイト</u>に行かなきゃならないんです」 「6時から10時半まで新宿でレコード売ります」</p> <p>Watanabe: “Aku harus segera pergi” “Sekarang saya harus pergi <u>bekerja paruh waktu</u>” “dari jam enam sampai jam setengah sebelas malam saya menjadi pelayan toko piringan hitam di Shinjuku” (ノルウェイの森下 101-102) (p. 288-289)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1374	<p>Midori : 「ねえワタナベ君。私今あまりうまく言えないんだけど、今日のことをすごく感謝してるのよ。ありがとう」</p> <p>Midori: “Watanabe, aku tak bisa mengungkapkannya dengan baik, tapi untuk hari ini aku betul-betul sangat berterima kasih padamu. Terima kasih ya” (ノルウェイの森下 101-102) (p. 288-289)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1375	<p>Watanabe : 「それほどのことは何もしてないよ」「でももし僕で役に立つのならまた来週も来るよ。君のお父さんにももう一度会いたいしね」</p> <p>Watanabe: “Aku tak bisa melakukan sesuatu lebih dari itu” “Tapi jika kamu anggap berguna, minggu depan aku bisa datang lagi, lagi pula aku ingin bertemu ayahmu lagi” (ノルウェイの森下 101-102) (p. 288-289)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1376	<p>Midori : 「本当？」</p> <p>Midori: “betul?” (ノルウェイの森下 101-102) (p. 288-289)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal

1377	<p>Watanabe : 「どうせ寮にいたってたいしてやることもないし、ここにこれはキウリも食べられる」</p> <p>Watanabe: “Karena di asrama pun aku tak melakukan apa-apa. Kalau datang ke sini aku bisa makan mentimun”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1378	<p>Midori : 「^{こんどう}近藤また2人でお酒飲みに行きたいな」</p> <p>Midori: “Suatu waktu nanti aku ingin minum sake berdua lagi denganmu”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Perlokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet
1379	<p>Watanabe : 「ポルノ映画は？」</p> <p>Watanabe: “Bagaimana dengan blue film?”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Ilokusi	Amplifikasi + Adaptasi	Kuplet
1380	<p>Midori : 「ポルノ見てからお酒飲むの」</p> <p>「そしていつものように2人でいっぱいやらしい話をするの」</p> <p>Midori: “Sehabis nonton, kita minum”</p> <p>“lalu seperti biasa kita berdua bicara yang jorok-jorok sepuasnya”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1381	<p>Watanabe : 「僕はしてないよ。君がしてるんだ」</p> <p>Watanabe: “Aku tak pernah, kamu sendiri yang bicara tentang yang jorok itu”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1382	<p>Midori : 「どっちだっていいわよ。とにかくそういう話をしながらいっぱいお酒飲んでぐでんぐでんに酔払って、一緒に抱き合って寝るの。」</p> <p>Midori: “Itu tak masalah, pokoknya sambil mengobrol yang begitu kita minum sake sebanyak-banyaknya sampai mabuk berat, lalu berdekapan dan tidur bersama”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal

1383	<p>Watanabe : 「その後は大体想像つくね」</p> <p>「僕がやろうとすると、君が拒否するんだらう？」</p> <p>Watanabe: “untuk selanjutnya aku bisa membayangkan”</p> <p>“Kalau aku melakukan itu, kamu akan menolaknya bukan?”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1384	<p>Midori : 「ふむん」</p> <p>Midori: “hmm”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Lokusi	Kalke	Tunggal
1385	<p>Watanabe : 「まあとにかくまた今朝みたいに朝迎えに来てくれよ、来週の日曜日に。一緒にここに来よう」</p> <p>Watanabe: “Ya, pokoknya kamu jemput aku seperti tadi pagi. Minggu depan kita ke sini lagi sama-sama”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1386	<p>Midori : 「もう少し長いスカートはいて？」</p> <p>Midori: “Pakai rok yang agak panjang?”</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>(p. 288-289)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1387	<p>Watanabe : 「そう」</p> <p>(ノルウェイの森下 101-102)</p> <p>Watanabe: “ya”</p> <p>(p. 288-289)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1388	<p>Midori : 「ありがとう。大丈夫よ」</p> <p>「私たちお葬式には訓れてるの。ただあなたに知らせたかっただけなの」</p> <p>「お葬式には来ないでね。私あれ嫌いな。あいうところであなたに会いたくないの」</p> <p>Midori: “Terima kasih. Tidak apa-apa kok”</p> <p>“Kami sudah terbiasa dengan upacara kematian. Aku Cuma ingin memberitahumu saja”</p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal

	<p>“Kamu tak usah datang ke <u>upacara kremasinya</u>, ya. Aku tidak suka hal itu. Aku tak ingin bertemu denganmu di tempat seperti itu” (ノルウェイの森下 p. 102-103) (p.289-290)</p>			
1389	<p>Watanabe : 「わかった」 Watanabe: “Ya” (ノルウェイの森下 p. 102-103) (p.289-290)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1390	<p>Midori : 「本当に ボールの映画に連れてってってくれる？」 Midori: “Kamu betul-betul mau mengajakku nonton <i>blue film</i>?” (ノルウェイの森下 p. 102-103) (p.289-290)</p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
1391	<p>Watanabe : 「もちろん」 Watanabe: “Tentu saja” (ノルウェイの森下 p. 102-103) (p.289-290)</p>	Ilokusi	KAlke	Tunggal
1392	<p>Midori : 「すごいやらしいやつよ」 Midori: “Yang betul-betul jorok ya” (ノルウェイの森下 p. 102-103) (p.289-290)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1393	<p>Watanabe : 「ちゃんと探しておくよそういうのを」 Watanabe: “Ya akan kucari dulu yang seperti itu” (ノルウェイの森下 p. 102-103) (p.289-290)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1394	<p>Midori : 「うん。私の方から連絡するわ」 (ノルウェイの森下 p. 102-103) Midori: “Nanti aku hubungi ya” (p.289-290)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

8

No. Data	Tuturan	Tindak Tutur	Teknik	Varian
1395	ビール飲むか いない Nagasawa: “Mau minum bir?” Watanabe: “Tak usah” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1396	Nagasawa: 「 <u>そこ</u> でもうすぐ終わるから待ってるよ」 Nagasawa: “Tunggu sebentar ya, ini sebentar lagi selesai” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1397	Nagasawa: 「こんなひどい雨は初めてですわ。バレセロナでは橋がいくつも流されました」 「ひどい例文だよなあ」 「外国語講座の例文でここのばかりなんだから <u>まったく</u> 」 Nagasawa: “Hujan yang lebat seperti ini baru pertama kali terjadi. Di barcelona beberapa jembatan terseret” “Contoh kalimatnya buruk sekali” “Contoh-contoh kalimat bahasa asing memang selalu seperti ini, <u>betul-betul menyebalkan</u> ” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1398	Watanabe: 「邪魔じゃないですか？」 Watanabe: “Apa aku tidak mengganggu?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1399	Nagasawa: 「俺？ぜんぜん邪魔じゃないよ。退屈してたんだ。本当にビールいない？」 Nagasawa: “Mengganggu? Samasekali tidak, <u>memang aku</u> sedang merasa jenuh. Kamu betul-betul tak mau <u>minum</u> bir?” (P.295-299)	Perlokusi	Amplifikasi Lingistik	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 109-115)			
1400	いらないと言った Watanabe: “Tidak usah” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1401	Nagasawa: 「そうそう、このあいだ試験の発表あったよ。受かってたよ」 Nagasawa: “Oh ya.. beberapa waktu yang lalu hasil ujian sudah diumumkan. <u>Dan aku lulus</u> ” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1402	Watanabe: 「外務省の試験？」 Watanabe: “Ujian Departemen Luar Negeri?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1403	Nagasawa: 「そう、正式には外務公務員採用1種試験って言うんだけどね、アホみたいだろ？」 Nagasawa: “Ya. Resminya sih ujian tingkat satu untuk pegawai negeri Deplu, <u>menyebalkan</u> bukan?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1404	Watanabe: 「おめでとう」 Watanabe: “Selamat!” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1405	Nagasawa: 「ありがとう」 Nagasawa: “Terima kasih” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Lokusi	Kalke	Tunggal
1406	Watanabe: 「まあ当然でしょうけれどね」 Watanabe: “Tapi memang sudah selayaknya ya” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1407	Nagasawa: 「まあ当然だけどな」	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	「しかしまあちゃんと決まるってのはいいことだよ、とにかく」 Nagasawa: “Ya memang” “Mendapatkan suatu kepastian ternyata menyenangkan juga” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)			
1408	Watanabe: 「外国に行くんですか、入省したら？」 Watanabe: “Kalau sudah masuk, apa akan langsung <u>bertugas</u> ke luar negeri?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
1409	Nagasawa: 「いや最初の1年間は国内研修だね。それから当分は外国にやられる」 Nagasawa: “Tidak juga. Untuk tahun pertama, pelatihan dulu di dalam negeri. Setelah itu, pasti untuk beberapa lama dikirim ke luar negeri” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1410	Nagasawa: 「この冷蔵庫だけどさ、もしよかったらここを出るとき <u>お前にやるよ</u> 」 「欲しいだろ？これあると冷たいビールを飲めるし」 Nagasawa: “Eh, kalau mau <u>kamu boleh ambil</u> kulkas ini, selepas aku keluar dari sini” “Mau? Kalau ada ini kamu bisa minum bir dingin” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
1411	Watanabe: 「そりゃもらえるなら欲しいですけどね、 <u>永沢さん</u> だって必要でしょう？どうせ <u>アパート</u> 暮らしか何かだろうし」 Watanabe: “Kalau diberi, aku mau. Tapi <u>nagasawa-san</u> juga perlu, kan? Nanti pasti tinggal di <u>apartemen</u> atau tempat seperti ini juga” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)	Ilokusi	Peminjaman + Adaptasi	Kuplet
1412	Nagasawa: 「馬鹿言っちゃいけないよ。こんなところ出たら僕はもっとでかい冷蔵庫を買ってゴージャスに暮らすよ。こんなケチなところで4年我慢したんだぜ。こんなところで使ってたものをなんで目にしたくもないさ。何でも好きなものをやるよ、tvだろうか、魔法瓶だろうか、ラジオだろうか」 Nagasawa: “ <u>Jangan bercanda</u> . Setelah keluar dari tempat ini, aku akan beli kulkas yang jauh lebih besar dan hidup mewah. Aku sudah bertahan selama empat tahun hidup di tempat sumpek seperti ini.	Ilokusi	Modulasi	Tunggal

	Aku tak ingin melihat lagi barang-barang yang sudah kupakai di tempat seperti ini. Semua akan kuberikan, TV, termos, radio, semuanya boleh” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)			
1413	Watanabe: 「まあなんでもいいですけどね」 Watanabe: “Ya... boleh saja semuanya” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1414	Watanabe: 「スペイン語始めたんですか？」 Watanabe: “Mulai belajar bahasa spanyol?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1415	Nagasawa: 「うん。語学はひとつでも沢山できた方が役に立つし、だいたい生来 俺はそういうの得意なんだ。フランス語だって独学でやってきて 殆ど完璧だしな。ゲームと同じさ。ルールが1つ分かったら、あとはいくつやってみたみんな同じなんだよ。ほら女と一緒にだよ」 Nagasawa: “Ya. Semakin banyak kita mempelajari bahasa akan banyak gunanya, lagi pula dalam hal seperti itu aku cukup trampil. Belajar bahasa Prancis pun hanya dengan otodidak, aku sudah hampir bisa. Seperti permainan saja. Kalau kita sudah tahu aturannya, selanjutnya berapa pun bahasa yang kita pelajari akan sama saja. Sama dengan perempuan” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1416	Watanabe: 「ずいぶん内省的な生き方ですね」 Watanabe: “Wah cara hidup yang penuh <u>mawas diri</u> ” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1417	Nagasawa: 「ところで今度一緒に ^{めしく} 飯食いに行かないか」 Nagasawa: “Ngomong-ngomong, bagaimana kalau lain kali kita pergi makan bersama?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1418	<p>Watanabe: 「また <small>おんなあさり</small> 女漁りじゃないでしょうね」 Watanabe: “Tidak mencari perempuan lagi, kan?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1419	<p>NAGasawa: 「いや、そうじゃなくてさ、<small>じゅんすい</small> 純粋飯だよ。ハツミと3人でちゃんとしたレストランに行って会食するんだ。俺の就職祝いだよ。なるべく高い店に行こう。どうせ払いは親父ちだから」 NAGasawa: “Tidak... benar-benar <u>hanya makan</u>. Kita bertiga dengan Hatsumi pergi ke restoran yang bagus dan makan bersama, sebagai <u>syukuran aku dapat kerja</u>. Kita pergi ke restoran yang mahal. Ayahku yang membayarkan” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1420	<p>Watanabe: 「そういうのはハツミさんと2人でやればいいじゃないですか」 Watanabe: “Kalau seperti itu, sebaiknya dilakukan berdua saja dengan Hatsumi-san” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1421	<p>Nagasawa: 「お前がいてくれた方が楽なんだよ。その方が俺もハツミも」 Nagasawa: “Aku akan merasa lebih santai kalau ada kamu. Hatsumi juga pasti merasa begitu” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1422	<p>Nagasawa: 「飯の後でこれはハツミのところ行って泊まるからさ。飯ぐらい3人で食おうよ」 Nagasawa: “Sehabis makan aku akan pergi ke tempat Hatsumi untuk menginap. Kita makan bertiga” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109 – 115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1423	<p>Watanabe: 「まああなたたち2人がそれでいいって言うんなら行きますよ」 「でも永沢さんはどうするんですか、ハツミさんのことを？研修のあとで海外で勤務りになって何年も帰ってこないんでしょう？彼女はどうなるんですか？」 Watanabe: “Ya kalau kalian mengizinkan, aku akan ikut”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>“Nagasawa-san, bagaimana dengan Hatsumi-san? Bukankah setelah pelatihan langsung bertugas ke luar negeri? Dan selama beberapa tahun tidak pulang. Bagaimana dengan dia?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>			
1424	<p>Nagasawa: 「それはハツミの問題であって、俺の問題ではない」 Nagasawa: “Itu masalah Hatsumi, bukan masalahku” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1425	<p>Watanabe: 「よく意味が分かんないですね」 Watanabe: “<u>Aku jadi tak mengerti</u>” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik +Reduksi	Kuplet
1426	<p>Nagasawa: 「つまり俺は誰とも結婚するつもりはないし、そのことはハツミにもちゃんといっている。だからさ、ハツミは誰かと結婚したきゃすりゃいいんだ。俺は止めないよ。結婚しないで俺を待ちたきゃ待ちゃいい。そういう意味だよ」 Nagasawa: “Artinya aku tidak akan menikah dengan siapa pun, dan hal itu sudah kukatakan kepada Hatsumi. Jadi jika ia ingin menikah, ya menikahlah. Aku tak akan melarangnya. Kalau ia tidak menikah dan mau menungguku, ya biarkan dia menunggu. Begitulah.” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1427	<p>Watanabe: 「ふうん」 Watanabe: “hmm” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>	Lokusi	Adaptasi	Tunggal
1428	<p>Nagasawa: 「ひどいと思うだろ、俺のこと？」 Nagasawa: “kamu pikir aku kejam?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1429	<p>Watanabe: 「思いますね」 Watanabe: “Ya” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

1430	<p>Nagasawa: 「世の中と言うのは原理的に不公平なものなんだよ。それは俺のせいじゃない。初めからそうなってるんだ。俺はハツミをだましたことなんか1度もない。そういう意味では俺はひどい人間だから、それが嫌なら別れろってちゃんと言ってる」</p> <p>Nagasawa: “Pada prinsipnya dunia ini tidak adil. Itu bukan gara-garaku. Dari awal memang sudah begitu. Sekali pun aku belum pernah menipu Hatsumi. Dalam hal itu aku memang <u>kejam</u>, dan aku sudah mengatakan padanya jika ia tidak menyukai <u>cara seperti itu</u>, berpisahlah denganku, begitu” (P.295-299)</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 109 – 115)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim + Amplifikasi	Kuplet
1431	<p>Watanabe: 「あなたは人生に対して ^{きょうふ}恐怖を感じるということは無いんですか？」</p> <p>Watanabe: “Apa kamu tidak pernah merasa <u>jeri</u> pada kehidupan?” (P.295-299)</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 109 – 115)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1432	<p>Nagasawa: 「あのね、これはそれほど馬鹿じゃないよ」</p> <p>「もちろん人生に対して恐怖を感じることはある。そんなの当たり前じゃないか。ただ俺はそういうのを前提条件としては認めない。自分の力を百パーセント発揮してやれるところまでやる。欲しいものはとるし、欲しくないものはとらない。そうやって生きて行く。駄目だったら駄目になったところでまた考える。不公平な社会というのは逆に考えれば能力を発揮できる社会でもある」</p> <p>Nagasawa: “Begini ya... aku ini tak begitu tolol”</p> <p>“Aku juga kadang-kadang merasa jeri pada kehidupan. Itu wajar. Tapi aku tak menganggapnya sebagai suatu prasyarat. Yang penting aku akan mengerahkan seluruh kemampuan dan melakukan sesuatu sampai batas kemampuanku. Aku akan mengambil sesuatu yang kuinginkan dan yang tak kuinginkan tak akan kuambil. Degnan cara seperti itulah aku menjalani hidup. Kalau gagal, aku akan berhenti sejenak memikirkannya lagi. Kalau kita pikir-pikirmasyarakat yang tidak adil itulah yang memungkinkan kita mengerahkan segenap kemampuan hingga penghabisan” (P.295-299)</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 109 – 115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1433	<p>Watanabe: 「^{みがって}身勝手な話みたいだけれど」</p> <p>Watanabe: “Kedengarannya seperti <u>perkataan orang egois</u>” (P.295-299)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 109-115)			
1434	Nagasawa: 「でもね、俺は空を見上げて果物が落ちてくるの待ってるわけじゃないぜ。俺は俺なりにいずいぶん努力をしている。お前の10倍くらい努力している」 Nagasawa: “Tapi, aku tidak hanya menengadah ke langit menunggu buah jatuh. Aku berusaha dengan caraku sendiri, aku berusaha 10 kali lipat lebih banyak darimu” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1435	Watanabe: 「そうですね」 Watanabe: “Pasti begitu” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1436	Nagasawa: 「だからね、時々我は ^{われ} 世間を見まわして本当に <u>うんざり</u> するんだ。どうしてこいつらは努力というものをしないんだろう、努力もせず ^{ふへい} に <u>不平</u> ばかり言うんだらうってね。」 Nagasawa: “Karena itu, kalau melihat <u>masyarakat di sekelilingku</u> aku betul-betul merasa <u>muak</u> . Kenapa mereka tidak mau berusaha? Kenapa mereka hanya <u>menggerutu</u> tanpa berusaha?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Perlokusi	Amplifikasi + Kesepadanan Lazim	Kuplet
1437	Watanabe: 「僕目から見れば世の中の人々はずいぶんあくせくと身を粉にして働いているような印象を受けるんですが、僕の見方は間違っているのでしょうか？」 Watanabe: “Menurut pandanganku mereka terlihat seperti bekerja sekuat tenaga. Apa pandanganku ini salah?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1438	NAgasawa: 「あれは努力じゃなくてただの ^{ろうどう} 労働だ」 「俺の言う努力というのはそういうのじゃない。努力というのはもっと ^{しゅたいてき} 主体的に目的的になされるものことだ」	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>Nagasawa: “Itu bukan berusaha, Cuma bekerja” “usaha yang kumaksud bukan seperti itu. Yang aku maksud dengan usaha adalah sesuatu yang punya tujuan dan dilakukan dengan daya juang tinggi” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>			
1439	<p>Watanabe: 「例えば就職が決まってほかのみんながホッとしている時にスペイン語の勉強を始めるとか、そういうことですね？」 Watanabe: “Misalnya setelah kita diterima bekerja di suatu tempat, selagi orang lain berpuas diri, kita mulai belajar bahasa Spanyol, seperti itu kan?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1440	<p>Nagasawa: 「そういうことだよ。俺は春までに スペイン語を完全にマスターする。英語とドイツ語とフランス語はもうできあがってるし、イタリア語もだいたい はできる。こういうのって努力なくしてできるか？」 Nagasawa: “Ya seperti itu. Sampai dengan musim semi, aku akan menguasai bahasa spanyol dengan sempurna. Kalau bahasa inggris, bahasa Jerman, dan bahasa Prancis sudah dikuasai, bahasa Italia juga sedikit banyak aku bisa. Apa yang seperti ini bisa dikuasai tanpa usaha?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1441	<p>Nagasawa: 「食事の話だけど、今度の土曜日でどうだ？」 Nagasawa: “Tentang <u>makan bersama</u> itu, bagaimana kalau sabtu depan?” (P.295-299) (ノルウェイの森下 p. 109-115)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1442	<p>Hatsumi: 「素敵どころじゃない」 Hatsumi: “tempatnya <u>asyik</u> juga ya” (ノルウェイの森下 115-116) (Norwegian wood p. 300)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1443	<p>Nagasawa: 「親父が東京に来るとここで飯食うんだ。前に1度<u>一緒に来た</u>ことあるよ。俺は きど こういう <u>気取った料理</u>はあまり好きじゃないけどな」</p>	Ilokusi		Tunggal

	Nagasawa: “Setiap datang ke Tokyo, ayahku makan di sini. Aku pernah sekali <u>dibawanya</u> ke sini. Tapi sebenarnya aku tak begitu suka <u>dengan restoran yang sok elite</u> sperti ini” (ノルウェイの森下 1 1 5 – 1 1 6) (Norwegian wood p. 300)		Kesepadanan Lazim	
1444	Hatsumi: 「あら、たまにはいいじゃない、 <u>こういうもの</u> 。ねえ、ワタナベ君」 Hatsumi: “Ah, sekali-kali boleh juga <u>makan di tempat sperti ini</u> . Bukan begitu, Watanabe?” (ノルウェイの森下 1 1 5 – 1 1 6) (Norwegian wood p. 300)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1445	Watanabe: 「そうですね。自分の払いじゃなければね」 Watanabe: “Ya, tapi jika kita tak perlu bayar sendiri” (ノルウェイの森下 1 1 5 – 1 1 6) (Norwegian wood p. 300)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1446	Nagasawa : 「うちの親父はだいたいいつも女と来るんだ」 「東京に女がいるから」 Nagasawa: “Ayahku selalu datang dengan perempuan” “karena ia punya perempuan di Tokyo” (ノルウェイの森下 1 1 5 – 1 1 6) (Norwegian wood p. 300)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1447	Hatsumi: 「そう？」 (ノルウェイの森下 1 1 5 – 1 1 6) (Norwegian wood p. 300) Hatsumi: “Begitu?” (Norwegian wood p. 300)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1448	Nagasawa: 「同じだよ、もちろん」 「そういうのって どこでも同じなんだよ。一定不変なんだ」 Nagasawa: “Hal-hal seperti itu di mana pun sama. Tidak akan berubah” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1449	Hatsumi: <クラブの下級生のすごく可愛い子> 「 <u>でも</u> 本当に良い子なのよ。美人だし。今度連れてくるから 1 度お話しなさいよ。きっと 気にいるわよ」	Perlokusi	Reduksi	Tunggal

	Hatsumi: “Ia betul-betul anak yang sangat baik. Cantik lagi. Nanti aku ajak dia ya. Coba kamu ngobrol dengannya. Kamu pasti suka” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)			
1450	Watanabe: 「駄目ですよ」 「僕はハツミさんの大学の女の子とつきあうには ^{びんぼう} 貧乏すぎるもの。お金もないし、話もあわないし」 Watanabe: “Tidak bisa” “Soalnya aku terlalu miskin untuk berhubungan dengan siswa di universitas Hatsumi-san. Uang tak punya dan <u>topik pembicaraan</u> pun tak akan cocok” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1451	Hatsumi: 「あら、そんなことないわよ。その後なんてとてもさっぱりしたいいい子よ。全然そんな風に気取ってないし」 Hatsumi: “Eh, tidak seperti itu. Dia betul-betul anak yang baik dan sederhana. Samasekali tidak merasa elite seperti itu” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1452	Nagasawa: 「1度会ってみりゃいいじゃないか、ワタナベ」 「別にやらなくていいんだから」 Nagasawa: “Watnabe! Coba kamu temui dia sekali saja” “Tidak usah sampai <u>tidur!</u> ” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1453	Hatsumi: 「当たり前でしょう。そんなことしたら大変よ。ちゃんとバージンなんだから」 Hatsumi: “Tentu. Kalau kamu melakukannya jadi masalah besar. <u>Pasalnya</u> dia masih perawan” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1454	Nagasawa: 「昔の君みたいに」 Nagasawa: “Seperti kamu yang dulu?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(Norwegian wood p.301-305)			
1455	<p>Hatsumi: “「そう、昔の私みたいに」 「でもワタナベ君、貧乏だとかなんだとあって、そんなのあまり関係ないのよ。そりゃクラスに何人かはものすごく気取ったバリバリの子はいるけれど、あとは私たち普通なのよ。お昼には学食で 250 円のランチ食べて ——」 Hatsumi: “Ya seperti aku yang dulu” “Watanabe, kamu bilang miskin dan lain-lain. Hal semacam itu samasekali tidak ada kaitannya. Memang di kelas ada juga anak-anak yang merasa eksklusif, tapi yang lainnya biasa-biasa saja sepertiku. Makan siang yang harganya 250 yen di kantin kampus” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1456	<p>Watanabe: 「ねハツミさん」 「僕の学校の学食のランチは、A、B、CとあってAが120円でBが100円でCが80円なんです。それでたまに僕がAランチ食べるとみんな嫌な目で見るんです。Cランチが食べない奴は60円のラーメン食うんです。そういう学校なんです。話があうと思いますか？」 Watanabe: “Hatsumi-san” “Makan siang di kampusku ada tiga macam A, B, C. A seharga 120 yen, B 100 yen, dan C 80 yen. Kalau sekali-kali aku makan siang jenis A, yang lain memandang sinis. Mereka yang tak bisa makan siang jenis C akan makan <u>mi</u> yang harganya 60 yen. Begitulah di kampusku. Hatsumi-san kira topik pembicaraan akan cocok?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)</p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
1457	<p>Hatsumi: 「安いわねえ、私食べに行こうかしら。でもね、ワタナベ君、あなた良い人だし、きっと彼女と話し合うわよ。彼女だって120円のランチ気に入るかもしれないわよ」 Hatsumi: “Murah ya, nanti aku coba makan ke sana. Tapi, begini. Kamu ini orang baik, Watanabe. Jadi pasti punya topik pembicaraan yang cocok. Lagi pula mungkin saja dia akan menyukai makan siang seharga 120 yen itu” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1458	<p>Watanabe: 「まさか」 「誰も あんなもの気に入ってやしませんよ。仕方ないから食べてるんです」</p>	Ilokusi		Tunggal

	Watanabe: “Masa?” “Tak akan ada orang yang menyukai makan siang seperti itu. <u>Mereka</u> makan karena terpaksa.” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)		Amplifikasi Linguistik	
1459	Hatsumi: 「でも入れもので私たちを判断しないでよ、ワタナベ君、。そりゃまあかなりチャラチャラしたお嬢様学校であるにせよ、真面目に人生を考えて生きているまともな女の子だって沢山いるのよ。みんながみんなスポーツ・カーに乗った男の子と付き合いたいと思ってるわけじゃないのよ」 Hatsumi: “Tapi kamu jangan menilai kami hanya dari penampilan luar saja dong, Watanabe. Memang sekolah kami merupakan sekolah perempuan yang cukup eksklusif, tetapi banyak juga siswa perempuan yang memikirkan hidup dengan serius. Tidak semua dari mereka ingin bergaul dengan lelaki bermobil <i>sports</i> “ (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1460	Watanabe: 「それはもちろんわかってますよ」 Watanabe: “ <u>Aku</u> juga mengerti” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Reduksi	Kuplet
1461	Nagasawa: 「ワタナベ君には好きな女の子がいるんだよ」 「でもそれについてはこの男は一言もしゃべらないんだ。何しろ <u>口が固くて</u> ね。すべては謎に包まれているんだ」 Nagasawa: “Watanabe sudah punya <u>kekasih</u> ” “Tetapi sedikit pun ia tak pernah membicarakannya. Dia tak pernah <u>buka mulut</u> , semuanya selalu terselubung teka-teki” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1462	Hatsumi: 「本当？」 Hatsumi: “Betul?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Kalke	Tunggal

1463	<p>Watanabe: 「本当です。でも別に ^{なぞ} 謎なんてありませんよ。ただ事情がとてこみいってで話しづらいだけです」</p> <p>Watanabe: “Betul. Tapi samasekali bukan teka-teki. Hanya kondisinya sangat rumit saja, hingga sulit untuk menceritakannya. Itu saja”</p> <p>(ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)</p> <p>(Norwegian wood p.301-305)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1464	<p>Hatsumi: 「道ならぬ恋とかそういうの？ねえ、私に相談してごらんなさいよ」</p> <p>Hatsumi: “Apa <u>cinta yang terlarang</u>? Hei coba bicarakan denganku”</p> <p>(ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)</p> <p>(Norwegian wood p.301-305)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1465	<p>Nagasawa: 「ほら、口が固いだろう」</p> <p>「この男は1度言わないで決めたら絶対に言わないんだもの」</p> <p>Nagasawa: “Lihatlah, <u>rapat sekali mulutnya</u>”</p> <p>“Lelaki ini kalau sudah bilang tidak akan mengatakannya, pasti tidak akan mengatakan”</p> <p>(ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)</p> <p>(Norwegian wood p.301-305)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1466	<p>Hatsumi: 「残念ねえ」</p> <p>「その女の子とあなたがうまくいったら私たち <u>ダブル・デート</u> でできたのにね」</p> <p>Hatsumi: “Sayang sekali”</p> <p>“Kalau hubunganmu berjalan lancar dengan anak itu, kita bisa <u>kencan sama-sama</u>”</p> <p>(ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)</p> <p>(Norwegian wood p.301-305)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1467	<p>Nagasawa: 「酔払って <u>スワッピング</u> だってできたのにね」</p> <p>Nagasawa: “Ya. Mabuk lalu <u>tukar pacar</u> juga bisa”</p> <p>(ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)</p> <p>(Norwegian wood p.301-305)</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1468	<p>Hatsumi: 「変なこと言わないでよ」</p> <p>Hatsumi: “Jangan bicara yang tidak-tidak dong”</p> <p>(ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)</p> <p>(Norwegian wood p.301-305)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1469	Nagasawa: 「変じゃないよ、ワタナベは君のこと好きなんだから」 Nagasawa: “Tidak aneh. Watanabe itu menyukaimu” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1470	Hatsumi: 「それとこれとわ別でしょう」 「彼はそう言う人じゃないわよ。自分のものをとてもきちんと大事にする人よ。私わかるもの。だから女の子を紹介しようどうしたのよ」 Hatsumi: “Ini dan itu berlainan” “Dia bukan tipe orang seperti itu. Ia sangat mementingkan miliknya sendiri. Aku tahu itu. Karena itu aku berniat memperkenalkan anak perempuan kepadanya” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1471	Nagasawa: 「でも俺とワタナベで1度女をとりかえっこしたことあるよ、前に。なあ、そうだよな？」 Nagasawa: “Tapi, aku dan watanabe pernah sekali saling bertukar perempuan. Ya, kan?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
1472	Hatsumi: 「ワタナベ君、あなた本当にそんなことしたの？」 Hatsumi: “Watanabe, apa benar kamu pernah melakukannya?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1473	Nagasawa: 「ちゃんと話せよ。かまわないよ」 Nagasawa: “Ayo bicara terus-terang. Tak apa-apa kok” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1474	Hatsumi: 「その話聞きたいわ。すごく面白そうじゃない」 Hatsumi: “Aku ingin mendengar cerita itu, tampaknya sangat menarik” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1475	Watanabe: 「酔払ってたんです」 Watanabe: “Kami sedang mabuk waktu itu.”	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)			
1476	Hatsumi: 「いいのよ、べつに。責めてるわけじゃないんだから。ただそのお話を聞かせてほしいだけなの」 Hatsumi: “Tak apa-apa. Aku tidak bermaksud menyalahkanmu. Cuma ingin mendengar ceritanya saja” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1477	Watanabe: 「渋谷のバーで永沢さんと2人で飲んでいて、二人連れての女の子と仲良くなったんです。どこかの短大の女の子で、向こうも結構出来上がっていて、それでまあ結局その辺のホテルに入って寝たんです。僕と永沢さんとで隣りどうしの部屋を取って。そうしたら夜中に永沢さんが僕の部屋をノックして、おいワタナベ、女の子ととりかえようぜって言うから、僕が永沢さんの方に行って、永沢さんが僕の方に来たんです」 Watanabe: “Waktu itu aku dan Nagasawa-san sedang minum di bar di <u>Shibuya</u> , kami berbincang-bincang dengan dua siswa suatu akademi, aku tidak tahu, mereka pun sudah cukup mabuk. Lalu, akhirnya kami masuk hotel di sekitar situ dan tidur. Kami mengambil kamar bersebelahan. Lalu, tengah malam Nagasawa-san mengetuk kamarku, katanya ‘hei Watanabe ayo kita tukar perempuan’ karena itu, aku masuk ke kamar Nagasawa-an dan Nagasawa-san masuk ke kamarku” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1478	Hatsumi: 「その女の子達は怒らなかったの？」 Hatsumi: “Apa perempuan-perempuan itu tidak marah?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1479	Watanabe: 「その子たちも酔ってたし、それにどっちだって良かったです、結局その子たちとしても」 Watanabe: “Mereka mabuk, jadi siapa pun bagi mereka tak masalah” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1480	Nagasawa: 「そうするにわそうするだけの理由があったんだよ」 Nagasawa: “Ada alasan kenapa kami melakukan itu” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(Norwegian wood p.301-305)			
1481	Hatsumi: 「どんな理由？」 Hatsumi: “Apa alasannya?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1482	Nagasawa: 「その2人組の女の子だけど、ちょっと差がありすぎたんだよ。1人の子はきれいだったんだけど、もう1人がひどくってさ、そういうの不公平だと思ったんだ。つまり俺が美人の方を取っちゃったからさ、ワタナベに悪いじゃないか。だから交換したんだよ。そうだよな、ワタナベ？」 Nagasawa: “Dua perempuan itu sangat berbeda. Yang satu sangat cantik, sedangkan yang lain sebaliknya, jadi aku pikir itu tidak adil. Artinya, karena aku dengan yang cantik, aku merasa tidak enak kepada Watanabe. Karena itu saling tukar. Betul kan, watanabe?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1483	Watanabe: 「まあそうですね」 しかし本当のことを言えば、僕はその美人じゃないの方を結構気に入っていたのだ。話していて面白かったし、性格もいい子だった。～～～ Watanabe: “Ya begitulah” “Tapi kalau harus kukatakan sejujurnya aku lebih suka dengan perempuan yang tidak cantik itu. Dia enak diajak bicaram lagi pula karakternya sangat bagus. Setelah selesai berhubungan seks, ketika kami sedang berbincang akrab, Nagasawa-san masuk dan mengajak tukar pasangan. Aku bertanya kepadanya, apa ia tidak keberatan? Boleh saja, kalau kalian ingin begitu, jawabnya. Mungkin dia berpikir bahwa aku ingin berhubungan dengan yang cantik itu.” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1484	Hatsumi: 「楽しかった？」 Hatsumi: “Senang?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1485	Watanabe: 「交換のことがですか？」 Watanabe: “Saling <u>tukar pasangan</u> itu?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	(Norwegian wood p.301-305)			
1486	Hatsumi: 「そんな何やかやが」 Hatsumi: “Semuanya” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1487	Watanabe: 「べつに楽しくはないです」 「ただやるだけです。そんな風に女の子と寝たって特に何か楽しいことがあるわけじゃないです」 Watanabe: “Secara khusus tidak juga” “Cuma melakukan itu saja. Tidur dengan perempuan secara khusus tidak ada yang menyenangkan” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1488	Hatsumi: 「じゃあ何故 ^{なぜ} そんなことするの？」 Hatsumi: “Kalau begitu mengapa melakukannya?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1489	Nagasawa: 「俺が誘うからだよ」 Nagasawa: “Karena aku mengajaknya” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1490	Hatsumi: 「私、ワタナベ君に質問しているのよ」 「どうしてそんなことするの？」 Hatsumi: “aku bertanya kepada Watanabe” “Kenapa melakukannya?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1491	Watanabe: 「時々すごく女の子と寝たくなるんです」 Watanabe: “kadang-kadang aku sangat ingin tidur dengan perempuan” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1492	Hatsumi: 「好きな人がいるのなら、その人となんとかするわけにはいかないの？」 Hatsumi: “Kalau ada <u>orang yang kamu idam-idamkan</u> , tak bisakah melakukannya hanya dengan orang itu?” (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3) (Norwegian wood p.301-305)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Kesepadanan Lazim	Kuplet
1493	Watanabe: “Kondisinya agak rumit” (Norwegian wood p.301-305) Watanabe: 「複雑な事情があるんです」 (ノルウェイの森下 p 1 1 6 – 1 2 3)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1494	Hatsumi: 「あのね、ワタナベ君、 <u>どんな事情があるかは知らないけれど、そういう種類のことはあなたには向かいてないし、ふさわしくないと思うんだけど、どうかしら？</u> 」 Hatsumi: “Begini, Watanabe, <u>betapa pun rumitnya kondisi yang kamu hadapi</u> , tapi aku kira kamu tidak punya bakat dan tidak pantas melakukan hal-hal seperti itu. Bagaimana?” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
1495	Watanabe: 「そうですね」 「自分でも時々そう思います」 Watanabe: “Memang” “Kadang-kadang aku sendiri berpikir seperti itu” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1496	Hatsumi: 「じゃあ、どうしてやめないの？」 Hatsumi: “kalau begitu kenapa tidak berhenti?” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1497	Watanabe: 「時々 <small>ぬく</small> 温もりが欲しくなるんです」 「そういう <small>はだ ぬくもり</small> 肌の温もりのようなものがないと、時々たまらなく淋しくなるんです」 Watanabe: “Kadang-kadang aku membutuhkan kehangatan” “Kalau tidak ada <u>kehangatan tubuh</u> seperti itu, aku merasa sangat kesepian” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6)	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal

	(P.305-308)			
1498	<p>Nagasawa: 「要約すると こういうことだ と思うんだ」 「ワタナベには好きな女の子がいるんだけどある事情があつてやれない。だからセックスはセックスと割り切って他で処理するわけだよ。それで構わないじゃないか。話としてはまともだよ。部屋にこもってずっとマスターベーションやってるわけにも行かないだろう？」</p> <p>Nagasawa: “Kalau kusimpulkan, kira-kira begini” “Watanabe punya perempuan idaman, tetapi karena suatu kondisi tertentu, ia tidak dapat melakukan hal itu. Karena itu ia menganggap hubungan seks hanya sebagai hubungan seks dan ia melakukannya dengan orang lain. Bukankah dengan begitu tidak ada masalah. Itu cerita yang logis. Tak mungkin bukan ia terus mengurung diri di kamar dan melakukan masturbasi?” (ノルウェイの森下 p. 123-126) (P.305-308)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1499	<p>Hatsumi: 「でも彼女のことが 本当に好きなら我慢できるんじゃないかしら、ワタナベ君？」</p> <p>Hatsumi: “Tetapi jika benar-benar menyukai perempuan itu, apa kamu tidak bisa menahannya, Watanabe?” (ノルウェイの森下 p. 123-126) (P.305-308)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1500	<p>Watanabe: 「<u>そう</u>かもしれないですね」</p> <p>Watanabe: “Mungkin saja <u>bisa</u>” (ノルウェイの森下 p. 123-126) (P.305-308)</p>	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1501	<p>Nagasawa: 「君は男の性欲というものが理解できないんだ」 「例えば俺は君と3年付き合っていて、しかもその間に結構ほかの女と寝てきた。でも俺はその女たちのことなんで何も覚えてないよ。名前も知らない、顔も覚えてない。誰とも1度しか寝ない。会って。やって、別れる。それだけだよ。そのどこがいけない？」</p> <p>Nagasawa: “Kamu tidak memahami nafsu seks yang dipunyai laki-laki.” “Misalnya, aku sudah berhubungan denganmu selama tiga tahun, tapi selama itu aku pun tidur dengan banyak perempuan lain. Tapi, aku samasekali tak ingat mereka. Namanya tak tahu, wajahnya pun tak ingat. Dengan perempuan mana pun aku hanya tidur satu kali. Bertemu, melakukan itu, lalu berpisah. Cuma itu saja. Apa salahnya sih?”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 123-126) (P.305-308)			
1502	Hatsumi: 「私が我慢できないのはあなたのそういう ^{ごうまん} 傲慢さなのよ」 「ほかの女の人と寝る寝ないの問題じゃないの。私これまであなたの女遊びのことで真剣に怒ったこと1度もないでしょう」 Hatsumi: “Kesombonganmu yang seperti itulah yang tak dapat aku toleransi” “Bukan masalah tidur atau tidaknya dengan perempuan lain. Bukankan sekali pun aku belum pernah marah karena kesukaanmu main perempuan?” (ノルウェイの森下 p. 123-126) (P.305-308)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1503	Nagasawa: 「あんなの女遊びどうも言えないよ。ただのゲームだ。誰も傷つかない」 Nagasawa: “Itu tidak bisa dikatakan main perempuan, sekadar <i>game</i> , tak seorang pun yang terluka” (ノルウェイの森下 p. 123-126) (P.305-308)	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal
1504	Hatsumi: 「私は傷ついている」 「どうして私だけじゃ足りないの？」 Hatsumi: “Aku yang terluka” “Kenapa tidak cukup hanya denganku?” (ノルウェイの森下 p. 123-126) (P.305-308)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1505	Nagasawa: 「足りないわけじゃない。それは全く別の ^{かわき} フェイズの話なんだ。俺の中には何かしらそういうものを求める 渴きのようなものがあるんだよ。そしてそれがもし君を傷つけたとしたら 申し訳ないと思う。決して君聞き取りで足りないとかそういうんじゃないんだよ。でも俺はその 渴きのもとでしか生きていけない男だし、それが俺なんだ。仕方ないじゃないか」 Nagasawa: “Bukan tidak cukup. Tapi, ini merupakan fase yang samasekali berbeda. Di dalam diriku ini seolah-olah ada kehausan yang menuntut hal-hal seperti itu. Dan jika itu telah membuatmu terluka, aku menyesal. Samasekali aku tak merasa tak cukup denganmu seorang. Tapi, aku lelaki yang hanya bisa <u>hidup di dalam kehausan</u> seperti itu, itulah aku. Bukankan tak ada cara lin?” (ノルウェイの森下 p. 123-126)	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal

	(P.305-308)			
1506	Hatsumi: 「でもあなたは少なくともワタナベ君を引きずり込むべきじゃないわ」 Hatsumi: “Tapi paling tidak, semestinya kau tak melibatkan Watanabe” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1507	Nagasawa: 「俺とワタナベには寝ているところがあるんだよ」 「ワタナベも俺と同じように本目的には自分の事にしか興味が持てない人間なんだよ。傲慢か傲慢じゃないかの差こそあれね。自分が何を考え、自分が何を感じ、自分がどう行動するか、そういうことにしか興味が持てないんだよ。だから自分と他人とをきり離してものを考えることができる。俺がワタナベを好きなのはそういうところだよ。ただこの男の場合自分でそれがまだきちんと認識されていないものだから、迷ったり傷ついたりするんだ」 Nagasawa: “aku dan Watanabe punya kemiripan” “Baik watanabe maupun aku, pada dasarnya merupakan manusia yang hanya berminat pada dirinya sendiri. Meskipun di situ ada perbedaan dalam hal sombong atau tidak sombongnya. Kami hanya berminat pada apa yang kami pikirkan, kami rasakan, dan kami lakukan. Karena itulah kami bisa berpikir dengan cara memikirkan diri sendiri dengan orang lain. Aku menyukai Watanabe dari sisi itu. Tetapi, karena dia belum bisa menyadarinya secara jernih, maka kadang-kadang ia merasa bimbang dan terluka” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1508	Hatsumi 「迷ったり傷ついたりしない人間がどこに居るのよ？」 「それともあなたは迷ったり傷ついたりしたことないって言うの？」 Hatsumi: “Di <u>manakah</u> ada orang yang tak pernah bimbang dan terluka.” “atau kamu tak pernah merasa bimbang dan terluka, begitu?” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
1509	Nagasawa: 「もちろん俺だって迷うし傷つく。ただそれは訓練によって軽減 ^{けいげん} することが可能なんだよ。鼠だって電気ショックを与えれば傷つくことの少ない道を選ぶようになる」	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Nagasawa: “Tentu saja aku pun pernah merasa bimbang dan terluka. Tapi aku bisa menguranginya dengan cara berlatih. Tikus pun kalau diberi kejutan listrik, ia akan mencari jalan yang lebih sedikit rasa sakitnya” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)			
1510	Hatsumi: 「でも ^{ねずみ} 鼠は恋をしないわ」 Hatsumi: “Tapi tikus tidak <u>jatuh cinta</u> ” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
1511	Nagasawa: 「 ^{ねずみ} 鼠は恋をしない」 「素敵だね。バックグラウンド・ミュージックが欲しいね。オーケストラにハーブが2台入って——」 Nagasawa: “Tikus tidak <u>jatuh cinta</u> ” “Wah indah sekali ya. Aku jadi ingin mendengar musik latar. Orkestra dengan dua harpa..” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Perlokusi	Kompensasi	Tunggal
1512	Hatsumi: 「冗談にしないでよ。私、真剣なのよ」 Hatsumi: “Jangan bercanda. Aku serius” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1513	Nagasawa: 「今は食事をしてるんだよ」 「それにワタナベもいる。真剣に話をするのは別の機会にした方が礼儀になっていると思うね」 Nagasawa: “Kita sekarang sedang makan” “Lagi pula ada Watanabe. Untuk pembicaraan yang serius, aku kira akan sangat etis kalau dilakukan pada kesempatan lain” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1514	Watanabe: 「席を外しましょうか？」 Watanabe: “Apa aku harus <u>keluar?gene</u> ”	Ilokusi	Transposisi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)			
1515	Hatsumi: 「ここにいてちょうだいよ。その方が良いの」 Hatsumi: “Tidak, kamu tetap di sini saja. Itu <u>justru</u> lebih baik” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1516	Nagasawa: 「 <u>せっかく</u> 来たんだから <u>デザート</u> も食べていけば」 Nagasawa: “ <u>Kamu susah-payah</u> datang ke sini, makan dulu <u>makanan penutupnya!</u> ” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Amplifikasi + Adaptasi + Kesepadanan Lazim	Triplet
1517	Watanabe: 「僕は別にかまいませんけど」 Watanabe: “Aku <u>tidak keberatan</u> ” (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) (P.305-308)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1518	Watanabee: 「 ^{すずき} 鱸、けっこううまかったですよ」 (ノルウェイの森下 p. 1 2 3 – 1 2 6) Watanabee: “ <u>ikan bass</u> ini enak juga” (P.305-308)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
1519	Nagasawa: 「俺とワタナベの似てるところはね、自分のことを他人に理解して欲しいと思っ ていないところなんだ」 「そこがほかの連中と違っているところなんだ。ほかの奴らはみんな自分のことを周りの 人間にわかって欲しいと思ってあくせくしてる。でも俺はそうじゃないし、ワタナベもそ うじゃない。理解してもらわなかったってかまないと思っているのさ。自分は自分で、他人 は他人だって」 Nagasawa: “Kemiripanku dengan watanabe adalah kami tidak berpikir untuk dimengerti orang lain” “Itulah perbedaan kami dengan yang lain. Kalau orang lain berusaha keras agar orang di sekitarnya memahami mereka. Sementara itu tidak menjadi masalah bagi kami. Aku adalah aku, orang lain adalah orang lain” (ノルウェイの森下 1 2 7 – 1 2 9) (p.308-309)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1520	Hatsumi: 「そうなの？」	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	Hatsumi : “Begitu?” (ノルウェイの森下1 2 7 – 1 2 9) (p.308-309)			
1521	Watanabe: 「まさか」 「僕はそれほど強い人間じゃありませんよ。誰にも理解されなくていいと思っているわけじゃない。、会いたいと思う相手だっています。ただそれ以外の人々にはある程度理解されなくても、まあこれは仕方ないだろうと思っているだけです。諦めているんです。だから永沢さんの言うように理解されなくたってかまわないと思っているわけじゃありません。 Watanabe: “Tidak juga” “Aku bukan manusia sekuat itu. Aku bukan tidak berpikir tak masalah bila tidak dipahami orang lain. Aku ingin punya partner yang bisa saling memahami. Hanya selain orang-orang seperti itu, tidak dipahami pun apa boleh buat. Aku pasrah. Karena itu aku tak berpikir tak masalah meskipun tak dipahami orang seperti yang dikatakan oleh Nagasawa-san” (ノルウェイの森下1 2 7 – 1 2 9) (p.308-309)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1522	Nagasawa: 「俺の言ってるのも 殆ど同じ意味だよ」 「本当に同じことなんだよ。遅いめの朝飯 ど早いめの昼飯の違いくらいしかないんだ。食べる物も同じで、食べる時間も同じで、ただ呼び方が違うんだ。」 Nagasawa: “Apa yang kukatakan pun maknanya hampir sama” “Betul-betul sama. Perbedaannya Cuma antara sarapan yang agak lambat dengan makan siang yang terlalu cepat. Yang dimakan sama, waktu makan pun sama, hanya sebutannya saja yang berbeda” (ノルウェイの森下1 2 7 – 1 2 9) (p.308-309)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1523	Hatsumi: 「永沢君、あなたは私にも べつに理解されなくたっていいと思ってるの？」 Hatsumi: “Nagasawa! Apa kamu berpikir tak bermasalah pula jika tidak dipahami olehku?” (ノルウェイの森下1 2 7 – 1 2 9) (p.308-309)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1524	Nagasawa: 「君には どうもよくわかって ないようだけれど、人が誰かを理解するのは しかるべき 時期 が 来たからであって、その誰かが相手に理解して欲しいと 望んだからではない」 Nagasawa: “Tampaknya kamu belum mengerti juga, ya. Orang bisa memahami seseorang karena saatnya sudah tiba untuk itu, bukan karena seseorang itu berharap ingin dipahami orang lain”	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下127-129) (p.308-309)			
1525	Hatsumi: “「じゃあ私が誰かにきちんと私を理解してほしいと望むのは間違っただことなの？ 例えばあなたに？」 Hatsumi: “Kalau begitu salahkah kalau aku mengharapkan seseorang memahamiku? Misalnya seseorang itu kamu?” (ノルウェイの森下127-129) (p.308-309)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1526	Nagasawa: 「いや、べつに間違っていないよ」 「まともな人間はそれを恋と呼ぶ。もし君が俺を理解したいと思うのならね。俺のシステムはほかの人間の行き方のシステムとはずいぶん違うんだよ。」 Nagasawa: “Bukan salah,” “Orang normal menyebutnya itu cinta. Andai kamu ingin memahamiku, sistemku jauh berbeda dengan cara hidup orang lain” (ノルウェイの森下127-129) (p.308-309)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1527	Hatsumi: 「でも私に恋してはいないのね？」 Hatsumi: “Tapi..., kamu tidak cinta kepadaku?” (ノルウェイの森下127-129) (p.308-309)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1528	Nagasawa: 「だから君は僕のシステムを——」 Nagasawa: “Karena itu kamu tidak <u>memahami</u> sistemku” (ノルウェイの森下127-129) (p.308-309)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1529	Hatsumi: 「システムなんてどうでもいいわよ！」 Hatsumi: “Aku tak peduli dengan sistem!” (ノルウェイの森下127-129) (p.308-309)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1530	Nagasawa: 「悪かったな、ワタナベ、今日は」 「俺はハツミを送っていくから、本来1人であとやってくれよ」 Nagasawa: “Maaf untuk kejadian hari ini, Watanabe, perasaanmu jadi tidak enak” “Aku akan mengantar Hatsumi, kamu sendiri saja ya”	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 127-129) (p.308-309)			
1531	Watanabe: 「いいですよ、僕は。食事はうまかったし」 (ノルウェイの森下 127-129) Watanabe: “Aku tak apa-apa. Makanannya juga enak..” (p.308-309)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1532	Hatsumi: 「ありがとう、でも今日はもうこれ以上あなたと一緒にいたくないの。だから送って てくれないでいいわよ。 <u>ごちそうさま</u> 」 Hatsumi: “Terima kasih. Tapi untuk hari ini aku tak ingin bersamamu lagi. Karena itu kamu tak usah mengantarku. <u>Terima kasih untuk hidangannya</u> ” (ノルウェイの森下 p. 129-130) (p.310)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1533	Nagasawa: 「お好きに」 Nagasawa: “Semaumlah” (ノルウェイの森下 p. 129-130) (p.310)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1534	Hatsumi: 「ワタナベ君に送ってもらわ」 Hatsumi: “ <u>Aku</u> mau diantar oleh Watanabe” (ノルウェイの森下 p. 129-130) (p.310)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1535	Nagasawa: 「お好きに」 「でも ワタナベだって 殆ど同じだよ、俺と。親切で優しい男だけど、 <u>心の底から</u> 誰かを愛 することはできない。いつもどこか覚めていて、そしてただ 渴きがあるだけなんだ。俺に はそれがわかるんだ」 Nagasawa: “Silahkan” “Tapi watanabe itu hampir sama saja denganku. Ramah dan lembut, tapi ia tak bisa mencintai seseorang dari <u>lubuk hatinya</u> . Ia selalu dalam keadaan sadar, dan hanya kehausan saja. Aku paham betul itu” (ノルウェイの森下 p. 129-130) (p.310)	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal

1536	Nagasawa: 「悪いな」 Nagasawa: “Maaf ya” (ノルウェイの森下 p。 1 2 9 – 1 3 0) (p.310)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
1537	Watanabe: 「どこに行きますか？恵比寿に戻りますか？」 「じゃあ、どこかで1杯飲みますか？」 Watanabe: “mau ke mana? Pulang ke Ebisu?” “Kalau begitu, bagaimana kalau kita <u>minum</u> di suatu tempat?” (ノルウェイの森下 p。 1 2 9 – 1 3 0) (p.310)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1538	Hatsumi: 「うん」 Hatsumi: “Ya” (ノルウェイの森下 p。 1 2 9 – 1 3 0) (p.310)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1539	Watanabe: 「渋谷」 (ノルウェイの森下 p。 1 2 9 – 1 3 0) Watanabe: “Tolong ke shibuya” (p.310)	Perlokusi	Amplifikasi + Peminjaman	Kuplet
1540	Hatsumi: 「ワタナベ君、どこかこの辺でビリヤードできるところを知らない？」 Hatsumi: “Watanabe, kamu tahu tempat main biliar di sekitar sini?” (ノルウェイの森下 p。 1 3 3 – 1 3 4) (P.312)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1541	Watanabe: 「ビリヤード？」 「ハツミさんがビリヤードやるんですか？」 Watanabe: “Biliar?” “Hatsumi-san senang main biliar?” (ノルウェイの森下 p。 1 3 3 – 1 3 4) (P.312)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1542	Hatsumi: 「ええ、私けっこう <u>上手い</u> のよ。あなたどう？」 Hatsumi: “Ya. Aku cukup <u>lihai</u> . Bagaimana kamu?”	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 133-134) (P.312)			
1543	Watanabe: 「4ツ玉ならやることはやりますよ。あまり <u>上手くはない</u> けれど」 Watanabe: “kalau main dengan empat bola, aku bisa tapi <u>kurang lihai</u> ” (ノルウェイの森下 p. 133-134) (P.312)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1544	Hatsumi: 「じゃ、 <u>行きましょう</u> 」 (ノルウェイの森下 p. 133-134) Hatsumi: “Kalau begitu ayo kita <u>main!</u> ” (P.312)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
1545	Watanabe: 「 <u>上手い</u> ですね」 Watanabe: “ <u>Lihai</u> sekali” (ノルウェイの森下 p. 134-135) (p.313-314)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1546	Hatsumi: 「見かけによらず、でしょう？」 Hatsumi: “Tidak sesuai dengan penampilan, kan?” (ノルウェイの森下 p. 134-135) (p.313-314)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1547	Watanabe: 「 <u>いったい</u> どこで練習したんですか？」 Watanabe: “Latihan di mana?” (ノルウェイの森下 p. 134-135) (p.313-314)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1548	Hatsumi: 「私の父方の祖父が昔の遊び人でね、玉撞き台を家に持っていたのよ。それでそこに行くと小さい頃から兄と2人で玉を撞いて遊んでいたの。少し大きくなってからは祖父が正式な撞き方を教えてくれたし。良い人だったな。スマートでハンサムですね。もう死んじゃったけど。昔 ニュー・ヨークでディアナ・ダービンに会ったことがあるっていうのが自慢だったわね」 Hatsumi: “Kakek dari ayahku dulu punya hobi bermain biliar, ia punya meja biliar di rumahnya. Waktu kecil setiap kali berkunjung ke rumahnya, aku sering bermain berdua dengan kakakku. Setelah aku agak bear, kakek mengajarku cara menyodok yang benar. Dia betul-betul orang baik. Langsing dan ganteng lagi. Sekarang sudah meninggal. Dia selalu membanggakan bahwa dirinya dulu pernah bertemu dengan Diana Darbin di New York”	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 134-135) (p.313-314)			
1549	Hatsumi: 「 ^{ほうたい} 包帯してるせいよ」 Hatsumi: “Itu karena kamu pakai perban” (ノルウェイの森下 p. 134-135) (p.313-314)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1550	Watanabe: 「よくやってないせいですよ。もう2年後五ヵ月もやってないから」 Watanabe: “Bukan! Karena sudah lama tidak bermain. Sudah dua tahun lima bulan aku tak melakukannya” (ノルウェイの森下 p. 134-135) (p.313-314)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1551	Hatsumi: 「どうしてそんなにをはっきり覚えてるの？」 Hatsumi: “Kenapa <u>kamu</u> sampai mengingatnya begitu jelas?” (ノルウェイの森下 p. 134-135) (p.313-314)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1552	Watanabe: 「友達と <u>玉を撞いた</u> その夜に彼が死んじゃったから、それでよく覚えてるんです」 Watanabe: “Malam hari setelah aku dan temanku bermain, dia meninggal. Karena itu aku dapat mengingatnya dengan jelas” (ノルウェイの森下 p. 134-135) (p.313-314)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1553	Hatsumi: 「それでそれ以来ビリヤードやらなくなったの？」 Hatsumi: “Jadi setelah itu kamu tidak bermain biliar lagi?” (ノルウェイの森下 p. 134-135) (p.313-314)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1554	Watanabe: 「いや、特にそういうわけではないんです」 「ただ ^{だまつき} なんとなくそれ以来 <u>玉撞き</u> をする機会がなかったんです。それだけのことですよ」 Watanabe: “Tidak, bukan karena <u>alasan</u> itu saja” “Semata-mata karena tidak punya kesempatan untuk bermain saja sejak saat itu. Cuma karena itu” (ノルウェイの森下 p. 134-135)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	(p.313-314)			
1555	Hatsumi: 「お友達はどうして亡くなったの？」 Hatsumi: “Kenapa temanmu mati?” (ノルウェイの森下 p. 134 – 135) (p.313-314)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1556	Watanabe: 「 ^{こうつうじこ} 交通事故です」 (ノルウェイの森下 p. 134 – 135) Watanabe: “ <u>Akibat</u> kecelakaan lalu-lintas” (p.313-314)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1557	Hatsumi: 「ごめんなさい。ビリヤードなんかに誘うにじゃなかったわね」 Hatsumi: “ <u>Sori</u> ya,. Seharusnya aku tidak mengajakmu main biliar” (ノルウェイの森下 p 136 – 137) (p.314-315)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1558	Watanabe: 「いいんですよ。大した傷じゃないし、それに楽しかったです、すごく」 Watanabe: “Tak apa-apa. Lukanya tak begitu parah. Lagi pula aku betul-betul merasa senang” (ノルウェイの森下 p 136 – 137) (p.314-315)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1559	Pengelola tempat biliar: 「お姐さん、良い筋してるわね」 Pengelola tempat biliar: “Permainanmu bagus sekali” (ノルウェイの森下 p 136 – 137) (p.314-315)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1560	Hatsumi: 「ありがとう」 Hatsumi: “Terima kasih” (ノルウェイの森下 p 136 – 137) (p.314-315)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1561	Hatsumi: 「痛む？」 Hatsumi: “Sakit?” (ノルウェイの森下 p 136 – 137) (p.314-315)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1562	Watanabe: 「それほど痛くはないです」 Watanabe: “Tidak begitu”	Ilokusi	Reduksi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p 1 3 6 – 1 3 7) (p.314-315)			
1563	Hatsumi: 「傷口開いちゃったかしら？」 Hatsumi: “Apa lukanya terbuka lagi?” (ノルウェイの森下 p 1 3 6 – 1 3 7) (p.314-315)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1564	Watanabe: 「大丈夫ですよ、たぶん」 Watanabe: “Aku kira tidak” (ノルウェイの森下 p 1 3 6 – 1 3 7) (p.314-315)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1565	Hatsumi 「そうだわ、うちにいらっしやいよ。傷口見て包帯もとりかえてあげるから」 「うち、ちゃんと包帯も消毒薬もあるし、すぐそこだから」 「それとも私と一緒に居るの嫌？一刻も早く自分のお部屋に戻りたい？」 Hatsumi: “Sebaiknya kamu ke rumahku dulu. Aku akan melihat lukamu dan mengganti perbannya” “Di rumahku selalu tersedia perban dan obat pembunuh kuman, lagi pula sudah dekat” “Atau kamu tidak senang bersamaku? Ingin cepat-cepat pulang ke kamarmu?” (ノルウェイの森下 p 1 3 6 – 1 3 7) (p.314-315)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1566	Watanabe: 「まさか」 Watanabe: “Wah, bukan begitu” (p.314-315)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1567	Hatsumi 「じゃあ速慮何かしてないでうちにいらっしやいよ。歩いてすぐだから」 (ノルウェイの森下 p 1 3 6 – 1 3 7) “” (p.314-315)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
1568	Watanabe: 「どうしてそんなにいろんなことが上手なんですか？」 Watanabe: “Kenapa <u>Hatsumi-san</u> selalu pandai dalam segala hal ya” (ノルウェイの森下 p. 1 3 8) (P.315)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

1569	Hatsumi: 「昔 <u>ボランティア</u> でこういうのやってたことあるのよ。看護師のまね事のようなもの。そこで <u>覚えたの</u> 」 (ノルウェイの森下 p. 138) Hatsumi: “Dulu waktu aku jadi <u>tenaga sukarela</u> pernah melakukan hal seperti ini. Cuma meniru-niru kerja perawat. Di situ aku <u>mempelajarinya</u> ” (P.315)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1570	Hatsumi: 「もし <u>ガール・フレンド</u> が欲しくなったらいつでも私のところにいらっしやい。すぐ紹介してあげるから」 Hatsumi: “Kapanpun kamu ingin <u>pacar</u> , silahkan datang ke tempatku. Aku akan segera memperkenalkannya padamu” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
1571	Watanabe: 「そうします」 Watanabe: “baik” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1572	Hatsumi: 「でもワタナベ君、あなたは私のことを <u>お見合い紹介おばあさん</u> みたいだなーと思っているでしょう？ <u>正直</u> 言って？」 Hatsumi: “Kamu pasti menganggapku seperti <u>mak comblang</u> . <u>Jujurlah!</u> ” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Perlokusi	Adaptasi + Kompresi Linguistik	Kuplet
1573	Watanabe: 「 ^{いくぶん} <u>幾分</u> 」 Watanabe: “ <u>Ya sedikit banyak.</u> ” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1574	HAtsumi: 「ねえワタナベ君はどう思ってるの？私と永沢君のことを？」 HAtsumi: “eh, watanabe. Bagaimana pendapatmu tentang hubunganku dan NAgasawa?” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1575	<p>Watanabe: 「どう思って 何についてですか？」</p> <p>Watanabe: “Pendapat tentang apanya?” (ノルウェイの森下 p. 138-142) (p.316-319)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1576	<p>Hatsumi: 「私どうすればいいのかしら、<u>これから</u>？」</p> <p>Hatsumi: “Apa yang seharusnya kulakukan?” (ノルウェイの森下 p. 138-142) (p.316-319)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1577	<p>Watanabe: 「僕が何を言っても始まらないでしょう」</p> <p>Watanabe: “<u>Tak akan ada gunanya</u> sekalipun aku bicara” (ノルウェイの森下 p. 138-142) (p.316-319)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1578	<p>Hatsumi: 「いいわよ、何でも、思ったとおりに言ってみて」</p> <p>Hatsumi: “Tak apa-apa kok. <u>Pokoknya</u> coba kamu katakan apa yang ada dalam pikiranmu” (ノルウェイの森下 p. 138-142) (p.316-319)</p>	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1579	<p>Watanabe: 「僕があなただったらあの男と別れます。そしてもう少しまともな考え方をする相手を見つけて幸せに暮らしますよ。だってどう好意的に見てもあの人と付き合っただけで幸せになる同わけがないですよ。あの人は自分が幸せになろうとか他人を幸せにしようとか、そんなふうを考えて生きているんじゃないんだもの。一緒にいたら神経がおかしくなっちゃいますよ。僕から見れば、ハツミさんがあの人と3年も付き合っただけというのが既に奇跡ですよ。もちろん僕だって僕なりにあの人のこと好きだし、面白い人だし、立派なところもたくさんあると思いますよ。僕なんかの及びもつかないような能力と強さを持つてるし。でもね、あの人のものの考え方とか生き方はまともじゃないです。あの人と話をしていると、時々自分が同じところを堂々めぐりしているような気分になることがあるんです。彼の方は同じプロセスでどんどん上に進んでいってるのに、僕の方はずっと堂々めぐりしてるんです。そしてすごく空しくなるんです。要するにシステムそのものが違うんです。僕の言ってることわかりますか？」</p> <p>Watanabe: “Kalau aku jadi Hatsumi-san aku akan berpisah dengannya. Aku akan mencari lelaki yang berpikiran normal, lalu hidup bahagia. Karena dilihat dengan cara optimis seperti apa pun mustahil kita bisa hidup bahagia dengan lelaki seperti dia. Ia bukan manusia yang hidup dengan pikiran ingin membahagiakan diri atau membahagiakan orang lain. Kalau terus bersamanya, kita bakal jadi miring. Menurut pandanganku, hatsumi-san</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>sudah tiga tahun berhubungan dengannya merupakan suatu mukjizat. Tentu saja aku pun menyukai dia, menurutku dia orang yang menarik dan masih banyak lagi kelebihan-kelebihannya yang tak mungkin bisa dibandingkan dengan kemampuan dan kelebihanku. Tapi cara dia berpikir maupun caranya hidup betul-betul tidak normal. Kadang—kadang kalau aku sedang mengobrol dengannya rasanya aku terus-menerus berputar di tempat yang sama, sedikit pun tak beranjak dari situ. Sedangkan dia, dalam kondisi yang sama, terus-menerus menanjak Dan akhirnya aku betul-betul merasa sangat hampa. Pendek kata antara dia dengan kita punya sistem yang berbeda. Bisa mengerti apa yang kukatakan?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 138-142)</p> <p>(p.316-319)</p>			
1580	<p>Hatsumi: 「よくわかるわ」</p> <p>Hatsumi: “<u>Aku</u> paham betul”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 138-142)</p> <p>(p.316-319)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1581	<p>Watanabe: 「それにあの人、外務省に入って1年の国内研修が終わったら 当分海外に行っちゃうわけでしょう？ハツミさんはどうするんですか？ずっと待ってるんですか？あの人、誰とも結婚する気なんかありませんよ」</p> <p>Watanabe: “Setelah masuk <u>Deplu</u>, ia akan pelatihan selama satu tahun di dalam negeri, setelah selesai ia akan ke laur negeri dalam waktu yang cukup lama bukan? Apa yang akan Hatsumi-san perbuat? Mau tetap menunggu? Dia samasekali tidak berniat menikah dengan siapa pun”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 138-142)</p> <p>(p.316-319)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1582	<p>Hatsumi: 「それもわかってるのよ」</p> <p>Hatsumi: “Itu pun <u>aku</u> tahu”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 138-142)</p> <p>(p.316-319)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1583	<p>Watanabe: 「じゃあ僕が言うべきことは何もありませんよ、これ以上」</p> <p>Watanabe: “Kalau begitu tak ada lagi yang <u>mesti</u> kukatakan”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 138-142)</p> <p>(p.316-319)</p>	Lokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1584	<p>Hatsumi: 「うん」</p> <p>Hatsumi: “Ya”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 138-142)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	(p.316-319)			
1585	<p>Watanabe: 「さっき ハツミさんとビリヤードやってふと思ったんです」 「つまりね、僕には兄弟がいなくてずっと1人で育ってきたけれど、それで淋しいとか兄弟が欲しいと思ったことはなかったんです。1人でいいやと思ってたんです。でも ハツミさんとさっき ビアードやってて、僕にも貴方みたいなお姉さんがいたらよかったなと突然思ったんです。スマートでシックで、ミッドナイト・ブルーのワンピースと金のイヤリングがよく似合って、ビリヤードが上手なお姉さんがね」</p> <p>Watanabe: “Tadi selagi main biliar dengan hatsumi-san, <u>sekonyong konyong</u> aku berpikir seperti ini” “Dengan kata lain, aku tak punya saudara dan sejak dulu hidup sendiri, tetapi aku belum pernah merasa kesepian ataupun berkeinginan punya saudara. Sendiri pun tak apa-apa pikirku. Tetapi selagi bermain biliar, tiba-tiba terpikir olehku betapa senangnya kalau aku punya kaka seperti Hatsumi-san. Kakak yang <u>langsing, anggun</u>, dengan gaun terusan warna <u>midnight blue</u> dan anting-anting emasnya yang sangat serasi, serta pandai main biliar” (ノルウェイの森下 p. 138-142)</p>	Ilokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet
1586	<p>Hatsumi: 「少くともこの一年くらいの間に 耳にしたいろんな 科白の中では今のあなたのが最高に嬉しかったわ。本当よ」</p> <p>Hatsumi: “Sepanjang tahun ini, di antara kata-kata yang pernah kudengar sampai saat ini, kata-katamu itulah yang paling menyenangkan. Sungguh” (ノルウェイの森下 p. 138-142)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1587	<p>Watanabe: 「だから僕としてもハツミさんに幸せになってもらいたいです」 「でも 不思議ですね。あなたみたいな人なら 誰とだって 幸せになるそうに見えるのに、どうしてまたよりによって 永沢さんみたいな人と くっついちゃうんだらう？」</p> <p>Watanabe: “Karena itulah aku pun menginginkan hatsumi-san mendapat kebahagiaan” “Aneh sekali orang seperti <u>hatsumi-san</u> bisa berbahagia dengan siapa pun, tetapi mengapa harus <u>terjerat</u> dengan orang seperti <u>Nagasawa-san</u>” (ノルウェイの森下 p. 138-142)</p>	Ilokusi	Partikularisasi+ Peminjaman + Kompensasi	Triplet
1588	<p>Hatsumi: 「そういうのって多分どうしようもないことなのよ。自分ではどうしようもないことなのよ。永沢君に言わせれば、そんなことを君の責任だ。俺は知らなくてことになるでしょうけれどね」</p>	Ilokusi		Tunggal

	Hatsumi: “Ya mungkin hal itu <u>memang harus kita jalani</u> . Sesuatu yang tak bisa kita abaikan. Dan kalau kita menyampaikannya kepada Nagasawa, ia pasti bilang itu tanggungjawabmu. <u>Bukan urusanku</u> ” (ノルウェイの森下 p. 1 3 8 – 1 4 2) (p.316-319)		Modulasi	
1589	Watanabe: 「そう言うでしょうね」 Watanabe: “Ya, pasti dia bilang begitu” (ノルウェイの森下 p. 1 3 8 – 1 4 2) (p.316-319)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1590	Hatsumi: 「でもね、ワタナベ君。私はそんなに頭の良い女じゃないよ。私はどっちかっていうと馬鹿で古風な女なの。システムとか責任とか、そんなことどうだっていいの。結婚して、好きな人に毎晩抱かれて、子供を産めればそれでいいのよ。それだけなの。私が求めているのはそれだけなのよ」 Hatsumi: “Tapi aku bukan perempuan yang pandai, Watanabe. Mungkin lebih tepat disebut perempuan tolot yang kolot. Tanggung-jawab, sistem, hal-hal seperti itu bagiku bukan hal penting. Menikah dan tidur dengan orang yang disukai, lalu melahirkan anak, yang seperti itu yang kuinginkan. Cukup itu. Yang kukari hanya hal-hal seperti itu” (ノルウェイの森下 p. 1 3 8 – 1 4 2) (p.316-319)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1591	Watanabe : 「彼が求めているのはそれとは全然別のものですよ」 Watanabe: “Yang dicarinya samasekali berlainan <u>dengan yang hatsumi-san cari</u> ” (ノルウェイの森下 p. 1 3 8 – 1 4 2) (p.316-319)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1592	Hatsumi: 「でも人は変わる。そうでしょう？」 Hatsumi: “Tapi, suatu saat orang akan berubah bukan?” (ノルウェイの森下 p. 1 3 8 – 1 4 2) (p.316-319)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1593	Watanabe 「社会に ^{あらなみ} 出て世間の荒波 ^{うたれ} に打たれ、挫折 ^{ざせつ} し、大人になり....ということ？」 Watanabe: “ <u>Terjun</u> ke masyarakat, diombang-ambing oleh gelombang yang ada di dalamnya, <u>lalu patah semangat</u> , lalu jadi dewasa.. begitu?” (ノルウェイの森下 p. 1 3 8 – 1 4 2) (p.316-319)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim + Adaptasi	Kuplet

1594	Hatsumi: 「そう。それに長く私と離れることによって、私に対する感情も変わってくるかもしれないでしょう？」 Hatsumi: “Ya. Dan karena lama berpisah denganku maka mungkin perasaannya pun tentu akan berubah, bukan?” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1595	Watanabe: 「それを普通の人間の話です」 「普通の人間だったら まあそういうのもあるでしょうね。でもあの人は別です。あの人は我々の思想を超えて意志をの強い人だし、その上毎日毎日それを補強してるんです。そして何かに打たれればもっと強くなろうとする人なんです。他人に後ろを見せるくらいならナメクジだって食べちゃうような人です。そんな人間にあなたは1体何を期待するんですか？」 Watanabe: “Itu untuk kasus orang normal” “Orang normal mungkin saja bisa berubah seperti itu, tapi dia samasekali berbeda. Ia orang yang punya kemauan kuat dan jauh dari yang kita bayangkan, dan setiap hari ia terus-menerus menambah kekuatannya itu. Apabila ia mendapat tempaan, ia akan berusaha lebih keras lagi untuk menjadi kuat. Daripada memperlihatkan kelemahan kepada orang lain, lebih baik ia makan lintah, seperti itulah dia. Apa yang Hatsumi-san harapkan dari orang seperti dia?” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1596	Hatsumi: 「でもね、ワタナベ君。今の私には <u>待つしかないのよ</u> 」 Hatsumi: “Tapi untukku sekarang ini <u>tidak ada cara lain selain menunggu</u> ” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1597	Watanabe: 「そんなに <u>永沢さんのこと</u> 好きなんですか？」 Watanabe: “Apa <u>hatsumi san</u> sangat menyukai <u>nagasawa-san</u> ?” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Ilokusi	Peminjaman + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1598	Hatsumi: 「好きよ」 Hatsumi: “Ya” (ノルウェイの森下 p. 138 – 142) (p.316-319)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1599	Watanabe: 「 <u>やれやれ</u> 」	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	<p>かくしん 「それくらい 確信を待って誰かを愛するというのはきっと 素晴らしい事なんでしょうね」 Watanabe: “<u>Wah, repot deh</u>” “Kalau sudah yakin mencintai seseorang seperti itu, tentu sangat bagus” (ノルウェイの森下 p. 138-142) (p.316-319)</p>			
1600	<p>Hatsumi: 「私はただバカで古風なのよ」 「ビールもっと飲む？」 Hatsumi: “Aku hanya perempuan <u>tolol dan kolot</u>” “Mau bir lagi?” (ノルウェイの森下 p. 138-142) (p.316-319)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1601	<p>Watanabe: 「いや、もう結構です。そろそろ帰ります。包帯とビールを どうもありがとう」 Watanabe: “Ah tidak, sudah cukup. <u>Aku</u> harus segera pulang. Terimakasih untuk perban dan birnya. (ノルウェイの森下 p. 138-142) (p.316-319)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1602	<p>Watanabe: 「おやすみなさい」 (ノルウェイの森下 p. 138-142) Watanabe: “Selamat malam” (p.316-319)</p>	Lokusi	Adaptasi	Tunggal

9

No. Data	Tuturan	Tindak Tutur	Teknik	Variasi
1603	<p>Watanabe: 「いいですよ。こちらこそごちそうになっちゃったし」 <small>きみょう しゅうしょくけっていいわい</small> 「まあ 奇妙といえ ば 奇妙な 就 職 決定 祝いで したけど」 Watanabe: “Tidak apa-apa. Malah aku mendapat hidangan enak” “Memang kalau dipikir-pikir waktu itu merupakan <u>syukuran mendapat pekerjaan yang aneh juga</u>” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 4 8 – 1 4 9)</small> (Norwegian Wood p.323-324)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1604	<p>Nagasawa: 「まったくな」 Nagasawa:” Betul!” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 4 8 – 1 4 9)</small> (Norwegian Wood p.323-324)</p>	Ilokusi	Kreasi Diskursif	Tunggal
1605	<p>Nagasawa: 「ハツミとはは仲なおりしたよ」 Nagasawa: “Aku sudah berbaikan dengan Hatsumi” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 4 8 – 1 4 9)</small> (Norwegian Wood p.323-324)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1606	<p>Watanabe: 「まあそうですね」 Watanabe: “Tentu begitu” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 4 8 – 1 4 9)</small> (Norwegian Wood p.323-324)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1607	<p>Nagasawa: 「お前にも結構きついことを言ったような気がするんだけど」 Nagasawa: “<u>Aku</u> pun merasa sudah terlalu keras bicara padamu” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 4 8 – 1 4 9)</small> (Norwegian Wood p.323-324)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1608	<p>Watanabe: 「どうしたんですか、<small>はんせい</small>反省するなんて？体の具合が悪いんじゃないですか？」 Watanabe: “Ada apa? <u>Introspeksi diri</u> segala. Jangan-jangan kondisi tubuhmu sedang kurang baik” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 4 8 – 1 4 9)</small> (Norwegian Wood p.323-324)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1609	<p>Nagasawa: 「そうかもしれないな」</p>			Tunggal

	「ところでお前、ハツミに俺と別れろって ^{ちゅうごく} 忠告したんだって？」 Nagasawa: “Boleh jadi” “Ngomong-ngomong kamu menyarankan kepada Hatsumi untuk berpisah denganku, ya” (ノルウェイの森下 p. 148 – 149) (Norwegian Wood p.323-324)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	
1610	Watanabe: 「 <u>当たり前</u> でしょう」 Watanabe: “ <u>Memang selayaknya begitu bukan?</u> ” (ノルウェイの森下 p. 148 – 149) (Norwegian Wood p.323-324)	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
1611	Nagasawa: 「そうだな、 <u>まあ</u> 」 Watanabe: 「あの人良い人ですよ」 Nagasawa: “Betul juga” Watanabe: “Dia orang yang <u>sangat</u> baik” (ノルウェイの森下 p. 148 – 149) (Norwegian Wood p.323-324)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1612	Nagasawa : 「知ってるよ」 「俺にはいささか良すぎる」 (ノルウェイの森下 p. 148 – 149) Nagasawa: “ <u>Aku juga</u> tahu” “Bagiku <u>ia</u> terlalu baik” (Norwegian Wood p.323-324)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1613	Midori : 「ねえ、ワタナベ君、 <u>今は</u> 暇？」 Midori: “Hei, Watanabe, <u>hari ini</u> kamu senggang?” (ノルウェイの森下 p. 150) (p.324)	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal
1614	Watanabe : 「 <u>今日は</u> 何曜日だったかな？」 Watanabe: “ <u>Ini</u> hari apa ya?” (ノルウェイの森下 p. 150) (p.324)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1615	Midori : 「 <u>金曜日</u> 」 Midori: “Jumat”	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 150) (p.324)			
1616	Watanabe : 「今は夕方だっけ ?」 Watanabe: “Sekarang sore kan?” (ノルウェイの森下 p. 150) (p.324)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1617	Midori : 「当たり前でしょう。変な人ね。午後の、んーと、6時18分」 Midori: “ <u>Ya, iya.</u> Aneh sekali <u>kamu ini.</u> <u>Sore hari</u> hm.. jam 06.18.” (ノルウェイの森下 p. 150) (p.324)	Ilokusi	Kompresi Linguistik + Amplifikasi+ Adaptasi	Triplet
1618	Watanabe : 「暇だよ。今どこにいるの？」 Watanabe: “ <u>Aku</u> senggang. <u>KAmu</u> sekarng di mana?” (ノルウェイの森下 p. 150) (p.324)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1619	Midori : 「上野駅。今から新宿に出るから待ち合わせない？」 (ノルウェイの森下 p. 150) (p.324) Midori: “Stasiun Ueno. Aku akan ke Shinjuku sekarang, mau ketemu?” (p.324)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1620	Watanabe: 「何飲んでるの？」 Watanabe: “ <u>Kamu</u> minum apa?” (ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1621	Midori: 「トム・コリンズ」 Midori: “ <i>Tom Collins</i> ” (ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1622	Midori: 「「旅行に行ってたのよ。ついさっき戻ってきたところ」 “ <u>Aku baru pulang dari perjalanan.</u> Baru tadi Kembali” (ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal

1623	Watanabe: 「どこに行ったの？」 Watanabe: “Dari mana?” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1624	Midori: 「奈良と青森」 Midori: “Nara dan Aomori” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Kalke + Peminjaman	Kuplet
1625	Watanabe: 「1度に？」 Watanabe: “Sekaligus!?” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1626	Midori: 「「まさか。いくら私が変わってるといっても奈良と青森に1度行ったりはしないわよ。べつべつに行ったのよ。2回に分けて。奈良に彼と行って、青森は一人でぶらっと行ってきたのよ」 Midori: “Masa! Meskipun aku ini orang aneh, mana mungkin dapat pergi ke Nara dan Aomori sekaligus. <u>Tentu dalam waktu yang berbeda</u> . Aku bagi dua waktu. Ke Nara aku pergi dengan dia, sedangkan ke Aomori, aku pergi sendirian” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Reduksi+ Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1627	Watanabe: 「いろいろと大変だった？お葬式とか、そういうの」 Watanabe: “Kamu pasti sibuk dengan upacara pemakaman?” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1628	Midori: 「お葬式なんで楽のものよ。私たち 訓れているもの。黒い着物着て神妙な顔して座ってれば、周りの人がみんなで適当にことを進めてくれるの。親戚のおじさんとか近所の人とかね。勝手にお酒買ってきたり、おすし取ったり、慰めてくれたり、泣いたり、騒いだり、好きに形見わけしたり、気楽なものよ。あんなのピクニックと同じよ。来る日も来る日も看病にあけてくれたのに比べたら、ピクニックよ、もう。ぐったり疲れて涙も出やしないもの、お姉さんも私も。気が抜けて涙も出やしないのよ、本当に。でもそうするとね、周りの人たちはあそこの娘たちは冷たい、涙も見せないってかげぐち聞く	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>の。私たちだから 意地でも泣かないの。嘘 泣きしようと思えばできるんだけど、絶対にやらないの。しゃくだから。みんなが私たちの泣くことを期待してるから、余計に泣いてなんかやらないの。私とお姉さんはそういうところすごく気が合うの。性格はずいぶん違うけれど。」</p> <p>「お葬式が終わってみんな帰っちゃってから、私たち 2 人ね 明け方まで日本酒飲んだの、一升五合くらい。そして周りの連中の悪口をかたっぱしから言ったの。あいつはアホだ、クソだ、疥癬病みの犬だ、豚だ、偽善者だ、盗っ人だって、そういうのずっと言ってたのよ。すうっとしたわね」</p> <p>Midori: “Upacara pemakaman tidak merepotkan. Kami sudah terbiasa. Kalau kita pakai baju hitam-hitam lalu duduk dengan wajah murung, orang-orang di sekitar kita akan mengerjakan semuanya dengan lancer. Paman-paman kerabat kita atau tetangga-tetangga kita, misalnya, mereka akan membeli sake, memesan sushi, menghibur, menangis, atau berceloteh. Juga ada yang semuanya membagi-bagikan peninggalan. Betul-betul mudah. Upacara seperti itu seperti berpiknik saja. Kalau dibandingkan dengan kerepotan kita merawatnya setiap hari, upacara itu betul-betul seperti berpiknik. Saking capeknya sampai-sampai air mataku maupun kakakku samasekali tak keluar. Dan kare itu, orang-orang di sekitar akan bergosip. Anak gadis di keluarga itu betul-betul dingin sekali, menangis pun mereka tida. Tahu sifat kami, bukan? Kami samasekali tak punya keinginan untuk menangis. Berpura-pura menangis sebenarnya bisa, tapi kami tak mau seperti itu. Semua menunggu kami menangis, tapi justru karena itulah kami berusaha keras untuk tidak menangis. Dalam hal seperti itu, aku dan kakakku sangat cocok. Meskipun karakter kami sangat berbeda”</p> <p>Midori: “Setelah upacara pemakaman selesai dan semua pulang, kami berdua minum sake sampai subuh, hampir habis 2,5 liter. Kami menggosipkan semua tetangga, bahwa orang itu tolol, goblok, anjing kudisan, babi, orang munafik, pencuri. Ya, kata-kata seperti itulah yang keluar dari mulut kami. Setelah itu rasanya lega”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)</p>			
1629	<p>Watanabe: 「だろーね」</p> <p>Watanabe: “oya”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)</p>	Perlokusi	Variasi	Tunggal
1630	<p>Midori: 「そして酔払って布団に入ってぐっすり眠ったの。すごくよく寝たわねえ。途中で電話何かからって着ても全然無視しちゃってね、グーグー寝ちゃったわよ。目が覚め</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>て、2人でおすし取って食べて、それで相談して決めたのよ。しばらくお店をしましてお互い好きなことをしようって。これまで2人でずいぶん頑張ってやってきたんだもの、それくらいやったっていいじゃない。お姉さんは彼と2人でのんびりするし、私もわかると2泊旅行くらいしてやりまくろうと思ったの」</p> <p>「ごめんなさい。言葉悪くて」</p> <p>Midori: “Kami mabuk, lalu naik ke tempat tidur dan tertidur pulas. Meskipun telepon berdering, kami membiarkannya, dan terus tidur. Ketika terbangun, kami memesan sushi, lalu makan, dan pada saat itu kami berunding dan mengambil keputusan untuk sementara waktu menutup toko, dan melakukan apa yang disukai. Selama ini kami berdua tanpa henti mengurus ayah, jadi sebagai imbalannya kami bergembira. Kakak akan bersantai-santai dengan pacarnya, dan aku juga bisa melakukan peprjalanan dua hari dan menginap di suatu tempat Bersama dia”</p> <p>“Sori ya. Ungkapannya jelek sekali”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151-158)</p> <p>(p.325-330)</p>			
1631	<p>Watanabe: 「いいよ。それで奈良に行ったんだ」</p> <p>Watanabe: “<u>Tak apa-apa</u>. Jadi kamu ke Nara”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151-158)</p> <p>(p.325-330)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1632	<p>Midori: 「そう。奈良って昔から好きなの」</p> <p>Midori: “Ya, sejak dulu aku suka <u>Nara</u>”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151-158)</p> <p>(p.325-330)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1633	<p>Watanabe: 「それでやりまくったの？」</p> <p>Watanabe: “Lalu <u>selama dua malam</u> kamu melakukannya <u>dengan dia</u>?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151-158)</p> <p>(p.325-330)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1634	<p>Midori: 「1度もやらなかった」</p> <p>「ホテルに着いて鞆をよっこらしようと置いたとたんに生理が始まっちゃったの、どつと」</p> <p>「笑い事じゃないわよ、あなた。予定より1週間も早いよ。泣けちゃうわよ、全く。多分色々緊張したんで、狂っちゃったのね。彼の方はプンブン怒っちゃうし。わりに怒</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal

	<p>ちやう人なのよ、すぐ。でも仕方ないじゃない、私だっけなりたくてなったわけじゃないし。それにね、私結構重い方なのよ、あれ。1の2日くらいは何もする気なくなっちゃうの。だからそういう時私と会わないで。」</p> <p>Midori: “Sekali pun tidak”</p> <p>“Begitu sampai di hotel, waktu menurunkan tasaku yang berat, aku mens banyak sekali”</p> <p>Midori: “Ini bukan hal yang perlu ditertawakan. Seminggu lebih cepat dari yang diperkirakan. Betul-betul membuatku menangis. Mungkin karena berbagai ketegangan yang kualami, sirkulasinya jadi kacau. Dia marah-marah, memang dia agak pemarah juga. Tapi, apa boleh buat? Memangnya aku mau mens saat itu? Lagi pula mensku termasuk parah. Pada dua hari pertama aku tak mau melakukan apa pun. Karena itu, kalau aku sedang begitu, jangan menemuiku ya”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</p> <p>(p.325-330)</p>			
1635	<p>Watanabe: 「そうしたいけれど、どうすればわかるかな？」</p> <p>Watanabe: “Memang <u>aku</u> ingin seperti itu, <u>tapi</u> bagaimana cara mengetahuinya?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</p> <p>(p.325-330)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1636	<p>Midori: 「じゃあ私、<u>生理</u>が始まったら二、三日 赤い帽子かぶるわよ。それで分かるんじゃない？」</p> <p>「私が赤い帽子を被^{かぶ}ってたら、道で会っても声をかけずに さっさと逃げればいいのよ」</p> <p>Midori: “Begini saja, ketika mulai <u>mens</u>, dua-tiga hari aku akan memakai topi merah. Dengan begitu kamu bisa tahu”</p> <p>“Kalau aku lagi memakai topi merah dan kamu melihatku di jalan, jangan menegurku, langsung kabur saja”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</p> <p>(p.325-330)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1637	<p>Watanabe: 「いっそ世の中の女の人がみんな そうしてくれればいいのにね」</p> <p>「それで奈良で何してたの？」</p> <p>Watanabe: “Andai semua perempuan di dunia ini bersikap seperti itu betapa bagusnya”</p> <p>“Lalu di Nara, apa yang <u>kamu</u> lakukan?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</p> <p>(p.325-330)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

1638	<p>Midori: 「仕方ないから鹿と遊んだり、その辺散歩したりして帰ってきたわ。散々よ、もう。彼とは喧嘩してそれっきり会ってないし。まあそれで<u>東京</u>に戻ってきて二、三日ブラブラして、それから今度は1人で気楽に旅行しようと思って<u>青森</u>に行ったの。<u>弘前</u>に友達がいる、そこに二日ほど泊まってもらって、そのあと<u>下北</u>とか<u>竜飛</u>とかまわったの。いいところよ、すごく。私あのへんの地図の解説書いたことあるのよ、一度。あなた行ったことある？」</p> <p>Midori: “apa boleh buat, Cuma bermain-main dengan rusa, jalan-jalan di sekitar situ, lalu pulang. Betul-betul payah. Sejak itu aku belum bertemu lagi dengannya, karena pertengkaran waktu itu. Setelah itu aku Kembali ke <u>Tokyo</u>, selama dua-tiga hari bersantai-santai, lalu aku memutuskan selanjutnya lebih baik bepergian sendirian, dan berangkatlah aku ke <u>Aomori</u>. Di <u>Hirosaki</u> aku punya teman, dan menginap di situ selama dua-tiga hari, setelah itu aku ke <u>Shimokita</u> dan <u>Ryutobi</u>. Betul-betul tempat yang bagus. Aku pernah menulis penjelasan tentang peta di sekitar situ, sekali. Kamu pernah ke sana?” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1639	<p>ない、と僕は言った Watanabe: “Belum” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1640	<p>Midori: 「それでね」 「1人で旅行しているときずっとワタナベ君のことを思い出していたの。そして今あなたが隣にいるといいなって思ってたの」 Midori: “Lalu..” “Selama melakukan perjalanan sendirian, aku selalu teringat <u>kamu</u>, Watanabe. Dan aku berpikir <u>betapa senangnya</u> kalau kamu berada di sampingku, begitu pikirku” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1641	<p>Watanabe: 「どうして？」 Watanabe: “Kenapa <u>begitu</u>?” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)</p>	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
1642	<p>Midori: 「どうして？」</p>	Ilokusi		Tunggal

	「どうしてって、どういうことよ、それ？」 Midori: “Kenapa?” “Kenapa? Apa yang kamu maksud dengan kenapa itu?” (ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)		Penerjemahan Harfiah	
1643	Watanabe: 「つまり、どうして僕のことを思い出さかってことだよ」 Watanabe: “Artinya kenapa kamu teringat padaku, begitu” (ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1644	Midori: 「あなたのこと好きだからに決まっているでしょうが。他にどんな理由があるって いうのよ？ いったいどこの誰が好きでもない相手と一緒にいたいと思うのよ？」 Midori: “ <u>Ya</u> karena aku suka kamu. Apa ada alasan lain lagi selain itu? Siapa yang mau Bersama dengan orang yang tidak disukai?” (ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330),	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1645	Watanabe: 「だって君には恋人がいるし、僕のことを考える必要なんてないじゃないか」 Watanabe: “Kamu punya pacar. Jadi apa perlunya memikirkan aku?” (ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1646	Midori: 「恋人がいたらあなたの事を考えちゃいけないわけ？」 Midori: “Jadi kalau ada pacar, aku tidak boleh memikirkan tentangmu begitu?” (ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1647	Watanabe: 「いや、別にそういう意味じゃなくて ——」 Watanabe: “Bukan! Maksudku tidak seperti itu” (ノルウェイの森下 p. 151 – 158) (p.325-330)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1648	Midori: 「あのね、ワタナベ君」 <small>けいこく</small> 「警告しておくけど、今私の中にはね、一ヵ月ぶんぐらいのなんやかやが絡みあって貯 ってモヤモヤしてるのよ。す、ご、お、く、。だからそれ以上ひどい事を言わないで。で	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>ないと私ここでおいおい泣き出しちゃうし、1度泣き出すと1晩泣いちゃうわよ。それでもいいの？私はね、あたりかまわず獣のように泣くわよ。本当よ。」</p> <p>Midori: “<u>Begini</u> watanabe”</p> <p>“Aku peringatkan kepadamu. Sekarang di dalam diriku ini sudah sekitar satu bulan bercampur bermacam hal dan sangat membingungkan. Karena itu kamu jangan mengatakan hal-hal yang tidak berperasaan seperti itu lagi, kalau tidak aku akan menangis dna menjerit -jerit di sini, dan kalau sudah menangis semalaman aku akan terus menangis. Kamu tak keberatan? Aku bisa menangis seperti binatang buas tanpa peduli sekitar. Betul!”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151 – 158)</p> <p>(p.325-330)</p>			
1649	<p>Midori: 「だいたいタンポン事件以来、私と彼の仲はいささか ^{けんあく} 険悪だったの」</p> <p>Midori: “Sejak peristiwa <u>tampon</u> itu, hubunganku dengannya agak memburuk”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151 – 158)</p> <p>(p.325-330)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1650	<p>Watanabe : 「タンポン事件？」</p> <p>Watanabe: “peristiwa <u>tampon</u>?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151 – 158)</p> <p>(p.325-330)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1651	<p>Midori : 「うん、一ヵ月ぐらい前、私と彼と彼の友達<small>の</small>五、六人ぐらいで <u>お酒</u>飲んでてね、私、うちの近所の <u>おばあさん</u>がくしゃみしたとたんスポッと <u>タンポン</u>が抜けた話をしたの。おかしいでしょう？」</p> <p>Midori: “Ya. Sebulan lalu, aku, dia dan teman-temannya 5-6 orang minum <u>sake</u>, waktu itu aku bercerita tentang tetanggaku yang lepas <u>tamponnya</u> ketika bersin. Lucu kan?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151 – 158)</p> <p>(p.325-330)</p>	Perlokusi	Peminjaman + Reduksi	Kuplet
1652	<p>Watanabe: 「おかしい」</p> <p>Watanabe: “Lucu!”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 151 – 158)</p> <p>(p.325-330)</p>	Ilokusi	Variasi	Tunggal

1653	Midori: 「みんなにも受けたのよ、すごく。でも彼は怒っちゃったの。そんな ^{げひん} 下品の話を するなって。 <u>それで何かこうしらせちゃって</u> 」 Midori: “Mereka semua sangat tertarik. Tapi, dia <u>justru</u> marah. Jangan bercerita yang menyebalkan seperti itu, katanya. <u>Akibatnya suasananya jadi tidak menyenangkan lagi</u> ” (ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8) (p.325-330)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1654	Watanabe: 「ふむ」 Watanabe: “Hmm” (ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8) (p.325-330)	Lokusi	Kalke	Tunggal
1655	Midori: 「良い人なんだけど、そういうところ ^{へんきょう} <u>偏狭</u> なの」 「例えば私が 白以外の下着を着けると怒ったりね。 <u>偏狭^{へんきょう}だと思わない、そういう の?</u> 」 Midori: “Sebenarnya <u>dia</u> orang baik, tapi dalam hal seperti itu <u>dia</u> agak menyimpang” “Misalnya kalau aku memakai celana dalam selain putih, dia marah. <u>Melenceng</u> kan?” (ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8) (p.325-330)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Kesepadanan Lazim	Kuplet
1656	Watanabe: 「うーん、でもそういうのは好みの問題だから」 Watanabe: “Hmm... tapi masalah seperti itu sangat berkaitan erat dengan selera” (ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8) (p.325-330)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1657	Midori: 「あなたのほうは何してたの？」 Midori: “Kamu sendiri melakukan apa?” (ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8) (p.325-330)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1658	Watanabe: 「何もないよ。ずっと同じだよ」 Watanabe: “Tak ada yang aku lakukan, seperti biasa saja” (ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8) (p.325-330)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1659	Midori: 「どうだった？上手く行った？」 Midori: “Bagaimana? Berhasil?” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1660	Watanabe: 「途中でなんだか恥ずかしくなってやめちゃったよ」 Watanabe: “Di tengah jalan aku hentikan, karena aku merasa malu” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1661	Midori: 「 <u>立た</u> なくなっちゃったの？」 Midori: “Tidak <u>tegang</u> lagi?” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1662	Watanabe: 「まあね」 Watanabe: “Ya begitulah” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1663	Midori: 「駄目ねえ」 「恥ずかしいがったりしちや駄目よ。すごくいやらしいことを考えていいから。ね、私がいいって言うからいいんじゃない。そうだ、今度電話で言ってあげるわよ。ああ...そこいい...すごく感じる...駄目、私、いっちゃ...ああ、そんなことをしちやいや...とかそういうの。それを聞きながらあなたがやるの」 Midori: “Wah <u>payah</u> ” “Kamu tak boleh malu. Kamu boleh memikirkan yang sangat mesum. Aku sudah mengizinkan, jadi lakukan saja. Oh ya, lain kali aku akan meneleponmu. Akan kukatakan hal-hal seperti ‘aa..itu enak sekali... terasa sekali.. jangan... aku melayang.. aa..’ sambil mendengarkan kata-kata seperti itu, kamu melakukannya ya” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1664	Watanabe: 「寮の電話は ^{げんかん} 玄関わきのロビーにあってね、みんなその前を ^{げんかん} 通って出入りするんだよ」	Ilokusi		Tunggal

	<p style="text-align: center;"><small>たたき ころされる</small></p> <p>「そんなところでマスターベーションしてたら 寮長に叩き殺されるね、まず間違いなく」 Watanabe: “Telepon di asramaku ada di samping lobi, semua keluar masuk melewati jalan di depan telepon” “Kalau masturbasi di situ, pasti aku <u>digebukin</u> sampai mati oleh kepala asrama” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</small> (p.325-330)</p>		Kesepadanan Lazim	
1665	<p style="text-align: center;"><small>よわ</small></p> <p>Midori: 「そうか、それは <u>弱ったわね</u>」 Midori: “Begitu ya. <u>Ah, payah</u>” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</small> (p.325-330)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1666	<p style="text-align: center;"><small>よわ</small></p> <p>Watanabe: 「<u>弱ることないよ</u>。そのうちにまた1人でなんとかやってみるから」 Watanabe: “<u>Tak usah cemas</u>. Suatu saat nanti aku akan berusaha melakukannya sendiri” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</small> (p.325-330)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1667	<p>Midori: 「<u>頑張</u>ってね」 Midori: “<u>Usahakan</u> ya!” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</small> (p.325-330)</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1668	<p>Watanabe: 「うん」 Watanabe: “Ya” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</small> (p.325-330)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1669	<p>Midori: 「私ってあんまりセクシーじゃないのかな、<u>存在そのものが</u>？」 Midori: “Apa aku kurang seksi?” <small>(ノルウェイの森下 p. 1 5 1 – 1 5 8)</small> (p.325-330)</p>	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
1670	<p>Watanabe: 「いや、そういう問題じゃないんだ」 「なんていうかな、立場の問題なんだよね」 Watanabe: “Bukan. Bukan karena masalah itu”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	“Bagaimana ya. Mungkin karena masalah kondisinya ya” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)			
1671	Midori: 「私ね、背中がすごく感じるの、指ですつと撫 <small>な</small> でられると」 Midori: “Aku ini, kalau punggungku dielus, sangat terasa sekali” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1672	Watanabe: 「気をつけるよ」 Watanabe: “Ya. <u>Aku akan ingat-ingat hal itu</u> ” (ノルウェイの森下 p. 151-158) (p.325-330)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1673	Midori: 「ねえ、今からいやらしい映画観に行かない? ぼりぼりのいやらしい <u>SM</u> 」 (ノルウェイの森下 p. 151-158) Midori: “Hei! Bagaimana kalau kita nonton film mesum sekarang? Film <u>SM</u> yang jorok” (p.325-330)	Perlokusi	Reduksi+ Peminjaman	Kuplet
1674	Midori: 「私が妹だったらあれぐらいで <u>気が狂ったり</u> しないわね。もっとじっと見てる」 Midori: “Kalau aku jadi adiknya, aku tidak akan gila seperti itu. Aku akan memperhatikan <u>apa yang dilakukan si kakak dengan sebaik-baiknya</u> ” (ノルウェイの森下 p. 159-161) (p.331-332)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1675	Watanabe: 「だろうね」 (ノルウェイの森下 p. 159-161) (p.331-332)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1676	Midori: 「でもあの妹の方だけど、処女の <u>高校生</u> にしちゃオッパイが黒ずんできると思わない?」 “Tapi adiknya itu katanya masih perawan, walau putik susunya itu sudah menghitam ya” (ノルウェイの森下 p. 159-161) (p.331-332)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1677	Watanabe: 「たしかに」 Watanabe: “memang”	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 159-161) (p.331-332)			
1678	Midori: 「ねえねえ、凄い、あんなことやっちゃうんだ」 「ひどいわ、3人もに1度やられたりしたら壊れちゃうわよ」 「ねえワタナベ君。私、ああいうの誰かにちょっとやってみたい」 Midori: “Hei... hebat sekali. Hal-hal seperti itu pun mereka lakukan ya” “Wah kejam sekali, kalau <u>digagahi</u> oleh tiga orang secara bersamaan, rusak dong” “hei Watanabe, aku juga ingin melakukan seperti itu dengan seseorang” (ノルウェイの森下 p. 159-161) (p.331-332)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1679	Midori: 「ねえ ワタナベ君？」 「こういうの見てると <u>立っちゃう</u> ？」 Midori: “Hei Watanabe, kalau melihat <u>film</u> seperti ini <u>apa itumu berdiri?</u> ” (ノルウェイの森下 p. 159-161) (p.331-332)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1680	Watanabe: 「まあ、 <u>そりゃ時々ね</u> 」 「この映画って、そういう目的のために作られているわけだからさ」 Watanabe: “Ya kadang-kadang” “Soalnya film seperti ini dibuat dengan maksud seperti itu!” (ノルウェイの森下 p. 159-161) (p.331-332)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1681	Midori: 「これでそういうシーンが来ると、ここにいる人たちの <u>あれがみんなピンと立</u> ちちゃうわけでしょう？30本か40本、一斉にピンと？そういうのって考えるとちょっと不思議な気しない？」 Midori: “Lalu, jika adegan seperti itu muncul, itu <u>kepunyaan</u> semua orang yang ada di sini pun berdiri? 30-40 batang serentak berdiri? Kalau dipikir-pikir aneh juga ya?” (ノルウェイの森下 p. 159-161) (p.331-332)	Ilokusi	Generalisasi + Reduksi	Kuplet
1682	Watanabe: 「誰かああいう音を思いつくんだろね」 Watanabe: “Siapa yang memikirkan dan menciptakan bunyi seperti itu, ya?” (ノルウェイの森下 p. 159-161) (p.331-332)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1683	Midori : 「あの音大好きよ、私」 (ノルウェイの森下 p。 1 5 9 – 1 6 1) Midori: “” (p.331-332)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1684	Midori : 「楽しかった」 「また今度行きましょうね」 Midori: “ <u>Puas</u> ” “suatu saat kita <u>nonton</u> lagi ya” (P.332) (ノルウェイの森下 p。 1 6 1)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
1685	Watanabe : 「何度見たって同じようなことしかやらないよ」 Watanabe: “Berapa kali pun kita menontonnya yang dipertunjukkan sama saja” (P.332) (ノルウェイの森下 p。 1 6 1)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1686	Midori : 「仕方ないでしょう、私たちだっ て ずっと同じようなことをやってるんだもの」 Midori: “Apa boleh buat, kita pun terus melakukan hal yang sama” (P.332) (ノルウェイの森下 p。 1 6 1)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1687	Watanabe : 「この辺に木なんてないよ。それにそんなに フラフラ として ちゃ木になんて登れないよ」 Watanabe: “Mana ada pohon di sekitar sini. Lagi pula dalam kondisi <u>sempoyongan</u> seperti itu mana bisa kamu naik pohon” (ノルウェイの森下 p。 1 6 1 – 1 6 2) (p.333)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1688	Midori : 「あなた って いつも ^{ぶんべつ} 分別くさいこと 言 って人を打ち込ませるのね。酔 払い たいから酔 払 ってるのよ。それでいい ん じゃない。酔 払 いた っ て木の ぼり くらいできるわよ。ふん。高い高い木の上に登 っ ててっぺんから ^{せみ} 蝉 み たいにおし っ こしてみんなにひっかけてやるの」	Perlokusi	Modulasi	Tunggal

	Midori: “kamu selalu penuh teori dan mematahkan semangat orang lain. Aku mabuk karena ingin mabuk. <u>Tak ada masalah lagi kan?</u> Meskipun sedang mabuk, kalau Cuma naik ke puncak pohon yang tinggi aku sanggup, lalu aku akan mengencingi orang yang ada di bawahnya seperti uir-uir” (ノルウェイの森下 p. 1 6 1 – 1 6 2) (p.333)			
1689	Watanabe: 「ひょっとして君、トイレに行きたいの？」 Watanabe: “Jangan-jangan kamu ingin ke toilet ya” (ノルウェイの森下 p. 1 6 1 – 1 6 2) (p.333)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1690	Midori: 「そう」 Midori: “Ya” (ノルウェイの森下 p. 1 6 1 – 1 6 2) (p.333)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1691	Midori: 「ごめんね。座ったままとうとう眠っちゃったの」 Midori: “ <u>Sori ya</u> , aku ketiduran sambil duduk” (ノルウェイの森下 p. 1 6 2 – 1 6 5) (p.333-335)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1692	Watanabe: 「気分はどう？」 Watanabe: “Bagaimana <u>perasaanmu?</u> ” (ノルウェイの森下 p. 1 6 2 – 1 6 5) (p.333-335)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1693	Midori: 「あまり良くない」 Midori: “Kurang bagus” (ノルウェイの森下 p. 1 6 2 – 1 6 5) (p.333-335)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1694	Watanabe: 「家まで送るよ」 「家に帰ってゆっくり風呂にでも入って寝ちゃうと <u>いいよ</u> 。疲れてるんだ」 Watanabe: “Aku antar sampai rumah” “ <u>Kamu pulang</u> , lalu mandi berendam dan tidur. Itu <u>akan membuatmu lebih baik</u> . <u>Kamu</u> kelelahan” (ノルウェイの森下 p. 1 6 2 – 1 6 5) (p.333-335)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik + Reduksi + Amplifikasi	Triplet

1695	Midori 「家なんか帰らないよ。今家に 帰えたって誰もいないし、あんところで1人で寝たくなかないもの」 Midori: “Aku tak mau pulang. Pulang pun di rumah tak ada siapa-siapa. Siapa yang mau tidur sendirian di tempat seperti itu” (ノルウェイの森下 p. 162 – 165 (p.333-335)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1696	Watanabe: 「やれやれ」 「じゃあどうするんだよ？」 Watanabe: “Aduh.. aduh..” “Kalau begitu <u>kamu mau bagaimana?</u> ” (ノルウェイの森下 p. 162 – 165 (p.333-335)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1697	Midori: 「この辺の <u>ラブ・ホテル</u> に入って、あなたとふたりで抱き合って眠るの。朝までぐっすり。そして朝になったら どこかその辺でご飯食べて、2人で一緒に学校に行くの」 Midori: “Kita masuk ke <u>hotel</u> di sekitar sini, lalu tidur berdekapan. Tidur lelap sampai pagi. Lalu, pagi hari kita makan dan Bersama-sama pergi ke kampus” (ノルウェイの森下 p. 162 – 165 (p.333-335)	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal
1698	Watanabe: 「初めからそうするつもりで僕を呼び出したの？」 Watanabe: “Sejak awal kamu memang sudah berniat seperti itu, lalu kamu memanggilku” (ノルウェイの森下 p. 162 – 165 (p.333-335)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1699	Midori: 「もちろんよ」 Midori: “Tentu saja” (ノルウェイの森下 p. 162 – 165 (p.333-335)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1700	Watanabe: 「そんなの僕じゃなくて彼と呼びだせばいいだろう。どう考えたってそれがまともじゃないが。恋人なんてそのためにいるんだよ」 Watanabe: “Kalau begitu, <u>kenapa harus aku</u> , panggil saja pacarmu. Itu jauh lebih masuk akal bukan? Pacar ada untuk hal seperti itu” (ノルウェイの森下 p. 162 – 165	Perlokusi	Modulasi	Tunggal

	(p.333-335)			
1701	Midori: 「でも私、あなたと一緒にいたいよ」 Midori: “Tapi aku ingin bersamamu” (ノルウェイの森下 p. 1 6 2 – 1 6 5 (p.333-335)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1702	Watanabe: 「 <u>そんなことはできない</u> 」 「まず第1に僕は12時までに寮に戻らないといけないんだ。そうしないと もう無断 <small>むだん</small> <small>がいほく</small> 外泊になる。前に1回やってすごく面倒なことになったんだ。第2に僕だって女の子と <small>もんもん</small> 寝ていれば当然やりたくなるし、そういうの我慢して悶々とするのは嫌だ。本当に無理 にやっちゃうかもしれないよ」 Watanabe: “ <u>Aku</u> tidak bisa” “Pertama-tama aku harus pulang ke asrama sebelum jam duabelas. Kalau tidak, aku akan dianggap menginap di luar tanpa izin. Dulu pernah aku melakukannya sekali, dan repot juga. Kedua, kalau aku tidur dengan perempuan, pasti ingin melakukan itu. Aku tidak mau bersusah-susah menahan <u>kebahagiaanku</u> itu. Dan mungkin saja aku akan memaksa” (ノルウェイの森下 p. 1 6 2 – 1 6 5 (p.333-335)	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1703	Midori: 「私のことをぶって縛って後ろから犯すの？」 Midori: “kamu akan memukulku, mengikatku, dan memperkosaku dari belakang?” (ノルウェイの森下 p. 1 6 2 – 1 6 5 (p.333-335)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1704	Watanabe: 「あのね、冗談じゃないんだよ、こういうの。」 Watanabe: “Hei! Ini bukan bercanda” (ノルウェイの森下 p. 1 6 2 – 1 6 5 (p.333-335)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1705	Midori: 「でも私、淋しいのよ。ものすごくを淋しいの。私だってあなたには悪いと思う わよ。何も与えないでいろんなこと 要求ばかりして。好き放題言ったり、呼び出したり り、引張り回したり。でもね、私がそういうことのできる相手ってあなたしかいない よ。これまでの20年間の人生で、私ただの1度もわがまま聞いてもらったことないの	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>よ。お父さんもお母さんも全然取り合ってくれなかったし、彼だってそういうタイプじゃないのよ。私はわがままゆうと怒るの。そして喧嘩になるの。だからこおいうのってあなたにしか言えないのよ。そして私、今本当に疲れて参ってて、誰かに可愛いとか綺麗だとか言われながら眠りたいの。ただそれだけなの。目が覚めたらすっかり元気になって、2度とこんな身勝手なことあなたに要求しないから。絶対。すごく良い子にしているから」</p> <p>Midori: “Tapi, aku kesepian. Betul-betul kesepian. Aku juga tahu bahwa ini membuatmu tidak enak. Tanpa memberi imbalan apa pun aku menuntut macam-macam padamu, mengatakan segala sesuatu seenaknya, memanggilmu, mengajakmu ke sana-ke mari. Tapi ingatlah orang yang bisa akua jak seperti ini ahanya kamu. Sampai usiaku yang duapuluh tahun ini, dalam hidupku, sekali pun aku belum pernah mendapatkan seseorang yang mau mendengarkan keegoisanku. Baik ayah maupun ibu samasekali tak mau melayaniku, dan pacarku pun begitu. Kalau aku bersikap egois, ia langsung marah, lalu terjadi pertengkaran. Karena itu,, aku hanya bisa mengatakan hal-hal seperti ini hanya kepadamu. Dan sekarang aku betul-betul dalam kondisi ingin dibuai dengan kata-kata seperti kamu manis, kamu cantik, begitu. Itu saja. Pagi hari ketika terbangun, aku sudah segar lagi, dan aku tak akan lagi menuntutmu untuk melayani keegoisanku. Aku akan jadi anak baik”</p> <p>(ノルウェイの森下 p。 1 6 2 – 1 6 5 (p.333-335)</p>			
1706	<p>Watanabe: 「そう言われても困るんだよ」</p> <p>Watanabe: “Meskipun begitu, tetap saja <u>aku</u> repot”</p> <p>(ノルウェイの森下 p。 1 6 2 – 1 6 5 (p.333-335)</p>	Ilokusi	Reduksi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1707	<p>Midori: 「お願い。でない私ここに座って一晩おいおい泣いているわよ。そして最初に声かけてきた人と寝ちゃうわよ」</p> <p>Midori: “<u>aku</u> mohon. Kalau tidak, semalaman aku akan duduk di sini menangis, menjerit-jerit. Dan aku akan tidur dengan orang yang pertama menegurku”</p> <p>(ノルウェイの森下 p。 1 6 2 – 1 6 5 (p.333-335)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1708	<p>Nagasawa: 「名札をうまく ^{なふだ} <u>在室の方</u> ^{ざいしつ} にかけておくから心配しないでゆっくり やってこいよ。 <u>明日の朝</u> 俺の部屋の窓から入ってくりゃいい。」</p>	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal

	Nagasawa: “Kamu tak usah khawatir, papan namamu kupasang <u>seolah kamu ada di dalam kamar</u> . Jadi kamu masuk lewat jendela kamarku saja” (ノルウェイの森下 p. 162-165 (p.333-335)			
1709	Watanabe: 「どうもすみません。恩に着ます」 Watanabe: “ <u>Maaf merepotkan. Terima kasih untuk pertolonganmu</u> ” (ノルウェイの森下 p. 162-165 (p.333-335)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1710	Midori: 「うまく行った？」 Midori: “ <u>Bagaimana? Berhasil?</u> ” (ノルウェイの森下 p. 162-165 (p.333-335)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1711	Watanabe: 「まあ、なんとか」 Watanabe: “ <u>Ya, mudah-mudahan</u> ” (ノルウェイの森下 p. 162-165 (p.333-335)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1712	Midori: 「じゃあまだ時間も早いことだし、ディスクでも行こう」 Midori: “ <u>Kalau begitu, karena masih banyak waktu, ayo kita ke disko!</u> ” (ノルウェイの森下 p. 162-165 (p.333-335)	Perlokusi	Modulasi + Peminjaman	Kuplet
1713	Watanabe: 「君疲れてるんじゃないの？」 Watanabe: “ <u>Bukannya kamu kelelahan?</u> ” (ノルウェイの森下 p. 162-165 (p.333-335)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1714	Midori: 「こういうのなら全然大丈夫なの」 Midori: “ <u>Kalau sudah seperti ini bukan masalah lagi</u> ” (ノルウェイの森下 p. 162-165 (p.333-335)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1715	Watanabe: 「やれやれ」 (ノルウェイの森下 p. 162-165 Watanabe: “ <u>Aduh.. aduh..</u> ” (p.333-335)	Lokusi	Adaptasi	Tunggal

1716	Midori : 「すごく楽しい」 「こんなに踊ったの <u>久しぶり</u> だもの。体を動かすと <u>なんだか^{せいしん}精神</u> が解放されるみたい」 Midori: “Senang sekali aku” “ <u>pertama kali</u> aku menari seperti ini. Begitu badanku kugerakkan rasanya <u>tekanan batinku</u> lepas.” (ノルウェイの森下 p. 1 6 4 – 1 6 5) (p.335)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1717	Watanabe : 「君のはいつも <u>解放</u> されているみたいに見えるけどね」 Watanabe: “Tapi dalam pandanganku, kamu tampak selalu <u>terbebas dari tekanan batin</u> ” (ノルウェイの森下 p. 1 6 4 – 1 6 5) (p.335)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik + Kesepadanan Lazim	Kuplet
1718	Midori : 「あら、そんなことないのよ」 「それはそうと元気になったらお腹が減っちゃったわ。ピццаでも 食べに行かない？」 (ノルウェイの森下 p. 1 6 4 – 1 6 5) Midori: “Ah tidak juga” “ <u>Sudahlah masalah itu kita cukupkan dulu sampai di sini, sekarang</u> setelah aku merasa segar lagi, rasanya perutku jadi lapar. Bagaimana kalau kita makan pizza?” (p.335)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1719	Watanabe : 「ずいぶん回復が早いね。さっきまで青くなってフラフラしてたのに」 Watanabe: “ <u>Kamu</u> cepat sekali Kembali pulih, padahal tadi <u>pucat pasi dan sempoyongan</u> ” (ノルウェイの森下 p. 1 6 6) (p. 336)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik+ Kesepadanan Lazim	Kuplet
1720	Midori : 「わがママが聞き届けられたからよ」 「それでつかえがとれちゃったの。でもこのピцца美味しいわね」 Midori: “Karena ada yang mau mendengarkan keegoisanku” “Karena itu, segala ganjalan dalam hati lepas semua. Ngomong-ngomong pizza ini enak sekali” (ノルウェイの森下 p. 1 6 6) (p. 336)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1721	Watanabe : 「ねえ、本当に君の家、今誰もいないの？」 Watanabe: “Eh di rumahmu itu betul-betul tak ada orang?”	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 166) (p. 336)			
1722	Midori : 「うん、いないわよ。お姉さんも友達の家泊まりに行っていないわよ。彼女ものすごい怖がりだから、私がない時一人で家で寝たりできないの」 Midori: “Tidak ada, kakakku menginap di rumah temannya. Dia betul-betul penakut jadi kalau aku tidak ada, ia tidak bisa berada di rumah sendirian” (ノルウェイの森下 p. 166) (p. 336)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1723	Watanabe : 「ラブ・ホテルなんて行くのはやめよう」 「あんなところ行ったって空 ^{むな} しくなるだけだよ。そんなのやめて君の家に行こう。僕の分の布 ^ぬ 団 ^{だん} くらいあるだろう？」 Watanabe: “Kalau begitu, kita batalkan saja pergi ke hotel” “Pergi ke tempat seperti itu, kita hanya akan <u>mendapatkan kehampaan</u> . Kita pulang ke rumahmu saja. Di rumahmu tentu ada <u>Kasur cadangan</u> buatku” (ノルウェイの森下 p. 166) (p. 336)	Perlokusi	Adaptasi + Amplifikasi	Kuplet
1724	Midori : 「いいわよ、家に泊ろう」 (ノルウェイの森下 p. 166) Midori: “Kita tidur di rumah saja” (p. 336)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1725	Watanabe : 「もう店をやるつもりはないの？」 Watanabe: “Tidak berniat lagi membuka toko?” (ノルウェイの森下 p. 167) (p.336-337)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1726	Midori : 「売ることにしたのよ」 「お店売って、私とお姉さんとでそのお金を分けるの、そしてこれからは誰に保護 ^{ほご} されたること、もなく身ひとつで生きていくの。お姉さんは来年結婚して、私はあと3年ちょっと大学に通 ^{かよ} うの。まあそれくらいのお金にはなるでしょう。アルバイトもするし。店が売れたらどこかにアパートを借りてお姉さんと2人でしばらく暮らすわ」	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	<p>Midori: “Kami putuskan untuk menjualnya” “Kami jual toko ini dan uangnya akan kami bagi dua. Setelah itu kami akan menjalani hidup sendiri tanpa mendapat perlindungan dari siapa pun. Tahun depan kakak akan menikah, sedangkan aku masih terus kuliah sapai lebih dari tiga tahun. Untuk semua itu, aku kira uangnya cukup. Lagi pula aku akan <u>bekerja paruh waktu</u>. Kalau toko terjual, aku akan menyewa <u>apartemen</u>, dan untuk sementara aku akan hidup Bersama kakak” (ノルウェイの森下 p。 1 6 7) (p.336-337)</p>			
1727	<p>Watanabe : 「店は売れそうなの？」 Watanabe: “Apa <u>sudah ada tanda-tanda</u> akan terjual?” (ノルウェイの森下 p。 1 6 7) (p.336-337)</p>	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1728	<p>Midori : 「多分ね。知り合いに ^{けいとや} 毛糸屋さんをやりたいて言う人がいて、少し前からここを売らないかって話があったの」 「でも可哀そうなお父さん。あんなに一生懸命働いて、店を手に入れて、借金を少しずつ返して、そのあげく結局は殆んど何も残らなかったのね。 <u>まるであぶくみたいに消えちゃったのね</u>」 Midori: “Kira-kira begitulah. Kenalan kami ada yang berniat membuka usaha benang wol, dan beberapa waktu lalu ia sudah bertanya-tanya apa toko kami akan dijual” “Meskipun begitu, ayah betul-betul kasihan sekali. Ia giat bekerja untuk punya toko, mengembalikan utang sedikit demi sedikit, tapi akhirnya hampir tak tersisa apa pun untuknya. <u>Bagai busa, menghilang begitu saja</u>” (ノルウェイの森下 p。 1 6 7) (p.336-337)</p>	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
1729	<p>Watanabe : 「君が残ってる」 Watanabe: “Tapi masih ada kamu kan” (ノルウェイの森下 p。 1 6 7) (p.336-337)</p>	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
1730	<p>Midori : 「私？」 「もう上に行きましょうよ。ここ寒いわ」 (ノルウェイの森下 p。 1 6 7)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Midori: “Aku?” “Ayo kita ke atas, di sini dingin” (p.336-337)			
1731	Midori: 「ワタナベ君ってよく見ると結構面白い顔してるのね」 Midori: “Kalau kulihat dengan saksama wajahmu itu lucu juga, Watanabe” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1732	Watanabe: 「そうかな」 Watanabe: “Begitu?” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1733	Midori: 「私って ^{おもてく} 面食いの方だけど、あなたの顔って、ほら、よく見ているとだんだん まあこの人でもいいやって気がしてくるのね」 Midori: “Aku adalah perempuan yang hanya <u>menyukai lelaki ganteng</u> , dan wajahmu itu kalau terus dilihat, akhirnya bisa juga membuatku untuk mengatakan ‘ah yang begini pun tak apa-apa deh’” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1734	Watanabe: 「僕も時々自分のことそう思うよ。まあ俺でもいいやって」 Watanabe: “Aku juga kadang-kadang berpikir seperti itu. Tapi seperti ini pun sudah cukup” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1735	Midori: 「ねえ、私、悪く言ってるんじゃないのよ。私ね、うまく感情を言葉で表すことができないのよ。だからしょうちゅう誤解されるの。私が言いたいのは、あなたのことが好きだってこと。これさっき言ったかしら？」 Midori: “Hei, aku tak bermaksud <u>melecehkan</u> . Aku sulit sekali mengungkapkan emosi dengan kata-kata. Karena itu sering terjadi kesalahpahaman. Yang ingin kukatakan adalah bahwa aku suka kamu. Apa tadi aku sudah mengatakannya?” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
1736	Watanabe: 「言った」 Watanabe: “Sudah!”	Ilokusi	Variasi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 168-170) (p.337-339)			
1737	Midori: 「つまり私も少しずつ男の人のことを学んでいるもの」 「最初が0だと色々学ぶことが多いわね」 Midori: “Dengan kata lain, sedikit demi sedikit aku mulai mempelajari tentang lelaki” “Kalau memulainya dari nol, kita bisa banyak belajar” (ノルウェイの森下 p. 168-170) (p.337-339)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1738	Watanabe: 「だろうね」 Watanabe: “Tentu begitu” (ノルウェイの森下 p. 168-170) (p.337-339)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1739	Midori: “「あ、そうだ。お父さんにお線香 <small>おせんこう</small> あげてくれる？」 Midori: “O,ya. Maukah kamu membakar dupa untuk ayahku?” (ノルウェイの森下 p. 168-170) (p.337-339)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1740	Midori: 「私ね、この前お父さんのことの写真の前で裸になっちゃったの。全部脱いでじっくり見せてあげたの。ヨガみたいにや ^っ て。はい、お父さん、これオッパイよ、これオマンコよって」 Midori: “beberapa waktu lalu aku telanjang di depan potret ayah ini. Aku tanggalkan semua pakaian dan kubiarkan <u>ayah</u> memandangiku sepuasnya. <u>Posisiku</u> seperti sedang yoga. Ayah, ini susuku, ini anuku” (ノルウェイの森下 p. 168-170) (p.337-339)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik + Reduksi	Kuplet
1741	Watanabe: 「なんでまた？」 Watanabe: “Kenapa <u>sampai begitu</u> ?” (ノルウェイの森下 p. 168-170) (p.337-339)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

1742	<p>Midori: 「なんとなく見せてあげたかったのよ。だって私という存在の半分はお父さんの精子でしょ？見せてあげたっていいじゃない。これがあなたの娘ですよって。まあいささか酔払っていたせいはあるけれど」</p> <p>Midori: “Cuma ingin memperlihatkan saja. Karena separuh keberadaanku ini adalah sperma ayah. Boleh dong memperlihatkannya. Inilah <u>anak gadismu</u>, begitu. Memang saat itu aku agak mabuk juga”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)</p>	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
1743	<p>Watanabe: 「ふむ」</p> <p>Watanabe: “hmm”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)</p>	Lokusi	Kalke	Tunggal
1744	<p>Midori: 「お姉さんがそこに来て ^{こしぬ}腰抜かしてね。だって私がお父さんの ^{いえい}遺影の前で裸にな ^{また}って股広げてるんですもの、そりゃまあ驚くわよね」</p> <p>Midori: “Kakaku datang dan ia betul-betul sangat terkejut. Karena waktu itu aku sedang telanjang dan membuka kakiku di depan potret ayahku itu. Ya, tentu ia kaget”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1745	<p>Watanabe: 「まあ、そうだろうね」</p> <p>Watanabe: “Ya, pasti begitu”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1746	<p>Midori: 「それで私 ^{しゅし}主旨を説明したの。これこれこういうわけなのよ、だからモモちゃんも私のお隣に来て服脱いで一緒にお父さんに見せてあげようって。でも彼女 <u>やんなかったわ</u>。あきれて向こうに ^{ほしゅてき}いちゃったの。そういうところをすごく保守的なの」</p> <p>Midori: “Lalu aku menjelaskan apa tujuanku berbuat seperti itu. Ini kulakukan dengan alasan ini-itu, karena itu aku pun mengajaknya membuka baju, dan Bersama-sama memperlihatkannya kepada ayah. <u>Tapi ia tak mau</u>, dan meninggalkanku dengan wajah heran dalam hal itu, ia sangat konservatif”</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)			
1747	Watanabe: 「 ^{ひかくてき} 比較的まともなんだよ」 Watanabe: “Secara relatif itulah yang disebut normal” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1748	Midori: 「ねえ、ワタナベ君はお父さんのことをどう思った？」 Midori: “eh, watanabe, menurutmu bagaimana ayahku itu?” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1749	Watanabe: 「僕は初対面の人でわりに 苦手なんだけど、あの人と2人になっても ^{くつう} 苦痛は感じなかったね。結構気楽にやってたよ。いろんな話したし」 Watanabe: “Aku sebenarnya sangat sulit berhadapan dengan orang yang baru kukenal, tetapi ketika sedang berdua dengannya aku tak merasakan kesulitan apa pun. Cukup santai. Banyak mengobrol lagi” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1750	Midori: 「どんな話したの？」 Midori: “Cerita tentang apa?” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1751	Watanabe: 「エウリピデス」 Watanabe: “Euripides” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1752	Midori: 「あなたって変わってるわね。死にかけて苦しんでいる 初対面の病人にいきなりエウリピデスの話する人をちょっといないわよ」 Midori: “Kamu ini betul-betul aneh. Jarang ada orang yang tiba-tiba menceritakan tentang <u>Euripides</u> kepada orang sakit yang baru pertama kali ditemui, dalam kondisi sekarat lagi” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170)	Perlokusi	Peminjamna	Tunggal

	(p.337-339)			
1753	Watanabe: 「お父さんの 遺影にもう向かって股広げろ娘だってちょっといない」 Watanabe: “Tak akan ada juga anak gadis yang membuka selangkangannya di depan potret ayahnya” (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) (p.337-339)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1754	Midori: 「お父さん、おやすみ。私たちこれから楽しくやるから、安心して寝てなさい。もう 苦しくないでしょう？もう死んじゃったんだもん、苦しくないわよね。もし今も苦しかったら 神様に文句言いなさいね。これじゃあちよっとひどすぎるんじゃないかって 。天国でお母さんと会ってしっぽりやってなさい。おしっこの世話するとき おちんちん見たけど、なかなか立派だったわよ。だから頑張るのよ。おやすみ」 (ノルウェイの森下 p. 168 – 170) Midori: “Ayah, selamat istirahat. Mulai sekarang kami akan menjalani hidup dengan penuh kesenangan jadi istirahatlah dengan damai. Sudah tidak sakit lagi, kan. Ya tentu tidak. Karena sudah mati. KAlau sekarang masih terasa sakit, coba Ayah protes kepada tuhan. Kalau tetap sakit, bukankan terlalu kejam? Begitu. Temuilah ibu di surga dan bercengkeramalah dengannya. Sewaktu membantu ayah kencing, aku melhat punya ayah, hebat juga. Bersemangat terus ya, yah. Selamat istirahat” (p.337-339)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1755	Midori: 「 <u>仏壇</u> の前だけど怖くない？」 Midori: “Kamu <u>tidur</u> di depan <u>meja abu</u> , tidak takut?” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Ilokusi	Adaptasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1756	Watanabe: 「 <u>怖</u> かないよ。何も悪い事をしてないもの」 Watanabe: “ <u>Siapa takut</u> , tidak melakukan kejelekan apa pun” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1757	Midori: 「でも私が眠るまでそばにいて抱いてくれるわよね」 Midori: “Tapi sampai aku tertidur kamu mau mendekapku?” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1758	Watanabe: 「いいよ」	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	Watanabe: “Boleh” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)			
1759	Midori: 「ねえ、ねえ、ねえ、何か言ってよ」 Midori: “Hei, hei, tolong ucapkan sesuatu” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1760	Watanabe: 「どんなこと？」 Watanabe: “Seperti apa?” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1761	Midori: 「なんだっていいわよ。私が気持ちよくなるようなこと」 Midori: “Apa pun boleh. Yang bisa membuat perasaanmu senang” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1762	Watanabe: 「すごく可愛いよ」 Watanabe: “ <u>Kamu</u> manis sekali” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1763	Midori: 「ミドリ」 「名前つけて言って」 Midori: “Midori” “Tambahkan nama dong” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Perlokusi	Variasi	Tunggal
1764	Watanabe: 「すごく可愛いよ、ミドリ」 Watanabe: “ <u>KAmu</u> manis sekali, Midori” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1765	Midori: 「 <u>すご</u> くってどれくらい？」 Midori: “Seberapa <u>manis</u> ?” (p.339-341)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 171-173)			
1766	Watanabe: 「山が ^{くず} 崩れて海が ^{ひあ} 干上がるくらい可愛い」 Watanabe: “Manis sekali, sampai gunung bisa runtuh dan sampai laut bisa kering” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171-173)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1767	Midori: 「あなたって表現がユニークね」 Midori: “Ungkapanmu unik sekali” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171-173)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1768	Watanabe: 「君にそう言われると心が ^{なご} 和むね」 Watanabe: “Dipuji seperti itu olehmu rasanya perasaanku jadi tenang” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171-173)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1769	Midori: 「もっと素敵なおことを言って」 Midori: “Coba katakan hal yang lebih indah lagi” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171-173)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1770	Watanabe: 「君が大好きだよ、ミドリ」 Watanabe: “Aku suka sekali kamu, Midori” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171-173)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1771	Midori: 「どれくらい好き？」 Midori: “Seberapa suka?” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171-173)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1772	Watanabe: 「春の熊くらい好きだよ」 Watanabe: “ <u>sangat</u> suka sebesar beruang di musim semi” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171-173)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

1773	Midori: 「春の熊？」 「それ何よ、春の熊って？」 Midori: “Beruang di musim semi?” “Apa makna beruang di musim semi itu?” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p。 1 7 1 – 1 7 3)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1774	Watanabe: 「春の野原 ^{のほら} を君が一人で歩いているとね、向こうから ビロード ^{けなみ} みたいな毛 ^{なみ} の目のくりとした可愛い子熊がやってくるんだ。そして君にこう言うんだよ。『こんにちはお嬢 ^{じょう} さん、僕と一緒に 転がりっこしませんか』って言うんだ。そして君と子熊で抱き合 ^{しげったおか} ってクローバーの茂 ^{しゃめん} った丘の斜面をゴロゴロと転がって1日中遊ぶんだ。そういうのって素敵だろ？」 Watanabe: “KAlau kamu berjalan—jalan sendirian di padang luas di musim semi, tiba-tiba dari arah sana datang seekor anak beruang yang lucu, bermata besar dan berbulu seperti beludru. Lalu ia berkata seperti ni kepadamu ‘selamat siang <u>Nona</u> . Bagaimana kalau kita bermain dengan berguling-guling Bersama?’ katanya. Kemudian kamu dan anak beruang itu berdekapan lalu sehari penuh bermain-main daengan berguling-guling di landaian bukit yang rimbun Dengan pohon cengkeh. Indah bukan?” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p。 1 7 1 – 1 7 3)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1775	Midori: “「すごく素敵」 Midori: “indah sekali” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p。 1 7 1 – 1 7 3)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1776	Watanabe: 「それくらい君のことが好きだ」 Watanabe: “Sebesar itulah rasa sukaku kepadamu” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p。 1 7 1 – 1 7 3)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1777	Midori: 「最高」 「そんなに好きなら私の言うことなんでも聞いてくれるわよね？怒らないはよね？」	Perlokusi	Kompensasi	Tunggal

	Midori: “ <u>Bukan main!</u> ” “Kalau sangat menyukaiku, kamu akan mendengarkan semua yang kukatakan bukan? Tidak akan marah?” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)			
1778	Watanabe: 「もちろん」 Watanabe: “Tentu saja” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1779	Midori: 「それで、私の事をずっと大事にしてくれるわよね」 Midori: “Dan kamu, akan terus <u>memperlakukanku dengan baik</u> ” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1780	Watanabe: 「もちろん」 「大丈夫、心配ないよ。何もかも上手くいくさ」 Watanabe: “Tentu” “ <u>Beres semua</u> , tak perlu khawatir. Semuanya akan berjalan lancar” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1781	Midori: 「でも怖いよ、私」 Midori: “Tapi aku takut” (p.339-341) (ノルウェイの森下 p. 171 – 173)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1782	Nagasawa : 「コーヒーでも飲むか？」 (ノルウェイの森下 p. 176) Nagasawa: “Mau kopi?” (p.343)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

10

No. Data	Tuturan	Tindak Tutar	Teknik	Varian
1783	Naoko: 「でも気にしないで」 「今こういう時期なの。しゃべるより、あなた達の話をお聴いているほうがずっと楽しいの」 (ノルウェイの森下 p. 183 – 186) Naoko: “Tapi jangan terlalu dipikirkan ya” “Sekarang <u>aku berada</u> dalam masa-masa seperti ini. Aku jauh lebih merasa senang mendengar kalian berbicara daripada aku bicara” (p.349-351)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1784	Naoko: 「他の誰とでも寝なかったの？」 (ノルウェイの森下 p. 183 – 186) Naoko: “Apa <u>kamu</u> tidak tidur dengan seseorang?” (p.349-351)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1785	Watanabe: 「寝なかったよ」 (ノルウェイの森下 p. 183 – 186) Watanabe: “Tidak” (p.349-351)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1786	Naoko: 「じゃあ、これも覚えていてね」 (ノルウェイの森下 p. 183 – 186) Naoko: “Kalau begitu, yang ini juga ingat-ingat ya.” (p.349-351)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
1787	Naoko: ” 「覚えていられる？」 (ノルウェイの森下 p. 183 – 186) Naoko: ” <u>Kamu</u> bisa mengingatnya?” (p.349-351)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1788	Watanabe: 「もちろん、ずっと覚えているよ」 「この学年が終わったら寮を出て、どこかに部屋を探そうと思うんだ」 「寮暮らしもだんだんうんざりしてきたし、まあアルバイトすれば生活費の方はなんとかなると思うし。それで、もしよかったら2人で暮らさない？前にも言ったように」	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 183-186) Watanabe: “Tentu saja, <u>aku</u> akan terus mengingatnya.” “Setelah perkuliahan tahun ini selesai, aku akan keluar dari asrama dan mencari <u>kamar sewaan</u> ” “Kehidupan di asrama sudah mulai membosankan, dan kalau <u>bekerja paruh waktu</u> lagi aku bisa memenuhi biaya hidupku. Bagaimana kalau kita hidup Bersama? Seperti yang dulu kukatakan” (p.349-351)			
1789	Naoko: 「ありがとう。そんな風に言ってくれてすごく嬉しいわ」 (ノルウェイの森下 p. 183-186) Naoko: “Terima kasih. Aku senang sekali kau mau mengatakannya kepadaku” (p.349-351)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1790	Watanabe: 「ここは悪いところじゃないと僕も思うよ。静かだし、環境も申しぶんないし、レイコさんはいい人だしね。でも長くいる場所じゃない。長くいるにはこの場所はちよっと特殊すぎる。長くいればいるほどここから出にくくなってくると思うんだ」 (ノルウェイの森下 p. 183-186) Watanabe: “Tempat ini aku kira tidak jelek, tenang, dan lingkungannya bagus, lagi pula ada Reiko-san yang baik. Tapi <u>tempat ini</u> bukan untuk tinggal berlama-lama. Rasanya tempat ini telalu istimewa. Aku kira semakin lama tinggal di sini, akan semakin sulit kita ke luar dari sini” (p.349-351)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1791	Watanabe: 「ゆっくり考えればいいよ」 「いずれにせよ僕は3月までには引っ越すから、君はもし僕のところに行きたいと思えばいつでもいいから来ればいいよ」 (ノルウェイの森下 p. 183-186) Watanabe: “Coba pikirkan dengan tenang” “Pokoknya Maret aku pasti pindah dari asrama, jadi kalau ingin datang ke tempatku kau boleh datang kapan saja” (p.349-351)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
1792	Naoko: 「どうして私の濡れないのかしら？」 「私が <u>そう</u> なったのは本当にあの1回きりなのよ。4月のあのう二十歳のお誕生日だけ。あのあなたに抱かれた夜だけ。どうして駄目なのかしら？」 (ノルウェイの森下 p. 183-186) Naoko: “Kenapa aku tidak basah, ya?”	Ilokusi	Partikularisasi	Tunggal

	“Aku bisa <u>basah</u> hanya satu kali itu saja. Hanya pada saat ulang tahunku yang ke-20 bulan April itu. Hanya pada malam aku kau peluk saja. Kenapa tidak bisa lagi?” (p.349-351)			
1793	Watanabe: 「それは ^{せいしん} 精神なものだから、時間が経てば上手くいくよ。 <u>あせる</u> ことないさ」 (ノルウェイの森下 p. 183 – 186) Watanabe: “Itu sangat berkaitan erat dengan kejiwaan, jadi setelah waktunya tiba masalah itu tidak akan ada lagi, kamu tak usah <u>panik</u> ” (p.349-351)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1794	Naoko: 「私の問題は全部 ^{せいしんてき} 精神的なものよ」 「もし私が ^{いっしょうぬ} 一生滞れることがなくて、一生セックスができなくても、それでもあなたは ^{くちびる} ずっと私のことを好きでいられる？ ずっとずっと手に唇だけで我慢できる？ それともセックスの問題は他の女の人と寝て解決するの？」 (ノルウェイの森下 p. 183 – 186) Naoko: “Semua masalahku berkaitan dengan masalah kejiwaan” “Andai seumur hidupku tidak pernah basah, tidak pernah bisa melakukan seks, apa kau akan terus menyukaiku? Apa kau akan terus bertahan hanya dengan tangan dan mulutku saja? Ataukah kau akan menyelesaikan persoalan seks dengan cara tidur dengan perempuan lain?” (p.349-351)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1795	Watanabe: 「僕は本質的に楽天的な人間なんだよ」 (ノルウェイの森下 p. 183 – 186) Watanabe: “Pada dasarnya aku ini manusia yang optimis” (p.349-351)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1796	Naoko: 「ゆっくり考えさせてね」 「それからあなたもゆっくり考えてね」 (ノルウェイの森下 p. 183 – 186) Naoko: “Berilah aku waktu untuk berpikir” “Dan kau pun coba pikirkan baik-baik” (p.349-351)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1797	Watanabe: 「考えるよ」 「それから君のフェラチオすごかったよ」 (ノルウェイの森下 p. 183-186) Watanabe: “Aku akan memikirkannya” “ <i>Fellatio</i> -mu hebat sekali” (p.349-351)	Ilokusi	Reduksi+ Peminjaman	Kuplet
1798	Naoko: 「キズキ君もそう言ってたわ」 (ノルウェイの森下 p. 183-186) Naoko: “Kizuki juga bilang begitu” (p.349-351)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1799	Watanabe: 「僕とあの男とは意見とか趣味とかがよくあうんだ」 (ノルウェイの森下 p. 183-186) Watanabe: “Pendapat, hobi, kami sering cocok” (p.349-351)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1800	Nagasawa: 「まあ当分会うこともないと思うけど元気でな」 「でも前にいつか言ったように、ずっと先に 変なところでひょっとお前に会うような気がするんだ」 (ノルウェイの森下 p. 188-189) Nagasawa: “Ya untuk waktu yang cukup lama aku kira kita tak akan bertemu, <u>jaga kesehatanmu ya</u> ” “Tapi, seperti sudah kukatakan dulu, kelak di suatu tempat mungkin aku akan bertemu lagi denganmu” (p.353-354)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1801	Watanabe: 「楽しみにしてますよ」 (ノルウェイの森下 p. 188-189) Watanabe: “Aku sangat menunggu-nunggu saat itu” (p.353-354)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
1802	Nagasawa: 「ところであの時とりかえっこした女だけどな、美人じゃないこの方が良かった」 (ノルウェイの森下 p. 188-189) Nagasawa: “Eh, ngomong-ngomong perempuan yang kita tukar waktu itu, yang tidak cantik, lebih baik, ya” (p.353-354)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1803	<p>Watanabe: 「同感ですね」 「でも 永沢さん、ハツミさんのこと大事にしたほうがいいですよ。あんな良い人なかなかいないし、あの人を見かけより傷つきやすいから」 (ノルウェイの森下 p. 188 – 189)</p> <p>Watanabe: “Aku sependapat” “Tapi, <u>Nagasawa-san</u> sebaiknya engkau <u>memperhatikan</u> <u>Hatsumi-san</u> sebaik mungkin. Karena tidak akan ada orang sebaik dia, lagi pula tak seperti penampilannya ia mudah terluka” (p.353-354)</p>	Ilokusi	Peminjaman+ Transposisi	Kuplet
1804	<p>Nagasawa: 「うん、それは知ってるよ」 「だから本当を言えばなら、俺の後をワタナベが引き受けてくれるのが <u>1番良いんだよ</u>。 お前とハツミならうまくいくと思うし」 (ノルウェイの森下 p. 188 – 189)</p> <p>Nagasawa: “Ya aku pun tahu.” “Karena itu, kalau aku harus jujur, yang <u>terbaik</u> adalah kamu mau menerima dia sebagai penggantiku. Kalau kamu pacaran dengan Hatsumi aku kira semuanya akan berjalan lancar” (p.353-354)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1805	<p>Watanabe: 「冗談じゃないですよ」 (ノルウェイの森下 p. 188 – 189)</p> <p>Watanabe: “Jangan bercanda” (p.353-354)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1806	<p>Nagasawa: 「冗談だよ」</p> <p>「ま、幸せになれよ。いろいろとありそうだけれど、お前も 相当に ^{がんこ}頑固だからなんとかうまくやれると思うよ。忠告していいかな、俺から」 (ノルウェイの森下 p. 188 – 189)</p> <p>Nagasawa: “Cuma bercanda” “Ya, pokoknya kamu berbahagialah. Meskipun tampaknya kamu juga banyak persoalan, tetapi karena kamu pun cukup keras kepala aku kira kamu akan berhasil. Boleh aku memberi satu nasihat?” (p.353-354)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1807	<p>Watanabe: 「いいですよ」 (ノルウェイの森下 p. 188 – 189)</p>	Perlokusi	Modulasi	Tunggal

	Watanabe: “Silahkan” (p.353-354)			
1808	Nagasawa: 「自分に 同情するな」 「自分に同情するのは <u>下劣な人間</u> のやることだ」 (ノルウェイの森下 p. 188-189) Nagasawa: “Jangan mengasihani diri sendiri” “Mengasihani diri sendiri adalah Tindakan <u>orang hina</u> ” (p.353-354)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1809	Watanabe: 「覚えておきましょう」 (ノルウェイの森下 p. 188-189) Watanabe: “Aku akan mengingat <u>kata-kata</u> itu” (p.353-354)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1810	Watanabe: 「いいですね」 (ノルウェイの森下 p. 195) Watanabe: “ <u>Menyenangkan</u> sekali ya” (p.356)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1811	おじさん: 「よくないよ」 「旅行なんてちっとも面白くないね。仕事してる方がずっと良い」 (ノルウェイの森下 p. 195) Bapak-bapak: “Tidak juga” “Bepergian samasekali tidak menyenangkan, bekerja jauh lebih enak” (p.356)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1812	Midori: 「ねえ、どうしたのよ、ワタナベ君？」 「ずいぶんやせちゃったじゃない、あなた？」 (ノルウェイの森下 p. 204-205) Midori: “Hei kenapa <u>kamu</u> , Watanabe?” “Kamu kurus sekali” (p.362-363)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1813	Watanabe: 「そうかな？」 (ノルウェイの森下 p. 204-205)	Ilokusi	Variasi	Tunggal

	Watanabe: “Oya?” (p.362-363)			
1814	Midori: 「やりすぎたんじゃない、その人妻 <small>ひとつま</small> の恋人と？」 (ノルウェイの森下 p. 204—205) Midori: “Jangan-jangan terlalu banyak <u>melakukan itu</u> ya dengan istri orang itu?” (p.362-363)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Adaptasi	Kuplet
1815	Watanabe: 「去年の10月の初めから女と寝た事なんて1度もないよ」 (ノルウェイの森下 p. 204—205) Watanabe: “Sejak awal November tahun lalu, sekalipun aku tidak tidur dengan perempuan” (p.362-363)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1816	Midori: 「もう半年もあ、れ、やってないの？ <u>本当</u> ？」 (ノルウェイの森下 p. 204—205) Midori: “Sudah setengah tahun kamu tidak melakukannya?” (p.362-363)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1817	Watanabe: 「そうだよ」 (ノルウェイの森下 p. 204—205) Watanabe: “Ya” (p.362-363)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1818	Midori: 「じゃあ、どうしてそんなにやせちゃったの？」 (ノルウェイの森下 p. 204—205) Midori: “Kalau begitu kenapa bisa sekurus itu?” (p.362-363)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1819	Watanabe: 「大人になったからだよ」 (ノルウェイの森下 p. 204—205) Watanabe: “Karena aku sudah dewasa” (p.362-363)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1820	Midori: 「本当だ。確かに何か少し変わってるみたい。前に比べて」 (ノルウェイの森下 p. 204—205) Midori: “Betul juga kalau dibandingkan dengan waktu lalu tampaknya ada perbedaan sedikit” (p.362-363)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1821	Watanabe : 「大人になったからだよ」 (ノルウェイの森下 p. 204-205) Watanabe: “Ya karena <u>aku</u> sudah dewasa sekarang” (p.362-363)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1822	Midori : 「あなたって最高ね。そういう考え方が出来るのって」 「ごはん食べに行こう。おなか減 ^へ っちゃったわ」 (ノルウェイの森下 p. 204-205) Midori: “Kamu memang hebat. Bisa berpikir seperti itu?” “Ayo kita cari makan. Perutku lapar” (p.362-363)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1823	Midori: 「ねえ、ワタナベ君、怒ってる？」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Midori: “Watanabe, <u>kamu sedang</u> marah?” (p. 363-364)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1824	Watanabe: 「何に対して？」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Watanabe: “ <u>Marah</u> terhadap apa?” (p. 363-364)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1825	Midori: 「つまり私が ^{しかえ} 仕返しにずっと返事を書かなかったことに対して。そういうのっていけないことだと思う？あなたの方はきちんと謝ってきたのに？」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Midori: “Terhadapku yang tidak membalas <u>suratmu</u> , sebagai Tindakan balas dendam. Apa Tindakan <u>itu tidak baik</u> ? Padahal kamu sudah meminta maaf” (p. 363-364)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1826	Watanabe: 「僕の方が悪かったんだから仕方ないさ」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Watanabe: “Apa boleh buat, karena memang aku yang salah” (p. 363-364)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1827	Midori: 「お姉さんはそういうのっていけないっていうの。あまりにも ^{ひかんよう} 非寛容で、あまりにも子供をじみてるって」	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 205-207) Midori: “Kata kakaku aku tidak boleh <u>bersikap seperti itu</u> katanya, tidak bijaksana, dan kekanak-kanakan” (p. 363-364)			
1828	Watanabe: 「でもそれどとにかくすっきりしたんだらう? ^{しかえ} 仕返しして」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Watanabe: “tetapi dengan caramu yang seperti itu, kamu jadi lega karena bisa <u>balas dendam</u> kan?” (p. 363-364)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1829	Midori: 「うん」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Midori: “Ya” (p. 363-364)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1830	Watanabe: 「じゃあそれでいいじゃないか」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Watanabe: “Ya sudah” (p. 363-364)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1831	Midori: 「あなたって本当に寛容なのね」 「ねえ、ワタナベ君、本当にもう半年もセックスしてないの？」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Midori: “Kamu betul-betul bijaksana” “Watanabe, apa kamu betul-betul tidak berhubungan seks selama <u>enam bulan</u> ?” (p. 363-364)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1832	Watanabe: 「してないよ」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Watanabe: “Tidak!” (p. 363-364)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1833	Midori: 「じゃあ、この前私を寝かしつけてくれた時なんか本当はすごくやりたかったんじゃないの？」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Midori: “Kalau begitu pada waktu kamu menidurkan aku kamu ingin sekali kan melakukannya?” (p. 363-364)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1834	Watanabe: 「まあ、そうだろうね」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Watanabe: “Ya... mungkin” (p. 363-364)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1835	Midori: 「でもやらなかったのね」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Midori: “Tapi kamu tidak melakukannya, ya” (p. 363-364)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1836	Watanabe: 「君は今、私の1番大事な友達だし、君を失くしたくないからね」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Watanabe: “Sekarang ini kamu adalah teman <u>terbaikku</u> , dan karena itu aku tidak ingin kehilanganmu” (p. 363-364)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1837	Midori: 「私、あの時あなたが ^{せま} 迫ってきても ^{きよひ} 多分拒否できなかったわよ。あの時すごく ^{まい} 参ってたから」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Midori: “Pada waktu itu kalau kamu memaksaku, mungkin aku tak bisa menolakmu. Soalnya waktu itu aku betul-betul sedang <u>frustrasi</u> sekali” (p. 363-364)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1838	Watanabe: 「でも僕のは固くて大きいよ」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Watanabe: “Tapi punyaku keras dan besar” (p. 363-364)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1839	Midori: 「私、少し前からあなたのことを信じようって決めたの。百パーセント。だからあの時だって私、安心してきってぐっすり眠っちゃったの。あなたとなら大丈夫だ、安心していいって。ぐっすり眠ったでしょう、私？」 (ノルウェイの森下 p. 205-207) Midori: “Sejak beberapa waktu lalu, aku sudah memutuskan untuk mempercayaimu. <u>Percaya</u> seratus persen. Karena itu, waktu itu aku bisa tenang tidur lelap. Denganmu tidak akan terjadi apa-apa, aku boleh tenang. Karena itu, aku tertidur dengan lelap bukan?”	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	(p. 363-364)			
1840	<p>Watanabe: 「うん。確かに」 (ノルウェイの森下 p. 205 – 207)</p> <p>Watanabe: “Ya memang” (p. 363-364)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1841	<p>Midori: 「そうしてね、もし逆にあなたが私に向かって『おい緑、俺とやろう。そうすれば何もかも上手くいくよ。だから俺とやろう』って言ったら、私多分やっちゃうと思うの。でもこういうこと言ったからって、私があなたのことを誘惑してるとか、からかって 刺激してるとかそんな風には思わないでね。私はただ自分の感じていることをそのまま正直にあなたに伝えたかった だけなのよ」 (ノルウェイの森下 p. 205 – 207)</p> <p>Midori: “Lalu begini, kalau kamu mengatakan, hei Midori, ayo kita melakukan itu. Biar semua berjalan lancar. Karena itu, ayo kita lakukan, mungkin aku juga akan melayanimu. Tapi, aku berkata seperti ini, jangan kau anggap aku menggodamu atau coba-coba merangsangmu. Aku hanya ingin menyampaikan apa yang kurasakan dengan jujur saja kepadamu.” (p. 363-364)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1842	<p>Watanabe: 「わかってるよ」 (ノルウェイの森下 p. 205 – 207)</p> <p>Watanabe: “<u>Aku</u> tahu” (p. 363-364)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1843	<p>Midori: 「でも最近になってこれでいいんだと思えるようになってきたのよ」 「これが私たち自身のための本来の生活なんだから。だから誰に遠慮することもなく思う存分手足をのばせばいいんだって。でもそれはすごく落ち着かなかったのよ。体が二、三センチ宙に浮いているみたいでね、嘘だ、こんな楽な人生が現実の人生として存在するわけないといった気がしてたの。今に どんでん返しがあるに違いないって 2人で緊張してたの」 (ノルウェイの森下 p. 208 – 210)</p> <p>Midori: “Tapi belakangan ini kami mulai berpikir, sudahlah jalani saja apa adanya, begitu” “Beginilah kehidupan kami yang sebenarnya, jadi tak perlu sungkan kepada siapa pun, hidup dengan sebebasnya. Tetapi, ternyata kami tidak tenang. Rasanya tubuh kami ini dua-tiga sentimeter mengambang di udara, kami merasakan ini Cuma fantasi, mana mungkin ada</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	kehidupan nyata. Kami selalu merasa tegang, suatu saat nanti pasti akan ada saat di mana kami berada dalam kondisi sebaliknya” (p. 365-366)			
1844	Watanabe: 「 <u>苦勞性</u> の姉妹なんだね」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Watanabe: “Kalian ini kakak-beradi yang <u>terlalu banyak pikiran</u> ya” (p. 365-366)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1845	Midori: 「これまでが過酷すぎたのよ」 「でもいいの。私たち、その分をこれから先でしっかり取り戻してやるの」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Midori: “Karena sampai beberapa saat yang lalu kami selalu sengsara sih” “Tapi, tak apa-apa. Mulai sekarang kami akan membuat impian kesengsaraan masa lalu dengan kehidupan yang akan datang” (p. 365-366)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Kesepadanan Lazim	Kuplet
1846	Watanabe: 「まあ君たちならやれそうな気がするな」 「お姉さんは毎日何を知っているの？」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Watanabe: “Ya, aku kira kalian bisa melakukannya.” “Kakakmu setiap hari melakukan apa?” (p. 365-366)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1847	Midori: 「彼女のお友達が最近 <u>表参道</u> の近くでアクセサリーのお店始めたんで、週に3回くらいその手伝いに行ってるの。あとは料理を習ったり、結婚者とデートしたり、映画を見に行ったり、ぼーっとしたり、とにかく人生を楽しんでいるわね」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Midori: “Belakangan ini temannya membuka toko aksesoris di dekat <u>Omote Sando</u> , dan seminggu tiga kali ia membantunya. Selain itu, ia belajar memasak, berkencan dengan pacarnya, pergi menonton film, atau hanya melamun, pokoknya ia menikmati kehidupannya” (p. 365-366)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1848	Midori: 「楽しい？」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Midori: “Senang?”	Ilokusi	Kalke	Tunggal

	(p. 365-366)			
1849	Watanabe: 「悪くないね」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Watanabe: “Tidak buruk” (p. 365-366)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1850	Midori: 「でもそのわりに <u>元気がない</u> のに」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Midori: “Tapi, kelihatannya kamu <u>tidak ceria</u> ” (p. 365-366)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1851	Watanabe: 「春なのにね」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Watanabe: “Meskipun musim semi” (p. 365-366)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1852	Midori: 「そして彼女が ^あ 編んでくれた素敵なセーター着てるのにな」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Midori: “Padahal kamu pakai sweter bagus yang dirajut oleh pacarmu” (p. 365-366)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1853	Watanabe: 「どうしてそんなことが分かったのかな？」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Watanabe: “Bagaimana kamu bisa tahu?” (p. 365-366)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1854	Midori: 「あなたって正直ね。そんなのあてずっぽうに決まってるじゃない」 「でも <u>元気がない</u> のね？」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Midori: “aduh.. kamu ini betul-betul jujur sekali. Aku hanya menduga-duga saja” “Tapi kamu <u>tidak ceria</u> ya?” (p. 365-366)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1855	Watanabe: 「元気を出そうとはしているんだけど」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Watanabe: “Aku berusaha untuk ceria, tapi...” (p. 365-366)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1856	Midori: 「人生はビスケットの ^{かん} 缶だと思えばいいのよ」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Midori: “Kau anggap saja kehidupan ini sebagai kaleng biscuit” (p. 365-366)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1857	Watanabe: 「多分僕の頭が悪いせいだと思うけれど、時々君が何を言ってるのかよく理解できないことがある」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Watanabe: “Mungkin karena otakku yang tumpul kadang-kadang aku tidak memahami apa yang kamu katakan” (p. 365-366)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1858	Midori: 「ビスケットの缶にいろんなビスケットがつまってて、好きなのとあまり好きじゃないのがあるでしょう？それで先に好きなのをどんどん食べちゃうと、あとあまり好きじゃないのばかり残るわよね。私、辛いことがあるといつもそういう思うよ。今これをやっくとあとになって楽になるって。人生はビスケットの缶なんだって」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Midori: “Di dalam kaleng biscuit itu ada bermacam-macam biscuit, ada yang kamu sukai ada pula yang tak kamu suka. Dan kalau terus memakan yang kamu suka, yang tersisa hanya yang tidak kamu suka. Setiap mengalami sesuatu yang menyedihkan aku selalu berpikir seperti itu. Kalau yang ini sudah kulewati, nanti akan datang yang menyenangkan, begitu. Karena itu hidup ini seperti kaleng biscuit” (p. 365-366)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1859	Watanabe: 「まあ1つの哲学ではあるな」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Watanabe: “Ya boleh disebut satu filsafat” (p. 365-366)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1860	Midori: 「でもそれ本当よ。私、経験的にそれを学んだもの」 (ノルウェイの森下 p. 208-210) Midori: “Tapi ini betul. Aku mempelajarinya berdasarkan pengalaman” (p. 365-366)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1861	Midori : 「私、約束があるの」 (ノルウェイの森下 p. 216) Midori: “Aku ada janji” (p.371)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1862	Watanabe : 「そんなに時間とらせない。5分でいいよ」 (ノルウェイの森下 p. 216) Watanabe: “Tidak akan banyak waktu. Lima menit saja” (p.371)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1863	Midori : 「話したくないのよ。悪いけど」 (ノルウェイの森下 p. 216) Midori: “Maaf aku tidak ingin berbicara” (p.371)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1864	Ito: 「なんとなくわかるだろ、女の子ってさ」 「20歳とか21になると急にいろんなことを具体的に考え始めるんだ。すごく現実的になり始めるんだ。するとね、これまですごく可愛いと思えていったところが月並みでうっとうしく見えてくるんだよ。僕に会うとね、だいたいあのあとでだけどさ、大学を出てからどうするのって訊くんだ」 (ノルウェイの森下 p. 219-221) Ito: “Kamu tentu tahu, bagaimana perempuan kan?” “Memasuki usia 20 atau 21 tahun, segera saja mereka mulai memikirkan segala sesuatu secara konkrit. Mereka betul-betul menjadi realistis. Lalu, kalau sudah begitu, sisi-sisi manis mereka yang terlihat sebelumnya, mulai terlihat menjadi biasa-biasa saja dan bahkan mengesalkan. Kalau bertemu denganku, ya biasanya setelah melakukan itu, ia akan bertanya, nanti setelah lulus universitas rencananya bagaimana?” (p.373-374)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1865	Watanabe: 「どうするんだい？」 (ノルウェイの森下 p. 219-221) Watanabe: “Ya mau bagaimana?” (p.373-374)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1866	Ito: 「どうするたって、どうしようもないよ、油絵科の学生なんて。そんなことを考えたら誰もアブラ <small>アブラ</small> になんて行かないさ。だってそんなところ出たってまず飯なんて	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>食べやしないもの。そう言うと彼女は長崎に戻って美術の先生になるって言うんだよ。彼女、英語の教師になるつもりなんだよ (ノルウェイの森下 p. 219-221)</p> <p>Ito: “Mau apa pun tidak bisa karena aku siswa jurusan seni lukis cat minyak. Kalau memikirkan basa depan, mustahil ada orang yang mau masuk jurusan itu. Karena setelah keluar dari situ tidak akan bisa makan. Kalau aku bilang seperti itu ia akan berkata, kamu Kembali saja ke Nagasaki, jadi guru kesenian di sini, katanya. Ia ingin jadi guru bahasa Inggris” (p.373-374)</p>			
1867	<p>Watanabe: 「彼女のことがもうそれほど好きじゃないんだね？」 (ノルウェイの森下 p. 219-221)</p> <p>Watanabe: “Kamu sudah mulai tidak menyukainya ya” (p.373-374)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1868	<p>Ito: 「まあそうなんだろうな」 「それに僕は美術の教師になんかなりたくないんだ。猿みたいにわあわあ騒ぎまわるしつけのわるい中学生に絵を教えて1生を終えたくないんだよ」 (ノルウェイの森下 p. 219-221)</p> <p>Ito: “Ya barangkali.” “Lagi pula aku tak ingin jadi guru kesenian. Aku tak ingin menghabiskan masa hidupku untuk mengajar lukisan pada anak-anak SMP yang berisik seperti monyet dan kurang ajar itu” (p.373-374)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1869	<p>Watanabe: 「それはともかくその人とは別れた方がいいんじゃないかな？お互いのために」 (ノルウェイの森下 p. 219-221)</p> <p>Watanabe: “<u>Mengenai hal itu bisa kamu pikirkan nanti, yang penting sekarang adalah</u> tidakkah sebaiknya kamu berpisah dengannya? Ini untuk <u>kebaikan</u> kalian berdua” (p.373-374)</p>	Perlokusi	Amplifikasi + Amplifikasi Linguistik	Kuplet
1870	<p>Ito: 「僕もそう思う。でも言い出せないんだよ、悪くって、彼女は僕と一緒にいるんだもの。別れよう、君のこともうあまり好きじゃないからなんて言い出せないよ」 (ノルウェイの森下 p. 219-221)</p> <p>Ito: “Aku juga berpikir seperti itu. Tapi sulit sekali untuk mengungkapkannya. Tidak lega. Ia sudah bertekad untuk bersamaku. Mana mungkin aku bisa mengatakan kita berpisah saja, karena aku tak suka lagi padamu, kan?”</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p.373-374)			
1871	Ito: 「君は恋人いるの？」 (ノルウェイの森下 p. 219 – 221) Ito: “Kamu punya pacar?” (p.373-374)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1872	Ito: 「でも気持ちは通じているんだろう？」 (ノルウェイの森下 p. 219 – 221) Ito: “Apakah perasaan kalian menyatu?” (p.373-374)	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
1873	Watanabe: 「そう思いたいね。そう思わないと ^{すく} 救いがない」 (ノルウェイの森下 p. 219 – 221) Watanabe: “Ya seperti itu. Kalau tidak begitu repot” (p.373-374)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1874	Midori: 「ごめんなさい。今あなたと話したくないの」 (ノルウェイの森下 p. 222) Midori: “Maaf! Untuk saat ini aku tak mau berbicara denganmu” (p. 375)	Perlokusi	Variasi	Tunggal
1875	Watanabe: 「それはよく知ってるよ。何度も聞いたから。でもこんな風にして君との関係を終えたくないんだ。君は本当に数の少ない僕の友達の1人だし、君に会えないのはすごく辛い。いつになったら君と話せるのかな？それだけでも教えては欲しいんだよ」 (ノルウェイの森下 p. 222) Watanabe: “Aku tahu betul itu. Aku sudah mendengarnya beberapa kali. Tapi, aku tidak mau memutuskan hubungan denganmu dengan cara seperti ini. Kamu adalah salah satu temanku dari teman-temanku yang jumlahnya sangat sedikit, dan aku merasa sangat sedih kalau tidak bisa bertemu denganmu. Kira-kira kapan aku bisa berbicara lagi denganmu? Aku hanya ingin tahu itu saja” (p. 375)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1876	Midori: 「私の方から話かけるはよ。その時になったら」 (ノルウェイの森下 p. 222) Midori: “Nanti kalau sudah saatnya, aku akan menyapamu” (p. 375)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1877	Watanabe : 「元気？」 (ノルウェイの森下 p. 222) Watanabe: “Sehat-sehat saja?” (p. 375)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1878	Midori : 「なんとか」 (ノルウェイの森下 p. 222) Midori: “Ya ,biasa”. (p. 375)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1879	Midori : 「私のヘア・スタイル好き？」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Midori: “ <u>Kau</u> suka model rambutku?” (p. 378)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1880	Watanabe : 「すごく良いよ」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Watanabe: “Bagus sekali” (p. 378)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1881	Midori : 「どれくらい良い？」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Midori: “Sebagus apa?” (p. 378)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1882	Watanabe : 「世界中の森の木が全部倒れるくらい素晴らしいよ」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Watanabe: “Bagus sekali, sampai-sampai seluruh pepohonan di hutan-hutan yang ada di seluruh bumi ini bertumbangan” (p. 378)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1883	Midori : 「本当にそう思う？」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Midori: “ <u>Kamu</u> betul-betul berpikir begitu?” (p. 378)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1884	Watanabe : 「本当にそう思う」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Watanabe: “Ya” (p. 378)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1885	Midori : 「ごはん食べに行きましょう。おなかぺこぺこ」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Midori: “Ayo kita pergi makan. Aku lapar sekali” (p. 378)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1886	Watanabe : 「どこに行く？」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Watanabe: “Ke mana?” (p. 378)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1887	Midori : 「日本橋の 高島屋の 食堂」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Midori: “Restoran Takashimaya di Nihonbashi” (p. 378)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
1888	Watanabe : 「なんでまたわざわざそんな所まで行くの？」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Watanabe: “Kenapa kita harus repot-repot pergi ke tempat seperti itu?” (p. 378)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1889	Midori : 「時々あそこに行きたくなるのよ、私」 (ノルウェイの森下 p. 225 – 226) Midori: “Sesekali aku ingin pergi ke sana” (p. 378)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1890	Watanabe: 「 <u>デパート</u> の 食堂で 飯食うなんて久しぶりだね」 (ノルウェイの森下 p. 227 – 228) Watanabe: “Sudah lama sekali aku tidak makan di kafetaria <u>departemen store</u> ” (p. 378-379)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1891	Midori: 「私好きよ、こういうの」 「なんだか特別な事をしているような気持ちになるの。多分子供の時の記憶のせいね。 <u>デパート</u> に連れてってもらうなんてほんのたまにしかなかったから」 (ノルウェイの森下 p. 227 – 228) Midori: “Aku suka yang seperti ini” “Rasanya aku sedang melakukan sesuatu yang istimewa. Mungkin ini karena terkenang masa kecilku. Waktu kecil hanya sekali-sekali aku diajak ke <u>departemen store</u> ” (p. 378-379)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1892	Watanabe: “「僕はしょちゅう行ってたような気がするな。お袋が <u>デパート</u> 行くの好きだったからさ」 (ノルウェイの森下 p. 227 – 228) Watanabe: “Kalau aku, rasanya sering sekali. Soalnya ibuku sangat senang pergi ke <u>tempat seperti ini</u> ” (p. 378-379)	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal

1893	Midori: 「いいわね」 (ノルウェイの森下 p. 227-228) Midori: “Enak ya” (p. 378-379)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1894	Watanabe: 「別に良くもないよ。デパートなんか行くの好きじゃないもの」 (ノルウェイの森下 p. 227-228) Watanabe: “ <u>Tidak juga</u> . Karena aku tidak suka ke <i>departemen store</i> ” (p. 378-379)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1895	Midori: 「そうじゃないわよ。かまわれて 育てよかったわねっていうこと」 (ノルウェイの森下 p. 227-228) Midori: “Bukan itu maksudku. Kamu enak diperhatikan orangtua, begitu” (p. 378-379)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1896	Watanabe: 「まあ1人っ子だからね」 (ノルウェイの森下 p. 227-228) Watanabe: “Ya.. karena aku anak tunggal” (p. 378-379)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1897	Midori: 「大きくなったらデパートの食堂に1人で切って食べたいものをいっぱい食べてやろうと思ったの、子供の頃」 「でも空しいものよね、1人でこんなところでもそもそごはん食べたって面白くもな んともないもの。特に美味しいというものでもないし、だだっ広くて混んでてうるさ いし、空気は悪いし。それでも時々ここに来たくなるのよ」 (ノルウェイの森下 p. 227-228) Midori: “Ketika kecil aku berpikir, nanti kalau sudah besar, aku akan datang sendiri ke <i>departemen store</i> , dan makan sekenyangnya apa yang ingin kumakan” “Tapi rasanya hampa sekali, makan sendirian di tempat seperti ini. Samasekali tidak menyenangkan. Secara khusus makanannya pun tidak begitu enak, terlalu luas, penuh orang, bising, dan udaranya tidak baik. Tetapi meskipun begitu, kadang-kadang aku ingin ke sini juga” (p. 378-379)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1898	Watanabe: 「このニカ月淋しかったよ」 (ノルウェイの森下 p. 227-228) Watanabe: “Dua bulan ini aku betul-betul kesepian” (p. 378-379)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1899	Midori: 「それ、手紙で読んだわよ」 「とにかくごはん食べましょう。私今それ以外のことを考えられないの」 (ノルウェイの森下 p. 227-228) Midori: “Aku sudah membacanya di suratmu” “Pokoknya makan dulu. Sekarang aku tak bisa memikirkan yang lain kecuali makan” (p. 378-379)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1900	Watanabe: 「これからどこ行くの？」 (ノルウェイの森下 p. 228) Watanabe: “Mau ke mana sekarang?” (p.379)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1901	Midori: 「 <u>デパート</u> に来て食堂でごはん食べたんだもの、次は屋 ^{おくじょう} 上に決まっているでしょう」 (ノルウェイの森下 p. 228) Midori: “Kita datang ke <i>departemen store</i> , makan di kafeterianya, selanjutnya sudah pasti ke balkon Gedung ini” (p.379)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
1902	Midori: 「何か話してよ」 「話があるんでしょう、あなた」 Midori: “Bicaralah” “Ada sesuatu yang ingin kau katakan?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1903	Watanabe: 「あまり言い訳したくないけど、あの時は僕も参ってて、頭がぼんやりしてたんだ。それでいろんなことが上手く頭に入ってこなかったんだ」 「でも君と会えなくなってよくわかったんだ。君がいればこそ今まで何とかやってこれたんだってね。君がいなくなってしまうと、とても辛く淋しい」 Watanabe: “Sebenarnya aku tak mau berdalih, tapi waktu itu aku betul-betul sedang murung dan pikiranku tidak konsentrasi. Karena itu aku tak bisa memikirkan segala sesuatu dengan baik” “Tapi, setelah tidak bisa bertemu denganmu, aku baru sadar. Justru karena ada kamu aku bisa menjalani hidup. Kalau kamu tak ada, rasanya aku nelangsa dan kesepian” (ノルウェイの森下 p. 229-234)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p. 380-384)			
1904	Midori: 「でもあなたは知らないでしょう、ワタナベ君？ <u>あなたと会えないこと</u> で私がこの二か月どれほど辛くって淋しい想いをしたかということ？」 Midori: “Tapi, apa kamu pun tahu, Watanabe? Dalam dua bulan ini betapa sedih dan kesepiannya aku?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
1905	Watanabe: 「知らなかったよ、そんなこと」 「君は僕のことが <u>頭に</u> きていて、それで会いたくないんだと思ってたんだ」 Watanabe: “Aku tak tahu kamu seperti itu” “Aku kira kamu <u>kesal</u> terhadapku, dan tak mau bertemu denganku, itu saja” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Transposisi	Tunggal
1906	Midori: 「どうしてあなたってそんなに馬鹿なの？会いたいに決まってるでしょう？だって私あなたのことが好きだって言ったでしょう？私そんなに簡単に人を好きになったり、好きじゃなくなったりしないわよ。そんなことも分かんないの？」 Midori: “Kenapa kamu begitu tolol? Tentu aku ingin bertemu denganmu. Bukankah aku pernah mengatakan bahwa aku menyukaimu. Aku bukan orang yang mudah suka dan mudah tak suka terhadap seseorang. Apa kamu tidak mengerti yang seperti itu?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1907	Watanabe: 「それはもちろんそうだけど ——」 Watanabe: “Itu aku tahu...” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1908	Midori: 「そりゃね、頭に来たわよ、百回ぐらい蹴とばしてやりたいくらい。だって久しぶりに会ったっていうのあなたほぼーっとして他の女の人のことを考えて私のことなんか見ようどうもしないんだもの。それは頭に来るわよ。でもね、それとは別に私あなたと少し離れていた方がいいんじゃないかと言う気がずっとしてたのよ。いろんなことをはっきりさせるためにも」 Midori: “Memang aku kesal, sampai aku ingin menendangmu seratus kali. Sudah lama tidak bertemu, kamu Cuma bengong memikirkan perempuan lain, sedikit pun tak mau memperhatikan	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	aku. Memang aku kesal. Tetapi, terlepas dari itu aku sudah lama berpikir bahwa sebaiknya aku berpisah dulu denganmu. Untuk membuat segala sesuatunya jelas dulu” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)			
1909	Watanabe: 「いろんなことって？」 Watanabe: “Segala sesuatu?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1910	Midori: 「私とあなたの関係のことよ。つまりね、私あなたという大きいの方がだんだん楽しくなってきたのよ、彼と一緒に居るときより。そういうので、いくらなんでも不自然だし具合悪いと思わない？もちろん私は彼のことを好きよ、そりゃ多少わがままで偏狭でファシストだけど、いいところはいっぱいあるし、初めて真剣に好きになった人だしね。でもね、あなたってなんだか特別なのよ、私にとって。一緒に居るとすごくぴったりしてるって感じするの。あなたのことを信頼してるし、好きだし、放したくないの。要するに自分でもだんだん混乱してきたのよ。それで彼のところに行って正直に相談したの。どうしたらいいだろうって。あなたともう会うなって彼は言ったわ。もしあなたと会うんなら俺と別れろって」 Midori: “Antara kamu dan aku. Begini, jika bersamamu aku sedikit demi sedikit semakin merasa tenang ketimbang ketika bersamanya. Tetapi hal seperti itu bagaimana pun tidak alami dan tidak mengenakkan, bukan? Tentu saja aku menyukai dia. Meskipun dia agak egois, selalu berprasangka dan fasis, tetapi ia juga punya banyak kebaikan, selain ialah orang pertama yang kusuka secara serius. Tapi, kamu terasa sangat istimewa. Ketika bersamamu rasanya sangat cocok sekali. Aku percaya padamu, aku suka kamu, aku tak mau melepaskanmu. Dengan kata lain, aku semakin bimbang. Karena itu aku pergi menemuinya dan membicarakannya secara jujur. Aku harus bagaimana, tanyaku. Ia memintaku jangan menemuimu lagi. Kalau menemuimu, aku harus putus dengannya” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1911	Watanabe: 「それでどうしたの？」 Watanabe: “Lalu bagaimana?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	KAlke	Tunggal

1912	Midori: 「彼と別れたわよ さっぱりと」 Midori: “Aku benar-benar putus dengan dia” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1913	Watanabe: 「どうして？」 Watanabe: “Kenapa?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
1914	Midori: 「ど、う、し、て？」 「あなた頭おかしいんじゃないの？英語の仮定法が分かって、数例が理解できて、マルクスが読めて、なんでそんなことわかんないのよ？なんでそんなことを訊くのよ？なんでそんなこと女の子に言わせるのよ？彼よりあなたの方が oqe 好きだからに決まってるでしょ。私だってね、もっとハンサムな男の子好きになりたかったわよ。でも仕方ないでしょう、あなたのこと好きになっちゃったんだから」 Midori: “Kenapa?” “Apa otakmu miring? Kamu mengerti tentang bentuk pengandaian bahasa inggris, kamu memahami jajaran angka matematik, bisa baca Marxis, kenapa yang begitu kamu tidak paham? Kenapa kamu tanyakan lagi? Kenapa kamu mau menyuruh perempuan mengatakannya? Karena aku lebih menyukaimu daripada kepada dia! Aku pun mau menyukai laki-laki yang jauh lebih tampan. Tapi apa boleh buat, karena aku sudah menyukaimu” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1915	Midori: 「ねえ、そんなひどい顔しないでよ。悲しくなっちゃうから。大丈夫よ、あなたに他に好きな人がいることを知っているから別に何も期待しないわよ。でも抱いてくれるくらいはいいでしょう？私だってこの二ヶ月本当に辛かったんだから」 Midori: “Hei, kamu jangan menunjukkan wajah seperti itu, aku sedih jadinya. Tak apa-apa kok. Karena aku tahu bahwa kamu menyukai seseorang yang lain, jadi <u>aku tidak begitu menaruh harapan</u> . Tapi, kalau sekadar memelukku mau kan? Dalam dua bulan ini aku pun betul-betul <u>nelangsa</u> ” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1916	Midori: 「あなたとこの前会った日の夜に彼と会って話したの。そして別れたの」	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Midori: “Pada hari aku bertemu denganmu dulu, malamnya aku bertemu dengan dia dan membicarakannya. Kemudian kami berpisah” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)			
1917	Watanabe: 「君のことを大好きだよ」 “「心から好きだよ。もう2度と放したくないと思う。でもどうしようもないんだよ。今は身うごきとれないんだ」 Watanabe: “Aku sangat menyukaimu” “Menyukaimu <u>tulus</u> . Aku tak ingin melepaskanmu lagi. Tapi sekarang aku tak bisa berbuat apa-apa. Aku seperti <u>terbelenggu</u> ” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Kompensasi	Tunggal
1918	Midori: 「その人のことで？」 Midori: “Karena dia?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1919	Midori: 「ねえ、教えて。その人と寝たことあるの？」 Midori: “Beritahu aku. Kamu sudah pernah tidur dengannya?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1920	Watanabe: 「1年前に1度だけね」 Watanabe: “Setahun yang lalu <u>aku tidur dengannya</u> satu kali saja” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1921	Midori: 「それから会わなかったの」 Midori: “Setelah itu tak bertemu lagi?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1922	Watanabe: “「2回会ったよ。でもやってない」 Watanabe: “dua kali aku bertemu. Tapi tidak melakukannya” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1923	<p>Midori: 「それはどうしてなの？彼女はあなたの事を好きじゃないの？」</p> <p>Midori: “Kenapa begitu? Apa ia tidak menyukaimu?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1924	<p>Watanabe: 「僕には何とも言えない」</p> <p>「とても事情が込み入ってるんだ。いろんな問題が絡みあっていてそれがずっと長い間続いているものだから、本当はどんな農家というのがどんどんわからなくなってきたんだ。僕にも彼女にも。僕にわかっているのは、それがあろう種の間としての責任であるということなんだ。そして僕はそれを放り出すわけにはいかないんだ。少なくとも今はそう感じているんだよ。たとえ彼女が僕の愛して居ないとしても」</p> <p>Watanabe: “Aku tak bisa mengatakan apa-apa”</p> <p>“Masalahnya sangat rumit. Berbagai persoalan berbelit menjadi satu, dan itu terus berlanjut sejak lama, karena itu aku jadi tak tahu bagaimana sebenarnya. Baik dia maupun aku tak tahu. Yang kutahu itu adalah sebagai satu jenis tanggungjawab yang harus diemban sebagai manusia. Dan aku tak dapat begitu saja melepaskan tanggungjawab itu. Paling tidak untuk saat ini, aku punya perasaan seperti itu. Meskipun misalnya ia tidak mencintaiku sekalipun”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1925	<p>Midori: 「ねえ、私は生身の血のかよった女の子なのよ」</p> <p>「そして私はあなたに抱かれて、あなたのことを好きだって打ち明けているのよ。あなたがこうして家は私なんだってするわよ。私多少無茶苦茶なところあるけれど正直でいい子だし、よく動くし、顔だって結構可愛いし、おっぱいだっていい形しているし、料理も上手いし、お父さんの遺産だって信託預金にしてあるし、大安売りだと思わない？あなたが取らないと私そのうちどこかよそに行っちゃうよ」</p> <p>Midori: “Hei, aku perempuan biasa yang punya perasaan”</p> <p>“Lalu aku kamu peluk, dan aku sudah mengatakan bahwa aku menyukaimu. Kalau kamu menyuruhku harus begini, aku akan melakukannya. Memang aku ini perempuan agak gila tetapi aku anak yang baik dan jujur. Selain itu aku rajin bekerja, wajahku cukup manis, bentuk buah dadaku bagus, pandai memasak, aku juga mendepositokan uang warisan ayahku di bank, bukankah ini merupakan obral besar? Kalau kamu tidak mengambalnya, suatu saat aku akan pergi ke orang lain”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 229-234)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(p. 380-384)			
1926	<p>Watanabe: 「時間が欲しいんだ」 「考えたり、整理したり、判断したりする時間が欲しいんだ。悪いとは思うけど、今はそうとしか言えないんだ」 Watanabe: “Aku perlu waktu” “Aku perlu waktu untuk berpikir, membereskan sesuatu, untuk mempertimbangkannya. Mungkin tidak mengenakkanmu, tapi untuk saat ini aku hanya bisa mengatakan itu” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1927	<p>Midori: 「でも私の事を心から好きだし、2度と話したくないと思ってるのね」 Midori: “Tapi kamu menyukaiku <u>setulusnya</u>, dan tidak mau melepaskan aku lagi, kan?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)</p>	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
1928	<p>Watanabe: 「もちろんそう思ってるよ」 Watanabe: “Ya, itu pasti” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)</p>	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1929	<p>Midori: 「いいわよ、待ってあげる。あなたのことを信頼してるから」 「でも私を撮るときは私だけを取ってね。そして私を抱くときは私のことだけを考えてね。私の言ってる意味わかる？」 Midori: “tidak apa, aku akan menunggumu. Karena aku percaya padamu” “Tapi ketika kamu mengambilkmu, ambillah aku seorang. Lalu ketika kamu memelukku, pikirkanlah aku <u>semata</u>. Kamu mengerti apa yang kukatakan?” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)</p>	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
1930	<p>Watanabe: 「よくわかる」 Watanabe: “Sangat mengerti!” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal

1931	Midori: 「それから私に何しても構わないけれど、 <u>傷つけることだけはやめてね</u> 。私これまでの人生で10分に傷ついてきたし、これ以上傷つけないの。幸せになりたいのよ」 Midori: “Kamu boleh melakukan apa pun terhadapku, tapi <u>jangan sekali-kali menyakitiku</u> . Dalam kehidupanku sampai saat ini aku sudah banyak terluka dan aku tidak ingin terluka lebih dari ini. Aku ingin Bahagia” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
1932	Midori: 「そんなくだらない傘なんか持ってないで両手でもっとしっかり抱いてよ」 Midori: “Jangan pegang payung itu, peluklah aku erat-erat dengan kedua tanganmu” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1933	Watanabe: 「傘ささないとずぶ濡れになっちゃうよ」 Watanabe: “Kalau tidak pakai payung kita akan <u>basah kuyup</u> ” (ノルウェイの森下 p. 229-234) (p. 380-384)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1934	Midori: 「いいわよ、そんなの、どうでも。今は何も考えずに抱きしめて欲しいのよ。私に二ヶ月間これ我慢してたのよ」 (ノルウェイの森下 p. 229-234) Midori: “ <u>Tak perlu khawatir</u> . Saat ini aku tak ingin memikirkan apa pun, hanya ingin dipeluk erat-erat. Selama dua bulan aku terus bersabar” (p. 380-384)	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1935	Watanabe : 「そろそろ <u>屋根のあるところ</u> に行かない？」 (ノルウェイの森下 p. 234) Watanabe: “Kita ke tempat yang <u>teduh ya</u> ” (p. 384)	Perlokusi	Transposisi	Tunggal
1936	Midori : 「うちにいらっしゃいよ。今誰もいないから。このままじゃ <u>風邪引いちゃうもの</u> 」	Perlokusi		Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 234 Midori: “ <u>Kita</u> ke rumahku saja. Sekarang sedang tidak ada siapa-siapa. Kalau begini terus, <u>bisa masuk angin</u> ” (p. 384)		Kesepadanan Lazim	
1937	Watanabe: 「全く」 (ノルウェイの森下 p. 234 Watanabe: “Betul!” (p. 384)	Ilokusi	Variasi	Tunggal
1938	Midori: 「ねえ、私たちなんだか川を泳いで渡ってきたみたいよ」 「ああ気持ちよかった」 (ノルウェイの森下 p. 234 Midori: “Hei, kita ini seperti baru berenang menyeberangi sungai ya” “Aah enak sekali” (p. 384)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1939	Midori: 「あなたのことを話してよ」 Midori: “Coba sekarang ceritakan tentangmu” (ノルウェイの森下 p. 235 – 236) (p.384-385)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1940	Watanabe: 「僕のどんなこと」 Watanabe: “Tentang diriku yang bagaimana?” (ノルウェイの森下 p. 235 – 236) (p.384-385)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1941	Midori: 「そうね どんなものが嫌い？」 Midori: “Apa yang kamu tidak suka?” (ノルウェイの森下 p. 235 – 236) (p.384-385)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1942	Watanabe: 「うーん鳥肉と性病 <small>せいびょう</small> としゃべりすぎる <u>床屋</u> <small>とこや</small> が嫌いだ」 Watanabe: “Aku benci sekali daging ayam, penyakit kelamin, dan <u>tukang cukur</u> yang terlalu banyak omong” (ノルウェイの森下 p. 235 – 236) (p.384-385)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

1943	Midori: 「他には？」 Midori: “Yang lainnya?” (ノルウェイの森下 p. 235 – 236) (p.384-385)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1944	Watanabe: 「4月の孤独な夜とレースのついた電話機のカバーが嫌いだ」 (ノルウェイの森下 p. 235 – 236) Watanabe: “” (p.384-385)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1945	Watanabe: “Yang lainnya, aku <u>belum ingat</u> ” Watanabe: 「他には特に思いつかないね」 (ノルウェイの森下 p. 235 – 236) (p.384-385)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1946	Midori: 「私の彼は——つまり前の彼は——いろいろなものが嫌いだったわ。私がすごく短いスカートはくことが、煙草を吸うことが、すぐ酔払うこととか、いやらしいことを言うこととか、彼の友達が悪口いうこととか....だからもしそういう私に関する事で嫌な事があつたら遠慮しないで言ってね。改められるところはちゃんと改めるから。」 Midori: “Pacarku—artinya pacarku yang dulu—tidak menyukai banyak macam hal. Misalnya kalau aku memakai rok yang terlalu pendek, merokok, mabuk, atau mengatakan hal-hal yang jorok atau menjelek-jelekkkan temannya. Karena itu kalau kamu punya sesuatu yang tidak suka berkaitan denganku, jangan sungkan untuk mengatakannya. Kalau bisa kuperbaiki akan segera kuperbaiki” (ノルウェイの森下 p. 235 – 236) (p.384-385)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1947	Watanabe: 「別に何もないよ」 「何もない」 Watanabe: “Tidak ada.” “Tidak ada” (ノルウェイの森下 p. 235 – 236) (p.384-385)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

1948	Midori: 「本当？」 Midori: “Betul?” (ノルウェイの森下 p. 235-236) (p.384-385)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1949	Watanabe: 「君の着るものは何でも好きだし、君のやることも言うことも歩き方も酔払い方も、何でも好きだよ」 Watanabe: “Aku suka apa pun yang kamu pakai, yang kamu lakukan, yang kamu katakana, cara berjalanmu, cara mabukmu, semuanya suka” (ノルウェイの森下 p. 235-236) (p.384-385)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1950	Midori: 「本当にこのままでいいの？」 Midori: “Betul-betul tidak apa-apa, dalam kondisi <u>seperit</u> ini pun?” (ノルウェイの森下 p. 235-236) (p.384-385)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1951	Watanabe: 「どう変えればいいのかわからないから、そのままがいいよ」 Watanabe: “Aku tidak tahu harus mengubahnya menjadi seperti apa, jadi jadilah kamu apa adanya seperti sekarang” (ノルウェイの森下 p. 235-236) (p.384-385)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1952	Midori: 「どれくらい私のこと好き？」 Midori: “Seberapa besar <u>kamu</u> menyukaiku?” (ノルウェイの森下 p. 235-236) (p.384-385)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1953	Watanabe: 「世界中の <u>ジャングル</u> の虎がみんな溶けてバターになってしまうくらい好きだ」 Watanabe: “Aku menyukaimu sebesar harimau-harimau di seluruh dunia yang mencair menjadi mentega” (ノルウェイの森下 p. 235-236) (p.384-385)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1954	Midori: 「ふうん」 「もう一度抱いてくれる？」	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 235 – 236) Midori: “hmm” “Mau memelukku sekali lagi?” (p.384-385)			
1955	Midori: 「雨の日には 蟻はいったい何をしているのかしら？」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Midori: “Ketika hari hujan, kira-kira apa yang akan dikerjakan semut-semut?” (p.385-387)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1956	Watanabe: 「知らない」 「巢の掃除とか 貯蔵品の整理なんかやってるんじゃないかな。蟻ってよく働くからさ」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Watanabe: “ <u>Aku</u> tak tahu” “Mungkin mereka membersihkan sarang, atau merapikan makanan persediaan mereka. Semut itu rajin bekerja, bukan?” (p.385-387)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1957	Midori: 「そんなによく働くのにどうして 蟻は進化しないで昔から 蟻のままなの？」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Midori: “Padahal mereka begitu rajin bekerja, kenapa mereka tidak berevolusi? Dari dulu tetap saja menjadi semut” (p.385-387)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1958	Watanabe: 「知らない。でも体の 横造が 進化に迎えて無いんじゃないかな。つまり 猿 何かに比べてさ」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Watanabe: “Tak tahulah. Mungkin struktur tubuh mereka itu tidak cocok untuk berevolusi. Kalau dibandingkan dengan monyet” (p.385-387)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1959	Midori: 「あなたは意外にいろんなことを知らないのね」 「ワタナベ君って、世の中のことはたいてい知ってるのかと思ってたわ」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Midori: “Di luar dugaan, kamu banyak tidak tahu, ya” “aku kira Watanabe banyak tahu tentang segala hal” (p.385-387)			
1960	Watanabe: 「世界は広い」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Watanabe: “Dunia ini <u>sangat</u> luas” (p.385-387)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1961	Midori: 「山は高く、海は深い」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Midori: “Gunung <u>sangat</u> tinggi dan laut <u>sangat</u> dalam” (p.385-387)	Lokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1962	Midori: 「ねえ、ワタナベ君、悪いけどこれ本当に冗談 抜きで駄目。こんな大きく 固いのとても入らないわよ。嫌だ」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Midori: “Watanabe, <u>sori</u> ya, bukan main-main, ini tak mungkin. Yang besar dan keras ini tak akan mungkin masuk. Nggak mau, ah” (p.385-387)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1963	Watanabe: 「冗談だろう」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Watanabe: “ <u>Kamu</u> bercanda, kan?” (p.385-387)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1964	Midori: 「冗談よ」 「大丈夫よ。安心なさい。これくらいならなんとかちゃんと入るから。ねえ、詳しく見ていい？」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Midori: “Iya, bercanda” “Tak masalah. Tak usah cemas. Kalau sebesar ini, aku kira bisa masuk. Boleh kulihat?” (p.385-387)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1965	Watanabe: 「好きにしていよいよ」 (ノルウェイの森下 p. 236 – 238) Watanabe: “Terserah kamu” (p.385-387)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1966	<p>わたし 私 あなたのこれすごく好きよ。お世辞じゃなくて」 <small>(ノルウェイの森下 p. 236 – 238)</small> Midori: “Aku suka punyamu, ini bukan memuji” <small>(p.385-387)</small></p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1967	<p>Watanabe: 「ありがとう」 <small>(ノルウェイの森下 p. 236 – 238)</small> Watanabe: “terima kasih” <small>(p.385-387)</small></p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1968	<p>Midori: 「でも ワタナベ君、私とやりたくないんでしょう？いろいろなことがはっきりするまでは」 <small>(ノルウェイの森下 p. 236 – 238)</small> Midori: “Watanabe, kamu tidak mau melakukannya denganku? Sebelum semuanya menjadi jelas, ya?” <small>(p.385-387)</small></p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1969	<p>Watanambe: 「やりたくないわけがないだろう」 「頭がおかしくなるくらいやりたいよ。でもやるわけにはいかないんだよ」 <small>(ノルウェイの森下 p. 236 – 238)</small> Watanambe: “<u>Siapa yang tidak mau melakukannya?</u>” “Rasanya mau gila karena aku ingin melakukannya. Tapi, aku tak bisa” <small>(p.385-387)</small></p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1970	<p>Midori: 「頑固<small>がんこ</small>な人ねえ。もし私があなただったら ちゃうちやうけどな。そしてやっちゃってから考えるけどな」 <small>(ノルウェイの森下 p. 236 – 238)</small> Midori: “Kamu ini <u>keras kepala</u>. Kalau aku pasti melakukannya. Nanti setelah melakukannya aku akan memikirkannya” <small>(p.385-387)</small></p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
1971	<p>Watanabe: 「本当にそうする？」 <small>(ノルウェイの森下 p. 236 – 238)</small> Watanabe: “apa betul kamu <u>berpikiran</u> seperti itu?” <small>(p.385-387)</small></p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1972	Midori: 「嘘よ」 「私もやらないと思うわ。むしろ私があなただったら、やはりやらないと思う。そして私、あなたのそういうところが好きなの。本当に本当に好きなのよ」 (ノルウェイの森下 p. 236-238) Midori: “Tidak, bohong” “Aku juga tak akan melakukannya. Jika aku adalah kamu, aku pun tak akan melakukannya. Dan aku sangat menyukaimu dari sisi itu. Betul-betul menyukai.” (p.385-387)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1973	Watanabe: 「どれくらい好き？」 (ノルウェイの森下 p. 236-238) Watanabe: “Seberapa besar sukamu?” (p.385-387)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1974	Midori: “「ねえ、ワタナベ君、ほかの女の人のことを考えているでしょう？」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Midori: “Watanabe, kamu memikirkan perempuan lain, kan?” (p.387-388)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1975	Watanabe: 「考えてないよ」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Watanabe: “Tidak” (p.387-388)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1976	Midori: 「本当？」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Midori: “Betul?” (p.387-388)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1977	Watanabe: 「本当だよ」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Watanabe: “Betul” (p.387-388)	Ilokusi	KAlke	Tunggal
1978	Midori: 「こうしてる時他の女の人のことを考えちゃ嫌よ」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Midori: “Aku tidak mau, sedang seperti ini kamu memikirkan perempuan lain” (p.387-388)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

1979	Watanabe: 「考えられないよ」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Watanabe: “Tidak mungkin bisa” (p.387-388)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
1980	Midori: 「私の胸かあそこ触りたい？」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Midori: “Kamu ingin meraba dada atau ituku?” (p.387-388)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1981	Watanabe: 「さわりたいけど、まださわらない方がいいと思う。1度にいろんなことや しげき ると 刺激が強すぎる」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Watanabe: “ <u>Mau, tapi sebaiknya jangan dulu</u> . Kalau kamu melakukan berbagai macam bersamaan, rangsangannya akan sangat kuat” (p.387-388)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1982	Midori: 「ここに出していいからね」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Midori: “Kamu boleh mengeluarkannya ke sini” (p.387-388)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1983	Watanabe: 「でも汚れちゃうよ」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Watanabe: “Nanti kotor” (p.387-388)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1984	Midori: 「涙が出るからつままないこと言わないでよ」 「そんなの 洗えばすむことでしょ。遠慮しないで好きなだけだしなさいよ。気にな るなら新しいの買ってプレゼントしてよ。それとも私の じゃ気に入らなくて出せない の？」 (ノルウェイの森下 p. 238-240) Midori: “Kamu jangan bilang yang <u>aneh-aneh</u> nanti aku menangis” “Itu kan bisa dicuci. <u>Jangan sungkan-sungkan</u> , keluarkan sebanyak-banyaknya. Kalau kamu merasa tidak enak, kamu beli yang baru dan hadiahkan kepadaku. Atau kamu tidak suka dengan punyaku dan tidak bisa keluar, begitu”	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	(p.387-388)			
1985	Watanabe: 「まさか」 (ノルウェイの森下 p. 238 – 240) Watanabe: “Ya bukan begitu” (p.387-388)	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal
1986	Midori: 「じゃあ出しなさいよ。いいのよ、出して」 (ノルウェイの森下 p. 238 – 240) Midori: “Kalau begitu, ayo keluarkan, tidak apa-apa” (p.387-388)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1987	Midori: 「ずいぶんいっぱい出したのね」 (ノルウェイの森下 p. 238 – 240) Midori: “Banyak sekali” (p.387-388)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
1988	Watanabe: 「多すぎたかな？」 (ノルウェイの森下 p. 238 – 240) Watanabe: “Terlalu banyak?” (p.387-388)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
1989	Midori: 「いいのよ、別に。馬鹿ね。好きなだけ出しなさいよ」 (ノルウェイの森下 p. 238 – 240) Midori: “Tidak apa-apa. Tolol kamu ah. Keluarkanlah sesukamu” (p.387-388)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1990	Midori: 「 <u>沢山</u> 食べていっぱい精液 <small>せいえき</small> を作るのよ」 「そしたら私がやさしく出してあげるから」 (ノルウェイの森下 p. 240) Midori: “ <u>Banyak-banyaklah</u> makan agar spermanya banyak” “Nanti aku akan mengeluarkannya lagi dengan lembut” (p.388)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
1991	Watanabe: 「ありがとう」 (ノルウェイの森下 p. 240) Watanabe: “Terima kasih” (p.388)	Ilokusi	Kalke	Tunggal

1992	<p>Midori : 「私ね、いろいろとやり方知ってるのよ。本屋やってる頃ね、婦人雑誌でそういうの覚えてたの。ほら妊娠中の女の人ってあれやれないから、その期間御主人が浮気しないようにいろんな風に 処理してあげる方法が 特集してあったの。本当にいろんな方法があるのよ。楽しみ？」 (ノルウェイの森下 p。 2 4 0)</p> <p>Midori: “Aku tahu banyak macam cara. Aku mengingatnya dari majalah perempuan sewaktu membantu di toko. Perempuan yang sedang hamil tidak bisa melakukannya, bukan? Karena itu agar suaminya tidak jajan di luar, mereka menciptakan cara-cara untuk melayani suaminya itu. Dulu ada edisi khusus mengenai itu. Betul-betul banyak caranya. Mau mencobanya?” (p.388)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1993	<p>Watanabe : 「楽しみだね」 (ノルウェイの森下 p。 2 4 0)</p> <p>Watanabe: “Dengan senang hati” (p.388)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal

11

No. Data	Tuturan	Tindak Tutur	Teknik	Varian
1994	Midori : 「 <u>あなたね、学校</u> はもう遠くの昔に始まってんのよ」 「 <u>レポート</u> を提出するやつだって結構あるのよ。どうするのよ、いったい？あなたはこれ おとしんふつう でもう3週間も音信不通だったのよ。どこにいて何してるのよ？」 (ノルウェイの森下 p. 250) Midori: “ <u>Hei, kamu ini bagaimana?</u> Perkuliahan Sudah lama dimulai” “Banyak orang yang Sudah menyerahkan <u>laporannya</u> . Kamu ini mau bagaimana? Kamu sudah tiga minggu tidak memberi kabar. Kamu sedang apa dan berada di mana sebenarnya?” (p.394-395)	Perlokusi	Amplifikasi + Partikularisasi	Kuplet
1995	Watanabe : 「 <u>悪いけど</u> 、今は東京に戻れないんだ。まだ」 (ノルウェイの森下 p. 250) Watanabe: “ <u>Maafkan aku</u> . Saat ini aku belum bisa Kembali ke Tokyo” (p.394-395)	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
1996	Midori : 「言うことはそれだけなの」 (ノルウェイの森下 p. 250) Midori: “Hanya mengatakan itu” (p.394-395)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
1997	Watanabe : 「だから今は何も言えないんだよ、 <u>うまく</u> 。10月になったら ——」 (ノルウェイの森下 p. 250) Watanabe: “Karena itu, untuk saat ini aku belum bisa bicara apa-apa. Nanti kalau sudah masuk bulan Oktober..” (p.394-395)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
1998	Reiko: 「元気？」 (ノルウェイの森下 p. 259) Reiko: “ <u>Bagaimana</u> , sehat?” (p.402)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
1999	Watanabe: 「まずまずですね」 (ノルウェイの森下 p. 259)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Watanabe: “Ya, lumayan” (p.402)			
2000	Reiko: 「ねえ、明後日にでもあなたに会いに行っていいかしら？」 (ノルウェイの森下 p. 259) Reiko: “Boleh lusa aku datang menemuimu?” (p.402)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2001	Watanabe: 「会いに来るって、東京に来るんですか？」 (ノルウェイの森下 p. 259) Watanabe: “Datang menemuiku? Ke Tokyo?” (p.402)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
2002	Reiko: 「ええ、そうよ。あなたと2人で1度 <u>ゆっくり</u> と話がしたいの」 (ノルウェイの森下 p. 259) Reiko: “Ya, aku ingin sekali mengobrol denganmu <u>tanpa terikat waktu.</u> ” (p.402)	Ilokusi	Kompensasi	Tunggal
2003	Watanabe: 「じゃあ、そこを出ちゃうんですが、 <u>レイコ</u> さんは？」 (ノルウェイの森下 p. 259) Watanabe: “Jadi <u>Reiko-san</u> akan keluar dari situ?” (p.402)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
2004	Reiko: 「でなきゃ会いに行けないでしょ」 「そろそろ出てもいい頃よ。だってもう8年もいたんだもの。これ以上いたら ^{くさ} 腐っちゃうはよ」 (ノルウェイの森下 p. 259) Reiko: “Kalau tidak keluar mana bisa bertemu?” “Ya sudah saatnya aku keluar, suah delapan tahun aku di sini. Kalau terus di sini aku bisa membusuk” (p.402)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2005	Reiko: 「明後日の <u>新幹線</u> で3時20分に東京駅に着くから迎えに来てくれる？私の顔はまだ覚えてる？それとも直子が死んだら私になんて興味なくなっちゃったかしら？」 (ノルウェイの森下 p. 259) Reiko: “Lusa, jam 03.20 aku tiba di stasiun Tokyo dengan <u>shinkansen</u> , kamu mau menjemputku? Kamu masih ingat mukaku? Atau setelah Naoko tiada kamu sudah tak punya hubungan lagi denganku?”	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal

	(p.402)			
2006	<p>Watanabe: 「まさか」 「明後日の3時20分に東京駅に迎えに行きます」 (ノルウェイの森下 p. 259)</p> <p>Watanabe: “bukan begitu” “Lusa jam 03.20 aku menjemput <u>Reiko-san</u> di stasiun Tokyo” (p.402)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2007	<p>Watanabe: 「すぐに分かるわよ。ギター・ケース また <u>中年女</u>なんてそんなにいないから」 (ノルウェイの森下 p. 259)</p> <p>Watanabe: “Kamu pasti segera tahu, karena bukankah jarang sekali <u>perempuan setengah baya</u> membawa-bawa tas gitar?” (p.402)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
2008	<p>Reiko: 「ねえ、ワタナベ君、いつからそんな <u>ひどい顔</u>してるの？それとも東京では最近そういう <u>ひどい顔</u>が流行ってるの？」 (ノルウェイの森下 p. 260-263)</p> <p>Reiko: “Watanabe! Sejak kapan kamu <u>berwajah berantakan</u> seperti itu? Atau apakah di Tokyo sekarang ini sedang tren <u>wajah kusut</u> seperti itu?” (p.403-405)</p>	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
2009	<p>Watanabe: 「しばらく旅行してたせいですよ。あまり <u>ロクなもの</u>の食べなかったから」 「<u>新幹線</u>はどうでした？」 (ノルウェイの森下 p. 260-263)</p> <p>Watanabe: “<u>ini aku baru pulang dari perjalanan</u>, dan tidak makan makanan yang baik” “Bagaimana <u>shinkansennya</u>?” (p.403-405)</p>	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
2010	<p>Reiko: 「あれひどいわね。窓あかないんだもの。途中で <u>お弁当</u>買おうと思ってたのにひどい目にあっちゃった」 (ノルウェイの森下 p. 260-263)</p> <p>Reiko: “Wah <u>payah</u>. Kita tidak bisa membuka jendela. Padahal di tengah jalan aku ingin membeli <u>makanan kotak</u>, betul-betul payah” (p.403-405)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
2011	<p>Watanabe: 「中で何か売りにくるでしょう」 (ノルウェイの森下 p. 260-263)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Watanabe: “Tapi di dalam ada yang berjualan kan?” (p.403-405)			
2012	Reiko: 「あのまずくて高いサンドイッチのこと？こんなものを飢え死にしかけた馬だって残すわよ。私ねえ、 ^{たいめし} 御殿場で鯛めしを買って食べるのが好きだったの」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263) Reiko: “ <i>sandwich</i> yang tidak enak dan mahal itu? Makanan seperti itu, kuda yang sekarat kelaparan pun pasti akan menyisakannya. Aku suka sekali membeli dan makan nasi kakap di <u>Gotenba</u> ” (p.403-405)	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal
2013	Watanabe: 「そんなこと言っていると年寄り ^{あつか} 扱いですよ」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263) Watanabe: “Kalau bicara seperti itu, Reiko san akan dianggap sudah tua” (p.403-405)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2014	Reiko: 「いいわよ、私年寄りなもの」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263) Reiko: “Tidak apa-apa kok, memang aku sudah tua” (p.403-405)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2015	Watanabe: 「8年もたつと風景も違っているものですか？」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263) Watanabe: “Setelah delapan tahun berlalu, apa pemandangan pun berubah?” (p.403-405)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2016	Reiko:” 「ねえワタナベ君。私が今どんな気持ちかわかんないでしょう？」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263) Reiko:” Watanabe! Kamu tidak tahu apa yang sedang kurasakan?” (p.403-405)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2017	Watanabe 「分かりませんね」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263) Watanabe: “Ya” (p.403-405)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
2018	Reiko: 「怖くて怖くて気が狂いそうなのよ。どうしていいかわかんないのよ。一人でこんなところに放り出されて」	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>「でも <気が狂いそう >で素敵な表現だと思わない？」 (ノルウェイの森下 p. 260-263) Reiko: “Rasanya aku akan menjadi gila karena takut. Aku tak tahu apa yang harus kulakukan bila dibiarkan di tempat seperti ini sendirian” “Tapi ‘akan menjadi gila’ itu tidaklah merupakan ungkapan yang bagus, ya?” (p.403-405)</p>			
2019	<p>Watanabe: 「でも大丈夫ですよ。レイコさんはもう全然心配ないし、それに自分の力で出てきたんだもの」 (ノルウェイの森下 p. 260-263) Watanabe: “Tak akan ada masalah. Reiko-san tak perlu cemas lagi, lagi pula keluar atas kemauan sendiri kan?” (p.403-405)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2020	<p>Reiko: 「私があそこを出られたのは私の力のせいじゃないわよ」 「私があそこを出られたのは、直子とあなたのおかげなのよ。私は直子のいないあの場所に残っていることに耐えられなかったし、東京に来てあなたといちどゆっくり話し会う必要があったの。だからあそこを出てきちゃったのよ。もし何もなければ、私は一生あそこにいることになったんじゃないかしら」 (ノルウェイの森下 p. 260-263) Reiko: “Aku bisa keluar dari sana bukan karena <u>kemauan</u> sendiri” “Aku bisa keluar dari sana berkat Naoko dan kamu. Aku tak bisa mengatakan berada di tempat seperti itu tanpa keberadaan Naoko, juga aku perlu datang ke Tokyo untuk berbicara panjang danganu. Karena itulah aku keluar dari sana. KAlau tidak ada apa-apa, mungkin aku akan terus berada di sana seumur hidup” (p.403-405)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
2021	<p>Watanabe: 「これから先どうするんですか、レイコさん？」 (ノルウェイの森下 p. 260-263) Watanabe: “Mulai sekarang, apa yang akan <u>Reiko-san</u> kerjakan?” (p.403-405)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
2022	<p>Reiko: 「旭川に行くのよ。ねえ旭川よ！」 「音大の時 仲の良かった友達が旭川で音楽教室やっててね、手伝わないかって二、三年前から誘われてたんだけど、寒い所へ行くの嫌だからって断ってたの。だってそうでしょ</p>	Ilokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet

	<p>う、やっと自由の身^みになって、行き先が旭川じゃあちょっと浮かばれないわよ。あそこなんだか作り損ねた落とし穴みたいなところじゃない？」 (ノルウェイの森下 p. 260-263) Reiko: “Aku akan pergi ke <u>Asahikawa</u>. <u>Asahikawa</u>” “<u>Teman karibku</u> semasa di <u>Sekolah Tinggi Musik</u> membuka kelas music di <u>Asahikawa</u>, dan dua-tiga tahun lalu aku diajak untuk membantunya, tapi kutolak karena aku tak suka tempat yang dingin. Iya, kan? Masa baru saja jadi orang bebas sudah harus pergi ke tempat semacam <u>Asahikawa</u>, repot. Tempat itu seperti lubang perangkap yang gagal dalam proses pembuatannya kan?” (p.403-405)</p>			
2023	<p>Watanabe: 「そんなにひどくないですよ」 「一度行ったことあるけれど、悪くない町ですよ。ちょっと面白い雰囲気があってね」 (ノルウェイの森下 p. 260-263) Watanabe: “Ah tidak seperti itu” “Aku dulu sekali pernah ke sana. Kota yang tidak jelek. Suasannya cukup menarik” (p.403-405)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
2024	<p>Reiko: 「本当？」 (ノルウェイの森下 p. 260-263) Reiko: “Betul?” (p.403-405)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
2025	<p>Watanabe: 「うん。東京に居るよりはいいですよ、きっと」 (ノルウェイの森下 p. 260-263) Watanabe: “Ya. Daripada berada di Tokyo, pasti lebih baik” (p.403-405)</p>	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
2026	<p>Reiko: 「まあ他に行くあてもないし、荷物ももう送っちゃったし」 「ねえ、ワタナベ君、いつか旭川に遊びに来てくれる？」 (ノルウェイの森下 p. 260-263) Reiko: “Ya. Karena tidak ada lagi tempat yang kutuju dan barang-barangku pun sudah dikirim ke sana” “Eh, Watanabe, suatu saat nanti mau kamu bermain-main ke <u>Asahikawa</u>?” (p.403-405)</p>	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal

2027	<p>Watanabe: 「もちろん行きますよ。でも今すぐ行っちゃうんですか？その前に少しは東京に居るでしょうか？」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263)</p> <p>Watanabe: “Tentu saja. Tapi apa <u>Reiko-san</u> mau langsung pergi ke sana? Sementara di Tokyo dulu, kan?” (p.403-405)</p>	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
2028	<p>Reiko: 「うん。二、三日できたら ゆっくりしていきたいのよ。あなたのところに ^{やっかい} 厄介になっ ていいかしら？迷惑かけないから」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263)</p> <p>Reiko: “Ya. Kalau bisa aku ingin bersantai dulu dua-tiga hari. Boleh aku tinggal di rumahmu? AKU tidak akan menyusahkanmu” (p.403-405)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2029	<p>Watanabe: 「全然構いませんよ。僕は寝袋に入って 押入れで寝ます」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263)</p> <p>Watanabe: “Ya, <u>sangat boleh</u>. Aku akan tidur di dalam kantong tidur” (p.403-405)</p>	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
2030	<p>Reiko: 「悪いわね」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263)</p> <p>Reiko: “Aduh jadi merepotkan” (p.403-405)</p>	Ilokusi	Variasi	Tunggal
2031	<p>Watanabe: 「いいですよ。すごく広い押入れなんです」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263)</p> <p>Watanabe: “Tidak apa-apa. <u>Kasurnya luas</u>” (p.403-405)</p>	Ilokusi	Generalisasi	Tunggal
2032	<p>Reiko: 「私多分体を ^{ならす} 馴らす必要があるのよ、旭川に行く前に。まだ外の世界に全然 ^{なじ} 馴染んでないから。わからないこともいっぱいいるし、緊張もしてるし。そういうの少し助けてくれる？私、あなたしか頼れる人がいないから」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263)</p> <p>Reiko: “Tampaknya aku harus membiasakan diri dulu sebelum pergi ke <u>Asahikawa</u>. Karena aku samasekali belum terbiasa dengan dunia luar. Banyak yang tidak kuketahui, dan aku pun merasa</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal

	tegang. <u>Dalam kondisi seperti itu</u> maukah kamu sedikit menolongku? Karena selain kamu, tidak ada orang yang bisa kumintai tolong” (p.403-405)			
2033	Watanabe: 「僕で良ければいくらでも手伝いますよ」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263) Watanabe: “Kalau cukup denganku apa pun akan kubantu” (p.403-405)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2034	Reiko: 「私、あなたの邪魔をしてるんじゃないかしら？」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263) Reiko: “Apa aku tidak mengganggumu?” (p.403-405)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2035	Watanabe: 「僕のいったい何を邪魔しているんですか？」 (ノルウェイの森下 p. 260 – 263) Watanabe: “Mengganggu dalam hal apa?” (p.403-405)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
2036	Reiko: 「こういうところに来るとホッとするわね」 Reiko: “berada di tempat seperti ini Aku merasa lega” (ノルウェイの森下 p. 264 – 266) (p. 406)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2037	Watanabe: 「何もないところですからね」 Watanabe: “karena tidak ada apa-apanya” (ノルウェイの森下 p. 264 – 266) (p. 406)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2038	Reiko: 「すごく良いところじゃない」 「これみんなあなたが作ったの？ こういう棚やら机やら？」 (ノルウェイの森下 p. 264 – 266) Reiko: “bagus sekali tempatnya” “apa semua kamu yang <u>kerjakan</u> ? Rak Ini, meja ini” (p. 406)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
2039	Watanabe: 「そうですよ」 (ノルウェイの森下 p. 264 – 266) Watanabe: “iya dong”	Ilokusi	Variasi	Tunggal

	(p. 406)			
2040	Reiko: 「結構 器用なのね、ワタナベ君。部屋もうずいぶんきれいだし」 (ノルウェイの森下 p. 264-266) Reiko: “kamu terampil juga ya. Kamarnya pun <u>bersih</u> lagi” (p. 406)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
2041	Watanabe 「突撃隊のおかげですね。彼が清潔好きにしちゃったから。でもおかげで <u>大家</u> <u>さんは喜んでますよ。綺麗に使ってくれて</u> 」 (ノルウェイの森下 p. 264-266) Watanabe: “ini berkat kopasgat. dia telah Membuatku menjadi orang yang suka kebersihan. dan berkatnya, <u>pemilik rumah</u> pun merasa senang” (p. 406)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
2042	Reiko: 「あ、そうそう。大家さんに挨拶してくれるわね」 「大家さんお庭の向こうに住んでいるんでしょう？」 (ノルウェイの森下 p. 264-266) Reiko: “Oh ya aku akan menyalami <u>pemilik rumah</u> dulu ya” “ <u>pemilik rumah</u> tinggal di seberang halaman kan?” (p. 406)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
2043	Watanabe: 「挨拶？挨拶なんてするんですか？」 (ノルウェイの森下 p. 264-266) Watanabe: “mau menyalami? apa memang harus?” (p. 406)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2044	Reiko: 「 <u>当たり前</u> じゃない。あなたのところに変な 中年女が転がりこんでギター 弾いてた りしたら 大家さんだって 何かと思うでしょう？ こういうのは先にきちんとしといた方が良 いの。そのために菓子折りだってちゃんと持ってきたんだから。」 (ノルウェイの森下 p. 264-266) Reiko: “ <u>tentu</u> , kalau ada perempuan setengah baya menginap di kamarmu, lalu memetik gitar, pasti pemilik rumah akan berpikir sesuatu bukan? yang seperti itu sebaiknya dibereskan terlebih dulu. karena itu aku sudah menyiapkan kue oleh-oleh ini” (p. 406)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
2045	Watanabe: 「ずいぶん <u>気がきく</u> んですね」	Ilokusi	Transposisi	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 264 – 266) Watanabe: “Wah betul-betul <u>mengerti</u> ya” (p. 406)			
2046	Reiko: 「年のせいよ。あなたの母方の ^{おば} 叔母で京都から来たってことにしとくから、ちゃんと話を合わせといてよ。でもアレね、こういう時、年が離れていると楽だわねえ。誰 ^{うたが} も変な風に疑わないから」 (ノルウェイの森下 p. 264 – 266) Reiko: “ini karena usiaku. aku akan mengatakan bahwa aku adalah Bibi dari pihak ibumu di Kyoto, jadi Cocokkan ya ceritanya. dalam saat-saat seperti ini, memang menguntungkan kalau usia kita jauh berbeda karena tak akan ada orang yang berpikir yang bukan-bukan” (p. 406)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2047	Watanabe : 「20分もいったい何話してたんですか？」 (ノルウェイの森下 p. 266) Watanabe: “Apa yang dibicarakan sampai perlu waktu duapuluh menit” (p.407)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2048	R e i k o : 「それはもちろんあなたのことよ」 「きちんとしてるし、真面目な <u>学生</u> だって感心してたわよ」 (ノルウェイの森下 p. 266) Reiko: “tentunya tentang kamu.” “ia terkagum-kagum katanya kamu sopan dan rajin” (p.407)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
2049	Watanabe : 「僕のことですか？」 (ノルウェイの森下 p. 266) Watanabe: “Aku?” (p.407)	Ilokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
2050	R e i k o : 「そうよ、 <u>もちろん</u> あなたのことよ」 (ノルウェイの森下 p. 266) Reiko: “Ya, tentang kamu” (p.407)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal

2051	Reiko: 「あなたはギター練習してるの (ノルウェイの森下 p. 266 – 267) Reiko: “Kamu berlatih main gitar?” (p.407)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2052	Watanabe: 「 ^{なや} 納屋に転がってたのを借りてきて少し引いてるだけです」 (ノルウェイの森下 p. 266 – 267) Watanabe: “gitar ini tergeletak begitu saja di Gudang, jadi aku pinjam. Ya Cuma petik-petik saja” (p.407)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2053	Reiko: 「じゃ、後で無料レッスンしてあげるわね」 (ノルウェイの森下 p. 266 – 267) Reiko: “Kalau begitu nanti aku ajari gratis ya” (p.407)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

2054	Reiko: 「ねえ、これ素敵なシャツでしょう？」 (ノルウェイの森下 p. 267 – 268) Reiko: “ <u>Kemeja</u> yang bagus bukan?” (p.407-408)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
2055	Watanabe: 「そうですね」 (ノルウェイの森下 p. 267 – 268) Watanabe: “Ya” (p.407-408)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
2056	Reiko: 「これ、直子のなのよ」 「知ってる？直子と私って洋服のサイズほとんど一緒だったのよ。特にあそこに入った頃はね。その後であの子を少しについちゃってサイズが変わったけれど、それでもだいたい同じって言うてもいいくらいだったのよ。シャツもズボンも靴も帽子も。ブラジャーくらいじゃないかしら、サイズが違うのは。私なんかおっぱい無いもん同然だから。だから私たちいつも洋服取り替えこしてたのよ。というか殆ど2人で共有してたようなものね」	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	<p>「このズボンも^{うわぎ}上着もそうよ。全部<u>直子の</u>。あなたは私が直子のものを身につけているの見るの嫌？」 (ノルウェイの森下 p. 267-268) Reiko: “ini kepunyaan Naoko.” “kamu tahu? ukuran baju aku dan aku hampir sama. lebih-lebih ketika ia masuk ke sana. Setelah itu sedikit demi sedikit ia jadi gemuk dan ukurannya berubah, tetapi Meskipun begitu ukurannya tetap hampir sama. Baju, celana, sepatu, topi hampir sama mungkin hanya Ukuran beha yang berbeda karena lebih tepat dikatakan aku tidak punya payudara. karena itu kami sering bertukar pakaian. atau lebih tepat memiliki semua itu bersama-sama “celana dan jaketnya pun semua <u>miliknya</u>. Apa kamu tidak suka aku memakai kepunyaan Naoko?” (p.407-408)</p>			
2057	<p>Watanabe: 「<u>そんなことないですよ</u>。直子だって誰かに着てもらっている方が嬉しいと思いますね。特にレイコさんに」 (ノルウェイの森下 p. 267-268) Watanabe: “<u>tidak</u>. Kukira Naoko pun akan senang bajunya dipakai seseorang. lebih-lebih Reiko-san” (p.407-408)</p>	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
2058	<p>Reiko: 「不思議のよ。」 「直子は誰に当てても遺書も書かなかったんだけど、洋服のことだけはちゃんと書き残していったのよ。メモ用紙に一行だけ走り書きして、それが机の上に置いてあったの。『洋服は全部レイコさんにあげて下さい』って。変な子だと思わない？自分がこれから死ぬのうと思ってる時にどうした洋服のことなんか考えるのかしらね。そんなのどうだっていいじゃない。もっと他に言いたいことは山ほどあったはずなのに」 (ノルウェイの森下 p. 267-268) Reiko: “Memang aneh” “Naoko tidak menulis surat wasiat kepada siapapun. tetapi untuk soal pakaian ini ia meninggalkan suratnya. ia menulis di kertas notes dengan tulisan yang terburu-buru, dan itu ditaruhnya di atas meja. di situ tertulis ‘Tolong berikan semua pakaian kepada Reiko-san’. aneh bukan? Padahal dia akan mengakhiri hidupnya, Mengapa Masih memikirkan pakaian. padahal yang seperti itu tak usah dipikirkan, masih banyak hal lain yang ingin dia ungkapkan” (p.407-408)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

2059	Watanabe: 「何もなかったのかもしれませんが」 (ノルウェイの森下 p. 267-268) Watanabe: “ <i> mungkin tidak ada</i> ” (p.407-408)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2060	Reiko: 「ねえ、あなた、最初から <u>1つ1つ話</u> を聞きたいでしょう？」 (ノルウェイの森下 p. 267-268) Reiko: “ <i> tentu kamu ingin mendengar ceritanya secara <u> rinci dan berurutan</u>, kan?</i> ” (p.407-408)	Perlokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
2061	Watanabe: 「話して下さい」 (ノルウェイの森下 p. 267-268) Watanabe: “ <i> Ya tolong ceritakan</i> ” (p.407-408)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2062	R e i k o : 「病院での検査の結果がわかって、直子の病状は一応今のところ回復しているけれどいまのうちに根本的に集中治療しておいた方があととのために良いだろうってことになって、直子はもう少し長期的にその大阪の病院に移ることになったの。そこまではたしか手紙に書いたわよね。たしか八月の十日前後に出したと思ったけど」 (ノルウェイの森下 p. 268-269) Reiko: “ <i> Dari hasil pemeriksaan di rumah sakit diketahui bahwa penyakit Naoko sudah berangsur membaik, tetapi untuk kebaikannya di masa yang akan datang sebaiknya segera dilakukan perawatan yang intensif, dan untuk itu Naoko dalam waktu yang cukup lama harus masuk rumah sakit di Osaka itu. Sampai situ, kalau tidak salah sudah kutulis dalam surat. Kalau todak salah surat itu aku kirimkan tanggal 10-an bulan agustus.</i> ” p.408-413	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2063	Watanabe : 「お茶飲みますか？」 (ノルウェイの森下 p. 275-276) Watanabe: “ <i> Mau teh?</i> ”	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
2064	R e i k o : 「ありがとう」 (ノルウェイの森下 p. 275-276) Reiko: “ <i> Terima kasih</i> ” (p.413)	Lokusi	Kalke	Tunggal

2065	<p>Reiko: 「それからしばらくして救急車が来て直子をつれていって、私は警官にいろいろと事情を訊かれたの。訊くたってたいしたこと訊かないわよ。一応遺書らしき書き置きはあるし、自殺だってことははっきりしてるし、それにあの人たち、精神病の患者なんだから自殺くらいするだろうって思ってるのよ。警察が帰ってしまうと私すぐに電報打ったの、あなたに」 (ノルウェイの森下 p. 276)</p> <p>Reiko: “Dan tak lama kemudian ambulans datang membawa Naoko pergi, sedangkan aku dihujani pertanyaan oleh polisi. Pertanyaannya bukan epertanyaan yang sulit. Ya, karena ada surat wasiat, jadi itu sudah jelas bunuhdiri, lagi pula karena ia pasien rumah sakit jiwa, maka mereka sudah punya anggapan bahwa kemungkinan ia bunuhdiri itu sangat besar. Karena itu mereka bertanya seadanya saja sebagai formalitas. Begitu polisi pulang, aku segera mengirimmu telegram.” p.414</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2066	<p>Watanabe: 「淋しい葬式でしたね」 「すごくひっそりとして、人も少なくて。いいえの人は僕が直子の死んだことをどうして知ったのかって、そればかり気にして。きっと周りの人に自殺だってわかるのか嫌だったんですね。本当はお葬式なんて行くべきじゃなかったんですよ。僕はそれですごくひどい気分になっちゃって、すぐ旅行に出ちゃったんです」 (ノルウェイの森下 p. 276 – 277)</p> <p>Watanabe: “Upacara pemakaman yang sepi” “sangat sepi, orang yang datang pun hanya sedikit. orang-orang dari keluarga Naoko pasti bertanya-tanya Mengapa aku tahu kematian Naoko, dan aku terus memikirkannya. tentu mereka tidak suka kalau dikatakan oleh orang sekitar bahwa Naoko bunuh diri. Seharusnya aku tak datang ke Upacara pemakaman itu. dan akibatnya perasaanku betul-betul tidak enak, karena itu aku segera melakukan perjalanan” (p.414)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2067	<p>Reiko: 「ねえワタナベ君、散歩しない？」 「晩ご飯の買い物にでも行きましょうよ。私はおなか減ってきちゃったわ」 (ノルウェイの森下 p. 276 – 277)</p> <p>Reiko: “Watanabe, Bagaimana kalau kita jalan-jalan?” “ayo kita belanja untuk makan malam. aku lapar” (p.414)</p>	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

2068	Watanabe : 「いいですよ。何か食べたいものありますか？」 (ノルウェイの森下 p. 276 – 277) Watanabe: “Boleh, mau makan apa?” (p.414)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2069	R e i k o : 「 <u>すき焼</u> 」 <small>なべもの</small> 「だって私、鍋物なんて何年も何年も食べてないんだもの。すき焼なんで夢にまで見ちゃったわよ。肉とネギと糸こんにゃくと焼豆腐と <small>しゅんぎく</small> <u>春菊</u> が入って、ぐつぐつとー」 (ノルウェイの森下 p. 276 – 277) Reiko: “ <u>Sukiyaki</u> ” “Sudah beberapa tahun aku tidak makan makanan seperti itu. Daging, daun bawang, ilis-ilis, tahu bakar dan <u>shungiku</u> ...” (p.414)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
2070	Watanabe : 「それはいいんですけどね、 <u>すき焼鍋</u> ってもものがないんですよ、うちには」 (ノルウェイの森下 p. 276 – 277) Watanabe: “boleh saja, tapi di rumah ini tidak ada <u>panci untuk sukiyaki</u> ” (p.414)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2071	R e i k o : 「大丈夫よ、私に任せなさい。大家さんのところで借りてくるから」 (ノルウェイの森下 p. 276 – 277) Reiko: “tak masalah. serahkan padaku. aku akan pinjam pada <u>pemilik rumah</u> ” (p.414)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
2072	R e i k o : 「どう？大したものでしょう？」 (ノルウェイの森下 p. 277) Reiko: “Bagaimaa? Hebat kan?” (p.415-)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2073	Watanabe : 「全く」 (ノルウェイの森下 p. 277) Watanabe: “memang” (p.415-)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
2074	R e i k o : 「甥 <small>おい</small> に食料品の <small>かんじょう</small> 勘定払わせたんなんでわかったら、私は親戚中の笑いものんだわよ」	Ilokusi	Amplifikasi	Tunggal

	<p>「それに私結構 ちゃんとお金もってるのよ。だから心配しないでいいの。いくらなんでも無一文で出てきたりはしないわよ」 (ノルウェイの森下 p. 277)</p> <p>Reiko: “kalau diketahui bahwa aku menyuruh keponakan membayar semua belanjaan bahan makanan, pasti aku jadi bahan tertawaan seluruh kerabatku” “lagi pula aku membawa cukup banyak uang, jadi kamu nggak usah khawatir. aku tak akan keluar tanpa membawa sepeser pun” (p.415-)</p>			
2075	<p>Watanabe: 「話しかけていいですか？」 (ノルウェイの森下 p. 278 – 282)</p> <p>Watanabe: “Boleh aku bicara?” (p. 415-418)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2076	<p>Reiko: 「いいわよ。お腹すいたなーって思っただけだから」 (ノルウェイの森下 p. 278 – 282)</p> <p>Reiko: “boleh. aku cuma mulai merasa lapar saja kok” (p. 415-418)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2077	<p>Watanabe: 「<u>レイコ</u>さんはご主人や娘さんに会いに行かないんですか？東京に居るんでしょう？」 (ノルウェイの森下 p. 278 – 282)</p> <p>Watanabe: “apa tidak akan menemui suami dan anak? mereka di Tokyo bukan?” (p. 415-418)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
2078	<p>Reiko: 「<u>横浜</u>。でも行かないわよ、前にも言ったでしょう？あの人たち、もう私とは関わり合わない方が<u>いい</u>のよ。あの人たちにはあの人たちの新しい生活があるし、私は相葉 ^{っら} あったで<u>辛くなる</u>し。合わないのが1番よ」 (ノルウェイの森下 p. 278 – 282)</p> <p>Reiko: “<u>Di Yokohama</u>, tapi aku tak akan menemuinya. seperti pernah kubilang, mereka sebaiknya tidak berhubungan lagi denganku. mereka sudah memiliki kehidupan baru sendiri, dan bagiku Kalau bertemu dengan mereka, hanya akan merasa <u>nelangsa</u> saja. paling baik tidak bertemu” (p. 415-418)</p>	Ilokusi	Peminjaman + Amplifikasi Linguistik	Kuplet

2079	<p>Reiko: 「私はもう終わってしまった人間なのよ。あなたの目の前にいるのはかつての私自身の残存記憶にすぎないのよ。私自身の中にあつた1番大事なものはもうとっくの昔に死んでしまっていて、私はただその記憶に従って行動しているにすぎないのよ」 (ノルウェイの森下p. 278-282)</p> <p>Reiko: “aku ini manusia yang sudah <u>tamat</u>. yang ada di depanmu sekarang tidak lebih hanya sisa kenangan diriku. sesuatu yang terpenting dan yang dulu ada di dalam diriku sudah lama mati, dan sekarang aku hanya bergerak mengikuti kenangan itu saja” (p. 415-418)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
2080	<p>Watanabe: 「でも僕は今のレイコさんがとても好きですよ。残存記憶であろうが何であろうがね。そしてこんなことをどうでもいいことをかもしないけれど、レイコさんが直子の服を着てくれていることは僕としてはとても嬉しいですね。」 (ノルウェイの森下p. 278-282)</p> <p>Watanabe: “tapi aku sangat menyukai Reiko-san yang sekarang. Dan, mungkin ini bukan hal penting, tapi Reiko-san mau memakai pakaian Naoko itu bagiku adalah sesuatu yang sangat menyenangkan” (p. 415-418)</p>	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
2081	<p>Reiko: 「あなたは年の割に女の人の喜ばせ方よく知ってるね」 (ノルウェイの森下p. 278-282)</p> <p>Reiko: “Hei, meskipun kamu masih muda, Kamu sudah tahu cara menyenangkan perempuan” (p. 415-418)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2082	<p>Watanabe: 「僕はただ思っていることを正直に言ってるだけです」 (ノルウェイの森下p. 278-282)</p> <p>Watanabe: “aku hanya mengatakan apa yang terpikir secara jujur” (p. 415-418)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2083	<p>Reiko: 「わかってるわよ」 (ノルウェイの森下p. 278-282)</p> <p>Reiko: “aku tahu” (p. 415-418)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2084	<p>Reiko: 「これ、夢じゃないわよね？」 (ノルウェイの森下p. 278-282)</p> <p>Reiko: “ini bukan mimpi kan?” (p. 415-418)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

2085	Watanabe: 「百パーセントの <u>現実</u> のすき焼きですね。経験的に言って。」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Watanabe: “Sukiyaki <u>tulen</u> seratus persen. kalau harus kukatakan secara empiris” (p. 415-418)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
2086	Watanabe: 「満足しましたか、これで？」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Watanabe: “Bagaimana, puas?” (p. 415-418)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2087	Reiko: 「とても。申しぶんなく」 「私こんなに食べたの初めてよ」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Reiko: “Sangat... <u>sangat puas</u> ” “Aku baru pertama kali makan seperti ini” (p. 415-418)	Ilokusi	Modulasi	Tunggal
2088	Watanabe: 「これからどうします？」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Watanabe: “Sekarang mau apa?” (p. 415-418)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
2089	Reiko: 「一服 ^{いっぷく} したあとで <u>お風呂屋</u> さんに行きたいわね。髪がぐしゃぐしゃなんで洗いたいのよ」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Reiko: “setelah istirahat sebentar, Aku ingin pergi ke <u>pemandian umum</u> . Rambutku sudah lengket aku mau mencucinya” (p. 415-418)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
2090	Watanabe: 「いいですよ、すぐ近くにありますがから」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Watanabe: “baik. di dekat sini ada <u>pemandian</u> ” (p. 415-418)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2091	Reiko: 「ところでワタナベ君、もしよかったら教えて欲しいんだけど、その緑さんっていう女の子ともう寝たの？」 (ノルウェイの森下 p. 278-282)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	Reiko: “ngomong -ngomong Maukah kamu memberitahuku, Apakah kamu sudah tidur dengan perempuan yang bernama Midori itu?” (p. 415-418)			
2092	Watanabe: 「セックスしたがって言うことですか？してませんよ。いろんなことがきちんとするまではやらないって決めたんです」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Watanabe: “Berhubungan seks? Begitu maksudnya? Belum. Aku sudah memutuskan sebelum segala sesuatunya beres, Aku tidak akan melakukannya” (p. 415-418)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2093	Reiko: 「もうこれできちんとしたんじゃないかしら？」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Reiko: “dengan ini semuanya sudah beres kan?” (p. 415-418)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2094	Watanabe: 「直子が死んじゃったから 物事は落ち着くべきところに落ち着いたってこと？」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Watanabe: “artinya karena Naoko sudah mati, segala sesuatu sudah berada dalam kondisi terselesaikan, <u>begitu maksud Reiko-san?</u> ” (p. 415-418)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2095	Reiko: 「そうじゃないわよ。だってあなた直子が死ぬ前からもうちゃんと決めてたじゃない、その緑さんと言う人とは離れるわけにはいかないだって。直子が生きてようが、死んでようがそんなの関係ないんじゃない。あなたは緑さんを選び、直子は死ぬことを選んだのよ。あなたはもう大人なんだから、自分の選んだものにはきちんと責任を持たなくちゃ。そうしないと何もかも駄目になっちゃうわよ」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Reiko: “bukan begitu. Sebelum Naoko mati, kamu sudah memastikan, bahwa kamu tidak mungkin berpisah dengan orang yang bernama Midori itu Naoko meninggal atau hidup tidak ada hubungannya. kamu memilih <u>Midori-San</u> dan Naoko memilih kematian. kamu sudah dewasa, jadi kamu harus bertanggungjawab terhadap apa yang telah kamu pilih. kalau tidak semuanya akan jadi <u>kacau-balau</u> ” (p. 415-418)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

2096	<p>Watanabe: 「でも忘れられないんですよ」</p> <p>「僕は尚可にずっと君を待っているって言ったんですよ。でも僕は待てなかった。結局最後の最後で彼女を 放り出しちゃった。これは誰のせいだとか誰のせいじゃないとかいう問題じゃないんです。僕自身の問題なんです。多分僕が途中で 放り出さなくても 結果は同じだったと思います。濃厚はやはり 死を選んでいただろうと思います。でもそれとは関係なく、僕は自分自身に 許し難いものを感じるんです。レイコさんはそれが 自然な心の動きであれば仕方ないっていうけれど、僕となおこの関係はそれほど 単純なものではなかったんです。考えてみれば 我々は最初から 生死の境い目で結びつきあってたんです」</p> <p>(ノルウェイの森下 p。 2 7 8 – 2 8 2)</p> <p>Watanabe: “tapi aku tidak bisa melupakannya.”</p> <p>“aku sudah mengatakan kepada Naoko bahwa aku akan menunggunya. tapi ternyata tidak bisa menunggunya. pada akhirnya, pada saat-saat terakhir aku telah membuangnya. ini bukan masalah gara-gara siapa atau bukan gara-gara Siapa. ini masalah aku sendiri. mungkin kalau aku tidak membuangnya pun, hasilnya Aku kira akan berakhir sama. aku kira Naoko tetap akan memilih kematian. tapi tanpa dikaitkan dengan hal itu, aku merasa ada sesuatu yang sulit sekali untuk dimaafkan di dalam diriku. Reiko-san menyatakan bahwa kalaulah itu merupakan gerak hati yang alami, Ya apa boleh buat, tapi hubunganku dengan Naoko itu tidaklah seseederhana itu. kalau dipikir-pikir, sejak awal kami sudah saling terikat dalam batas hidup dan mati”</p> <p>(p. 415-418)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2097	<p>Reiko 「あなたがもし直子の死に対して何か 痛みのようなものを感じるのなら、あなたは その痛みを 残りの人生を とせずずっと感じ続けなさい。そしてもし学べるものなら、そこから何かを学びなさい。でもそれとは別にみどりさんと 2 人で幸せになりなさい。あなたの痛みは緑さんとは関係ないものなのよ。これ以上彼女を傷つけたりしたら、もう取り返しのつかないことになるわよ。だから辛いだろうけれど 強くなりなさい。もっと成長して大人になりなさい。私はあなたにそれを言うために 寮もう出てわざわざここまで来たのよ。はるばるあんな 棺桶みたいな電車に乗って」</p> <p>(ノルウェイの森下 p。 2 7 8 – 2 8 2)</p> <p>Reiko: “kalau kamu merasakan kepedihan dengan kematian naoko, teruslah rasakan kepedihan itu selama sisa hidupmu. dan Kalau kamu bisa mempelajari sesuatu darinya, pelajarilah. Tetapi, terlepas dari itu semua Berbahagia lah kamu berdua dengan Midori. kepedihanmu itu, samasekali tidak berkaitan dengannya. kalau kamu terus melukainya, akan bersifat fatal. karena itu, memang menyedihkan tetapi Jadilah orang yang kuat. teruslah berkembang dan jadilah dewasa. Aku sengaja</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	keluar dari asrama hanya untuk mengatakan ini kepadamu. sengaja jauh-jauh datang naik kereta yang seperti peti mati itu” (p. 415-418)			
2098	Watanabe: 「レイコさんの言ってることはよくわかりますよ」 「でも僕にはまだその準備が出来ていないんですよ。ねえ、あれは本当に淋しいお葬式だったんだ。人はあんな風に死ぬべきじゃないですよ」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Watanabe: “aku sangat paham apa yang <u>Reiko-san</u> katakan” “tapi, aku belum siap untuk itu. itu betul-betul Upacara pemakaman yang sangat sepi. semestinya orang tidak mati seperti itu” (p. 415-418)	Ilokusi	Peminjaman	Tunggal
2099	Reiko: 「私たちみんないつかそんな風に死ぬよ。私もあなたも」 (ノルウェイの森下 p. 278-282) Reiko: “suatu saat nanti kita akan mati seperti itu. Aku... kamu...” (p. 415-418)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2100	R e i k o : 「ワタナベ君、グラスもう1個持ってきてくれない？」 (ノルウェイの森下 p. 282-283) Reiko: “Watanabe, Maukah membawakanku sebuah gelas lagi?” (p.419)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2101	Watanabe : 「いいですよ。でも何するんですか？」 (ノルウェイの森下 p. 282-283) Watanabe: “Boleh, tapi untuk apa?” (p.419)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2102	R e i k o : 「これから2人で直子のお葬式するのよ」 「淋しくないやつを」 (ノルウェイの森下 p. 282-283) Reiko: “nanti kita berdua akan melakukan upacara kematian naoko” “yang tidak sepi” (p.419)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

2103	<p>R e i k o : 「それから マッチがあつたら持ってきてくれる ? なるべく大きいのがいいわね」 (ノルウェイの森下 p. 282-283) Reiko: “kalau ada korek api, Tolong ambilkan. yang besar lebih baik “ (p.419)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2104	<p>R e i k o : 「そして私が一曲弾いたら、マッチ ^{ぼう} 棒をそこに並べてってくれる ? 私今から弾けるだけ弾くから」 (ノルウェイの森下 p. 282-283) Reiko: “setelah aku selesai menyanyikan sebuah lagu, Tolong jajarkan batang korek apinya di situ ya. Aku akan menyanyikan lagu sebanyak yang aku bisa” (p.419)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2105	<p>R e i k o : 「このレコードあなたが直子にプレゼントしたんでしょう ?」 (ノルウェイの森下 p. 283) Reiko: “<u>Piringan hitamnya</u>, kamu hadiahkan kepada Naoko kan?” (p. 419)</p>	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal
2106	<p>Watanabe : 「そうです。 ^{おとし} 一昨年のクリスマスにね。あの子はこの曲がとても好きだったから」 (ノルウェイの森下 p. 283) Watanabe: “ya, Pada Natal 2 tahun lalu. dia suka sekali lagu ini” (p. 419)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2107	<p>R e i k o : 「私も好きよ、<u>これ</u>。とても優しくて美しくて」 ^{よっぽ} R e i k o : 「さて酔払っちゃう前に何曲弾けるかな。ねえ、こういうのお葬式だと淋しくなくていいでしょ ?」 (ノルウェイの森下 p. 283) Reiko: “ aku juga suka. sangat lembut dan indah” Reiko: “Nah, sebelum mabuk, aku bisa memainkan beberapa lagu ya. Hei, upacara kematian seperti ini tidak sepi dan bagus kan?” (p. 419)</p>	Ilokusi	Reduksi	Tunggal

2108	Reiko: 「7 曲」 「この人たちは確かに <u>人生の哀しみとか優しさとか</u> いうものをよく知っているわね」 (ノルウェイの森下 p. 283-290) Reiko: “tujuh lagu” “orang-orang ini memang tahu betul <u>kepedihan dan kelembutan hidup</u> ya” (p.420-424)	Lokusi	Kompensasi	Tunggal
2109	Reiko: 「これで何曲になった？」 (ノルウェイの森下 p. 283-290) Reiko: “sekarang sudah berapa lagu?” (p.420-424)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2110	Watanabe: 「14 曲」 (ノルウェイの森下 p. 283-290) Watanabe: “14” (p.420-424)	Ilokusi	Reduksi	Tunggal
2111	Reiko: 「ふう」 「あなた 一曲くらい何か弾けないの？」 (ノルウェイの森下 p. 283-290) Reiko: “huuh” “Eh bagaimana kalau kamu mainkan satu lagu” (p.420-424)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2112	Watanabe: 「下手ですよ」 (ノルウェイの森下 p. 283-290) Watanabe: “ <u>Aku</u> tidak mahir” (p.420-424)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2113	Reiko: 「 <u>下手</u> でいいの」 (ノルウェイの森下 p. 283-290) Reiko: “ya tak apa-apa” (p.420-424)	Perlokusi	Reduksi	Tunggal
2114	Reiko: 「この二曲は直子が <u>死んだ</u> 後でマスターしたのよ」	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal

	「あの子の音楽の好みは最後までセンチメンタルズムという ^{ちへい} 地平を離れなかったわね」 (ノルウェイの森下 p. 283-290) Reiko: “2 lagu ini aku kuasai setelah Naoko <u>tidak ada</u> ” “kesukaannya pada musik sampai saat terakhir tidak pernah lepas dari batas sentimentalisme ya” (p.420-424)			
2115	Watanabe: 「20 曲」 Watanabe: “20 lagu” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Lokusi	Kalke	Tunggal
2116	Reiko: 「私ってまるで人間ジューク・ボックスみたいだわ」 「音大の時の先生がこんなの見たらびっくりかえっちゃうわよねえ」 Reiko: “aku ini seperti manusia <u>gramofon</u> ya” “kalau Guruku di <u>Sekolah Tinggi Musik</u> melihatku seperti ini, pasti <u>terpelanting</u> ” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Ilokusi	Adaptasi + Kesepadanan Lazim	Kuplet
2117	Reiko: 「今これで何曲かしら？」 Reiko: “sekarang sudah berapa lagu?” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
2118	Watanabe: 「48」 Watanabe: “48” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Ilokusi	Kalke	Tunggal
2119	Reiko: 「これくらいあれば十分じゃないかしら？」 Reiko: “sudah cukup ya” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal
2120	Watanabe: 「十分です」 「大したもんです」 Watanabe: “ya” “ <u>Reiko-san</u> hebat sekali”	Perlokusi	Kompresi Linguistik	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)			
2121	Reiko: 「いい、ワタナベ君、もう 淋しいお葬式のことはいささげ忘れなさい」 「このお葬式のことだけを覚えていなさい。素敵だったでしょう」 Reiko: “ingat ya, Watanabe, pemakaman Yang sepi itu harus Kau Lupakan” “Ingatlah hanya Upacara pemakaman yang ini. Bagus, kan?” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Perlokusi	Amplifikasi	Tunggal
2122	Reiko: 「おまけ」 Reiko: “Bonus” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Lokusi	Kalke	Tunggal
2123	Reiko: 「ねえ、ワタナベ君、私と あ、れ、やろうよ」 Reiko: “Hei Watanabe, Ayo kita melakukan itu” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Perlokusi	Variasi	Tunggal
2124	Watanabe: 「不思議ですね」 「僕も同じこと考えたんです」 Watanabe: “lucu ya,” “aku pun berpikiran sama” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2125	Reiko: 「ねえ、私結構不思議な人生送ってきたけど、19歳年下の男の子にパンツ 脱がされることにナルトは思いもなかったわね」 Reiko: “Hei, aku sudah menjalani kehidupan yang cukup aneh, tetapi belum pernah terpikirkan olehku akan dilepaskan celana dalam oleh lelaki yang usianya 19 tahun di bawahku” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Perlokusi	Adaptasi	Tunggal
2126	Watanabe: 「じゃあ自分で脱ぎますか？」 Watanabe: “kalau begitu, mau melepaskannya sendiri?” (ノルウェイの森下 p. 283-290) (p.420-424)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

2127	Reiko: 「いいわよ、脱がせて」 「でも私 しわだらけだから がっかりしないでよ」 Reiko: “Tidak, lepaskan saja <u>olehmu</u> ” “Tapi kamu jangan kecewa ya, aku penuh keriput” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2128	Watanabe: 「僕、 <u>レイコ</u> さんのしわ好きですよ」 (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) Watanabe: “Aku suka keriput <u>Reiko-san</u> ” (p.420-424)	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal
2129	Reiko: 「 <u>泣ける</u> わね」 Reiko: “Wah <u>melayang aku</u> ” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik + Kompensasi	Kuplet
2130	Reiko: 「ねえ、ワタナベ君」 「そこ違うわよ。それただのしわよ」 Reiko: “Hei, watanabe” “Itu lain, itu Cuma keriput biasa” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2131	Watanabe: 「こういう時にも冗談しか言えないんですか？」 Watanabe: “Apa pada saat seperti ini juga, <u>reiko-san</u> hanya bisa bercanda?” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2132	Reiko: 「ごめんなさい」 「怖いよ、私。もうずっとこれやってないから。なんだか17の女の子が男の子の げしゅく 下宿に遊びに行ったら 裸にされちゃったみたいな気分よ」 Reiko: “Maaf” “Aku takut, sudah lama aku tak melakukannya. Rasanya aku jadi gadis 17 tahun yang main ke tempat kos lelaki lalu ditelanjangi” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290)	Ilokusi	Adaptasi	Tunggal

	(p.420-424)			
2133	<p>Watanabe: 「本当 17 の女の子を ^{おか} 犯してるみたいな気分ですよ」</p> <p>Watanabe: “Ya, rasanya <u>aku</u> sedang memperkosa anak gadis yang betul-betul berusia 17 tahun” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2134	<p>Reiko: 「ねえ、大丈夫よね。妊娠しないようにしてくれるわよね？」</p> <p>「この年で妊娠すると恥ずかしいから」</p> <p>Reiko: “Hei, tak akan apa-apa? Usahakan agar tidak hamil ya” “Malu kalau harus hamil dalam usia seperti ini” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2135	<p>Watanabe: 「大丈夫ですよ。安心して」</p> <p>Watanabe: “<u>Jangan takut</u>. Tenang saja” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)</p>	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
2136	<p>Watanabe: 「すみません。我慢できなかったんです」</p> <p>Watanabe: “Maaf, <u>aku</u> tidak bisa menahannya” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)</p>	Ilokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2137	<p>Reiko: 「馬鹿ねえ、そんな事を考えなくてもいいの」</p> <p>「いつもそんなこと考えながら女の子とやってるの？」</p> <p>Reiko: “Tolol ah kamu ini. <u>Jangan berpikir</u> seperti itu” “Apa kamu selalu berpikir seperti itu <u>setiap berhubungan seks?</u>” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)</p>	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
2138	<p>Watanabe 「まあ、そうですね」</p> <p>Watanabe: “Ya begitulah” (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) (p.420-424)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal

2139	<p>Reiko: 「私とやるときはそんなこと考えなくていいのよ。忘れなさい。<u>好きな時に好きなだけ</u>出しなさいね。どう、気持よかった？」</p> <p>Reiko: “Kalau sedang melakukannya denganku, jangan kau pikirkan itu. Lupakanlah. Keluarkanlah <u>ketika kamu ingin mengeluarkannya</u>. Bagaimana enak?”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 283-290)</p> <p>(p.420-424)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2140	<p>Watanabe: 「すごく。だから我慢できなかったんです。」</p> <p>Watanabe: “<u>Sangat!</u> Karena itu aku tak bisa menahannya”</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 283-290)</p> <p>(p.420-424)</p>	Perlokusi	Variasi	Tunggal
2141	<p>Reiko: 「我慢なんかすることないのよ。それでいいのよ。私もすごく良かったわよ」</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 283-290)</p> <p>Reiko: “Jangan ditahan-tahan segala. Seperti tadi saja. Aku juga merasakan enak”</p> <p>(p.420-424)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2142	<p>Watanabe: 「<u>ねえ、レイコさん</u>」</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 283-290)</p> <p>Watanabe: “<u>Reiko-san...</u>”</p> <p>(p.420-424)</p>	Ilokusi	Reduksi + Peminjaman	Kuplet
2143	<p>Reiko: 「なあに？」</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 283-290)</p> <p>Reiko: “Apa?”</p> <p>(p.420-424)</p>	Ilokusi	Kalke	Tunggal
2144	<p>Watanabe: 「<u>あなたは誰かとまた恋をするべきですよ</u>。こんなに素晴らしいのにもったいないという気がしますね」</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 283-290)</p> <p>Watanabe: “Semestinya <u>Reiko-san memadu cinta</u> lagi dengan seseorang. Rasanya sayang sekali kalau keindahanmu dibiarkan begitu saja”</p> <p>(p.420-424)</p>	Perlokusi	Kompensasi	Tunggal
2145	<p>Reiko: 「そうね、考えておくわ、<u>それ</u>」</p> <p>「でも人は<u>旭川</u>って恋なんてするものなのかしら？」</p> <p>(ノルウェイの森下 p. 283-290)</p>	Ilokusi	Peminjaman + Kompensasi	Kuplet

	Reiko: “Bagaimana ya, akan kupikirkan” “Tapi apa di <u>Asahikawa</u> ada orang yang <u>bercinta</u> ?” (p.420-424)			
2146	Reiko: 「こうしてるのってすごく 気持ちいい」 (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) Reiko: “enak ya seperti ini terus” (p.420-424)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2147	Watanabe: 「動かすのも悪くないですよ」 (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) Watanabe: “digerakkan pun <u>enak juga</u> ” (p.420-424)	Perlokusi	Modulasi	Tunggal
2148	Reiko: 「ちょっとやってみて、 <u>それ</u> 」 (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) Reiko: “ <u>coba</u> gerakkan” (p.420-424)	Perlokusi	Kompresi Linguistik + Reduksi	Kuplet
2149	Reiko: 「私もう 1 生これやらなくていいわよね？」 「ねえ、そう言ってよ、お願い。残りの人生の分はもう全部やっちゃったから <u>安心</u> しさ <u>さいって</u> 」 (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) Reiko: “Sepanjang hidup aku tak ingin melakukan ini lagi” “Hei, tolong katakan. Katakan bahwa aku sudah melakukan semuanya <u>biar aku bisa tenang</u> ” (p.420-424)	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
2150	Watanabe: 「誰にそんなことをわかるんですか？」 (ノルウェイの森下 p. 283 – 290) Watanabe: “Siapa yang tahu hal-hal semacam itu?” (p.420-424)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2151	Reiko: 「私、青函連絡船って好きなのよ。空なんか飛びたくないわよ」 (ノルウェイの森下 p. 290 – 292) Reiko: “aku suka sekali <u>Ferry Seikan</u> . Aku tak mau terbang” (p.424-425)	Perlokusi	Adaptasi + Peminjaman	Kuplet

2152	Reiko: 「旭川って本当にそれほど悪くないと思う？」 (ノルウェイの森下 p. 290-292) Reiko: “Apa betul <u>asahikawa</u> tidak buruk?” (p.424-425)	Ilokusi	Peminjaman + Reduksi	Kuplet
2153	Watanabe: 「いい町です」 「そのうちに訪ねていきます」 (ノルウェイの森下 p. 290-292) Watanabe: “kota yang bagus” “suatu saat nanti aku akan mengunjungi Reiko-san” (p.424-425)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2154	Reiko: 「本当？」 (ノルウェイの森下 p. 290-292) Reiko: “betul?” (p.424-425)	Perlokusi	Kalke	Tunggal
2155	Watanabe: 「手紙書きます」 (ノルウェイの森下 p. 290-292) Watanabe: “ <u>aku</u> akan menulis surat” (p.424-425)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2156	Reiko: 「あなたの手紙好きよ。直子は全部 焼いちゃったけれど。あんないい手紙だったのにね」 (ノルウェイの森下 p. 290-292) Reiko: “aku suka surat-suratmu. Naoko membakar semuanya, padahal suratnya bagus-bagus.” (p.424-425)	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2157	Watanabe: 「手紙なんてただの紙です」 「燃やしちやっても心に残るものは残るし、取っておいても残らないものは残らないんです」 (ノルウェイの森下 p. 290-292) Watanabe: “surat itu cuma surat.” “meskipun Dibakar, Yang terkesan dalam hati tetap ada dalam hati, meskipun kita simpan, yang tak mengesankan tetap saja tidak akan mengesankan” (p.424-425)	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

2158	<p>Reiko: 「正直言って私、すごく怖いよ。一人ぼっちで 旭川に行くのが。だから手紙書いてね。あなたの手紙を読むといつも あなたが隣にいるような気がするの」 (ノルウェイの森下 p. 290-292)</p> <p>Reiko: “Jujur Saja. Aku takut sekali pergi sendirian ke <u>asahikawa</u>. karena itu <u>kirimi</u> aku surat ya. kalau membaca suratmu, rasanya kamu berada di sampingku” (p.424-425)</p>	Perlokusi	Peminjaman	Tunggal
2159	<p>Watanabe: 「僕の手紙でよければいくらでも書きます。でも大丈夫です。レイコさんならどこにいてもきつとうまくやれますよ」 (ノルウェイの森下 p. 290-292)</p> <p>Watanabe: “Kalau <u>Reiko-san</u> merasa tenang dengan surat-suratku, berapapun aku akan menuliskannya. jadi tak usah khawatir. Reiko-san kemanapun pergi, pasti tak akan ada masalah deh” (p.424-425)</p>	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal
2160	<p>Reiko: 「それから私の体の中で何かがまだつかえているような気がするんだけど、こ れは ^{さっかく} 錯覚かしら？」 (ノルウェイの森下 p. 290-292)</p> <p>Reiko: “di dalam tubuhku ini, rasanya masih ada yang mengganjal, apa ini hanya <u>fatamorgana</u>?” (p.424-425)</p>	Ilokusi	Kesepadanan Lazim	Tunggal
2161	<p>Watanabe: 「^{ざんぜんきおく} 残存記憶です、それは」 (ノルウェイの森下 p. 290-292)</p> <p>Watanabe: “itu cuma sisa memori” (p.424-425)</p>	Ilokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2162	<p>Reiko: 「私の事忘れないでね」 (ノルウェイの森下 p. 290-292)</p> <p>Reiko: “Jangan lupakan aku ya” (p.424-425)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2163	<p>Watanabe: 「忘れませんよ、ずっと」 (ノルウェイの森下 p. 290-292)</p> <p>Watanabe: “tidak akan. Selamanya” (p.424-425)</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal
2164	<p>Reiko: 「あなたと会うことは2度とないかもしれないけれど、私どこに行ってもあなたと直子の こといつまでも覚えているわよ」</p>	Perlokusi	Penerjemahan Harfiah	Tunggal

	(ノルウェイの森下 p。 290 – 292) Reiko: “Mungkin aku takkan bertemu lagi denganmu. tapi berada di mana pun aku akan ingat kamu dan naoko sampai kapan pun” (p.424-425)			
2165	Reiko: 「幸せになりなさい」 「私、あなたに 忠告できることは全部 忠告しちゃったから、これ以上もう何も言えないのよ。幸せになりなさいとしか。私の分と直子の分を合わせたくらい幸せになりなさい、としかね」 (ノルウェイの森下 p。 290 – 292) Reiko: “Berbahagialah” “aku sudah menasihatkan segalanya semampuku kepadamu jadi aku tak bisa mengatakan apa-apa lagi. hanya bisa mengatakan ‘Berbahagialah kamu’ itu saja. Berbahagialah <u>dengan kebahagiaan yang mesti dialami Naoko dan diriku.</u> itu saja” (p.424-425)	Perlokusi	Amplifikasi Linguistik	Tunggal